叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 发电厂(the Power-house) 000001

2. 发电厂(the Power-house) 000002

3. 发电厂(the Power-house) 000003

4. 发电厂(the Power-house) 000004

5. 发电厂(the Power-house) 000005

6. 发电厂(the Power-house) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

发电厂(The Power-House)
第1/6页

[baɪ] [dʒɑːn] ['bʌkən]
By JOHN BUCHAN
经过 约翰 布坎

作者：约翰·布坎

[ðə; ði]
The
这

这

['paʊər] - [haʊs]
POWER - HOUSE
力量 - 房子

动力源

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] * ['bɔːstən; 'bɑːstən]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY * BOSTON
霍顿 米夫林 公司 * 波士顿

霍顿·米夫林公司 * 波士顿

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1916 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1916年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs] [bʊk] [ɔːr] [pɑːrts] [ˌðer'ʌv] [ɪn] ['eni] [fɔːrm]
THIS BOOK OR PARTS THEREOF IN ANY FORM
这 书 或者 部分 其中 在 任何 形式

本书或其任何部分的任何形式

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]
MAJOR - GENERAL
主要的 - 一般的

少将

[sɜːr] ['frænsɪs] [lɔɪd] , [keɪ] . [siː] . [biː] .

SIR	FRANCIS	LLOYD	,	K	.	C	.	B	.
先生	弗朗西斯	劳埃德	,	K	.	C	.	B	.

弗朗西斯·劳埃德爵士，KCB

[maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] :

MY	DEAR	GENERAL	:
我的	亲爱的	一般的	:

我亲爱的将军：

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

A	recent	tale	of	mine	has	,	I	am	told	,
一个	最近的	故事	的	矿	有	,	我	是	讲述	,

据说，我最近写的一个故事……

[faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [dʌg] - [aʊts] [ænd; ənd] ['bilits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] ,

found	favour	in	the	dug	-	outs	and	billets	of	the	British	front	,
成立	偏爱	在	这	挖	-	出局	和	坯料	的	这	英国	正面	,

在英国前线的战壕和营房中广受欢迎，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [men] [huː] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l]

as	being	sufficiently	short	and	sufficiently	exciting	for	men	who	have	little
作为	存在	足够	短的	和	足够	激动人心	为了	男人	WHO	有	小的

['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] .

leisure	to	read	.
闲暇	到	读	.

对于没有太多时间阅读的男士来说，这本书篇幅足够短，情节也足够精彩。

[maɪ] [frendz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'iːzi] ['riːdʒən] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

My	friends	in	that	uneasy	region	have	asked	for	more	.
我的	朋友们	在	那	不安	地区	有	问	为了	更多的	.

我在那个动荡地区的朋友们要求我提供更多援助。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ðɪs] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

So	I	have	printed	this	story	,	written	in	the	smooth	days	before	the	war	,
所以	我	有	打印	这	故事	,	书面	在	这	光滑的	天	前	这	战争	,

所以我把这篇写于战前平静岁月里的故事印了出来。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [fər'get]

in	the	hope	that	it	may	enable	an	honest	man	here	and	there	to	forget
在	这	希望	那	它	可能	使能够	一个	诚实的	男人	这里	和	那里	到	忘记

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːrdʒənt] [ri'ælitiz] .

for	an	hour	the	too	urgent	realities	.
为了	一个	小时	这	也	紧迫的	现实	.

希望这能让一些诚实的人偶尔暂时忘却过于紧迫的现实。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	put	your	name	on	it	,
我	有	放	你的	姓名	在	它	,

我把你的名字写在上面了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [teɪsts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃer] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪ'sɪpɪtəs]

because	among	the	many	tastes	which	we	share	one	is	a	liking	for	precipitous
因为	之中	这	许多	口味	哪个	我们	分享	一	是	一个	喜欢	为了	陡峭

[jɑːnz] .

yarns	.
纱线	.

因为在我们共同拥有的众多爱好中，有一项就是喜欢跌宕起伏的故事。

[dʒeɪ] . [biː] .

J	.	B	.
J	.	B	.

JB

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Preface **by** **the** **Editor**
前言 经过 这 编辑

编者序

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs]
I **.** **Beginning** **of** **the** **Wild** **-** **Goose** **Chase**
我 . 开始 的 这 荒野 - 鹅 追赶

一、徒劳无功的追逐的开始

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[aɪ][fɜːrst] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruː] ['lʌmli]
I **First** **Hear** **of** **Mr** **.** **Andrew** **Lumley**
我 第一的 听到 的 先生 . 安德鲁 卢姆利

我第一次听说安德鲁·卢姆利先生

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt]
Tells **of** **a** **Midsummer** **Night**
讲述 的 一个 盛夏 夜晚

讲述仲夏夜的故事

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːpər] - ['bʌtlər]
I **Follow** **the** **Trail** **of** **the** **Super** **-** **Butler**
我 跟随 这 踪迹 的 这 极好的 - 巴特勒

我追寻超级管家的踪迹

[viː] . [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrtnər]
V **.** **I** **Take** **a** **Partner**
V . 我 拿 一个 伙伴

五、我找个搭档

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] ['ænti,ɑːk] [striːt]
The **Restaurant** **in** **Antioch** **Street**
这 餐厅 在 安提阿 街道

安提阿街的餐厅

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][faɪnd] ['sæŋktʃueri]

I	Find	Sanctuary
我	寻找	避难所

我找到了庇护所

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs]

The	Power	-	House
这	力量	-	房子

发电厂

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [giːs]

Return	of	the	Wild	Geese
返回	的	这	荒野	鹅

野雁归来

['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['edɪtər]

PREFACE	BY	THE	EDITOR
前言	经过	这	编辑

编者序

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - — [sɪks][ʌv; əv][juː 'es] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] , [wen]

We	were	at	Glenaicill	—	six	of	us	—	for	the	duck	-	shooting	,	when
我们	是	在	-	—	六	的	我们	—	为了	这	鸭子	-	射击	,	什么时候

['lɛθən] [toʊld][juː 'es] [ðɪs] ['stɔːri] .

Leithen	told	us	this	story	.
莱森	讲述	我们	这	故事	.

我们一行六人在格伦艾西尔参加猎鸭活动时，莱森给我们讲了这个故事。

[sɪns] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['skeri] ,

Since	five	in	the	morning	we	had	been	out	on	the	skerries	,
自从	五	在	这	早晨	我们	有	到过	出去	在	这	礁石	,

从早上五点我们就一直在礁石上活动，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði] [haʊs]

and	had	been	blown	home	by	a	wind	which	threatened	to	root	the	house
和	有	到过	吹	家	经过	一个	风	哪个	威胁	到	根	这	房子

[ænd; ənd][ɪts] [wɪnd] - [bloʊn] [wʊdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [prɪ'keriəs] ['lɑːdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	its	wind	-	blown	woods	from	their	precarious	lodgment	on	the	hill	.
和	它是	风	-	吹	树林	从	他们的	岌岌可危	提交	在	这	爬坡道	.

一阵狂风将他们吹回了家，狂风威胁要将房子和被风吹得摇摇欲坠的树林从山坡上拔起。

[ə; eɪ][væst] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [miːl] , ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪn][wʌn] , [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [juː 'es] [tɪl]

A	vast	nondescript	meal	,	luncheon	and	dinner	in	one	,	had	occupied	us	till
一个	广阔的	不伦不类	一顿饭	,	午餐	和	晚餐	在	一	,	有	占领	我们	直到

[ðə; ði][læst] ['deɪlaɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

the	last	daylight	departed	,
这	最后的	日光	已离开	,

一顿丰盛却乏味的午餐晚餐，一直吃到天黑。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpi] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːk]

and	we	settled	ourselves	in	the	smoking	-	room	for	a	sleepy	evening	of	talk
和	我们	定居	我们自己	在	这	吸烟	-	房间	为了	一个	困	晚上	的	讲话

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

and	tobacco	.
和	烟草	.

于是我们在吸烟室里安顿下来，度过了一个昏昏欲睡的夜晚，一边聊天一边抽烟。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tɜːrnd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒɪmz] ['trəufiz] [wɪtʃ] [grɪnd] [æt; ət]

Conversation	,	I	remember	,	turned	on	some	of	Jim's	trophies	which	grinned	at
对话	,	我	记住	,	转向	在	一些	的	吉姆的	奖杯	哪个	咧嘴一笑	在

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [wɔːlz] ,

us	from	the	firelit	walls	,
我们	从	这	篝火	墙壁	,

我记得，谈话间，吉姆的一些奖杯亮了起来，它们在火光映照下的墙上对着我们咧嘴笑着。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] ['hʌntɪŋ] [jɑːnz] .

and	we	began	to	spin	hunting	yarns	.
和	我们	开始	到	旋转	打猎	纱线	.

于是我们开始编造狩猎的故事。

[ðen] ['hɔpi] - , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [nekst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] - ,

Then	Hoppy	Bynge	,	who	was	killed	next	year	on	the	Bramaputra	,
然后	跳跃的	-	,	WHO	曾是	被杀	下一个	年	在	这	-	,

然后是霍皮·宾格，他于第二年在布拉马普特拉河遇难。

[toʊld][juː 'es][sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɪn] [nuː] ['gɪni] , [wer] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

told	us	some	queer	things	about	his	doings	in	New	Guinea	,	where	he	tried	to
讲述	我们	一些	酷儿	事物	关于	他的	行为	在	新的	几内亚	,	在哪里	他	尝试	到

[klaɪm] ['kɑːrstɛns] ,

climb	Carstensz	,
爬	卡斯滕斯	,

他跟我们讲了一些他在新几内亚的奇特经历，比如他试图攀登卡斯滕斯山。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [mʌd] .

and	lived	for	six	months	in	mud	.
和	居住地	为了	六	几个月	在	泥	.

他们在泥潭里生活了六个月。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'baɪd] [mʌd] — ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

Jim	said	he	couldn't	abide	mud	—	anything	was	better	than	a	country	where
吉姆	说	他	不能	遵守	泥	—	任何事物	曾是	更好的	比	一个	国家	在哪里

[jʊr; jər] [buːts] [rɔtid] .

your	boots	rotted	.
你的	靴子	腐烂的	.

吉姆说他受不了泥泞——任何地方都比靴子烂掉的地方好。

([hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] .)

(	He	was	to	get	enough	of	it	last	winter	in	the	Ypres	Salient	.	)
(	他	曾是	到	得到	足够的	的	它	最后的	冬天	在	这	伊普尔	显著的	.	)

（去年冬天在伊普尔突出部战役中，他已经充分体会到了这一点。）

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [teɪl] [bɪ'gets] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hʌmd] [wɪð; wɪθ]

You	know	how	one	tale	begets	another	,	and	soon	the	whole	place	hummed	with
你	知道	如何	一	故事	产生	其他	,	和	很快	这	所有的	地方	哼唱	和

[ɑːd] [ˌrekə'lekʃənz] ,

odd	recollections	,
奇怪的	回忆	,

你知道，一个故事往往会引出另一个故事，很快，整个地方都弥漫着各种奇特的记忆。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

for	five	of	us	had	been	a	good	deal	about	the	world	.
为了	五	的	我们	有	到过	一个	好的	交易	关于	这	世界	.

对我们五个人来说，这已经是很多关于这个世界的事情了。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['lɛθən] , [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] ,

All	except	Leithen	,	the	man	who	was	afterwards	Solicitor	-	General	,	and	,	they	say	,
全部	除了	莱森	,	这	男人	WHO	曾是	然后	律师	-	一般的	,	和	,	他们	说	,

除了莱森之外，其他人都……莱森后来成为了副检察长，据说……

[wɪl] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wʊlˌsæk] [ɪn] [taɪm] .

will	get	to	the	Woolsack	in	time	.
将要	得到	到	这	羊毛袋	在	时间	.

会及时赶到羊毛袋那里。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

I	don't	suppose	he	had	ever	been	farther	from	home	than	Monte	Carlo	,
我	不	认为	他	有	曾经	到过	更远	从	家	比	蒙特	卡洛	,

我猜想他之前从未去过比蒙特卡洛更远的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hɪ] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

but	he	liked	hearing	about	the	ends	of	the	earth	.
但	他	喜欢	听力	关于	这	结束	的	这	地球	.

但他喜欢听人谈论天涯海角的故事。

['dʒɪm] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['ferli] [stiːp] [jɑːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baʊndri] [kə'mɪʃ(ə)n] [nɪr] [leɪk] [tʃæd] ,

Jim	had	just	finished	a	fairly	steep	yarn	about	his	experiences	on	a	Boundary	Commission	near	Lake	Chad	,
吉姆	有	只是	完成的	一个	相当	陡	纱	关于	他的	经历	在	一个	边界	委员会	靠近	湖	乍得	,

吉姆刚刚讲完了一个相当精彩的故事，内容是他参与乍得湖附近边界委员会的工作经历。

[ænd; ənd] ['lɛθən] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	Leithen	got	up	to	find	a	drink	.
和	莱森	得到	向上	到	寻找	一个	喝	.

莱森起身去找水喝。

" ['lʌki] ['dɛvəlz] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	Lucky	devils	,	"	he	said	.
"	幸运的	魔鬼	,	"	他	说	.

“真是幸运的家伙，”他说。

" [juːv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	You've	had	all	the	fun	out	of	life	.
"	你已经	有	全部	这	乐趣	出去	的	生活	.

“你已经把人生所有的乐趣都体验完了。”

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['graɪndstoʊn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] .

I've	had	my	nose	to	the	grindstone	ever	since	I	left	school	.
我已经	有	我的	鼻子	到	这	磨石	曾经	自从	我	左边	学校	.

自从离开学校后，我就一直埋头苦干。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

"	I	said	something	about	his	having	all	the	honour	and	glory	.
"	我	说	某物	关于	他的	拥有	全部	这	荣誉	和	荣耀	.

“我说过他拥有所有的荣誉和荣耀。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" All the same , " he went on ,
" 全部 这 相同的 , " 他 去 在 ,

“尽管如此，”他继续说道。

" [aɪ][wʌns] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [wʌns] [bʌdʒɪŋ]
" I once played the chief part in a rather exciting business without ever once budging
" 我 一次 玩 这 首席 部分 在 一个 相当 激动人心 商业 没有 曾经 一次 动摇
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

“我曾经在一项相当激动人心的事业中扮演过重要角色，而我从未离开过伦敦。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
And the joke of it was that the man who went out to look for
和 这 开玩笑 的 它 曾是 那 这 男人 WHO 去 出去 到 看 为了
[əd'ventʃər] ['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
adventure only saw a bit of the game ,
冒险 仅有的 锯 一个 少量 的 这 游戏 ,

而笑点在于，那个外出寻找冒险的人只看到了游戏的一小部分。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [sæt][ɪn][maɪ] ['tʃembər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] .
and I who sat in my chambers saw it all and pulled the strings .
和 我 WHO 卫星 在 我的 房间 锯 它 全部 和 拉 这 字符串 .

而我，坐在我的房间里，目睹了这一切，并操控着一切。

- [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [huː] ['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
' They also serve who only stand and wait , ' you know .
- 他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 , - 你 知道 .

你知道，“即使只是站着等待，他们也同样在服务。”

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['stɔːri] .
" Then he told us this story .
" 然后 他 讲述 我们 这 故事 .

然后他给我们讲了这个故事。

[ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][aɪ] [gɪv] [ɪz][wʌn][hiː; hi] ['æftərwərdz] [roʊt] [daʊn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz]
The version I give is one he afterwards wrote down when he had looked up his
这 版本 我 给 是 一 他 然后 写道 向下 什么时候 他 有 看起来 向上 他的
['daɪəri][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] .
diary for some of the details .
日记 为了 一些 的 这 细节 .

我提供的版本是他后来查阅日记寻找一些细节时写下的。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs]
BEGINNING OF THE WILD - GOOSE CHASE
开始 的 这 荒野 - 鹅 追赶

徒劳无功的追逐的开始

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,
It all started one afternoon , early in May ,
它 全部 开始 一 下午 , 早期的 在 可能 ,

一切都始于五月初的一个下午。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [ˌdɛlə'reɪn] .
when I came out of the House of Commons with Tommy Deloraine .
什么时候 我 来了 出去 的 这 房子 的 公共领域 和 汤米 德洛兰 .

我和汤米·德洛兰一起走出下议院。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɪn][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

I	had	got	in	by	an	accident	at	a	by	-	election	,
我	有	得到	在	经过	一个	事故	在	一个	经过	-	选举	,

我是在一次补选中意外当选的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][fər'lɔːrn][hoʊp] ,

when	I	was	supposed	to	be	fighting	a	forlorn	hope	,
什么时候	我	曾是	据称	到	是	斗争	一个	绝望	希望	,

当我本应为渺茫的希望而战时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][aɪ] [faʊnd] [maɪ][hændz]

and	as	I	was	just	beginning	to	be	busy	at	the	Bar	I	found	my	hands
和	作为	我	曾是	只是	开始	到	是	忙碌的	在	这	酒吧	我	成立	我的	双手

['prɪti] [fʊl] .

pretty	full	.
漂亮的	满的	.

当时我刚开始在酒吧忙碌起来，就发现自己忙得不可开交。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['tɑːmi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	before	Tommy	succeeded	,	in	the	days	when	he	sat	for	the
它	曾是	前	汤米	成功了	,	在	这	天	什么时候	他	卫星	为了	这

['fæməli] [siːt] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

family	seat	in	Yorkshire	,
家庭	座位	在	约克郡	,

那是在汤米成功之前，在他竞选约克郡家族议席的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bæd] ['tempər] .

and	that	afternoon	he	was	in	a	powerful	bad	temper	.
和	那	下午	他	曾是	在	一个	强大的	坏的	脾气	.

那天下午他脾气非常暴躁。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [sprɪŋ] ['weðər] ,

Out	of	doors	it	was	jolly	spring	weather	,
出去	的	门	它	曾是	快乐的	春天	天气	,

户外是令人愉悦的春日天气，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['griːnəri] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [skwer] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlər] ,

there	was	greenery	in	Parliament	Square	and	bits	of	gay	colour	,
那里	曾是	绿植	在	议会	正方形	和	比特	的	同性恋	颜色	,

议会广场绿树成荫，点缀着些许鲜艳的色彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

and	a	light	wind	was	blowing	up	from	the	river	.
和	一个	光	风	曾是	吹	向上	从	这	河	.

河面上吹来一阵微风。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ɑːn] ,

Inside	a	dull	debate	was	winding	on	,
里面	一个	乏味的	辩论	曾是	绕线	在	,

一场沉闷的辩论仍在继续，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['membər] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	an	advertising	member	had	been	trying	to	get	up	a	row	with	the
和	一个	广告	成员	有	到过	尝试	到	得到	向上	一个	排	和	这

['spiːkər] .

Speaker	.
扬声器	.

一名广告会员曾试图挑起与议长的争端。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fraʊzi] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv]

The	contrast	between	the	frowsy	place	and	the	cheerful	world	outside	would	have
这	对比	之间	这	邋遢	地方	和	这	快乐	世界	外部	会	有

[ɪm'prest] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪp] .

impressed	even	the	soul	of	a	Government	Whip	.
印象深刻	甚至	这	灵魂	的	一个	政府	鞭	.

破败不堪的住所与外面欢乐的世界形成了鲜明的对比，即使是政府党鞭也会为之动容。

['tɑ:mi] [snɪft] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bri:z] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [stæg] .

Tommy	sniffed	the	spring	breeze	like	a	supercilious	stag	.
汤米	嗅了嗅	这	春天	微风	喜欢	一个	傲慢	麋	.

汤米像一头傲慢的雄鹿一样嗅着春风。

" [ðɪs] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [groʊn] .

"	This	about	finishes	me	,	"	he	groaned	.
"	这	关于	完成	我	,	"	他	呻吟	.

“我快要撑不下去了，”他呻吟道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒʌginz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['məʊldərɪŋ] [hɪr] !

"	What	a	juggins	I	am	to	be	mouldering	here	!
"	什么	一个	贾金斯	我	是	到	是	模压	这里	!

我真是个笨蛋，竟然要在这里腐朽！

- [ɪz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['lɪmɪt] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn] ['hæpi:ɚ] [lændz][ðə; ði][pɪŋk] [pə'nʌltɪmət] .

Joggleberry	is	the	celestial	limit	,	what	they	call	in	happier	lands	the	pink	penultimate	.
-	是	这	天体	限制	,	什么	他们	称呼	在	更快乐	土地	这	粉色的	倒数第二	.

Joggleberry 是天上的极限，在更快乐的地方，他们称之为粉红色的倒数第二名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊst] [ɑ:n] [ðoʊz] [bæk] [bentʃiz] !

And	the	frowst	on	those	back	benches	!
和	这	霜冻	在	那些	后退	长椅	!

后排长椅上都起了霜！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔ:θ] - ['i:tn] [oʊld][mju'zi:əm] ? "

Was	there	ever	such	a	moth	-	eaten	old	museum	?	"
曾是	那里	曾经	这样的	一个	蛾	-	吃	老的	博物馆	?	"

世上真有如此破败不堪的博物馆吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['pɑ:ləmənts] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .

"	It	is	the	Mother	of	Parliaments	,	"	I	observed	.
"	它	是	这	母亲	的	议会	,	"	我	观察到	.

“它是议会之母，”我说道。

" [dæmd] ['mʌŋki] - [haʊs] , " [sed] ['tɑ:mi] .

"	Damned	monkey	-	house	,	"	said	Tommy	.
"	该死的	猴	-	房子	,	"	说	汤米	.

“该死的猴子屋，”汤米说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

"	I	must	get	off	for	a	bit	,
"	我	必须	得到	离开	为了	一个	少量	,

我得暂时离开一会儿。

[ɔ:r] [aɪl] ['bɑ:nɪt] - [ɔ:r][get] [ʌp][ænd; ənd] [prə'poʊz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['mɑ:njumənt][tu:; tə] [gai]

or	I'll	bonnet	Joggleberry	or	get	up	and	propose	a	national	monument	to	Guy
或者	患病的	引擎盖	-	或者	得到	向上	和	提出	一个	国家的	纪念碑	到	盖伊

[fɔ:ks] ,

Fawkes	,
福克斯	,

否则我就去给乔格尔贝里戴帽子，或者站起来提议为盖伊·福克斯建立一座国家纪念碑。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] .
or something silly .
或者 某物 愚蠢的 .

或者一些愚蠢的事情。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" I did not see him for a day or two ,
" 我 做过 不是 看 他 为了 一个 天 或者 二 ,

“我有一两天没见到他。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and then one morning he rang me up and peremptorily summoned me to
和 然后 一 早晨 他 响铃 我 向上 和 专断地 被召唤 我 到
[daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dine with him .
用餐 和 他 .

一天早上，他打电话给我，厉声叫我去和他一起吃饭。

[aɪ] [went] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] .
I went , knowing very well what I should find .
我 去 , 会心 非常 出色地 什么 我 应该 寻找 .

我去了，心里很清楚会看到什么。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['laɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli]
Tommy was off next day to shoot lions on the Equator , or something equally
汤米 曾是 离开 下一个 天 到 射击 狮子 在 这 赤道 , 或者 某物 同样地
[ˌʌnkɑːnʃi'enʃəs] .
unconscientious .
不负责任的 .

第二天，汤米就出发去赤道猎杀狮子了，或者做了其他同样不负责任的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['sed(ə)nteri] [soʊl] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
He was a bad acquaintance for a placid sedentary soul like me ,
他 曾是 一个 坏的 熟人 为了 一个 平静 久坐的 灵魂 喜欢 我 ,

对于我这样性情温和、不爱运动的人来说，他是个糟糕的熟人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['troʊdʒən] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
for though he could work like a Trojan when the fit took him ,
为了 尽管 他 可以 工作 喜欢 一个 特洛伊木马 什么时候 这 合身 采取 他 ,

虽然他精力充沛时能像特洛伊人一样拼命工作，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] ['veri] [lɔːŋ] .
he was never at the same job very long .
他 曾是 绝不 在 这 相同的 工作 非常 长的 .

他从来没有在同一份工作上待过很长时间。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [hə'ræs] [æn; ən] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
In the same week he would harass an Under Secretary about horses for the
在 这 相同的 星期 他 会 骚扰 一个 在下面 秘书 关于 马匹 为了 这
['ɑːrmi] ,
Army ,
军队 ,

就在同一周，他还就陆军马匹问题骚扰了一位副部长。

[raɪt] [və'luːmɪnəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] ['pɑːtɪŋ]
write voluminously to the press about a gun he had invented for potting
写 大量 到 这 按 关于 一个 枪 他 有 发明 为了 盆栽
['ɛərəpleinz] ,
aeroplanes ,
飞机 ,

他向媒体大量撰稿，吹嘘自己发明了一种用来击落飞机的枪。

[gɪv] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [ə'tend] ,

give	a	fancy	-	dress	ball	which	he	forgot	to	attend	,
给	一个	想要	-	裙子	球	哪个	他	忘了	到	出席	,

他举办了一场化装舞会，但他却忘了参加。

[ænd; ənd] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['semi] - ['faɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rækits] ['tʃæmpiənʃɪp] .

and	get	into	the	semi	-	final	of	the	racquets	championship	.
和	得到	进入	这	半	-	最终的	的	这	球拍	锦标赛	.

并晋级球拍锦标赛半决赛。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['deɪli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] .

I	waited	daily	to	see	him	start	a	new	religion	.
我	等待	日常的	到	看	他	开始	一个	新的	宗教	.

我每天都等着看他创立一个新的宗教。

[ðæt] [naɪt] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [gests] .

That	night	,	I	recollect	,	he	had	an	odd	assortment	of	guests	.
那	夜晚	,	我	追忆	,	他	有	一个	奇怪的	品种	的	客人	.

我记得那天晚上，他招待的客人形形色色，很古怪。

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['tɑ:mi] [prə'fest]

A	Cabinet	Minister	was	there	,	a	gentle	being	for	whom	Tommy	professed
一个	内阁	部长	曾是	那里	,	一个	温和的	存在	为了	谁	汤米	声称

['pʌblɪk] [skɔ:rn][ænd; ənd] ['praɪvət] [ə'fekʃ(ə)n] ;

public	scorn	and	private	affection	;
民众	轻蔑	和	私人的	感情	;

一位内阁大臣也在场，他性情温和，汤米公开场合对他嗤之以鼻，私下里却对他十分喜爱；

[ə; eɪ] ['seɪlər] ; [æn; ən] ['ɪndiən] ['kæv(ə)lri] ['feloʊ] ; ['tʃæpmən] , [ðə; ði] ['leɪbər] ['membər] , [hu:m] ['tɑ:mi]

a	sailor	;	an	Indian	cavalry	fellow	;	Chapman	,	the	Labour	member	,	whom	Tommy
一个	水手	;	一个	印度	骑兵	同伴	;	查普曼	,	这	劳动	成员	,	谁	汤米

[kɔ:ld] ['tʃɪpmʌŋk] ; [maɪ'self] ,

called	Chipmunk	;	myself	,
称为	花栗鼠	;	我	,

一名水手；一名印度骑兵；工党议员查普曼，汤米叫他“花栗鼠”；还有我自己，

[ænd; ənd][oʊld] ['mɪlsən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

and	old	Milson	of	the	Treasury	.
和	老的	米尔森	的	这	财政部	.

还有财政部的老米尔森。

['aʊər; ɑ:r][hoʊst][wʌz; wəz][ɪn] [trə'mendəs] [fɔ:rm] , ['tʃæfɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

Our	host	was	in	tremendous	form	,	chaffing	everybody	,	and	sending
我们的	主持人	曾是	在	巨大的	形式	,	摩擦	大家	,	和	发送

['tʃɪpmʌŋk] ['ɪntu:] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] ['merimənt] .

Chipmunk	into	great	rolling	gusts	of	merriment	.
花栗鼠	进入	伟大的	滚动	阵风	的	欢乐	.

我们的主人兴致勃勃，逗得大家哈哈大笑，也让花栗鼠高兴得前仰后合。

[ðə; ði] [tu:] [lɪvd] [ə'dʒeɪs(ə)nt][ɪn] ['jɔ:kʃə] , [ænd; ənd][ɑ:n] [p'lætfɔ:mz] [ə'bju:zd] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk]

The	two	lived	adjacent	in	Yorkshire	,	and	on	platforms	abused	each	other	like
这	二	居住地	邻近的	在	约克郡	,	和	在	平台	受虐	每个	其他	喜欢

['pɪkˌpɔkɪts] .

pickpockets	.
扒手	.

两人住在约克郡的隔壁，在站台上像扒手一样互相辱骂。

['tɑ:mi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ʌv; əv]['sivilaizd] [laɪf] .

Tommy	enlarged	on	the	misfits	of	civilised	life	.
汤米	放大	在	这	格格不入的人	的	文明	生活	.

汤米进一步阐述了文明生活中那些格格不入的人。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] ['seɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	maintained	that	none	of	us	,	except	perhaps	the	sailor	and	the
他	维持	那	没有任何	的	我们	,	除了	也许	这	水手	和	这

['kævlrɪmən] ,

cavalryman	,
骑兵	,

他坚持认为，除了水手和骑兵之外，我们当中没有人.....

[wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər][dʒɑːb] .

were	at	our	proper	job	.
是	在	我们的	恰当的	工作	.

我们当时都在各自的岗位上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['waɪθəm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	have	had	Wytham	—	that	was	the	Minister	—	a	cardinal	of	the
他	会	有	有	威瑟姆	—	那	曾是	这	部长	—	一个	红衣主教	的	这

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

Roman	Church	,
罗马	教会	,

他本可以任命威瑟姆——那位大臣——为罗马教会的枢机主教，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪlsən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv]

and	he	said	that	Milson	should	have	been	the	Warden	of	a	college	full	of
和	他	说	那	米尔森	应该	有	到过	这	典狱长	的	一个	大学	满的	的

[pɔːrt][ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

port	and	prejudice	.
港口	和	偏见	.

他说，米尔森本该是一所充满傲慢和偏见的学院的院长。

[ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['æləkeɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɪm'pɪriəl] ['dʒen(ə)rəl]

Me	he	was	kind	enough	to	allocate	to	some	reconstructed	Imperial	General
我	他	曾是	种类	足够的	到	分配	到	一些	重建	帝国	一般的

[stɑːf] ,

Staff	,
职员	,

他好心地把我分配到了一些重建后的帝国总参谋部。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

merely	because	I	had	a	craze	for	military	history	.
仅仅	因为	我	有	一个	狂热	为了	军队	历史	.

仅仅是因为我痴迷于军事史。

['tɑːmiːz] [pər'sepʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['veri] [diːp] .

Tommy's	perception	did	not	go	very	deep	.
汤米的	洞察力	做过	不是	去	非常	深的	.

汤米的洞察力不够深刻。

[hiː; hi][toʊld] ['tʃæpmən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌmbərmən] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

He	told	Chapman	he	should	have	been	a	lumberman	in	California	.
他	讲述	查普曼	他	应该	有	到过	一个	伐木工	在	加利福尼亚州	.

他告诉查普曼，他本应该在加利福尼亚州当一名伐木工。

" [juːd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] ['lɔːgər] , ['tʃɪpmʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

"	You'd	have	made	an	uncommon	good	logger	,	Chipmunk	,	and	you	know
"	你会	有	制成	一个	罕见	好的	日志记录器	,	花栗鼠	,	和	你	知道

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæʃt] [bæd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

you're	a	dashed	bad	politician	.
你是	一个	虚线	坏的	政治家	.

“你本来可以成为一名非常优秀的伐木工，花栗鼠，而且你知道你是一个失败的糟糕政客。”

" [wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɪm'self] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['retɪs(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [seɪ] .

"	When	questioned	about	himself	he	became	reticent	,	as	the	newspapers	say	.
"	什么时候	被质问	关于	他自己	他	成为	沉默寡言	,	作为	这	报纸	说	.

正如报纸上所说，当被问及自身情况时，他变得沉默寡言。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪm] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['eni] [dʒɑ:b] , " [hi:; hi] [kən'fest] ,

"	I	doubt	if	I'm	much	good	at	any	job	,	"	he	confessed	,
"	我	怀疑	如果	我是	很多	好的	在	任何	工作	,	"	他	坦白	,

“我怀疑自己是否擅长任何工作，”他坦白道。

" [ɪk'sept] [tu:; tə]['dʒɪndʒər] [ʌp] [maɪ] [frendz] .

"	except	to	ginger	up	my	friends	.
"	除了	到	姜	向上	我的	朋友们	.

“除了让我的朋友们兴奋起来。”

['enihaʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .

Anyhow	,	I'm	getting	out	of	this	hole	.
无论如何	,	我是	获得	出去	的	这	洞	.

总之，我要摆脱这个困境。

[perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [hæz; həz] ['lɑ:kdʒɔ:] .

Paired	for	the	rest	of	the	session	with	a	chap	who	has	lockjaw	.
成对的	为了	这	休息	的	这	会议	和	一个	小伙子	WHO	有	锁颌	.

在接下来的训练中，我将与一位患有破伤风的男士搭档。

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [get] [bæk] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

I'm	off	to	stretch	my	legs	and	get	back	my	sense	of	proportion	.
我是	离开	到	拉紧	我的	腿	和	得到	后退	我的	感觉	的	部分	.

我要出去活动活动筋骨，找回我的平衡感。

" [sʌm; səm] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] " [ˌvenə'zweɪlə] ,

"	Some	one	asked	him	where	he	was	going	,	and	was	told	"	Venezuela	,
"	一些	一	问	他	在哪里	他	曾是	去	,	和	曾是	讲述	"	委内瑞拉	,

有人问他要去哪里，他回答说：“委内瑞拉。”

[tu:; tə] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [bɑ:ndz][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][bɜ:rdz] - [nests] .

to	buy	Government	bonds	and	look	for	birds	'	nests	.
到	买	政府	债券	和	看	为了	鸟类	-	巢穴	.

购买政府债券并寻找燕窝。

" ['noʊbɑ:di] [tʊk] ['tɑ:mi] ['sɪriəsli] ,

"	Nobody	took	Tommy	seriously	,
"	无人	采取	汤米	严重地	,

没人把汤米当回事，

[soʊ][hɪz; ɪz] [gests] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd]

so	his	guests	did	not	trouble	to	bid	him	the	kind	of	farewell	a	prolonged
所以	他的	客人	做过	不是	麻烦	到	出价	他	这	种类	的	告别	一个	延长

['dʒɜ:rni] [wʊd] [dɪ'mænd] .

journey	would	demand	.
旅行	会	要求	.

因此，他的客人们并没有像长途旅行那样，为他举行隆重的告别仪式。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

But	when	the	others	had	gone	,
但	什么时候	这	其他的	有	已消失	,

但当其他人都离开后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [hiː; hi]

and	we	were	sitting	in	the	little	back	smoking	-	room	on	the	first	floor	,	he
和	我们	是	坐着	在	这	小的	后退	吸烟	-	房间	在	这	第一的	地面	,	他

[bɪ'keɪm] ['sɑːləm] .

became	solemn	.
成为	庄严	.

我们当时坐在二楼后面的小吸烟室里，他突然变得严肃起来。

[pɔːr'tentəsli] ['sɑːləm] ,

Portentously	solemn	,
预示着	庄严	,

庄严肃穆，预示着不祥之兆。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	wrinkled	up	his	brows	and	dropped	his	jaw	in	the	way	he	had
为了	他	皱	向上	他的	眉毛	和	掉落	他的	颚	在	这	方式	他	有

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

when	he	fancied	he	was	in	earnest	.
什么时候	他	幻想	他	曾是	在	认真	.

因为他皱起了眉头，张大了嘴巴，就像他自以为是认真的时候那样。

" [aɪv] ['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] [dʒɑːb] , ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	taken	on	a	queer	job	,	Leithen	,	"	he	said	,
"	我已经	已采取	在	一个	酷儿	工作	,	莱森	,	"	他	说	,

“莱森，我找到了一份奇怪的工作，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	want	you	to	hear	about	it	.
"	和	我	想	你	到	听到	关于	它	.

“我想让你听听这件事。”

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [noʊ] ,

None	of	my	family	know	,
没有任何	的	我的	家庭	知道	,

我的家人都不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [huː] [kʊd; kəd][get][ɑːn][tuː; tə][maɪ]

and	I	would	like	to	leave	some	one	behind	me	who	could	get	on	to	my
和	我	会	喜欢	到	离开	一些	一	在后面	我	WHO	可以	得到	在	到	我的

[træks] [ɪf] [θɪŋz] [gɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] .

tracks	if	things	got	troublesome	.
轨道	如果	事物	得到	麻烦的	.

我希望身后有人能在我遇到麻烦时接替我的位置。

" [aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] [prɪ'pɑːstərəs] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

"	I	braced	myself	for	some	preposterous	confidence	,	for	I	was	experienced	in
"	我	支撑	我	为了	一些	荒谬	信心	,	为了	我	曾是	经验丰富的	在

['tɑːmiːz] ['veɪgəriz] .

Tommy's	vagaries	.
汤米的	反复无常	.

“我做好了迎接一些荒谬自信的准备，因为我对汤米反复无常的性格早已习以为常。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [pɪt] - ['herən] .

But	I	own	to	being	surprised	when	he	asked	me	if	I	remembered	Pitt	-	Heron	.
但	我	自己的	到	存在	惊讶	什么时候	他	问	我	如果	我	记得	匹兹堡	-	苍鹭	.

但当他问我是否还记得皮特-赫伦时，我承认我感到很惊讶。

[aɪ] [rɪ'membər] [pɪt] - ['herən] ['veri] [wel] .

I	remembered	Pitt	-	Heron	very	well	.
我	记得	匹兹堡	-	苍鹭	非常	出色地	.

我对皮特-赫伦印象很深。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]

He	had	been	at	Oxford	with	me	,	but	he	was	no	great	friend	of
他	有	到过	在	牛津	和	我	,	但	他	曾是	不	伟大的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他曾和我一起在牛津大学就读，但我们算不上很要好的朋友。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz]

though	for	about	two	years
尽管	为了	关于	二	年

虽然持续了大约两年

['tɑːmi]

Tommy
汤米

汤米

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] .

and	he	had	been	inseparable	.
和	他	有	到过	形影不离	.

他们形影不离。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	had	had	a	prodigious	reputation	for	cleverness	with	everybody
他	有	有	一个	惊人	名声	为了	聪明才智	和	大家

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] ,

but	the	college	authorities	,
但	这	大学	当局	,

除了大学领导之外，他在所有人心中都以聪明才智著称。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [və'keiʃənz] ['duːɪŋ] [mæd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	used	to	spend	his	vacations	doing	mad	things	in	the	Alps	and	the
和	用过的	到	花费	他的	假期	正在做	疯狂的	事物	在	这	阿尔卑斯山	和	这

['bɔːlkənz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['peni] [pres] .

Balkans	and	writing	about	them	in	the	half	-	penny	press	.
巴尔干	和	写作	关于	他们	在	这	一半	-	一分钱	按	.

他过去常常利用假期在阿尔卑斯山和巴尔干半岛做一些疯狂的事情，然后把这些事情写在廉价报纸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] — ['kɑːt(ə)n] [mɪlz] [ænd; ənd] ['livəpuːl] [graʊnd] [rents] — [ænd; ənd] ,

He	was	enormously	rich	—	cotton	mills	and	Liverpool	ground	rents	—	and	,
他	曾是	非常	富有的	—	棉布	磨坊	和	利物浦	地面	租金	—	和	,

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

being	without	a	father	,
存在	没有	一个	父亲	,

他非常富有——拥有棉纺厂和利物浦的土地租金——而且，由于没有父亲，

[dɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [teɪst] [dik'teitid] .

did	pretty	much	what	his	fantastic	taste	dictated	.
做过	漂亮的	很多	什么	他的	极好的	品尝	口述	.

他基本上完全按照自己独特的品味行事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]['æftər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

He	was	rather	a	hero	for	a	bit	after	he	came	down	,
他	曾是	相当	一个	英雄	为了	一个	少量	后	他	来了	向下	,

他坠落后一度成了英雄。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][waɪld] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [æf'gænɪstæn]

for	he	had	made	some	wild	journey	in	the	neighbourhood	of	Afghanistan
为了	他	有	制成	一些	荒野	旅行	在	这	邻里	的	阿富汗

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	written	an	exciting	book	about	it	.
和	书面	一个	激动人心	书	关于	它	.

因为他曾在阿富汗附近进行了一次惊险刺激的旅行，并写了一本关于这段经历的精彩书籍。

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ,

Then	he	married	a	pretty	cousin	of	Tommy's	,
然后	他	已婚	一个	漂亮的	表哥	的	汤米的	,

然后他娶了汤米的一个漂亮表妹。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] ['kæptʃərd] [maɪ]['stoʊni] [hɑːrt] ,

who	happened	to	be	the	only	person	that	ever	captured	my	stony	heart	,
WHO	发生	到	是	这	仅有的	人	那	曾经	捕获	我的	石质的	心	,

他恰好是唯一一个俘获了我这颗铁石心肠的人，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	settled	down	in	London	.
和	定居	向下	在	伦敦	.

并在伦敦定居。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,

I	did	not	go	to	their	house	,
我	做过	不是	去	到	他们的	房子	,

我没去他们家。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːðər] .

and	soon	I	found	that	very	few	of	his	friends	saw	much	of	him	,	either	.
和	很快	我	成立	那	非常	很少	的	他的	朋友们	锯	很多	的	他	,	任何一个	.

很快我发现，他的朋友中也很少有人经常见到他。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

His	travels	and	magazine	articles	suddenly	stopped	,
他的	旅行	和	杂志	文章	突然	停止	,

他的旅行和杂志文章突然停止了，

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

and	I	put	it	down	to	the	common	course	of	successful	domesticity	.
和	我	放	它	向下	到	这	常见的	课程	的	成功的	家庭生活	.

我认为这是美满家庭生活的必然结果。

[ə'pærəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Apparently	I	was	wrong	.
显然	我	曾是	错误的	.

显然我错了。

" [tʃɑːrlz] [pɪt] - ['herən] , " [sed] ['tɑːmi] , " [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] ['θʌndərɪŋ] [mes] .

"	Charles	Pitt	-	Heron	,	"	said	Tommy	,	"	is	blowing	up	for	a	most	thundering	mess	.
"	查尔斯	匹兹堡	-	苍鹭	,	"	说	汤米	,	"	是	吹	向上	为了	一个	最多	雷鸣	混乱	.

“查尔斯·皮特-赫伦，”汤米说，“正在搞出一场惊天动地的烂摊子。”

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mes] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	I	asked	what	kind	of	mess	,	and	Tommy	said	he	didn't	know	.
"	我	问	什么	种类	的	混乱	,	和	汤米	说	他	没有	知道	.

我问他是什么类型的混乱，汤米说他不知道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	mischief	of	it	.
"	那就是	这	恶作剧	的	它	.

这就是它的恶作剧之处。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][waɪld] ['begər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

You	remember	the	wild	beggar	he	used	to	be	,
你	记住	这	荒野	乞丐	他	用过的	到	是	,

你还记得他以前是个流浪乞丐吗?

['ɔːlweɪz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr] ['sʌmwer] .

always	off	on	the	spree	to	the	Mountains	of	the	Moon	,	or	somewhere	.
总是	离开	在	这	狂欢	到	这	山脉	的	这	月亮	,	或者	某处	.

总是跑去月亮山之类的地方探险。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dæmpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fairz] ['leɪtli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk]

Well	,	he	has	been	damping	down	his	fires	lately	and	trying	to	behave	like
出色地	,	他	有	到过	减震	向下	他的	火灾	最近	和	尝试	到	表现	喜欢

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] ,

a	respectable	citizen	,
一个	可敬	公民	,

最近他一直在克制自己的脾气，努力做一个体面的公民。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] !

but	God	knows	what	he	has	been	thinking	!
但	上帝	知道	什么	他	有	到过	思维	!

但上帝知道他一直在想什么!

[aɪ][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['pɔrtmən] [skwer] , [ænd; ənd][ɔːl] [læst] [jɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

I	go	a	good	deal	to	Portman	Square	,	and	all	last	year	he	has	been
我	去	一个	好的	交易	到	波特曼	正方形	,	和	全部	最后的	年	他	有	到过

['getɪŋ] ['kwɪrər] .

getting	queerer	.
获得	更酷儿	.

我经常去波特曼广场，而且去年他变得越来越古怪了。

" ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiənis] ['oʊnli] [i'lisitid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [pɪt] -

"	Questions	as	to	the	nature	of	the	queerness	only	elicited	the	fact	that	Pitt	-
"	问题	作为	到	这	自然	的	这	酷儿	仅有的	引发的	这	事实	那	匹兹堡	-

['herən] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm] .

Heron	had	taken	to	science	with	some	enthusiasm	.
苍鹭	有	已采取	到	科学	和	一些	热情	.

“关于这种怪癖的本质的问题，只会引出皮特-赫伦对科学抱有一定热情这一事实。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	He	has	got	a	laboratory	at	the	back	of	the	house	—	used	to	be	the
"	他	有	得到	一个	实验室	在	这	后退	的	这	房子	—	用过的	到	是	这

['bɪljərd] - [ruːm] — [wer] [hiː; hi] [wɜːrks] [ə'weɪ] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] .

billiard	-	room	—	where	he	works	away	half	the	night	.
台球	-	房间	—	在哪里	他	作品	离开	一半	这	夜晚	.

“他在房子后面——以前是台球室——建了一个实验室，他经常在那里熬夜工作半夜。”

[ænd; ənd] [lɔːrd] !

And	Lord	!
和	主	!

主啊!

[ðə; ði] [kruː] [juː; jʊ] [miːt] [ðer; ðər] !

The	crew	you	meet	there	!
这	全体人员	你	见面	那里	!

你在那里会遇到的船员们!

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hiːðn] — [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['tɜːks] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['herd] [tʃæps] [frʌm; frəm]
Every **kind** **of** **heathen** **—** **Chinese** **and** **Turks** **,** **and** **long** **-** **haired** **chaps** **from**
每一个 种类 的 异教徒 — 中国人 和 土耳其人 , 和 长的 - 头发 小伙子们 从
['rʌʃə] , [ænd; ənd][fæt] ['dʒɜːmənz] .
Russia **,** **and** **fat** **Germans** **.**
俄罗斯 , 和 胖的 德国人 .

各种各样的异教徒——中国人、土耳其人、留着长发的俄罗斯人、肥胖的德国人。

[aɪv] ['sevrəl] [taɪmz] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊʃ] .
I've **several** **times** **blundered** **into** **the** **push** **.**
我已经 一些 时代 犯错 进入 这 推 .

我曾多次误打误撞地参与了推搡。

[ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][æn; ən] [ɑːd] ['siːkrətɪv] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪk]
They've **all** **got** **an** **odd** **secretive** **air** **about** **them** **,** **and** **Charlie** **is** **becoming** **like**
他们有 全部 得到 一个 奇怪的 神秘的 空气 关于 他们 , 和 查理 是 成为 喜欢
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们都散发着一种神秘莫测的气息，查理也变得越来越像他们了。

[hiː; hi][wəʊnt] ['ænsər] [ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] [ɔːr] [lʊk] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He **won't** **answer** **a** **plain** **question** **or** **look** **you** **straight** **in** **the** **face** **.**
他 惯于 回答 一个 清楚的 问题 或者 看 你 直的 在 这 脸 .

他不会回答简单的问题，也不会直视你的眼睛。

['eθəl] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ethel **sees** **it** **,** **too** **,** **and** **she** **has** **often** **talked** **to** **me** **about** **it** **.**
埃塞尔 看到 它 , 也 , 和 她 有 经常 谈话 到 我 关于 它 .

埃塞尔也看到了这一点，她经常跟我谈论这件事。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːbi] .
" **I** **said** **I** **saw** **no** **harm** **in** **such** **a** **hobby** **.**
" 我 说 我 锯 不 伤害 在 这样的 一个 爱好 .

我说，我觉得这种爱好没什么害处。

" [aɪ][duː] , " [sed] ['tɑːmi] ['grɪmli] .
" **I** **do** **,** **"** **said** **Tommy** **grimly** **.**
" 我 做 , " 说 汤米 阴沉地 .

“我愿意，”汤米神情严肃地说。

" ['enihaʊ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz]['boʊltɪd] . "
" **Anyhow** **,** **the** **fellow** **has** **bolted** **.** **"**
" 无论如何 , 这 同伴 有 螺栓连接 . "

“总之，那家伙已经跑了。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" **What** **on** **earth** **—** **—** **"** **I** **began** **,** **but** **was** **cut** **short** **.**
" 什么 在 地球 — — " 我 开始 , 但 曾是 切 短的 .

“这到底是怎么回事——”我刚开口，就被打断了。

" ['boʊltɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [soʊl] .
" **Bolted** **without** **a** **word** **to** **a** **mortal** **soul** **.**
" 螺栓连接 没有 一个 单词 到 一个 凡人 灵魂 .

“一声不响地逃离，没有给凡人留下任何痕迹。”

[hiː; hi][toʊld] ['eθəl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] .
He **told** **Ethel** **he** **would** **be** **home** **for** **luncheon** **yesterday** **,** **and** **never** **came** **.**
他 讲述 埃塞尔 他 会 是 家 为了 午餐 昨天 , 和 绝不 来了 .

他昨天告诉埃塞尔他会回家吃午饭，结果却没来。

[hɪz; ɪz][mæn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['hædnt] [pækt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;

His	man	knew	nothing	about	him	,	hadn't	packed	for	him	,	or	anything	;
他的	男人	知道	没有什么	关于	他	,	之前没有	包装	为了	他	,	或者	任何事物	;

他的人对他一无所知，没有为他收拾行李，什么都没做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪt] - [bæg][ænd; ənd] [gɔːn]

but	he	found	he	had	stuffed	some	things	into	a	kit	-	bag	and	gone
但	他	成立	他	有	填充	一些	事物	进入	一个	成套工具	-	包	和	已消失

[aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [mjuːz] .

out	by	the	back	through	the	mews	.
出去	经过	这	后退	通过	这	巷子	.

但他发现自己把一些东西塞进了一个工具包里，然后从后面的巷子里走了出去。

['eθəl] [wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] [streɪts] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Ethel	was	in	terrible	straits	,	and	sent	for	me	,
埃塞尔	曾是	在	糟糕的	海峡	,	和	发送	为了	我	,

埃塞尔当时处境非常糟糕，于是派人来找我。

[ænd; ənd][aɪ] [reɪndʒd] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sent] .

and	I	ranged	all	yesterday	afternoon	like	a	wolf	on	the	scent	.
和	我	范围	全部	昨天	下午	喜欢	一个	狼	在	这	香味	.

昨天下午我像嗅到气味的狼一样四处搜寻。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [sʌm; səm][ɪn][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

I	found	he	had	drawn	a	biggish	sum	in	gold	from	the	bank	,
我	成立	他	有	绘制	一个	比较大的	和	在	金子	从	这	银行	,

我发现他从银行取了一大笔黄金。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

but	I	couldn't	find	any	trace	of	where	he	had	gone	.
但	我	不能	寻找	任何	痕迹	的	在哪里	他	有	已消失	.

但我找不到他去向的任何线索。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['skɑːtlənd][jɑːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['tɑːmlɪn] , [ðə; ðɪ]

"	I	was	just	setting	out	for	Scotland	Yard	this	morning	,	when	Tomlin	,	the
"	我	曾是	只是	环境	出去	为了	苏格兰	院子	这	早晨	,	什么时候	汤姆林	,	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

“今天早上我正准备去苏格兰场，这时，泊车员汤姆林……”

[ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

rang	me	up	and	said	he	had	found	a	card	in	the	waistcoat	of	the
响铃	我	向上	和	说	他	有	成立	一个	卡片	在	这	马甲	的	这

[dres] [kloʊðz] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] .

dress	clothes	that	Charles	had	worn	the	night	before	he	left	.
裙子	衣服	那	查尔斯	有	磨损	这	夜晚	前	他	左边	.

他打电话给我说，他在查尔斯离开前一晚穿的礼服背心里发现了一张卡片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] - ,

It	had	a	name	on	it	like	Konalevsky	,
它	有	一个	姓名	在	它	喜欢	-	,

上面有个名字，比如科纳列夫斯基。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	it	struck	me	that	they	might	know	something	about	the	business	at	the
和	它	击	我	那	他们	可能	知道	某物	关于	这	商业	在	这

['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] .

Russian	Embassy	.
俄语	大使馆	.

我突然想到，他们或许了解俄罗斯大使馆的一些事务。

[wel] , [aɪ] [went] [raʊnd] [ðer; ðər] ,
Well , I went round there ,
出色地 , 我 去 圆形的 那里 ,

我去了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeloʊ]
and the long and short of it was that I found there was a fellow
和 这 长的 和 短的 的 它 曾是 那 我 成立 那里 曾是 一个 同伴
[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klɑːks] .
of that name among the clerks .
的 那 姓名 之中 这 职员 .

总之，我发现职员中有一个人也叫这个名字。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
I saw him ,
我 锯 他 ,

我见过他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [pɪt] - [ˈherən] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ]
and he said he had gone to see Mr . Pitt - Heron two days before with
和 他 说 他 有 已消失 到 看 先生 . 匹兹堡 - 苍鹭 二 天 前 和
[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈembəsi] [tʃæp] .
a letter from some Embassy chap .
一个 信 从 一些 大使馆 小伙子 .

他说，两天前他带着一封大使馆某位人士的信去拜访了皮特-赫伦先生。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [nekst] [deɪ] ,
Unfortunately , the man in question had gone off to New York next day ,
很遗憾 , 这 男人 在 问题 有 已消失 离开 到 新的 约克 下一个 天 ,

不幸的是，那个人第二天就去了纽约。

[bʌt; bət] - [toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ˈmætərz] .
but Konalevsky told me one thing which helped to clear up matters .
但 - 讲述 我 一 事物 哪个 帮助 到 清除 向上 事情 .

但科纳列夫斯基告诉我一件事，这有助于澄清事情的真相。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpaːspɔːt] [ðæt] [ˈembəsiz] [gɪv]
It seemed that the letter had been one of those passports that Embassies give
它 似乎 那 这 信 有 到过 一 的 那些 护照 那 大使馆 给
[tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] — [ə; eɪ] [ˈhaɪər] - [ˈpaʊərd] [sɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [meɪk] — [ænd; ənd]
to their friends — a higher - powered sort than the ordinary make — and
到 他们的 朋友们 — 一个 更高 - 动力 种类 比 这 普通的 制作 — 和
- [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ]
Konalevsky gathered from something he had heard that Charles was aiming
- 聚集 从 某物 他 有 听到 那 查尔斯 曾是 瞄准
[fɔːr; fər] [ˈmɑːskaʊ] .
for Moscow .
为了 莫斯科 .

信中似乎是大使馆送给朋友的那种护照——比普通护照效力更强——科纳列夫斯基从他听到的消息中推断出，查尔斯的目标是莫斯科。

" [ˈtɑːmi] [pɔːzd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [nuːz] [sɪŋk][ɪn] .
" Tommy paused to let his news sink in .
" 汤米 暂停 到 让 他的 消息 下沉 在 .

汤米停顿了一下，让这个消息慢慢消化。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" Well , that was good enough for me .
" 出色地 , 那 曾是 好的 足够的 为了 我 .

“嗯，这对我来说就足够了。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [graʊnd] . "

I'm	off	to	-	morrow	to	run	him	to	ground	.	"
我是	离开	到	-	明天	到	跑步	他	到	地面	.	"

我明天就要去把他彻底揪出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [mæn] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ?

"	But	why	shouldn't	a	man	go	to	Moscow	if	he	wants	?
"	但	为什么	不应该	一个	男人	去	到	莫斯科	如果	他	想要	?

“但是，如果一个人想去莫斯科，为什么不行呢？”

" [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

"	I	said	feebly	.
"	我	说	虚弱地	.

我虚弱地说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['tɑːmi] .

"	You	don't	understand	,	"	said	the	sage	Tommy	.
"	你	不	理解	,	"	说	这	圣人	汤米	.

“你不明白，”睿智的汤米说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [oʊld] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	You	don't	know	old	Charles	as	I	know	him	.
"	你	不	知道	老的	查尔斯	作为	我	知道	他	.

“你并不像我一样了解老查尔斯。”

['hiːz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪr] [set] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] ['hiːz] [ʌp] [tuː; tə] .

He's	got	into	a	queer	set	,	and	there's	no	knowing	what	mischief	he's	up	to	.
他是	得到	进入	一个	酷儿	放	,	和	有	不	会心	什么	恶作剧	他是	向上	到	.

他混进了同性恋圈子，谁也不知道他会搞出什么幺蛾子。

['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ɑːr'miːniə] [ɔːr] ['sʌmwer] ['mɪrli] [tuː; tə]

He's	perfectly	capable	of	starting	a	revolution	in	Armenia	or	somewhere	merely	to
他是	完美	有能力的	的	开始	一个	革命	在	亚美尼亚	或者	某处	仅仅	到

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] .

see	how	it	feels	like	to	be	a	revolutionary	.
看	如何	它	感觉	喜欢	到	是	一个	革命性的	.

他完全有能力在亚美尼亚或其他地方发动革命，仅仅是为了体验一下当革命者的感觉。

[ðæts] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

That's	the	damned	thing	about	the	artistic	temperament	.
那就是	这	该死的	事物	关于	这	艺术	气质	.

这就是艺术家气质的棘手之处。

['enihaʊ] , ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	,	he's	got	to	chuck	it	.
无论如何	,	他是	得到	到	查克	它	.

总之，他得把它扔掉。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eθəl] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .

I	won't	have	Ethel	scared	to	death	by	his	whims	.
我	惯于	有	埃塞尔	害怕的	到	死亡	经过	他的	心血来潮	.

我不会让埃塞尔被他的任性吓死。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] ,

I	am	going	to	hale	him	back	from	Moscow	,
我	是	去	到	哈尔	他	后退	从	莫斯科	,

我要把他从莫斯科弄回来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['hiːz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .

even	if	I	have	to	pretend	he's	an	escaped	lunatic	.
甚至	如果	我	有	到	假装	他是	一个	逃脱	疯子	.

即使我必须假装他是一个逃脱的疯子。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [laɪk] [ɪ'nʌf] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][noʊ] [kloʊðz] .

He's	probably	like	enough	one	by	this	time	if	he	has	taken	no	clothes	.
他是	大概	喜欢	足够的	一	经过	这	时间	如果	他	有	已采取	不	衣服	.

如果他还没脱衣服，那他现在可能已经像个十足的疯子了。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pliː] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	I	have	forgotten	what	I	said	,	but	it	was	some	plea	for	caution	.
"	我	有	被遗忘的	什么	我	说	,	但	它	曾是	一些	恳求	为了	警告	.

“我已经忘了我当时说了什么，但大概是恳求大家谨慎行事吧。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [hə'roʊɪks] .

I	could	not	see	the	reason	for	these	heroics	.
我	可以	不是	看	这	原因	为了	这些	英雄主义	.

我无法理解这些英勇行为的理由。

[pɪt] - ['herən] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

Pitt	-	Heron	did	not	interest	me	greatly	,
匹兹堡	-	苍鹭	做过	不是	兴趣	我	非常	,

我对皮特-赫伦并不感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɑːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

and	the	notion	of	Tommy	as	a	defender	of	the	hearth	amused	me	.
和	这	概念	的	汤米	作为	一个	防守队员	的	这	炉	觉得好笑	我	.

汤米作为炉灶守护者的形象让我觉得很有趣。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['veri] [slaɪt] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk]

I	thought	that	he	was	working	on	very	slight	evidence	and	would	probably	make
我	想法	那	他	曾是	在职的	在	非常	轻微	证据	和	会	大概	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

a	fool	of	himself	.
一个	傻子	的	他自己	.

我认为他所依据的证据非常薄弱，很可能会出丑。

" [its] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fædz] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	only	another	of	the	man's	fads	,	"	I	said	.
"	它是	仅有的	其他	的	这	男人的	时尚潮流	,	"	我	说	.

“这不过是那个人又一个新奇的爱好罢了，”我说。

" [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] .

"	He	never	could	do	things	like	an	ordinary	mortal	.
"	他	绝不	可以	做	事物	喜欢	一个	普通的	凡人	.

“他从来就做不了普通人做的事。”

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][ðər; ðər][biː; bi] ?

What	possible	trouble	could	there	be	?
什么	可能的	麻烦	可以	那里	是	?

会有什么麻烦呢?

['mʌni] ? "

Money	?	"
钱	?	"

钱? ”

" [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	Rich	as	Croesus	,	"	said	Tommy	.
"	富有的	作为	克罗伊索斯	,	"	说	汤米	.

“富得流油，”汤米说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

"	A	woman	?	"
"	一个	女士	?	"

“一个女人? ”

" [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] . "

"	Blind	as	a	bat	to	female	beauty	.	"
"	瞎的	作为	一个	蝙蝠	到	女性	美丽	.	"

“对女性美视而不见。”

" [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "

"	The	wrong	side	of	the	law	?	"
"	这	错误的	边	的	这	法律	?	"

“触犯法律？”

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Don't	think	so	.
"	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] . "

He	could	settle	any	ordinary	scrape	with	a	cheque	.	"
他	可以	定居	任何	普通的	刮	和	一个	查看	.	"

他可以用支票解决任何普通的纠纷。

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Then	I	give	it	up	.
"	然后	我	给	它	向上	.

“那我就放弃了。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [pɪt] - ['herən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]

Whatever	it	is	it	looks	as	if	Pitt	-	Heron	would	have	a	companion	in
任何	它	是	它	看起来	作为	如果匹兹堡		-	苍鹭	会	有	一个	伴侣	在

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

misfortune	before	you	are	done	with	the	business	.
不幸	前	你	是	完毕	和	这	商业	.

不管是什么事，看来在你完成这件事之前，皮特-赫伦就会有一个不幸的同伴。

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

I'm	all	for	your	taking	a	holiday	,
我是	全部	为了	你的	采取	一个	假期	,

我完全赞成你休假。

[fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

for	at	present	you	are	a	nuisance	to	your	friends	and	a	disgrace	to
为了	在	展示	你	是	一个	滋扰	到	你的	朋友们	和	一个	耻辱	到

[jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

your	country's	legislature	.
你的	该国的	立法机关	.

因为目前你不仅给你的朋友带来了麻烦，也给你们国家的立法机构蒙羞。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [kɜːrb][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['roʊmæns] .

But	for	goodness	'	sake	curb	your	passion	for	romance	.
但	为了	善良	-	清酒	抑制	你的	热情	为了	浪漫	.

但看在上帝的份上，克制一下你对浪漫的热情吧。

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rʌʃə] .

They	don't	like	it	in	Russia	.
他们	不	喜欢	它	在	俄罗斯	.

俄罗斯人不喜欢这样。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃembər] .

"	Next	morning	Tommy	turned	up	to	see	me	in	Chambers	.
"	下一个	早晨	汤米	转向	向上	到	看	我	在	钱伯斯	.

第二天早上，汤米来钱德勒找我。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['træv(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] .

The	prospect	of	travel	always	went	to	his	head	like	wine	.
这	前景	的	旅行	总是	去	到	他的	头	喜欢	葡萄酒	.

旅行的诱惑总是让他得意忘形，就像美酒一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][waɪld] ['spɪrɪts] ,

He	was	in	wild	spirits	,
他	曾是	在	荒野	烈酒	,

他当时情绪非常激动，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fɔ:ltɪŋ] [pɪt] - ['herən] [ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər]

and	had	forgotten	his	anger	at	the	defaulting	Pitt	-	Heron	in	gratitude	for
和	有	被遗忘的	他的	愤怒	在	这	默认	匹兹堡	-	苍鹭	在	感激	为了

[hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

his	provision	of	an	occupation	.
他的	条款	的	一个	职业	.

他忘记了对违约的皮特-赫伦的愤怒，感激他提供了工作机会。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	talked	of	carrying	him	off	to	the	Caucasus	when	he	had	found	him	,
他	谈话	的	携带	他	离开	到	这	高加索	什么时候	他	有	成立	他	,

他说找到他之后，要把他带到高加索地区去。

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] [stæg] .

to	investigate	the	habits	of	the	Caucasian	stag	.
到	调查	这	习惯	的	这	高加索人	麀	.

调查高加索雄鹿的习性。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] .

I	remember	the	scene	as	if	it	were	yesterday	.
我	记住	这	场景	作为	如果	它	是	昨天	.

我至今仍清晰地记得当时的情景，仿佛就发生在昨天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	a	hot	May	morning	,
它	曾是	一个	热的	可能	早晨	,

那是一个炎热的五月早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['faʊnt(ə)n] [kɔ:rt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]

and	the	sun	which	came	through	the	dusty	window	in	Fountain	Court	lit	up	the
和	这	太阳	哪个	来了	通过	这	尘土飞扬	窗户	在	喷泉	法庭	点燃向上		这

[dʌst] [ænd; ənd]['skwɑ:lər][ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['tʃembər] .

dust	and	squalor	of	my	working	chambers	.
灰尘	和	肮脏不堪	的	我的	在职的	房间	.

阳光透过喷泉庭院布满灰尘的窗户照射进来，照亮了我工作间里的灰尘和肮脏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [wel] - ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ]

I	was	pretty	busy	at	the	time	,	and	my	table	was	well	-	nourished	with
我	曾是	漂亮的	忙碌的	在	这	时间	,	和	我的	桌子	曾是	出色地	-	营养	和

[bri:fs] .

briefs	.
内裤	.

当时我非常忙，我的桌子上摆满了简报。

['tɑ:mi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

Tommy	picked	up	one	and	began	to	read	it	.
汤米	挑选	向上	一	和	开始	到	读	它	.

汤米拿起一本，开始阅读。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nu:] ['dreɪnɪdʒ] [ski:m] [ɪn] [west] [hæm] .

It	was	about	a	new	drainage	scheme	in	West	Ham	.
它	曾是	关于	一个	新的	引流	方案	在	西方	火腿	.

这是关于西汉姆的一项新的排水工程。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['pɪtiɪŋli] .

He	tossed	it	down	and	looked	at	me	pityingly	.
他	抛掷	它	向下	和	看起来	在	我	可怜地	.

他把东西扔到地上，怜悯地看着我。

" [pʊr] [oʊld] ['begər] !

"	Poor	old	beggar	!
"	贫穷的	老的	乞丐	!

“可怜的老乞丐！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['tʃɒkˌfʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] .

"	To	spend	your	days	on	such	work	when	the	world	is	chockful	of	amusing	things	.
"	到	花费	你的	天	在	这样的	工作	什么时候	这	世界	是	满满的	的	有趣	事物	.

“当世界充满乐趣的事情时，却要把时间花在这样的工作上。”

[laɪf] [goʊz] ['rɔːrɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ɪn][jʊr; jər] ['stʌfi] [ruːmz; rʊmz] .

Life	goes	roaring	by	and	you	only	hear	the	echo	in	your	stuffy	rooms	.
生活	去	咆哮	经过	和	你	仅有的	听到	这	回声	在	你的	闷	房间	.

生命飞逝而过，而你只能在闷热的房间里听到回声。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɑːn] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

You	can	hardly	see	the	sun	for	the	cobwebs	on	these	windows	of	yours	.
你	能	几乎	看	这	太阳	为了	这	蜘蛛网	在	这些	视窗	的	你的	.

你家窗户上的蜘蛛网密布，几乎看不到阳光。

[tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Charles	is	a	fool	,	but	I'm	blessed	if	he	isn't	wiser	than	you	.
查尔斯	是	一个	傻子	,	但	我是	蒙福	如果	他	不是	更明智	比	你	.

查尔斯是个傻瓜，但如果他没你聪明的话，我就庆幸了。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Don't	you	wish	you	were	coming	with	me	?
不	你	希望	你	是	未来	和	我	?

你难道不想和我一起去吗?

" [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

"	The	queer	thing	was	that	I	did	.
"	这	酷儿	事物	曾是	那	我	做过	.

“奇怪的是，我竟然真的这么做了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	remember	the	occasion	,	as	I	have	said	,
我	记住	这	场合	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，我还记得那件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

for	it	was	one	of	the	few	on	which	I	have	had	a	pang	of
为了	它	曾是	一	的	这	很少	在	哪个	我	有	有	一个	疼痛	的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

dissatisfaction	with	the	calling	I	had	chosen	.
不满	和	这	呼叫	我	有	选定	.

因为这是我为数不多的几次对所选择的职业感到一丝不满的经历之一。

[æz; əz] ['tɑːmiːz] ['futsteps] [gruː] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

As	Tommy's	footsteps	grew	faint	on	the	stairs	I	suddenly	felt	as	if	I	were
作为	汤米的	脚步声	生长	头晕的	在	这	楼梯	我	突然	毛毡	作为	如果	我	是

['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

missing	something	,
丢失的	某物	,

当汤米的脚步声在楼梯上渐渐消失时，我突然觉得好像错过了什么。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	somehow	I	were	out	of	it	.
作为	如果	不知何故	我	是	出去	的	它	.

仿佛我置身事外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

It	is	an	unpleasant	feeling	,
它	是	一个	令人不快的	感觉	,

这是一种不愉快的感觉。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] .

even	when	you	know	that	the	thing	you	are	out	of	is	foolishness	.
甚至	什么时候	你	知道	那	这	事物	你	是	出去	的	是	愚蠢	.

即使你知道自己所摆脱的是愚蠢。

['tɑːmi] [went] [ɔːf] [æt; ət] - [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['ruːɪnd]

Tommy	went	off	at	11	from	Victoria	,	and	my	work	was	pretty	well	ruined
汤米	去	离开	在	-	从	维多利亚	,	和	我的	工作	曾是	漂亮的	出色地	毁坏

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

汤米11点从维多利亚出发，我一天的工作基本泡汤了。

[aɪ] [felt] ['ɑːdli] ['restləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] ['tɑːmiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	felt	oddly	restless	,	and	the	cause	was	not	merely	Tommy's	departure	.
我	毛毡	奇怪	不安	,	和	这	原因	曾是	不是	仅仅	汤米的	离开	.

我感到莫名的烦躁不安，而原因不仅仅是汤米的离开。

[maɪ] [θɔːts] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] - ['herən] — ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['eθəl] ,

My	thoughts	kept	turning	to	the	Pitt	-	Herons	—	chiefly	to	Ethel	,
我的	想法	保留	转弯	到	这	匹兹堡	-	苍鹭	—	主要	到	埃塞尔	,

我的思绪总是飘向皮特-赫伦一家——尤其是埃塞尔，

[ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌn'iːkwəli] [joʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['iːgoʊɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

that	adorable	child	unequally	yoked	to	a	perverse	egoist	,	but	a	good	deal	to
那	可爱的	孩子	不平等	轭	到	一个	变态	利己主义者	,	但	一个	好的	交易	到

[ðə; ði] ['iːgoʊɪst] [hɪm'self] .

the	egoist	himself	.
这	利己主义者	他自己	.

那个可爱的孩子与一个变态的利己主义者结成了不平等的婚姻，但对利己主义者本人来说，这却是一笔不错的买卖。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hwɪmziːz] ,

I	have	never	suffered	much	from	whimsies	,
我	有	绝不	遭受	很多	从	异想天开	,

我很少受任性妄为的影响。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]

but	I	suddenly	began	to	feel	a	curious	interest	in	the	business	,	an	unwilling
但	我	突然	开始	到	感觉	一个	好奇的	兴趣	在	这	商业	,	一个	不情愿

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

但我突然对这个行业产生了一种好奇的兴趣，一种不情愿的兴趣。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈgret] [maɪ][roʊˈbʌst]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

for	I	found	it	in	my	heart	to	regret	my	robust	scepticism	of	the	night	before	.
为了	我	成立	它	在	我的	心	到	后悔	我的	强壮的	怀疑论	的	这	夜晚	前	.

因为我内心深处开始后悔昨晚我那强烈的怀疑态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəst] .

And	it	was	more	than	interest	.
和	它	曾是	更多的	比	兴趣	.

而且这不仅仅是兴趣。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

I	had	a	sort	of	presentiment	that	I	was	going	to	be	mixed	up	in	the
我	有	一个	种类	的	预感	那	我	曾是	去	到	是	混合	向上	在	这

[əˈfer] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['wɑːntɪd] .

affair	more	than	I	wanted	.
事务	更多的	比	我	通缉	.

我有一种预感，我会比自己预想的更深地卷入这件事中。

[aɪ][toʊld][maɪ'self]['æŋgrəli] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['kɑːmən] - [lɔː] ['bærɪstər] [kʊd; kəd]

I	told	myself	angrily	that	the	life	of	an	industrious	common	-	law	barrister	could
我	讲述	我	愤怒地	那	这	生活	的	一个	勤劳	常见的	-	法律	律师	可以

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['meɪniːˌæks][ɪn] ['mʌskəvi] .

have	little	to	do	with	the	wanderings	of	two	maniacs	in	Muscovy	.
有	小的	到	做	和	这	漫游	的	二	疯子	在	莫斯科	.

我愤怒地告诉自己，一个勤奋的普通法律师的生活与莫斯科两个疯子的游荡毫无关系。

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈseʃn] .

But	,	try	as	I	might	,	I	could	not	get	rid	of	the	obsession	.
但	,	尝试	作为	我	可能	,	我	可以	不是	得到	摆脱	的	这	痴迷	.

但是，无论我怎么努力，都无法摆脱这种执念。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [driːmz] ,

That	night	it	followed	me	into	my	dreams	,
那	夜晚	它	随后	我	进入	我的	梦境	,

那天晚上，它一直跟着我进了梦里。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naʊt] [kəu'əːsiŋ] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [pɪt] - ['herən] [ɪn][ə; eɪ]

and	I	saw	myself	with	a	knout	coercing	Tommy	and	Pitt	-	Heron	in	a
和	我	锯	我	和	一个	知识	胁迫	汤米	和	匹兹堡	-	苍鹭	在	一个

['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrltən][hoʊ'tel] .

Russian	fortress	which	faded	away	into	the	Carlton	Hotel	.
俄语	堡垒	哪个	褪色	离开	进入	这	卡尔顿	酒店	.

我仿佛看到自己拿着一把匕首，在一座俄罗斯堡垒里胁迫汤米和皮特-赫伦，而这座堡垒渐渐消失在卡尔顿酒店中。

[nekst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [steps] [wendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['pɔrtmən] [skwer] .

Next	afternoon	I	found	my	steps	wending	in	the	direction	of	Portman	Square	.
下一个	下午	我	成立	我的	步骤	结束	在	这	方向	的	波特曼	正方形	.

第二天下午，我发现自己朝着波特曼广场的方向走去。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [daʊn] [striːt] ,

I	lived	at	the	time	in	Down	Street	,
我	居住地	在	这	时间	在	向下	街道	,

当时我住在唐街，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪˈfɔːr]

and	I	told	myself	I	would	be	none	the	worse	of	a	walk	in	the	Park	before
和	我	讲述	我	我	会	是	没有任何	这	更糟	的	一个	走	在	这	公园	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我告诉自己，晚饭前在公园里散散步也不会有什么大碍。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][siː] ['mɪsɪz] . [pɪt] - ['herən] , [fɔːr; fər] ,

I	had	a	fancy	to	see	Mrs	.	Pitt	-	Heron	,	for	,
我	有	一个	想要	到	看	太太	.	匹兹堡	-	苍鹭	,	为了	,

我当时很想见见皮特-赫伦夫人，因为.....

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][met][hɜːr; hər][twaɪs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

though	I	had	only	met	her	twice	since	her	marriage	,
尽管	我	有	仅有的	遇见	她	两次	自从	她	婚姻	,

虽然自从她结婚后我只见过她两次，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv] [frendz] .

there	had	been	a	day	when	we	were	the	closest	of	friends	.
那里	有	到过	一个	天	什么时候	我们	是	这	最接近	的	朋友们	.

曾经，我们是最亲密的朋友。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['sædnd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .

I	found	her	alone	,	a	perplexed	and	saddened	lady	with	imploring	eyes	.
我	成立	她	独自的	,	一个	困惑	和	悲伤	女士	和	恳求	眼睛	.

我发现她独自一人，神情困惑悲伤，眼神充满恳求。

[ðoʊz] [aɪz] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] .

Those	eyes	questioned	me	as	to	how	much	I	knew	.
那些	眼睛	被质问	我	作为	到	如何	很多	我	知道	.

那双眼睛仿佛在质问我，我究竟知道多少。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['tɑːmi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	told	her	presently	that	I	had	seen	Tommy	and	was	aware	of	his
我	讲述	她	目前	那	我	有	已见	汤米	和	曾是	意识到的	的	他的

['erənd] .

errand	.
差事	.

我立即告诉她，我见过汤米，也知道他要去办什么事。

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ]

I	was	moved	to	add	that	she	might	count	on	me	if	there	were	anything
我	曾是	已搬	到	添加	那	她	可能	数数	在	我	如果	那里	是	任何事物

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dʌn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

she	wished	done	on	this	side	of	the	Channel	.
她	希望	完毕	在	这	边	的	这	渠道	.

我情不自禁地补充说，如果她想在海峡这边做任何事，都可以指望我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

She	was	very	little	changed	.
她	曾是	非常	小的	已更改	.

她几乎没什么变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] [ɪk'skwɪzɪt] ['slɪmnəs] , [ðə; ði][oʊld] [ʃaɪ] ['kɜːrtəsi] .

There	was	still	the	old	exquisite	slimness	,	the	old	shy	courtesy	.
那里	曾是	仍然	这	老的	精美的	苗条	,	这	老的	害羞的	礼貌	.

她依然保持着往日的纤细身材和腼腆礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

But	she	told	me	nothing	.
但	她	讲述	我	没有什么	.

但她什么也没告诉我。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [fər'getfl] .

Charles	was	full	of	business	and	becoming	very	forgetful	.
查尔斯	曾是	满的	的	商业	和	成为	非常	健忘	.

查尔斯忙于公事，而且变得越来越健忘。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [mis'teik] .

She	was	sure	the	Russian	journey	was	all	a	stupid	mistake	.
她	曾是	当然	这	俄语	旅行	曾是	全部	一个	愚蠢的	错误	.

她确信那次俄罗斯之行完全是个愚蠢的错误。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	probably	thought	he	had	told	her	of	his	departure	.
他	大概	想法	他	有	讲述	她	的	他的	离开	.

他可能以为自己已经告诉过她他要离开的事了。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] ['evri] [poʊst] .

He	would	write	;	she	expected	a	letter	by	every	post	.
他	会	写	;	她	预期的	一个	信	经过	每一个	邮政	.

他会写信；她期待着每逢邮递时间都能收到他的来信。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hægərd] [aɪz] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːptɪmɪzəm] .

But	her	haggard	eyes	belied	her	optimism	.
但	她	枯槁	眼睛	谎言	她	乐观	.

但她憔悴的眼神却掩盖了她的乐观。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːd] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] - ['herən] ['haʊshoʊld] .

I	could	see	that	there	had	been	odd	happenings	of	late	in	the	Pitt	-	Heron	household	.
我	可以	看	那	那里	有	到过	奇怪的	事件	的	晚的	在	这	匹兹堡	-	苍鹭	家庭	.

我发现皮特-赫伦家最近发生了一些奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ] [θɔːt] ,

She	either	knew	or	feared	something	—	the	latter	,	I	thought	,
她	任何一个	知道	或者	害怕	某物	—	这	后者	,	我	想法	,

她要么知道些什么，要么害怕些什么——我想是后者。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

for	her	air	was	more	of	apprehension	than	of	painful	enlightenment	.
为了	她	空气	曾是	更多的	的	忧虑	比	的	痛苦	启示	.

因为她的神情更多的是忧虑，而不是痛苦的顿悟。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ,

I	did	not	stay	long	,	and	,	as	I	walked	home	,
我	做过	不是	停留	长的	,	和	,	作为	我	步行	家	,

我没待多久，便步行回家了。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [in'truːdid] .

I	had	an	awkward	feeling	that	I	had	intruded	.
我	有	一个	尴尬的	感觉	那	我	有	入侵	.

我有一种尴尬的感觉，觉得自己好像打扰了别人。

['ɔːlsoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] ,

Also	I	was	increasingly	certain	that	there	was	trouble	brewing	,
还	我	曾是	日益	肯定	那	那里	曾是	麻烦	酿造	,

而且我越来越确信会有麻烦事发生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd] [mɔːr] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .

and	that	Tommy	had	more	warrant	for	his	journey	than	I	had	given	him	credit	for	.
和	那	汤米	有	更多的	保证	为了	他的	旅行	比	我	有	给定	他	信用	为了	.

而汤米的这段旅程比我之前认为的更有道理。

[aɪ][kæst][maɪ][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] ,

I	cast	my	mind	back	to	gather	recollections	of	Pitt	-	Heron	,
我	投掷	我的	头脑	后退	到	收集	回忆	的	匹兹堡	-	苍鹭	,

我努力回忆起皮特-赫伦的往事，

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

but	all	I	could	find	was	an	impression	of	a	brilliant	uncomfortable	being	,
但	全部	我	可以	寻找	曾是	一个	印象	的	一个	杰出的	不舒服	存在	,

但我所能找到的，只是一个才华横溢却又令人不安的存在印象。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][maɪ]['soʊbər] [teɪsts] .

who	had	been	too	fond	of	the	byways	of	life	for	my	sober	tastes	.
WHO	有	到过	也	喜爱	的	这	小路	的	生活	为了	我的	清醒	口味	.

他太喜欢世外桃源般的生活，而我却不喜这种朴素的生活方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['krʊkɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sens] ,

There	was	nothing	crooked	in	him	in	the	wrong	sense	,
那里	曾是	没有什么	歪	在	他	在	这	错误的	感觉	,

他为人正直，没有任何不正当的缺点。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'vɜːrs] .

but	there	might	be	a	good	deal	that	was	perverse	.
但	那里	可能	是	一个	好的	交易	那	曾是	变态	.

但其中可能有很多事情是违背伦理的。

[aɪ] [rɪ'membər] [kən'səulɪŋ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

I	remember	consoling	myself	with	the	thought	that	,
我	记住	安慰	我	和	这	想法	那	,

我记得当时我安慰自己说：

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʃætər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nəːvs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] , [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

though	he	might	shatter	his	wife's	nerves	by	his	vagaries	,	he	would	scarcely	break	her	heart	.
尽管	他	可能	破碎	他的	妻子的	神经	经过	他的	反复无常	,	他	会	几乎	休息	她	心	.

虽然他的反复无常可能会让妻子神经紧张，但他几乎不会让她伤心。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑːtʃfl] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] .

To	be	watchful	,	I	decided	,	was	my	business	.
到	是	警惕	,	我	决定	,	曾是	我的	商业	.

我决定，保持警惕是我的职责。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] .

And	I	could	not	get	rid	of	the	feeling	that	I	might	soon	have	cause	for	all	my	vigilance	.
和	我	可以	不是	得到	摆脱	的	这	感觉	那	我	可能	很快	有	原因	为了	全部	我的	警觉	.

我始终无法摆脱这种感觉：我可能很快就会有理由保持如此高的警惕性。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪ] [fɜːrst] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	FIRST	HEAR	OF	MR	.
我	第一的	听到	的	先生	.

我第一次听说这位先生

['ændru:] ['lʌmli]
ANDREW LUMLEY
安德鲁 伦利

安德鲁·卢姆利

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] — [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] , [ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [meɪ] — [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]
A fortnight later — to be accurate , on the 21st of May — I did a thing I
一个 两星期 之后 — 到 是 准确的 , 在 这 21st 的 可能 — 我 做过 一个 事物 我
['rerli] [du:] ,
rarely do ,
很少 做 ,

两周后——准确地说，是5月21日——我做了一件我很少做的事，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [saʊθ] ['lʌndən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [keɪs] .
and went down to South London on a County Court case .
和 去 向下 到 南 伦敦 在 一个 县 法庭 案件 .

然后他前往伦敦南部处理一起郡法院案件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['tæksi] - [kæb] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ,
It was an ordinary taxi - cab accident , and ,
它 曾是 一个 普通的 出租车 - 出租车 事故 , 和 ,

这是一起普通的出租车事故，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [sə'lisitəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['klaɪənts][ʌv; əv][maɪn] ,
as the solicitors for the company were good clients of mine ,
作为 这 律师 为了 这 公司 是 好的 客户 的 矿 ,

因为该公司的律师是我的重要客户，

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] ['kaʊnti] - [kɔ:rt] ['dʒu:niər][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə]
and the regular county - court junior was ill in bed , I took the case to
和 这 常规的 县 - 法庭 初级 曾是 患病的 在 床 , 我 采取 这 案件 到
[ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .
oblige them .
必须 他们 .

当时，县法院的初级法官生病卧床，为了替他们办案，我接手了这个案子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [dʌl] ['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] ['evɪdəns] .
There was the usual dull conflict of evidence .
那里 曾是 这 通常 乏味的 冲突 的 证据 .

双方证据之间依然存在着常见的乏味冲突。

[æn; ən] ['empti] ['tæksi] - [kæb] ,
An empty taxi - cab ,
一个 空的 出租车 - 出租车 ,

一辆空荡荡的出租车，

[prə'si:dɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['hutɪŋ] ['dekərəsli] [æt; ət][ðə; ði]
proceeding slowly on the right side of the road and hooting decorously at the
进行中 缓慢地 在 这 正确的 边 的 这 路 和 倒彩 得体地 在 这
['kɔ:rnərz] ,
corners ,
角落 ,

车辆沿道路右侧缓慢行驶，并在转弯处礼貌地鸣笛。

[hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['ɪntu:][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['moʊtər] - [kɑ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd]
had been run into by a private motor - car , which had darted down a side
有 到过 跑步 进入 经过 一个 私人的 发动机 - 车 , 哪个 有 飞镖 向下 一个 边
[stri:t] .
street .
街道 .

被一辆从小巷疾驰而来的私家车撞了。

[ðə; ði]['tæksi][hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪts] ['bɑ:nɪt] [kən'sɪdərəbli] ['dæmɪʤd] ,

The	taxi	had	been	swung	round	and	its	bonnet	considerably	damaged	,
这	出租车	有	到过	摇摆	圆形的	和	它是	引擎盖	相当	损坏的	,

出租车被甩了回去，引擎盖严重受损。

[waɪl] [ɪts]['draɪvər][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] .

while	its	driver	had	suffered	a	dislocated	shoulder	.
尽管	它是	司机	有	遭受	一个	脱臼	肩膀	.

而司机则肩膀脱臼了。

[ðə; ði][bæd] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r][hæd; həd][nɑ:t] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə]

The	bad	feature	in	the	case	was	that	the	motor	-	car	had	not	halted	to
这	坏的	特征	在	这	案件	曾是	那	这	发动机	-	车	有	不是	停止	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['dæmɪʤ] ,

investigate	the	damage	,
调查	这	损害	,

这起案件的糟糕之处在于，肇事车辆没有停车查看损坏情况。

[bʌt; bət][hæd; həd] [prə'si:did] [ˌʌnkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɑ:n][ɪts] [weɪ] ,

but	had	proceeded	unconscientiously	on	its	way	,
但	有	继续	不负责任地	在	它是	方式	,

但它却漫不经心地继续前行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	assistance	of	the	London	police	had	been	called	in	to	trace	it	.
和	这	协助	的	这	伦敦	警察	有	到过	称为	在	到	痕迹	它	.

伦敦警方也介入协助追踪。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒu:ljəs][pə'vi:ə] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [i:st]

It	turned	out	to	be	the	property	of	a	Mr	.	Julius	Pavia	,	a	retired	East
它	转向	出去	到	是	这	财产	的	一个	先生	.	尤利乌斯	帕维亚	,	一个	退休	东方

['ɪndiə] ['mɜ:rtʃənt] ,

India	merchant	,
印度	商人	,

原来这处房产属于一位名叫朱利叶斯·帕维亚的退休东印度商人。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['blækˌhi:θ] ,

who	lived	in	a	large	villa	in	the	neighbourhood	of	Blackheath	,
WHO	居住地	在	一个	大的	别墅	在	这	邻里	的	布莱克希思	,

他住在布莱克希思附近的一栋大别墅里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] .

and	at	the	time	of	the	accident	it	had	been	occupied	by	his	butler	.
和	在	这	时间	的	这	事故	它	有	到过	占领	经过	他的	管家	.

事故发生时，他的管家正在房间里。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [brɔ:t] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['dæmɪʤɪz] [ə'genst] [ɪts] ['oʊnər] .

The	company	brought	an	action	for	damages	against	its	owner	.
这	公司	带来	一个	行动	为了	损害	反对	它是	所有者	.

该公司对所有者提起损害赔偿诉讼。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [tu:k] , [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

The	butler	,	Tuke	,	by	name	,	was	the	only	witness	for	the	defence	.
这	管家	,	图克	,	经过	姓名	,	曾是	这	仅有的	证人	为了	这	防御	.

管家图克是辩方唯一的证人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [feɪs] ,

He	was	a	tall	man	,	with	a	very	long	,	thin	face	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	一个	非常	长的	,	薄的	脸	,

他个子很高，脸型又长又瘦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔ:][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] ['skersli] [tu:; tə][fɪt] .

and	a	jaw	the	two	parts	of	which	seemed	scarcely	to	fit	.
和	一个	颚	这	二	部分	的	哪个	似乎	几乎	到	合身	.

下巴的两个部分似乎几乎无法吻合。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'fju:s] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑ:lə,dʒi:z][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .

He	was	profuse	in	his	apologies	on	behalf	of	his	master	,	who	was	abroad	.
他	曾是	丰富的	在	他的	致歉	在	代表	的	他的	掌握	,	WHO	曾是	国外	.

他替身在国外的主人连连道歉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [meɪ] — [hi:; hi]

It	seemed	that	on	the	morning	in	question	—	it	was	the	8th	of	May	—	he
它	似乎	那	在	这	早晨	在	问题	—	它	曾是	这	8th	的	可能	—	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pə'vi:ə][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]

had	received	instructions	from	Mr	.	Pavia	to	convey	a	message	to	a
有	已收到	指示	从	先生	.	帕维亚	到	传达	一个	信息	到	一个

['pæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] ,

passenger	by	the	Continental	express	from	Victoria	,
乘客	经过	这	大陆	表达	从	维多利亚	,

似乎在事发当天早上——5月8日——他接到帕维亚先生的指示，要他把一条信息传递给一位乘坐大陆快车从维多利亚站出发的乘客。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] ['erənd] [wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði]['tæksi] .

and	had	been	hot	on	this	errand	when	he	met	the	taxi	.
和	有	到过	热的	在	这	差事	什么时候	他	遇见	这	出租车	.

他当时正急着办这件事，这时遇到了出租车司机。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['dæmɪdʒ] ,

He	was	not	aware	that	there	had	been	any	damage	,
他	曾是	不是	意识到的	那	那里	有	到过	任何	损害	,

他并不知道已经造成了任何损失。

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['greɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] ,

thought	it	only	a	slight	grazing	of	the	two	cars	,
想法	它	仅有的	一个	轻微	放牧	的	这	二	汽车	,

我原以为只是两辆车轻微擦碰了一下。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bɪ'hæf] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

and	on	his	master's	behalf	consented	to	the	judgment	of	the	court	.
和	在	他的	硕士学位	代表	同意	到	这	判断	的	这	法庭	.

他代表主人同意了法庭的判决。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [tu:k] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]

It	was	a	commonplace	business	,	but	Tuke	was	by	no	means	a
它	曾是	一个	平凡	商业	,	但	图克	曾是	经过	不	方法	一个

['kɑ:mənpleɪs] ['wɪtnəs] .

commonplace	witness	.
平凡	证人	.

这是一件很普通的事情，但图克绝不是一位普通的证人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['bʌtlər] ,

He	was	very	unlike	the	conventional	butler	,
他	曾是	非常	与此不同	这	传统的	管家	,

他与传统的管家截然不同。

[mʌtʃ] ['laikə(r)][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sək'sesf(ə)l] [ˌfɪnən'sɪrz] [hu:z] ['pɔ:trɪts] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]

much	liker	one	of	those	successful	financiers	whose	portraits	you	see	in	the	picture
很多	点赞者	一	的	那些	成功的	金融家	谁	肖像	你	看	在	这	图片

['pepərz] .

papers	.
文件	.

很像你在报纸图片版上看到的那些成功金融家。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv]

His	little	eyes	were	quick	with	intelligence	,	and	there	were	lines	of
他的	小的	眼睛	是	快的	和	智力	,	和	那里	是	线条	的

['ruːθləsnəs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

ruthlessness	around	his	mouth	,
冷酷无情	大约	他的	嘴	,

他那双小眼睛闪烁着聪慧的光芒，嘴角却透着一丝冷酷无情。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] .

like	those	of	a	man	often	called	to	decisive	action	.
喜欢	那些	的	一个	男人	经常	称为	到	决定性	行动	.

就像那些经常被委以重任、采取果断行动的人一样。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

His	story	was	simplicity	itself	,	and	he	answered	my	questions	with	an	air
他的	故事	曾是	简单	本身	,	和	他	回答	我的	问题	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kændər] .

of	serious	candour	.
的	严肃的	坦率	.

他的故事非常简单，他以严肃坦诚的态度回答了我的问题。

[ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [em] . [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] ,

The	train	he	had	to	meet	was	the	11	a	.	m	.	from	Victoria	,
这	火车	他	有	到	见面	曾是	这	-	一个	.	米	.	从	维多利亚	,

他要赶的火车是上午11点从维多利亚站开出的那班。

[ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['trævld] .

the	train	by	which	Tommy	had	travelled	.
这	火车	经过	哪个	汤米	有	旅行	.

汤米乘坐的那列火车。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [raɪt]

The	passenger	he	had	to	see	was	an	American	gentleman	,	Mr	.	Wright
这	乘客	他	有	到	看	曾是	一个	美国人	绅士	,	先生	.	赖特

['deɪviːz] .

Davies	.
戴维斯	.

他要见的乘客是一位美国绅士，名叫赖特·戴维斯先生。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , ['mɪstər] . [pə'viːə] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] .

His	master	,	Mr	.	Pavia	,	was	in	Italy	,	but	would	shortly	be	home	again	.
他的	掌握	,	先生	.	帕维亚	,	曾是	在	意大利	,	但	会	不久	是	家	再次	.

他的主人帕维亚先生当时在意大利，但很快就会回家。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː'niːk] [ɪn][maɪ]

The	case	was	over	in	twenty	minutes	,	but	it	was	something	unique	in	my
这	案件	曾是	超过	在	二十	分钟	,	但	它	曾是	某物	独特的	在	我的

[prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

professional	experience	.
专业的	经验	.

案件在二十分钟内就结束了，但这在我职业生涯中却是独一无二的。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [blænd] ['bʌtlər] .

For	I	took	a	most	intense	and	unreasoning	dislike	to	that	bland	butler	.
为了	我	采取	一个	最多	激烈的	和	不讲道理	不喜欢	到	那	平淡	管家	.

因为我莫名其妙地厌恶那个平庸的管家。

[aɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ruːdnəs] , [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['kɜːrtəsi] ,

I	cross	-	examined	with	some	rudeness	,	was	answered	with	steady	courtesy	,
我	叉	-	检查	和	一些	粗鲁	,	曾是	回答	和	稳定的	礼貌	,

[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [snʌbd] .

and	hopelessly	snubbed	.
和	绝望地	冷落	.

我以略带粗鲁的语气盘问，对方却始终彬彬有礼地回答，最终我被彻底冷落了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt]

The	upshot	was	that	I	lost	my	temper	,	to	the	surprise	of	the	County	Court
这	结果	曾是	那	我	丢失的	我的	脾气	,	到	这	惊喜	的	这	县	法庭

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

结果是我失去了理智，这让郡法院法官感到惊讶。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

All	the	way	back	I	was	both	angry	and	ashamed	of	myself	.
全部	这	方式	后退	我	曾是	两个都	生气的	和	羞愧	的	我	.

一路上我既生气又羞愧。

[hæf] [wei] [hoʊm] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]

Half	way	home	I	realised	that	the	accident	had	happened	on	the	very	day	that
一半	方式	家	我	意识到	那	这	事故	有	发生	在	这	非常	天	那

['tɑːmi] [left] ['lʌndən] .

Tommy	left	London	.
汤米	左边	伦敦	.

回家的路上，我突然意识到，事故发生的那天正是汤米离开伦敦的那天。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['mɪrli] ['flikəd] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

The	coincidence	merely	flickered	across	my	mind	,
这	巧合	仅仅	闪烁	穿过	我的	头脑	,

这个巧合只是在我脑海中一闪而过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ɜːrθli] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] .

for	there	could	be	no	earthly	connection	between	the	two	events	.
为了	那里	可以	是	不	尘世的	联系	之间	这	二	活动	.

因为这两件事之间不可能存在任何现实联系。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [pə'viːə][ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .

That	afternoon	I	wasted	some	time	in	looking	up	Pavia	in	the	directory	.
那	下午	我	浪费	一些	时间	在	寻找	向上	帕维亚	在	这	目录	.

那天下午我浪费了一些时间在电话簿里查找帕维亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['mænʃ(ə)n] [kɔːld]

He	was	there	sure	enough	,	as	the	occupier	of	a	suburban	mansion	called
他	曾是	那里	当然	足够的	,	作为	这	占领者	的	一个	郊区	大厦	称为

[ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] .

the	White	Lodge	.
这	白色的	小屋	.

他果然在那里，住着一座名为“白屋”的郊区豪宅。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪti] [ə'dres] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

He	had	no	city	address	,	so	it	was	clear	that	he	was	out	of	business	.
他	有	不	城市	地址	,	所以	它	曾是	清除	那	他	曾是	出去	的	商业	.

他没有城市地址，显然他已经倒闭了。

[maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] .

My	irritation	with	the	man	had	made	me	inquisitive	about	the	master	.
我的	刺激	和	这	男人	有	制成	我	好奇	关于	这	掌握	.

我对那个人的反感让我对师傅产生了好奇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] , [ˈpɑːsəbli] [ɪˈtæliən] , [ˈpɑːsəbli] [ˌʌəjəˈniːz] .

It	was	a	curious	name	he	bore	,	possibly	Italian	,	possibly	Goanese	.
它	曾是	一个	好奇的	姓名	他	钻孔	,	可能	意大利语	,	可能	果阿人	.

他的名字很奇怪，可能是意大利名字，也可能是果阿名字。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈbʌtlər] .

I	wondered	how	he	got	on	with	his	highly	competent	butler	.
我	想知道	如何	他	得到	在	和	他的	高度	胜任的	管家	.

我很好奇他和那位能力很强的管家相处得怎么样。

[ɪf] [tuːk] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr][ˈboʊltɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

If	Tuke	had	been	my	servant	I	would	have	wrung	his	neck	or	bolted	before	a
如果	图克	有	到过	我的	仆人	我	会	有	拧干	他的	脖子	或者	螺栓连接	前	一个

[wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] .

week	was	out	.
星期	曾是	出去	.

如果图克是我的仆人，我会在一周之内拧断他的脖子或者逃走。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] ,

Have	you	ever	noticed	that	,	when	you	hear	a	name	that	strikes	you	,
有	你	曾经	注意到	那	,	什么时候	你	听到	一个	姓名	那	罢工	你	,

你有没有注意到，当你听到一个让你印象深刻的名字时，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

you	seem	to	be	constantly	hearing	it	for	a	bit	.
你	似乎	到	是	不断地	听力	它	为了	一个	少量	.

你好像一直都能听到它。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Once	I	had	a	case	in	which	one	of	the	parties	was	called	Jubber	,
一次	我	有	一个	案件	在	哪个	一	的	这	各方	曾是	称为	胡言乱语	,

我曾经遇到过一个案子，其中一方当事人名叫朱伯（Jubber）。

[ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪˈfɔːr] ,

a	name	I	had	never	met	before	,
一个	姓名	我	有	绝不	遇见	前	,

一个我从未听过的名字

[bʌt; bət][aɪ][ræn] [əˈkrɔːs] [tuː] ['ʌðər] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	I	ran	across	two	other	Jubbers	before	the	case	was	over	.
但	我	跑	穿过	二	其他	-	前	这	案件	曾是	超过	.

但在案件结束前，我又遇到了另外两个 Jubbers。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['blækˌhiːθ] ['vɪzɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [briːft] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [keɪs] ,

Anyhow	,	the	day	after	the	Blackheath	visit	I	was	briefed	in	a	big	Stock	Exchange	case	,
无论如何	,	这	天	后	这	布莱克希思	访问	我	曾是	简报	在	一个	大的	库存	交换	案件	,

总之，在布莱克希思之行后的第二天，我就听取了一起重大证券交易所案件的简报。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [truː] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['berər] [bɑːndz] .

which	turned	on	the	true	ownership	of	certain	bearer	bonds	.
哪个	转向	在	这	真的	所有权	的	肯定	持有人	债券	.

这取决于某些不记名债券的真实所有权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,

It	was	a	complicated	business	which	I	need	not	trouble	you	with	,
它	曾是	一个	复杂的	商业	哪个	我	需要	不是	麻烦	你	和	,

那件事很复杂，我就不麻烦你了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪ] ['klaɪənts] , [ə; eɪ] ['feɪməs]

and	it	involved	a	number	of	consultations	with	my	lay	clients	,	a	famous
和	它	涉及	一个	数字	的	咨询	和	我的	躺	客户	,	一个	著名的

[fɜːrm][ʌv; əv]['broʊkərz] .

firm	of	brokers	.
公司	的	经纪人	.

其中涉及与我的非专业客户——一家著名的经纪公司——进行多次咨询。

[ðeɪ] [prə'duːst] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] ['dʒent(ə)lmən]

They	produced	their	books	and	my	chambers	were	filled	with	glossy	gentlemen
他们	生产	他们的	图书	和	我的	房间	是	已填	和	光滑	先生们

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɑːrgən] .

talking	a	strange	jargon	.
说	一个	奇怪的	行话	.

他们出版了书籍，我的房间里挤满了衣着光鲜的绅士，他们说着一些奇怪的行话。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]['klaɪənts] ['kloʊsli] [ɑːn][ðer; ðər] ['præktɪs] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs]

I	had	to	examine	my	clients	closely	on	their	practice	in	treating	a	certain	class
我	有	到	检查	我的	客户	密切	在	他们的	实践	在	治疗	一个	肯定	班级

[ʌv; əv] ['berər] [sɪ'kjʊrəti] ,

of	bearer	security	,
的	持有人	安全	,

我必须仔细审查我的客户在处理某一类不记名证券时的做法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fræŋk] [ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

and	they	were	very	frank	in	expounding	their	business	.
和	他们	是	非常	坦率	在	阐述	他们的	商业	.

他们在阐述自己的业务时非常坦诚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [pɪt] - ['herən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vælјuːd]

I	was	not	surprised	to	hear	that	Pitt	-	Heron	was	one	of	the	most	valued
我	曾是	不是	惊讶	到	听到	那	匹兹堡	-	苍鹭	曾是	一	的	这	最多	有价值的

[neɪmz] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪsts] .

names	on	their	lists	.
姓名	在	他们的	列表	.

得知皮特-赫伦是他们名单上最受重视的名字之一，我并不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

With	his	wealth	he	was	bound	to	be	a	good	deal	in	the	city	.
和	他的	财富	他	曾是	边界	到	是	一个	好的	交易	在	这	城市	.

凭借他的财富，他在城里肯定能有所作为。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [pɪt] - ['hɛrənz] ['praɪvət] [ə'ferz] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]

Now	I	had	no	desire	to	pry	into	Pitt	-	Heron's	private	affairs	,	especially	his
现在	我	有	不	欲望	到	撬	进入	匹兹堡	-	苍鹭的	私人的	事务	,	尤其	他的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

financial	arrangements	,
金融的	安排	,

我当时并不想窥探皮特-赫伦的私事，尤其是他的财务安排。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

but	his	name	was	in	my	thoughts	at	the	time	,
但	他的	姓名	曾是	在	我的	想法	在	这	时间	,

但当时我脑海里一直想着他的名字。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	could	not	help	looking	curiously	at	what	was	put	before	me	.
和	我	可以	不是	帮助	寻找	奇怪的是	在	什么	曾是	放	前	我	.

我忍不住好奇地打量着摆在我面前的东西。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ðiːz] [bɑːndz][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] .

He	seemed	to	have	been	buying	these	bonds	on	a	big	scale	.
他	似乎	到	有	到过	购买	这些	债券	在	一个	大的	规模	.

他似乎一直在大量购买这些债券。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪstər] . [pɪt] - ['herən] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɑːloʊd] [ðɪs]

I	had	the	indiscretion	to	ask	if	Mr	.	Pitt	-	Heron	had	long	followed	this
我	有	这	轻率	到	问	如果	先生	.	匹兹堡	-	苍鹭	有	长的	随后	这

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我冒昧地问皮特-赫伦先生是否长期以来一直采取这种方式，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

and	was	told	that	he	had	begun	to	purchase	some	six	months	before	.
和	曾是	讲述	那	他	有	开始	到	购买	一些	六	几个月	前	.

据称他大约在六个月前就开始购买了。

" ['mɪstər] . [pɪt] - ['herən] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ðɪ] ['stɑːkbroʊkər] ,

"	Mr	.	Pitt	-	Heron	,	"	volunteered	the	stockbroker	,
"	先生	.	匹兹堡	-	苍鹭	,	"	自愿	这	股票经纪人	,

“皮特-赫伦先生，”这位股票经纪人主动说道。

" [ɪz] ['veri] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪ'stiːmd] ['klaɪənt]

"	is	very	closely	connected	in	his	financial	operations	with	another	esteemed	client
"	是	非常	密切	连接	在	他的	金融的	运营	和	其他	尊敬的	客户

[ʌv; əv]['aʊərz] , ['mɪstər] . ['dʒuːljəs][pə'viːə] .

of	ours	,	Mr	.	Julius	Pavia	.
的	我们的	,	先生	.	尤利乌斯	帕维亚	.

“他的财务运作与我们另一位尊敬的客户朱利叶斯·帕维亚先生有着非常密切的联系。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

They	are	both	attracted	by	this	class	of	security	.
他们	是	两个都	吸引	经过	这	班级	的	安全	.

他们都被这种类型的安全所吸引。

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] ['skersli] ['noʊtɪd][ðə; ðɪ] [neɪm] ,

"	At	the	moment	I	scarcely	noted	the	name	,
"	在	这	片刻	我	几乎	著名的	这	姓名	,

“当时我几乎没注意到那个名字，

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

but	after	dinner	that	night	I	began	to	speculate	about	the	connection	.
但	后	晚餐	那	夜晚	我	开始	到	推测	关于	这	联系	.

但那天晚上吃过晚饭后，我开始思考这两者之间的联系。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [nuː] [frendz] .

I	had	found	out	the	name	of	one	of	Charles's	mysterious	new	friends	.
我	有	成立	出去	这	姓名	的	一	的	查尔斯的	神秘	新的	朋友们	.

我查到了查尔斯一位神秘新朋友的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

It	was	not	a	very	promising	discovery	.
它	曾是	不是	一个	非常	有前途	发现	.

这并非一项很有前景的发现。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [iːst] ['ɪndiə] ['mɜːrtʃənt] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ['waɪldli] ['spekjələtɪv] ,

A	retired	East	India	merchant	did	not	suggest	anything	wildly	speculative	,
一个	退休	东方	印度	商人	做过	不是	建议	任何事物	疯狂地	推测性的	,

一位退休的东印度公司商人并没有提出任何过于冒险的建议。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] [ɪf] ['tʃɑ:rlzɪz] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [bɪn]

but	I	began	to	wonder	if	Charles's	preoccupation	,	to	which	Tommy	had	been
但	我	开始	到	想知道	如果	查尔斯的	专注	,	到	哪个	汤米	有	到过

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

但我开始怀疑查尔斯的这种心事，汤米也亲眼目睹了这一切，是否真的如此。

[maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] .

might	not	be	connected	with	financial	worries	.
可能	不是	是	连接	和	金融的	担忧	.

可能与经济担忧无关。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][hju:dʒ] [pɪt] - ['herən] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] ,

I	could	not	believe	that	the	huge	Pitt	-	Heron	fortune	had	been	seriously	affected	,
我	可以	不是	相信	那	这	巨大的	匹兹堡	-	苍鹭	财富	有	到过	严重地	做作的	,

我简直不敢相信皮特-赫伦家族的巨额财富竟然受到了严重影响。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] ,

or	that	his	flight	was	that	of	a	defaulter	,
或者	那	他的	航班	曾是	那	的	一个	违约者	,

或者说他的逃亡是逃亡行为，

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t] [in'tæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeɪdi] ['sɪti] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [preid] [ɑ:n]

but	he	might	have	got	entangled	in	some	shady	city	business	which	preyed	on
但	他	可能	有	得到	纠缠	在	一些	阴凉	城市	商业	哪个	被捕食	在

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [soʊl] .

his	sensitive	soul	.
他的	敏感的	灵魂	.

但他可能卷入了一些见不得光的城市生意，这些生意利用了他敏感的灵魂。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstər] . [pə'vi:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld]

Somehow	or	other	I	could	not	believe	that	Mr	.	Pavia	was	a	wholly	innocent	old
不知何故	或者	其他	我	可以	不是	相信	那	先生	.	帕维亚	曾是	一个	完全	清白的	老的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

不知为何，我始终无法相信帕维亚先生是一位完全无辜的老绅士；

[hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [lʊkt] [tu:] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

his	butler	looked	too	formidable	.
他的	管家	看起来	也	强大	.

他的管家看起来太吓人了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [b'lækmeɪlɪŋ] [pɪt] - ['herən] ,

It	was	possible	that	he	was	blackmailing	Pitt	-	Heron	,
它	曾是	可能的	那	他	曾是	勒索	匹兹堡	-	苍鹭	,

他有可能是在勒索皮特-赫伦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

and	that	the	latter	had	departed	to	get	out	of	his	clutches	.
和	那	这	后者	有	已离开	到	得到	出去	的	他的	离合器	.

而后者则为了摆脱他的控制而离开。

[bʌt; bət][ɑ:n] [wʌt] [graʊnd] ?

But	on	what	ground	?
但	在	什么	地面	?

但依据是什么呢?

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [blækmeɪləbəl] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lɜːrk][ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [pæst]

I	had	no	notion	as	to	the	blackmailable	thing	that	might	lurk	in	Charles's	past
我	有	不	概念	作为	到	这	可勒索	事物	那	可能	潜伏	在	查尔斯的	过去的

,

,

,

我完全没有意识到查尔斯的过去可能隐藏着可以用来勒索的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gesɪz] [wɪtʃ] [flitid] [θruː] [maɪ][breɪn][wɜːr; wər] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə] [kən'sɪdər]

and	the	guesses	which	flitted	through	my	brain	were	too	fantastic	to	consider
和	这	猜测	哪个	飞掠	通过	我的	脑	是	也	极好的	到	考虑

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

我脑海中闪过的那些猜测都太过离奇，根本不值得认真考虑。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['flɪmziːəst]['beɪsɪs][fɔːr; fər][kən'dʒektʃər] .

After	all	,	I	had	only	the	flimsiest	basis	for	conjecture	.
后	全部	,	我	有	仅有的	这	最脆弱的	基础	为了	推测	.

毕竟，我的推测依据非常薄弱。

[pə'viːə][ænd; ənd] [pɪt] - ['herən][wɜːr; wər] [frendz] ; ['tɑːmi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][kwest][ʌv; əv] [pɪt] -

Pavia	and	Pitt	-	Heron	were	friends	;	Tommy	had	gone	off	in	quest	of	Pitt	-
帕维亚	和	匹兹堡	-	苍鹭	是	朋友们	;	汤米	有	已消失	离开	在	寻求	的	匹兹堡	-

['herən] ;

Heron	;
苍鹭	;

帕维亚和皮特-赫伦是朋友；汤米去寻找皮特-赫伦；

- ['bʌtlər] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn]['ɔːrdər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr]

Pavia's	butler	had	broken	the	law	of	the	land	in	order	,	for	some	reason	or
-	管家	有	破碎的	这	法律	的	这	土地	在	命令	,	为了	一些	原因	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

帕维亚的管家出于某种原因违反了当地法律，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['trævld] .

to	see	the	departure	of	the	train	by	which	Tommy	had	travelled	.
到	看	这	离开	的	这	火车	经过	哪个	汤米	有	旅行	.

目送汤米乘坐的那列火车离开。

[aɪ] [rɪ'membər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,

I	remember	laughing	at	myself	for	my	suspicions	,	and	reflecting	that	,
我	记住	笑	在	我	为了	我的	怀疑	,	和	反思	那	,

我记得当时我嘲笑自己的怀疑，并且反思了这一点。

[ɪf] ['tɑːmi] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

if	Tommy	could	see	into	my	head	,
如果	汤米	可以	看	进入	我的	头	,

如果汤米能看穿我的心思，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

he	would	turn	a	deaf	ear	in	the	future	to	my	complaints	of	his	lack	of
他	会	转动	一个	聋	耳朵	在	这	未来	到	我的	投诉	的	他的	缺少	的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

以后，对于我抱怨他平衡能力差，他都会充耳不闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ðæt] [wiːk] [ɑːn]['mɪsɪz] . [pɪt] -

But	the	thing	stuck	in	my	mind	,	and	I	called	again	that	week	on	Mrs	.	Pitt	-
但	这	事物	卡住	在	我的	头脑	,	和	我	称为	再次	那	星期	在	太太	.	匹兹堡	-

['herən] .

Heron	.
苍鹭	.

但这件事一直萦绕在我心头，那周我又给皮特-赫伦太太打了个电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ber] [laɪn]

She	had	had	no	word	from	her	husband	,	and	only	a	bare	line
她	有	有	不	单词	从	她	丈夫	,	和	仅有的	一个	裸	线

[frʌm; frəm] ['tɑːmi] ,

from	Tommy	,
从	汤米	,

她一直没有收到丈夫的消息，只收到汤米一条简短的信息。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːskaʊ] [ə'dres] .

giving	his	Moscow	address	.
给予	他的	莫斯科	地址	.

发表莫斯科演讲。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Poor	child	,	it	was	a	wretched	business	for	her	.
贫穷的	孩子	,	它	曾是	一个	可怜	商业	为了	她	.

可怜的孩子，这对她来说真是一份悲惨的差事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	to	keep	a	smiling	face	to	the	world	,
她	有	到	保持	一个	微笑	脸	到	这	世界	,

她必须对世人保持微笑。

[ɪn'vent] ['kredəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ,

invent	credible	tales	to	account	for	her	husband's	absence	,
发明	可信的	故事	到	帐户	为了	她	丈夫的	缺席	,

她编造出可信的故事来解释丈夫的失踪，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] [wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	all	the	while	anxiety	and	dread	were	gnawing	at	her	heart	.
和	全部	这	尽管	焦虑	和	恐惧	是	啃咬	在	她	心	.

与此同时，焦虑和恐惧却一直啃噬着她的心。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] [ə; eɪ]['mɪstər] . [pə'viːə] ,

I	asked	her	if	she	had	ever	met	a	Mr	.	Pavia	,
我	问	她	如果	她	有	曾经	遇见	一个	先生	.	帕维亚	,

我问她是否见过一位名叫帕维亚的先生，

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	the	name	was	unknown	to	her	.
但	这	姓名	曾是	未知	到	她	.

但她并不知道这个名字。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd]

She	knew	nothing	of	Charles's	business	dealings	,	but	at	my	request	she	interviewed
她	知道	没有什么	的	查尔斯的	商业	交易	,	但	在	我的	要求	她	接受采访

[hɪz; ɪz]['bæŋkərz] ,

his	bankers	,
他的	银行家	,

她对查尔斯的商业交易一无所知，但应我的要求，她采访了他的银行家们。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nekst] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

and	I	heard	from	her	next	day	that	his	affairs	were	in	perfect	order	.
和	我	听到	从	她	下一个	天	那	他的	事务	是	在	完美的	命令	.

第二天我从她那里得知，他的后事安排得井井有条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] .

It	was	no	financial	crisis	which	had	precipitated	him	abroad	.
它	曾是	不	金融的	危机	哪个	有	沉淀	他	国外	.

促使他出国的并非金融危机。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] ['stʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][ə'pɑːn] [wʌt] ['seɪləz] [kɔːl][ə; eɪ] " [krɔːs] -

A	few	days	later	I	stumbled	by	the	merest	accident	upon	what	sailors	call	a	"	cross	-
一个	很少	天	之后	我	踉跄	经过	这	最	事故	之上	什么	水手们	称呼	一个	"	叉	-

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

几天后，我偶然发现了一个水手们称之为“十字轴承”的东西。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] " ['dev(ə)l] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

"	At	the	time	I	used	to	"	devil	"	a	little	for	the	Solicitor	-	General	,
"	在	这	时间	我	用过的	到	"	魔鬼	"	一个	小的	为了	这	律师	-	一般的	,

“当时我曾为司法部长做一些‘恶作剧’工作，

[ænd; ənd] " [noʊt] " ['keɪsɪz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	"	note	"	cases	sent	to	him	from	the	different	Government	offices	.
和	"	笔记	"	案例	发送	到	他	从	这	不同的	政府	办公室	.

以及从各个政府部门发给他的“备注”案件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θæŋkləs] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

It	was	thankless	work	,	but	it	was	supposed	to	be	good	for
它	曾是	忘恩负义	工作	,	但	它	曾是	据称	到	是	好的	为了

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɔɪər] .

an	ambitious	lawyer	.
一个	雄心勃勃	律师	.

这是一份吃力不讨好的工作，但据说对一位雄心勃勃的律师来说是件好事。

[baɪ] [ðɪs] [proʊ'zeɪɪk] ['tʃæn(ə)l] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [frendz] .

By	this	prosaic	channel	I	received	the	first	hint	of	another	of	Charles's	friends	.
经过	这	平淡无奇	渠道	我	已收到	这	第一的	暗示	的	其他	的	查尔斯的	朋友们	.

通过这个普通的渠道，我第一次得知了查尔斯的另一位朋友的消息。

[aɪ][hæd; həd][sent][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['pepərz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ]

I	had	sent	me	one	day	the	papers	dealing	with	the	arrest	of	a	German	spy
我	有	发送	我	一	天	这	文件	处理	和	这	逮捕	的	一个	德语	间谍

[æt; ət] ['plɪməθ] ,

at	Plymouth	,
在	普利茅斯	,

有一天，有人寄给我一份关于在普利茅斯逮捕一名德国间谍的文件。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ['tjuːˌtɑːnz] [huː] [gɑːt]

for	at	the	time	there	was	a	sort	of	epidemic	of	roving	Teutons	who	got
为了	在	这	时间	那里	曾是	一个	种类	的	流行性	的	漫游	条顿人	WHO	得到

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

themselves	into	compromising	situations	,
他们自己	进入	妥协	情况	,

因为当时到处都是四处游荡的日耳曼人，他们经常让自己陷入尴尬的境地，这种情况似乎很普遍。

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['trʌbld] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] - ['ɑːfɪs] .

and	gravely	troubled	the	souls	of	the	Admiralty	and	the	War	-	Office	.
和	严重地	麻烦	这	灵魂	的	这	海军部	和	这	战争	-	办公室	.

这令海军部和陆军部深感不安。

[ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ]

This	case	was	distinguished	from	the	common	ruck	by	the	higher	social	standing
这	案件	曾是	杰出的	从	这	常见的	背包	经过	这	更高	社会的	常设

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .

of	the	accused	.
的	这	被告	.

本案与普通斗殴事件的不同之处在于被告的社会地位较高。

['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [spaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [ɔ:r] ['bægmən] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['bɪbjələs]

Generally	the	spy	is	a	photographer	or	bagman	who	attempts	to	win	the	bibulous
一般来说	这	间谍	是	一个	摄影师	或者	搬运工	WHO	尝试	到	赢	这	嗜酒的

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

confidence	of	minor	officials	.
信心	的	次要的	官员	.

间谍通常是摄影师或中间人，他们试图赢得低级官员因酒后失态而产生的信任。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜ:rmən]

But	this	specimen	was	no	less	than	a	professor	of	a	famous	German
但	这	标本	曾是	不	较少的	比	一个	教授	的	一个	著名的	德语

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	,
大学	,

但这位受试者不愧是德国某著名大学的教授。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['mænərz] , [waɪd] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['prez(ə)ns] ,

a	man	of	excellent	manners	,	wide	culture	,	and	attractive	presence	,
一个	男人	的	出色的	礼仪	,	宽的	文化	,	和	吸引人的	在场	,

一位举止优雅、学识渊博、外表迷人的男士。

[hu:] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɔ:rt] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəlz] - ['dɔtɘz] .

who	had	dined	with	Port	officers	and	danced	with	Admirals	'	daughters	.
WHO	有	用餐	和	港口	警官	和	跳舞	和	海军上将	-	女儿们	.

他们曾与港口官员共进晚餐，并与海军上将的女儿们跳舞。

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [pɔɪnt] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

I	have	forgotten	the	evidence	or	what	was	the	legal	point	submitted	for	the
我	有	被遗忘的	这	证据	或者	什么	曾是	这	合法的	观点	提交	为了	这

[lɔ:] ['ɑ:fəsərz] - [ə'pɪnjən] ;

Law	Officers	'	opinion	;
法律	警官	-	观点	;

我已经忘记了提交给法律官员的证据或法律要点是什么；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

in	any	case	it	matters	little	,	for	he	was	acquitted	.
在	任何	案件	它	事情	小的	,	为了	他	曾是	无罪释放	.

总之，这无关紧要，因为他被判无罪。

[wʌt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌtestə'məʊni:əlz] [æz; əz] [tu:; tə] ['kærəktər] [wɪtʃ]

What	interested	me	at	the	time	was	the	testimonials	as	to	character	which
什么	感兴趣的	我	在	这	时间	曾是	这	用户评价	作为	到	特点	哪个

[hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	carried	with	him	.
他	携带	和	他	.

当时让我感兴趣的是他所拥有的关于他品格的证词。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

He	had	many	letters	of	introduction	.
他	有	许多	信件	的	介绍	.

他有很多介绍信。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [pɪt] - ['herən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['seɪlə] ['ʌŋk(ə)l] ;

One	was	from	Pitt	-	Heron	to	his	wife's	sailor	uncle	;
一	曾是	从	匹兹堡	-	苍鹭	到	他的	妻子的	水手	叔叔	;

其中一封是皮特-赫伦写给他妻子的当水手的叔叔的；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['waɪər] [ðæt]

and	when	he	was	arrested	one	Englishman	went	so	far	as	to	wire	that
和	什么时候	他	曾是	被捕	一	英国人	去	所以	远的	作为	到	金属丝	那

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] .

he	took	upon	himself	the	whole	costs	of	the	defence	.
他	采取	之上	他自己	这	所有的	成本	的	这	防御	.

当他被捕时，一位英国人甚至发电报表示，他将承担全部辩护费用。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ændru:] ['lʌmli] ,

This	gentleman	was	a	Mr	.	Andrew	Lumley	,
这	绅士	曾是	一个	先生	.	安德鲁	卢姆利	,

这位先生名叫安德鲁·卢姆利先生。

['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bætʃələr] ,

stated	in	the	papers	sent	me	to	be	a	rich	bachelor	,
声明	在	这	文件	发送	我	到	是	一个	富有的	学士	,

文件上说我是个富有的单身汉，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] [ænd; ənd]['kɑ:rltən] [klʌbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði]

a	member	of	the	Athenæum	and	Carlton	Clubs	,	and	a	dweller	in	the
一个	成员	的	这	雅典娜神庙	和	卡尔顿	俱乐部	,	和	一个	居住者	在	这

['ɔ:lbəni] .

Albany	.
奥尔巴尼	.

他是雅典娜俱乐部和卡尔顿俱乐部的会员，也是奥尔巴尼的居民。

[rɪ'membər] , [ðæt] [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pɪt] - ['hɛrənz]

Remember	,	that	till	a	few	weeks	before	I	had	known	nothing	of	Pitt	-	Heron's
记住	,	那	直到	一个	很少	周	前	我	有	已知	没有什么	的	匹兹堡	-	苍鹭的

['sɜ:rk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

请记住，直到几周前，我对皮特-赫伦的圈子一无所知。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər] [θri:] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˌem 'i:] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

and	here	were	three	bits	of	information	dropping	in	on	me	unsolicited	,
和	这里	是	三	比特	的	信息	下降	在	在	我	未经请求的	,

我突然收到三条不请自来的信息。

[dʒʌst] [wen] [maɪ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

just	when	my	interest	had	been	awakened	.
只是	什么时候	我的	兴趣	有	到过	觉醒	.

正当我的兴趣被唤起的时候。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] ['ri:əli] [ki:n] ,

I	began	to	get	really	keen	,
我	开始	到	得到	真的	敏锐的	,

我开始变得非常热衷，

[fɔ:r; fər] ['evri] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]

for	every	man	at	the	bottom	of	his	heart	believes	that	he	is	a	born
为了	每一个	男人	在	这	底部	的	他的	心	相信	那	他	是	一个	出生

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

因为每个人内心深处都认为自己天生就是个侦探。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪn'friːkwənt] [frendz] ,

I	was	on	the	look	-	out	for	Charles's	infrequent	friends	,
我	曾是	在	这	看	-	出去	为了	查尔斯的	不频繁	朋友们	,

我一直在留意查尔斯那些不常来的朋友，

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['lʌmli] ,

and	I	argued	that	if	he	knew	the	spy	and	the	spy	knew	Mr	.	Lumley	,
和	我	争论	那	如果	他	知道	这	间谍	和	这	间谍	知道	先生	.	卢姆利	,

我辩称，如果他认识那个间谍，而那个间谍又认识卢姆利先生，

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ðæt] [pɪt] - ['herən] [ænd; ənd] ['lʌmli] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntəns] .

the	odds	were	that	Pitt	-	Heron	and	Lumley	were	acquaintances	.
这	赔率	是	那	匹兹堡	-	苍鹭	和	卢姆利	是	熟人	.

皮特-赫伦和卢姆利很可能是熟人。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] .

I	hunted	up	the	latter	in	the	Red	Book	.
我	猎杀	向上	这	后者	在	这	红色的	书	.

我在《红皮书》里找到了后者。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klʌbz] ,

Sure	enough	,	he	lived	in	the	Albany	,	belonged	to	half	a	dozen	clubs	,
当然	足够的	,	他	居住地	在	这	奥尔巴尼	,	属于	到	一半	一个	打	俱乐部	,

果不其然，他住在奥尔巴尼，是六个俱乐部的会员。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn] ['hæmpʃə] .

and	had	a	country	house	in	Hampshire	.
和	有	一个	国家	房子	在	汉普郡	.

他在汉普郡拥有一栋乡间别墅。

[aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] [neɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ,

I	tucked	the	name	away	in	a	pigeon	-	hole	of	my	memory	,
我	塞进去	这	姓名	离开	在	一个	鸽子	-	洞	的	我的	记忆	,

我把这个名字藏进了记忆深处的一个角落里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æskt] ['evri] [wʌn][aɪ][met] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [frɪ'lænθrəpɪst] [ʌv; əv]

and	for	some	days	asked	every	one	I	met	if	he	knew	the	philanthropist	of
和	为了	一些	天	问	每一个	一	我	遇见	如果	他	知道	这	慈善家	的

[ðə; ði] ['ɔːlbəni] .

the	Albany	.
这	奥尔巴尼	.

我连续几天问遇到的每个人是否认识奥尔巴尼的那位慈善家。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌk] [tɪl] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [wen] , ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [aɪ][ræn] [ə'genst]

I	had	no	luck	till	the	Saturday	,	when	,	lunching	at	the	club	,	I	ran	against
我	有	不	运气	直到	这	周六	,	什么时候	,	午餐	在	这	俱乐部	,	我	跑	反对

['dʒɛŋkɪnsən] ,

Jenkinson	,
詹金森	,

直到周六我才走运，那天在俱乐部吃午饭时，我遇到了詹金森。

[ðə; ði][ɑːrt]['krɪtɪk] .

the	art	critic	.
这	艺术	评论家	.

艺术评论家。

[aɪ] [fər'get] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][ə; eɪ]

I	forget	if	you	know	that	I	have	always	been	a	bit	of	a	connoisseur	in	a
我	忘记	如果	你	知道	那	我	有	总是	到过	一个	少量	的	一个	行家	在	一个

[maɪld] [weɪ] .

mild	way	.
温和的	方式	.

我忘了你是否知道，我一直有点儿鉴赏力，虽然程度不深。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] [prɪnts] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] ,

I	used	to	dabble	in	prints	and	miniatures	,
我	用过的	到	玩水	在	印刷	和	微缩模型	,

我以前偶尔会涉猎版画和微型画，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['ɪntrəst] [leɪ] ['tʃiːfli] [ɪn][oʊld] ['wedʒwʊd] ,

but	at	that	time	my	interest	lay	chiefly	in	Old	Wedgwood	,
但	在	那	时间	我的	兴趣	躺	主要	在	老的	韦奇伍德	,

但那时我的兴趣主要在于老韦奇伍德。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [gʊd] ['piːsɪz] .

of	which	I	had	collected	some	good	pieces	.
的	哪个	我	有	集	一些	好的	件	.

其中我收集了一些不错的藏品。

[oʊld] ['wedʒwʊd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kə'lekt] ['sɪriəsli] ,

Old	Wedgwood	is	a	thing	which	few	people	collect	seriously	,
老的	韦奇伍德	是	一个	事物	哪个	很少	人们	收集	严重地	,

老韦奇伍德瓷器很少有人认真收藏。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [duː][ɑːr; ər][ænt][tuː; tə][biː; bi][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] .

but	the	few	who	do	are	apt	to	be	monomaniacs	.
但	这	很少	WHO	做	是	易于	到	是	单恋者	.

但少数这样做的人往往会变成偏执狂。

[wen'evər] [ə; eɪ][bɪg] [kə'lekʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fetʃɪz] [haɪ] ['praɪsɪz] ,

Whenever	a	big	collection	comes	into	the	market	it	fetches	high	prices	,
每当	一个	大的	收藏	来	进入	这	市场	它	获取	高的	价格	,

每当大型藏品进入市场，都会拍出高价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] .

but	it	generally	finds	its	way	into	not	more	than	half	a	dozen	hands	.
但	它	一般来说	发现	它是	方式	进入	不是	更多的	比	一半	一个	打	双手	.

但它通常只会落入不超过六个人手中。

- [ɔːl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [kʌt] - [θroʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['meθədz]

Wedgwoodites	all	know	each	other	,	and	they	are	less	cut	-	throat	in	their	methods
-	全部	知道	每个	其他	,	和	他们	是	较少的	切	-	喉	在	他们的	方法

[ðæn; ðən][moʊst] [kə'lektəz] .

than	most	collectors	.
比	最多	收藏家	.

韦奇伍德收藏家们彼此都认识，而且他们的交易方式不像大多数收藏家那样残酷无情。

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ['dʒɛŋkɪnsən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] ,

Of	all	I	have	ever	met	Jenkinson	was	the	keenest	,
的	全部	我	有	曾经	遇见	詹金森	曾是	这	最热衷	,

在我认识的所有人中，詹金森是最热情的一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] " [fiːl] " [ʌv; əv] [gʊd] ['dʒæspər][ænd; ənd]

and	he	would	discourse	for	hours	on	the	"	feel	"	of	good	jasper	and
和	他	会	话语	为了	小时	在	这	"	感觉	"	的	好的	碧玉	和

[ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][seɪdʒ] - [griːn] [graʊndz] .

the	respective	merits	of	blue	and	sage	-	green	grounds	.
这	各自	优点	的	蓝色的	和	圣人	-	绿色的	理由	.

他会滔滔不绝地谈论好碧玉的“感觉”以及蓝色和鼠尾草绿色底色的各自优点，一讲就是几个小时。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

That	day	he	was	full	of	excitement	.
那	天	他	曾是	满的	的	激动	.

那天他兴奋极了。

[hiː; hi] ['bæbəld] [θruː] ['lʌntʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] [seɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid]

He	babbled	through	luncheon	about	the	Wentworth	sale	,	which	he	had	attended
他	胡言乱语	通过	午餐	关于	这	温特沃斯	销售	,	哪个	他	有	参加

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

the	week	before	.
这	星期	前	.

午餐时，他喋喋不休地谈论着他上周参加的温特沃斯拍卖会。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [p'lɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː'niːk] ['flæksmən] [dɪ'zaɪn]

There	had	been	a	pair	of	magnificent	plaques	,	with	a	unique	Flaxman	design
那里	有	到过	一个	一对	的	壮丽	斑块	,	和	一个	独特的	弗拉克斯曼	设计

,

,

,

那里曾有一对精美的牌匾，采用独特的弗拉克斯曼设计。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .

which	had	roused	his	enthusiasm	.
哪个	有	唤醒	他的	热情	.

这激起了他的热情。

[ɜːnz] [ænd; ənd] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

Urns	and	medallions	and	what	not	had	gone	to	this	or	that	connoisseur	,
骨灰瓮	和	奖章	和	什么	不是	有	已消失	到	这	或者	那	行家	,

那些骨灰瓮、奖章之类的东西都被送到了这位或那位鉴赏家手中。

[ænd; ənd]['dʒɛŋkɪnsən][kʊd; kəd] [kwoʊt] [ðer; ðər]['praɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [p'lɑːks] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

and	Jenkinson	could	quote	their	prices	,	but	the	plaques	dominated	his	fancy	,
和	詹金森	可以	引用	他们的	价格	,	但	这	斑块	占主导地位	他的	想要	,

詹金森可以报出它们的价格，但他更感兴趣的是那些牌匾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm] .

and	he	was	furious	that	the	nation	had	not	acquired	them	.
和	他	曾是	狂怒	那	这	国家	有	不是	获得	他们	.

他非常愤怒，因为国家没有获得这些物资。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]

It	seemed	that	he	had	been	to	South	Kensington	and	the	British	Museum
它	似乎	那	他	有	到过	到	南	肯辛顿	和	这	英国	博物馆

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

and	all	sorts	of	dignitaries	,
和	全部	排序	的	达官显贵	,

他似乎去过南肯辛顿、大英博物馆，还见过各种各样的达官显贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	he	thought	he	might	yet	persuade	the	authorities	to	offer	for	them
和	他	想法	他	可能	然而	说服	这	当局	到	提供	为了	他们

[ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [sel] .

if	the	purchaser	would	re	-	sell	.
如果	这	购买者	会	关于	-	卖	.

他认为，如果买家愿意转售，他或许可以说服当局出资购买这些物品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ] ['luːtrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['praɪvət] [kə'lektər] , [baɪ] [neɪm]

They	had	been	bought	by	Lutrin	for	a	well	-	known	private	collector	,	by	name
他们	有	到过	买	经过	卢特林	为了	一个	出色地	-	已知	私人的	集电极	,	经过	姓名

['ændruː] ['lʌmli] .

Andrew	Lumley	.
安德鲁	卢姆利	.

这些藏品是卢特林为一位名叫安德鲁·卢姆利的知名私人收藏家购买的。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['lʌmli] .

I	pricked	up	my	ears	and	asked	about	Mr	.	Lumley	.
我	刺痛	向上	我的	耳朵	和	问	关于	先生	.	卢姆利	.

我竖起耳朵，打听卢姆利先生的情况。

['dʒɛŋkɪnsən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['bʌfər] [huː] [lɔkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] ['kʌbədz]

Jenkinson	said	he	was	a	rich	old	buffer	who	locked	up	his	things	in	cupboards
詹金森	说	他	曾是	一个	富有的	老的	缓冲	WHO	已锁定	向上	他的	事物	在	橱柜

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	never	let	the	public	get	a	look	at	them	.
和	绝不	让	这	民众	得到	一个	看	在	他们	.

詹金森说他是一个富有的老家伙，把自己的东西锁在橱柜里，从不让公众看到。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [æt; ət]['riːs(ə)nt] ['seɪlz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]

He	suspected	that	a	lot	of	the	best	things	at	recent	sales	had	found	their
他	怀疑	那	一个	很多	的	这	最好的	事物	在	最近的	销售量	有	成立	他们的

[wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

way	to	him	,
方式	到	他	,

他怀疑最近促销活动中很多最好的东西都落到了他手里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	that	meant	that	they	were	put	in	cold	storage	for	good	.
和	那	意思是	那	他们	是	放	在	寒冷的	贮存	为了	好的	.

这意味着它们被永久封存了。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	asked	if	he	knew	him	.
我	问	如果	他	知道	他	.

我问他是否认识这个人。

[noʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

No	,	he	told	me	,
不	,	他	讲述	我	,

不，他告诉我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [bʊks]

but	he	had	once	or	twice	been	allowed	to	look	at	his	things	for	books
但	他	有	一次	或者	两次	到过	允许	到	看	在	他的	事物	为了	图书

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

he	had	been	writing	.
他	有	到过	写作	.

但他曾一两次被允许查看自己正在创作的书籍的相关资料。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [θruː] ['eɪdʒənts] ,

He	had	never	seen	the	man	,	for	he	always	bought	through	agents	,
他	有	绝不	已见	这	男人	,	为了	他	总是	买	通过	代理人	,

他从未见过这个人，因为他总是通过代理人购买东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	heard	of	people	who	knew	him	.
但	他	有	听到	的	人们	WHO	知道	他	.

但他听说过一些认识他的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['sɪli] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	the	old	silly	game	,	"	he	said	.
"	它	是	这	老的	愚蠢的	游戏	,	"	他	说	.

“这是老掉牙的愚蠢游戏，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] ,

"	He	will	fill	half	a	dozen	houses	with	priceless	treasures	,	and	then	die	,
"	他	将要	充满	一半	一个	打	房屋	和	无价	宝藏	,	和	然后	死	,

“他将用无价之宝填满六栋房子，然后死去。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʃoʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊld]	[æt; ət]	[ˈɔːkʃn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋz]	[ˈkærid]	[ɔːf]
and	**the**	**whole**	**show**	**will**	**be**	**sold**	**at**	**auction**	**and**	**the**	**best**	**things**	**carried**	**off**
和	这	所有的	展示	将要	是	卖	在	拍卖	和	这	最好的	事物	携带	离开

[tuː; tə]	[əˈmerɪkə]	.
to	**America**	**.**
到	美国	.

整个展览将被拍卖，其中最好的部分将被运往美国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

发电厂(The Power-House)
第2/6页

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [swer] .

It's	enough	to	make	a	patriot	swear	.
它是	足够的	到	制作	一个	爱国者	发誓	.

真让人这个爱国者都想破口大骂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] , [haʊ'evər] .

"	There	was	balm	in	Gilead	,	however	.
"	那里	曾是	香脂	在	吉利德	,	然而	.

然而，基列有香膏。

['mɪstər] . ['lʌmli] [ə'pærəntli] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [sel] [ðə; ði] ['wedʒwʊd] [p'lɑːks] [ɪf]

Mr	.	Lumley	apparently	might	be	willing	to	re	-	sell	the	Wedgwood	plaques	if
先生	.	卢姆利	显然	可能	是	愿意的	到	关于	-	卖	这	韦奇伍德	斑块	如果

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] .

he	got	a	fair	offer	.
他	得到	一个	公平的	提供	.

如果能得到合理的报价，卢姆利先生似乎愿意转售这些韦奇伍德瓷板。

[soʊ]['dʒɛŋkɪnsən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ]['luːtrɪn] ,

So	Jenkinson	had	been	informed	by	Lutrin	,
所以	詹金森	有	到过	知情的	经过	卢特林	,

所以詹金森是从卢特林那里得知此事的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	that	very	afternoon	he	was	going	to	look	at	them	.
和	那	非常	下午	他	曾是	去	到	看	在	他们	.

当天下午他就打算去看它们。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ]

He	asked	me	to	come	with	him	,	and	,	having	nothing	to	do	,	I
他	问	我	到	来	和	他	,	和	,	拥有	没有什么	到	做	,	我

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

他邀请我跟他一起去，我闲着没事，就答应了。

['dʒɛŋkɪnsənz] [kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [dɔːr] .

Jenkinson's	car	was	waiting	for	us	at	the	club	door	.
詹金森的	车	曾是	等待	为了	我们	在	这	俱乐部	门	.

詹金森的车在俱乐部门口等着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wet] .

It	was	closed	,	for	the	afternoon	was	wet	.
它	曾是	关闭	,	为了	这	下午	曾是	湿的	.

因为下午下雨，所以关门了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

I	did	not	hear	his	directions	to	the	chauffeur	,
我	做过	不是	听到	他的	方向	到	这	司机	,

我没听到他对司机的指示。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

and	we	had	been	on	the	road	ten	minutes	or	so	before	I	discovered	that
和	我们	有	到过	在	这	路	十	分钟	或者	所以	前	我	发现	那

[wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [saʊθ] ['lʌndən] .

we	had	crossed	the	river	and	were	traversing	South	London	.
我们	有	交叉	这	河	和	是	穿越	南	伦敦	.

我们上路大约十分钟后，我才发现我们已经过了河，正在穿越伦敦南部。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] - [ʃɑːp] ,

I	had	expected	to	find	the	things	in	Lutrin's	shop	,
我	有	预期的	到	寻找	这	事物	在	-	店铺	,

我原以为能在卢特林的店里找到那些东西，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd]['teɪkən] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	to	my	delight	I	was	told	that	Lumley	had	taken	delivery	of	them
但	到	我的	喜	我	曾是	讲述	那	卢姆利	有	已采取	送货	的	他们

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

但令我高兴的是，我得知卢姆利已经立即接收了它们。

" [hiː; hi] [kiːps] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , " [aɪ][wʌz; wəz]

"	He	keeps	very	few	of	his	things	in	the	Albany	except	his	books	,	"	I	was
"	他	保持	非常	很少	的	他的	事物	在	这	奥尔巴尼	除了	他的	图书	,	"	我	曾是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

“除了书籍之外，他几乎没有在奥尔巴尼保留任何东西，”有人告诉我。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['blækˌhiːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [stʌft] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]

"	But	he	has	a	house	at	Blackheath	which	is	stuffed	from	cellar	to
"	但	他	有	一个	房子	在	布莱克希思	哪个	是	填充	从	地窖	到

['gærət] . "

garret	.	"
阁楼	.	"

“但他在布莱克希思有一栋房子，从地窖到阁楼都堆满了东西。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	the	name	of	it	?
"	什么	是	这	姓名	的	它	?

它叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	with	a	sudden	suspicion	.
"	我	问	和	一个	突然	怀疑	.

我突然心生疑虑地问道。

" [ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] , " [sed] ['dʒɛŋkɪnsən] .

"	The	White	Lodge	,	"	said	Jenkinson	.
"	这	白色的	小屋	,	"	说	詹金森	.

“白屋，”詹金森说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [pə'viːə] , " [aɪ] [sed] .

"	But	that	belongs	to	a	man	called	Pavia	,	"	I	said	.
"	但	那	属于	到	一个	男人	称为	帕维亚	,	"	我	说	.

“但那是属于一个名叫帕维亚的人的，”我说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

"	I	can't	help	that	.
"	我	不能	帮助	那	.

我对此无能为力。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][oʊld] [ˈlʌmli] , [ɔːl] [raɪt] .

The	**things**	**in**	**it**	**belong**	**to**	**old**	**Lumley**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	事物	在	它	属于	到	老的	卢姆利	,	全部	正确的	.

里面的东西确实都属于老卢姆利。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

I	**know**	**,**	**for**	**I've**	**been**	**three**	**times**	**there**	**with**	**his**	**permission**	**.**
我	知道	,	为了	我已经	到过	三	时代	那里	和	他的	允许	.

我知道，因为我曾三次经他允许去过那里。

" ['dʒɛŋkɪnsən][gɑːt]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] .

"	**Jenkinson**	**got**	**little**	**out**	**of**	**me**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**ride**	**.**
"	詹金森	得到	小的	出去	的	我	为了	这	休息	的	这	骑	.

“在接下来的旅程中，詹金森没能从我这里得到什么有用的信息。”

[hɪr] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]

Here	**was**	**excellent**	**corroborative**	**evidence**	**of**	**what**	**I**	**had**	**allowed**	**myself**	**to**
这里	曾是	出色的	佐证	证据	的	什么	我	有	允许	我	到

[sə'spekt] .

suspect	**.**
怀疑	.

这为我之前的怀疑提供了极好的佐证。

[pə'viːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] , ['lʌmli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] ;

Pavia	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Pitt**	**-**	**Heron**	**,**	**Lumley**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Pitt**	**-**	**Heron**	**;**
帕维亚	曾是	一个	朋友	的	匹兹堡	-	苍鹭	,	卢姆利	曾是	一个	朋友	的	匹兹堡	-	苍鹭	;

帕维亚是皮特-赫伦的朋友，卢姆利也是皮特-赫伦的朋友；

['lʌmli] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][pə'viːə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][pə'viːə] [hɪm'self] ,

Lumley	**was**	**obviously**	**a**	**friend**	**of**	**Pavia**	**,**	**and**	**he**	**might**	**be**	**Pavia**	**himself**	**,**
卢姆利	曾是	明显地	一个	朋友	的	帕维亚	,	和	他	可能	是	帕维亚	他自己	,

卢姆利显然是帕维亚的朋友，他甚至可能就是帕维亚本人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [iːst] ['ɪndiə] ['mɜːrtʃənt] , [æz; əz][aɪ] ['fɪgjərd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv]

for	**the**	**retired**	**East**	**India**	**merchant**	**,**	**as**	**I**	**figured**	**him**	**,**	**would**	**not**	**be**	**above**
为了	这	退休	东方	印度	商人	,	作为	我	想	他	,	会	不是	是	多于

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] .

an	**innocent**	**impersonation**	**.**
一个	清白的	冒充	.

我认为，这位退休的东印度公司商人不会介意无辜地冒充他人。

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɑːrlzɪz]

Anyhow	**,**	**if**	**I**	**could**	**find**	**one**	**or**	**the**	**other**	**,**	**I**	**might**	**learn**	**something**	**about**	**Charles's**
无论如何	,	如果	我	可以	寻找	一	或者	这	其他	,	我	可能	学习	某物	关于	查尔斯的

['riːs(ə)nt] ['duːɪŋz] .

recent	**doings**	**.**
最近的	行为	.

总之，如果我能找到其中任何一个，或许就能了解查尔斯最近的动向。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi]

I	**sincerely**	**hoped**	**that**	**the**	**owner**	**might**	**be**	**at**	**home**	**that**	**afternoon**	**when**	**we**
我	真挚地	希望	那	这	所有者	可能	是	在	家	那	下午	什么时候	我们

[ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

inspected	**his**	**treasures**	**,**
检查	他的	宝藏	,

我衷心希望那天下午我们参观他的珍藏时，主人能在家。

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	so	far	I	had	found	no	one	who	could	procure	me	an	introduction	to
为了	所以	远的	我	有	成立	不	一	WHO	可以	采购	我	一个	介绍	到

[ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['fɪloʊ] - [tuː'tɑːnɪk] [teɪsts] .

that	mysterious	old	bachelor	of	artistic	and	philo	-	Teutonic	tastes	.
那	神秘	老的	学士	的	艺术	和	菲洛	-	条顿	口味	.

因为到目前为止，我还没有找到任何人能够引荐我认识那位神秘的、具有艺术和亲日耳曼情结的老单身汉。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] .

We	reached	the	White	Lodge	about	half	-	past	three	.
我们	达到	这	白色的	小屋	关于	一半	-	过去的	三	.

我们大约在三点半到达了白屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] , [skwer] ,

It	was	one	of	those	small	,	square	,
它	曾是	一	的	那些	小的	,	正方形	,

那是一个小小的、方形的，

[leɪt] - ['dʒɔːrdʒən] ['mænʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['lʌndən] — [wʌns][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs]

late	-	Georgian	mansions	which	you	see	all	around	London	—	once	a	country	-	house
晚的	-	格鲁吉亚	豪宅	哪个	你	看	全部	大约	伦敦	—	一次	一个	国家	-	房子

[ə'mʌŋ] [fiːldz] ,

among	fields	,
之中	字段	,

你在伦敦周围随处可见的晚期乔治亚风格的豪宅——曾经是田野间的乡村别墅，

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['gɑːrdn] .

now	only	a	villa	in	a	pretentious	garden	.
现在	仅有的	一个	别墅	在	一个	装腔作势	花园	.

如今它只是一座坐落在华丽花园中的别墅。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['suːpər] - ['bʌtlər] [tuːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]

I	looked	to	see	my	super	-	butler	Tuke	,	but	the	door	was	opened	by	a
我	看起来	到	看	我的	极好的	-	管家	图克	,	但	这	门	曾是	打开	经过	一个

['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,

female	servant	,
女性	仆人	,

我抬头想看看我的超级管家图克，结果开门的却是一位女仆。

[huː] [ɪn'spektɪd] ['dʒɛŋkɪnsənz] [kɑːrd][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es]

who	inspected	Jenkinson's	card	of	admission	,	and	somewhat	unwillingly	allowed	us
WHO	检查	詹金森的	卡片	的	入学	,	和	有些	不情愿地	允许	我们

[tuː; tə] ['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

他检查了詹金森的入场卡，然后有些不情愿地允许我们进入。

[maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]

My	companion	had	not	exaggerated	when	he	described	the	place	as	full	of
我的	伴侣	有	不是	夸张的	什么时候	他	描述	这	地方	作为	满的	的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

我的同伴说这里到处都是宝藏，一点也不夸张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] [ɑːrt] - ['diːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	was	far	more	like	the	shop	of	a	Bond	Street	art	-	dealer	than	a
它	曾是	远的	更多的	喜欢	这	店铺	的	一个	纽带	街道	艺术	-	经销商	比	一个

['sivilaizd] ['dwelɪŋ] .

civilised	dwelling	.
文明	住宅	.

它更像是邦德街艺术品经销商的店铺，而不是一处文明的住宅。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['lækər] ['kæbɪnəts] .

The	hall	was	crowded	with	Japanese	armour	and	lacquer	cabinets	.
这	大厅	曾是	挤	和	日本人	盔甲	和	漆	橱柜	.

大厅里摆满了日本盔甲和漆器柜。

[wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪnd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['pɪktʃərz] , ['moʊstli]

One	room	was	lined	from	floor	to	ceiling	with	good	pictures	,	mostly
一	房间	曾是	衬里	从	地面	到	天花板	和	好的	图片	,	大多

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [dʌtʃ] ,

seventeenth	-	century	Dutch	,
第十七	-	世纪	荷兰语	,

其中一间房间从地板到天花板都挂满了精美的画作，大部分是十七世纪的荷兰画作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃerz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

and	had	enough	Chippendale	chairs	to	accommodate	a	public	meeting	.
和	有	足够的	奇彭代尔	椅子	到	容纳	一个	民众	会议	.

而且还有足够多的奇彭代尔椅，可以举办一场公众会议。

['dʒɛŋkɪnsən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [praʊld] [ə'raʊnd] ,

Jenkinson	would	fain	have	prowled	around	,
詹金森	会	欣然	有	潜行	大约	,

詹金森很想四处闲逛，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [muːvd] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm]

but	we	were	moved	on	by	the	inexorable	servant	to	the	little	back	room
但	我们	是	已搬	在	经过	这	无情的	仆人	到	这	小的	后退	房间

[wer] [leɪ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] .

where	lay	the	objects	of	our	visit	.
在哪里	躺	这	对象	的	我们的	访问	.

但是，我们被那位不屈不挠的仆人催促着去了后面的小房间，那里放着我们此行的目的。

[ðə; ði] [p'lɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] - [ˌʌn'pækt] ,

The	plaques	had	been	only	half	-	unpacked	,
这	斑块	有	到过	仅有的	一半	-	拆开包装	,

这些牌匾只拆开了一半的包装。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['dʒɛŋkɪnsən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,

and	in	a	moment	Jenkinson	was	busy	on	them	with	a	magnifying	glass	,
和	在	一个	片刻	詹金森	曾是	忙碌的	在	他们	和	一个	放大	玻璃	,

片刻之后，詹金森就拿着放大镜忙着研究它们了。

['pɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [kæt] .

purring	to	himself	like	a	contented	cat	.
呼噜声	到	他自己	喜欢	一个	满足	猫	.

他像一只满足的猫一样发出咕噜声。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['dʒɛŋkɪnsən] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] ,

The	housekeeper	stood	on	guard	by	the	door	,	Jenkinson	was	absorbed	,
这	管家	站立	在	警卫	经过	这	门	,	詹金森	曾是	吸收	,

管家站在门口警戒，詹金森全神贯注地听着。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] [aɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

and	after	the	first	inspection	of	the	treasures	I	had	leisure	to	look	about
和	后	这	第一的	检查	的	这	宝藏	我	有	闲暇	到	看	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在初步查看了这些珍宝之后，我便有时间环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'taɪdi]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌʧaɪ'niːz] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn] ['dʌsti] [glæs]

It	was	an	untidy	little	room	,	full	of	fine	Chinese	porcelain	in	dusty	glass
它	曾是	一个	凌乱	小的	房间	，	满的	的	美好的	中国人	瓷	在	尘土飞扬	玻璃

['kæbɪnəts] ,

cabinets	,
橱柜	，

那是一间凌乱的小房间，里面摆满了精美的中国瓷器，都放在布满灰尘的玻璃柜里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [stʊd] [paɪlz] [ʌv; əv][oʊld] ['pɜːrʒn] [rʌgz] .

and	in	a	corner	stood	piles	of	old	Persian	rugs	.
和	在	一个	角落	站立	堆	的	老的	波斯语	地毯	.

角落里堆放着几堆旧波斯地毯。

[pə'viːə] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [soʊl] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

Pavia	,	I	reflected	,	must	be	an	easy	-	going	soul	,	entirely	oblivious	of	comfort
帕维亚	，	我	反映	，	必须	是	一个	简单的	-	去	灵魂	，	完全	浑然不觉	的	舒适

,

,
，

我心想，帕维亚一定是个随和的人，完全不在乎安逸。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ['ɪntuː] [sʌʧ] [ə; eɪ] [pæn'teknɪkən] .

if	he	allowed	his	friend	to	turn	his	dwelling	into	such	a	pantechnicon	.
如果	他	允许	他的	朋友	到	转动	他的	住宅	进入	这样的	一个	泛技术	.

如果他允许他的朋友把他的住所改造成这样一个庞然大物。

[les] [ænd; ənd] [les] [dɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [iːst] ['ɪndiən] ['mɜːrtʃənt] .

Less	and	less	did	I	believe	in	the	existence	of	the	retired	East	Indian	merchant	.
较少的	和	较少的	做过	我	相信	在	这	存在	的	这	退休	东方	印度	商人	.

我越来越不相信有这样一位退休的东印度商人存在。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lʌmliz] , [huː] [ʧoʊz] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	house	was	Lumley's	,	who	chose	to	pass	under	another	name	during	his
这	房子	曾是	伦利	，	WHO	选择	到	经过	在下面	其他	姓名	期间	他的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] .

occasional	visits	.
偶然	访问	.

这栋房子是卢姆利的，他偶尔会来这里，但会使用另一个名字。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

His	motive	might	be	innocent	enough	,	but	somehow	I	did	not	think	so	.
他的	动机	可能	是	清白的	足够的	，	但	不知何故	我	做过	不是	思考	所以	.

他的动机或许无辜，但我总觉得并非如此。

[hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] [ɪn'telɪʤənt] .

His	butler	had	looked	too	infernally	intelligent	.
他的	管家	有	看起来	也	地狱般地	聪明的	.

他的管家看起来聪明得有点过分了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd]

With	my	foot	I	turned	over	the	lid	of	one	of	the	packing	-	cases	that	had
和	我的	脚	我	转向	超过	这	盖	的	一	的	这	包装	-	案例	那	有

[held][ðə; ði] ['wedʒwud] .

held	the	Wedgwoods	.
握住	这	韦奇伍德	.

我用脚掀开了装过韦奇伍德瓷器的其中一个包装箱的盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

It	was	covered	with	a	litter	of	cotton	-	wool	and	shavings	,
它	曾是	涵盖	和	一个	垃圾	的	棉布	-	羊毛	和	刨花	,

上面铺满了棉花和刨花。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	below	it	lay	a	crumpled	piece	of	paper	.
和	以下	它	躺	一个	皱巴巴的	片	的	纸	.

下面放着一张揉成一团的纸。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm] .

I	looked	again	,	and	saw	that	it	was	a	telegraph	form	.
我	看起来	再次	,	和	锯	那	它	曾是	一个	电报	形式	.

我又看了一眼，发现那是一份电报表格。

['klɪrli] ['sʌmbɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['keɪsɪz] ,

Clearly	somebody	,	with	the	telegram	in	his	hand	,	had	opened	the	cases	,
清楚地	某人	,	和	这	电报	在	他的	手	,	有	打开	这	案例	,

显然有人拿着电报打开了箱子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] ,

and	had	left	it	on	the	top	of	one	,
和	有	左边	它	在	这	顶部	的	一	,

并把它放在其中一个的顶部，

[wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][lɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

whence	it	had	dropped	to	the	floor	and	been	covered	by	the	lid	when	it
何处	它	有	掉落	到	这	地面	和	到过	涵盖	经过	这	盖	什么时候	它

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɔːf] .

was	flung	off	.
曾是	扔	离开	.

它掉落在地上，被盖子盖住，然后被甩了出去。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['skruːpjələs] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

I	hope	and	believe	that	I	am	as	scrupulous	as	other	people	,
我	希望	和	相信	那	我	是	作为	一丝不苟的	作为	其他	人们	,

我希望并相信我和其他人一样严谨认真。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ðæt]

but	then	and	there	came	on	me	the	conviction	that	I	must	read	that
但	然后	和	那里	来了	在	我	这	定罪	那	我	必须	读	那

['telɪgræm] .

telegram	.
电报	.

但就在那时，我突然确信我必须读那封电报。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['gɪmlət] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɑːn][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][krɑːft]

I	felt	the	gimlet	eye	of	the	housekeeper	on	me	,	so	I	had	recourse	to	craft
我	毛毡	这	金利口酒	眼睛	的	这	管家	在	我	,	所以	我	有	追索权	到	工艺

.

:
.

我感觉管家的目光锐利地盯着我，所以我只好使出浑身解数。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['sɪgəret] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smoʊk] ,

I	took	out	my	cigarette	case	as	if	to	smoke	,
我	采取	出去	我的	卷烟	案件	作为	如果	到	抽烟	,

我拿出烟盒，好像要抽烟似的。

[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ˌʌp'set] [ɪts] ['kɑːntents] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] .

and	clumsily	upset	its	contents	amongst	the	shavings	.
和	笨拙地	沮丧的	它是	内容	在	这	刨花	.

笨拙地将里面的东西弄翻到刨花里。

[ðen] [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

Then	on	my	knees	I	began	to	pick	them	up	,
然后	在	我的	膝盖	我	开始	到	挑选	他们	向上	,

然后我跪下来开始捡它们，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [tɪl] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

turning	**over**	**the**	**litter**	**till**	**the**	**telegram**	**was**	**exposed**	**.**
转弯	超过	这	垃圾	直到	这	电报	曾是	裸露	.

翻遍垃圾，直到电报露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['klɪrli] .

It	**was**	**in**	**French**	**and**	**I**	**read**	**it**	**quite**	**clearly**	**.**
它	曾是	在	法语	和	我	读	它	相当	清楚地	.

文章是用法语写的，我读得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [vi'enə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][koʊd] .

It	**had**	**been**	**sent**	**from**	**Vienna**	**,**	**but**	**the**	**address**	**was**	**in**	**some**	**code**	**.**
它	有	到过	发送	从	维也纳	,	但	这	地址	曾是	在	一些	代码	.

邮件是从维也纳寄出的，但地址是用某种密码写的。

" [swiː'vei][ə; eɪ] - - " — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	**Suivez**	**a**	**Bokhare**	**Saronov**	**"**	**—**	**these**	**were**	**the**	**words**	**.**
"	苏维兹	一个	-	-	"	—	这些	是	这	字	.

“Suivez a Bokhare Saronov”——这就是那句话。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][lɪd]['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

I	**finished**	**my**	**collection**	**of**	**the**	**cigarettes**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**lid**	**over**	**again**	**on**	**the**
我	完成的	我的	收藏	的	这	香烟	,	和	转向	这	盖	超过	再次	在	这

['telɪgræm] ,

telegram	**,**
电报	,

我抽完了香烟，然后又把电报的盖子翻了过来。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪlɪdʒəntli] , [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**its**	**owner**	**,**	**if**	**he**	**chose**	**to**	**look**	**for**	**it**	**diligently**	**,**	**might**	**find**	**it**	**.**
所以	那	它是	所有者	,	如果	他	选择	到	看	为了	它	勤勉地	,	可能	寻找	它	.

这样，如果它的主人愿意认真寻找，就有可能找到它。

[wen] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['dʒɛŋkɪnsən] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

When	**we**	**sat**	**in**	**the**	**car**	**going**	**home**	**,**	**Jenkinson**	**absorbed**	**in**	**meditation**	**on**	**the**
什么时候	我们	卫星	在	这	车	去	家	,	詹金森	吸收	在	冥想	在	这

[pˈlɑːks] ,

plaques	**,**
斑块	,

回家的路上，我们坐在车里，詹金森全神贯注地凝视着那些牌匾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	**was**	**coming**	**to**	**something**	**like**	**a**	**decision**	**.**
我	曾是	未来	到	某物	喜欢	一个	决定	.

我当时似乎正在做决定。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	**curious**	**feeling**	**of**	**inevitability**	**possessed**	**me**	**.**
一个	好奇的	感觉	的	必然性	拥有	我	.

一种莫名的宿命感攫住了我。

[aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

I	**had**	**collected**	**by**	**accident**	**a**	**few**	**odd**	**disjointed**	**pieces**	**of**	**information**	**,**
我	有	集	经过	事故	一个	很少	奇怪的	脱节的	件	的	信息	,

我偶然收集到了一些零散的、不成体系的信息。

[ænd; ənd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['æksɪdənt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .

and	**here**	**by**	**the**	**most**	**amazing**	**accident**	**of**	**all**	**was**	**the**	**connecting**	**link**	**.**
和	这里	经过	这	最多	惊人的	事故	的	全部	曾是	这	连接	关联	.

而最令人惊奇的意外，正是这一联系的建立。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðə; ði][moʊst]

I	knew	I	had	no	evidence	to	go	upon	which	would	have	convinced	the	most
我	知道	我	有	不	证据	到	去	之上	哪个	会	有	确信	这	最多

['kredʒələs] ['kɑːmən] ['dʒʊri] .

credulous	common	jury	.
轻信的	常见的	陪审团	.

我知道我没有任何证据能够说服最轻信的普通陪审团。

[pə'viːə] [nuː] [pɪt] - ['herən] ; [soʊ] ['prɑːbəbli] [dɪd] ['lʌmli] .

Pavia	knew	Pitt	-	Heron	;	so	probably	did	Lumley	.
帕维亚	知道	匹兹堡	-	苍鹭	;	所以	大概	做过	卢姆利	.

帕维亚认识皮特-赫伦；卢姆利可能也认识他。

['lʌmli] [nuː] [pə'viːə] , ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lumley	knew	Pavia	,	possibly	was	identical	with	him	.
卢姆利	知道	帕维亚	,	可能	曾是	完全相同的	和	他	.

卢姆利认识帕维亚，可能就是他本人。

['sʌmbɑːdi] [ɪn] - [haʊs] [gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [buː'kɑːrə] [wʌz; wəz]

Somebody	in	Pavia's	house	got	a	telegram	in	which	a	trip	to	Bokhara	was
某人	在	-	房子	得到	一个	电报	在	哪个	一个	旅行	到	布哈拉	曾是

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

帕维亚家中有人收到了一份电报，电报中提到要去布哈拉旅行。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [mʌtʃ] .

It	didn't	sound	much	.
它	没有	声音	很多	.

听起来没什么特别的。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	I	was	absolutely	convinced	,	with	the	queer	sub	-	conscious	certitude	of	the
然而	我	曾是	绝对地	确信	,	和	这	酷儿	子	-	有意识的	确定性	的	这

['hjuːmən] [breɪn] ,

human	brain	,
人类	脑	,

然而，我却深信不疑，带着人类大脑那种奇特的、潜意识里的确定感。

[ðæt] [pɪt] - ['herən] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [buː'kɑːrə] ,

that	Pitt	-	Heron	was	or	was	about	to	be	in	Bokhara	,
那	匹兹堡	-	苍鹭	曾是	或者	曾是	关于	到	是	在	布哈拉	,

皮特-赫伦当时或即将前往布哈拉，

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'viːə] - ['lʌmli] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd]

and	that	Pavia	-	Lumley	knew	of	his	being	there	and	was	deeply	concerned
和	那	帕维亚	-	卢姆利	知道	的	他的	存在	那里	和	曾是	深	担心的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

in	his	journey	.
在	他的	旅行	.

帕维亚-卢姆利知道他在那里，并且非常关心他的旅程。

[ðæt] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [ræŋ] [ʌp] ['mɪsɪz] . [pɪt] - ['herən] .

That	night	after	dinner	I	rang	up	Mrs	.	Pitt	-	Heron	.
那	夜晚	后	晚餐	我	响铃	向上	太太	.	匹兹堡	-	苍鹭	.

那天晚上吃过晚饭后，我给皮特-赫伦太太打了电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['letər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

She	had	had	a	letter	from	Tommy	,	a	very	dispirited	letter	,	for	he
她	有	有	一个	信	从	汤米	,	一个	非常	颓废	信	,	为了	他

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [lʌk] .

had	had	no	luck	.
有	有	不	运气	.

她收到了汤米的来信，一封非常沮丧的信，因为他运气不好。

['noʊbɑːdi][ɪn] ['mɑːskaʊ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'moʊtli] [laɪk]

Nobody	in	Moscow	had	seen	or	heard	of	any	wandering	Englishman	remotely	like
无人	在	莫斯科	有	已见	或者	听到	的	任何	漫游	英国人	远程	喜欢

[tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ,

Charles	,	and	Tommy	,
查尔斯	,	和	汤米	,

莫斯科没有人见过或听说过像查尔斯和汤米这样四处游荡的英国人。

['æftər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

after	playing	the	private	detective	for	three	weeks	,
后	玩耍	这	私人的	侦探	为了	三	周	,

在扮演了三周私家侦探之后，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

was	nearly	at	the	end	of	his	tether	and	spoke	of	returning	home	.
曾是	几乎	在	这	结尾	的	他的	系绳	和	辐	的	返回	家	.

他几乎已经筋疲力尽，并表示想回家。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['waɪər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

I	told	her	to	send	him	the	following	wire	in	her	own	name	.
我	讲述	她	到	发送	他	这	下列的	金属丝	在	她	自己的	姓名	.

我告诉她用她自己的名义给他汇款。

" [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [buː'kɑːrə] .

"	Go	on	to	Bokhara	.
"	去	在	到	布哈拉	.

继续前往布哈拉。

[hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Have	information	you	will	meet	him	there	.
有	信息	你	将要	见面	他	那里	.

准备好在那里与他会合的信息。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

"	She	promised	to	send	the	message	next	day	and	asked	no	further	questions	.
"	她	承诺	到	发送	这	信息	下一个	天	和	问	不	更远	问题	.

她承诺第二天会发送信息，没有再问任何问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

She	was	a	pearl	among	women	.
她	曾是	一个	珍珠	之中	女性	.

她简直是女人中的瑰宝。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt]

TELLS	OF	A	MIDSUMMER	NIGHT
讲述	的	一个	盛夏	夜晚

讲述仲夏夜的故事

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] ; [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Hitherto	I	had	been	the	looker	-	on	;	now	I	was	to	become	a	person	of
迄今为止	我	有	到过	这	观察者	-	在	;	现在	我	曾是	到	变得	一个	人	的

[ðə; ði]['drɑːmə] .

the	drama	.
这	戏剧	.

此前我一直是个旁观者；现在我将成为这出戏中的一员。

[ðæt] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ə'fer] .

That	telegram	was	the	beginning	of	my	active	part	in	this	curious	affair	.
那	电报	曾是	这	开始	的	我的	积极的	部分	在	这	好奇的	事务	.

那封电报开启了我积极参与这件奇事的序幕。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tɜːrnz] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] [ɪf]

They	say	that	everybody	turns	up	in	time	at	the	corner	of	Piccadilly	Circus	if
他们	说	那	大家	转弯	向上	在	时间	在	这	角落	的	皮卡迪利	马戏团	如果

[juː; jʊ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

you	wait	long	enough	.
你	等待	长的	足够的	.

他们说，只要你等得够久，每个人都会准时出现在皮卡迪利广场的拐角处。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['bægdæd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

I	was	to	find	myself	like	a	citizen	of	Bagdad	in	the	days	of	the	great
我	曾是	到	寻找	我	喜欢	一个	公民	的	巴格达	在	这	天	的	这	伟大的

['keɪlɪf] ,

Caliph	,
哈里发	,

我发现自己仿佛置身于伟大的哈里发统治时期的巴格达城中。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [stɜːr][frʌm; frəm][maɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [flæt] , ['tʃembər] , [klʌb] , [ænd; ənd] [flæt] .

and	yet	never	stir	from	my	routine	of	flat	,	chambers	,	club	,	and	flat	.
和	然而	绝不	搅拌	从	我的	常规	的	平坦的	,	房间	,	俱乐部	,	和	平坦的	.

然而，我的生活却从未改变，每天的日常是公寓、房间、俱乐部，然后再回到公寓。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['epɪsoʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

I	am	wrong	;	there	was	one	episode	out	of	London	,
我	是	错误的	;	那里	曾是	一	插曲	出去	的	伦敦	,

我错了；伦敦那边确实有一集，

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

and	that	perhaps	was	the	true	beginning	of	my	story	.
和	那	也许	曾是	这	真的	开始	的	我的	故事	.

也许，那才是我故事的真正开始。

['wɪtsntaɪd] [ðæt] [jɪr] [keɪm] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest] ,

Whitsuntide	that	year	came	very	late	,	and	I	was	glad	of	the	fortnight's	rest	,
圣灵降临节	那	年	来了	非常	晚的	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	两周的	休息	,

那年的圣灵降临节来得很晚，我很庆幸能有两周的休息时间。

[fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .

for	Parliament	and	the	Law	Courts	had	given	me	a	busy	time	.
为了	议会	和	这	法律	法院	有	给定	我	一个	忙碌的	时间	.

议会和法院的工作让我非常忙碌。

[aɪ][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [kɔːld] ['stæg] ,

I	had	recently	acquired	a	car	and	a	chauffeur	called	Stagg	,
我	有	最近	获得	一个	车	和	一个	司机	称为	斯塔格	,

我最近买了一辆车和一个名叫斯塔格的司机，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] .

and	I	looked	forward	to	trying	it	in	a	tour	in	the	West	country	.
和	我	看起来	向前	到	尝试	它	在	一个	旅游	在	这	西方	国家	.

我期待着在西部地区的一次旅行中尝试一下。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ˈlʌndən] [aɪ] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpɔrtmən] [skwer] .

But	before	I	left	London	I	went	again	to	Portman	Square	.
但	前	我	左边	伦敦	我	去	再次	到	波特曼	正方形	.

但在我离开伦敦之前，我又去了一趟波特曼广场。

[aɪ] [faʊnd] [ˈeθəl] [pɪt] - [ˈherən] [ɪn] [greɪv] [dɪˈstres] .

I	found	Ethel	Pitt	-	Heron	in	grave	distress	.
我	成立	埃塞尔	匹兹堡	-	苍鹭	在	严重	痛苦	.

我发现埃塞尔·皮特-赫伦非常痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs]

You	must	remember	that	Tommy	and	I	had	always	gone	on	the	hypothesis
你	必须	记住	那	汤米	和	我	有	总是	已消失	在	这	假设

[ðæt] [ˈtʃɑːrlzɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæd] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	Charles's	departure	had	been	in	pursuance	of	some	mad	scheme	of	his
那	查尔斯的	离开	有	到过	在	追究	的	一些	疯狂的	方案	的	他的

[oʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [get] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

own	which	might	get	him	into	trouble	.
自己的	哪个	可能	得到	他	进入	麻烦	.

你必须记住，我和汤米一直认为查尔斯的离开是为了实施他自己的某个疯狂计划，而这个计划可能会给他带来麻烦。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪli] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [frendz] ,

We	thought	that	he	had	become	mixed	up	with	highly	undesirable	friends	,
我们	想法	那	他	有	变得	混合	向上	和	高度	不理想的	朋友们	,

我们认为他结交了一些非常不受欢迎的朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [imˈbɑːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈventʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈkrɪmɪn(ə)l]

and	was	probably	embarking	in	some	venture	which	might	not	be	criminal
和	曾是	大概	启程	在	一些	风险投资	哪个	可能	不是	是	刑事

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .

but	was	certain	to	be	foolish	.
但	曾是	肯定	到	是	愚蠢	.

他很可能正在从事某种冒险活动，这种活动或许不违法，但肯定很愚蠢。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] ,

I	had	long	rejected	the	idea	of	blackmail	,
我	有	长的	拒绝	这	主意	的	勒索	,

我早就否定了敲诈勒索这种做法。

[ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [ˈlʌmli] [ænd; ənd][pəˈviːə][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] .

and	convinced	myself	that	Lumley	and	Pavia	were	his	colleagues	.
和	确信	我	那	卢姆利	和	帕维亚	是	他的	同事	.

我确信卢姆利和帕维亚是他的同事。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈnoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈfænsi] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [maɪnd] .

The	same	general	notion	,	I	fancy	,	had	been	in	his	wife's	mind	.
这	相同的	一般的	概念	,	我	想要	,	有	到过	在	他的	妻子的	头脑	.

我想，他妻子当时的想法也大致相同。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [keɪs] .

But	now	she	had	found	something	which	altered	the	case	.
但	现在	她	有	成立	某物	哪个	已修改	这	案件	.

但现在她发现了一些改变案情的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrænˌsækt] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfer]

She	had	ransacked	his	papers	in	the	hope	of	finding	a	clue	to	the	affair
她	有	洗劫一空	他的	文件	在	这	希望	的	寻找	一个	线索	到	这	事务

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] ,

which	had	taken	him	abroad	,
哪个	有	已采取	他	国外	,

她翻遍了他的文件，希望能找到有关他出国这段婚外情的线索。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] ['letərz] , [noʊts] [ʌv; əv][ɪn'vɛstmənts, ɪn'vɛsmənts] ,

but	there	was	nothing	but	business	letters	,	notes	of	investments	,
但	那里	曾是	没有什么	但	商业	信件	,	笔记	的	投资	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	such	like	.
和	这样的	喜欢	.

但里面除了商业信函、投资记录之类的东西外，什么也没有。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bəːnd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] ['læbrətɔːri] [æt; ət]

He	seemed	to	have	burned	most	of	his	papers	in	the	queer	laboratory	at
他	似乎	到	有	烧伤	最多	的	他的	文件	在	这	酷儿	实验室	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	back	of	the	house	.
这	后退	的	这	房子	.

他似乎在房子后面那间古怪的实验室里烧掉了大部分文件。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer]

stuffed	into	the	pocket	of	a	blotter	on	a	bureau	in	the	drawing	-	room	where
填充	进入	这	口袋	的	一个	吸墨纸	在	一个	局	在	这	绘画	-	房间	在哪里

[hiː; hi] ['skersli] ['evər] [roʊt] ,

he	scarcely	ever	wrote	,
他	几乎	曾经	写道	,

他把信塞进客厅梳妆台上吸墨纸的口袋里，而他几乎从不在那里写字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] .

she	had	found	a	document	.
她	有	成立	一个	文档	.

她找到了一份文件。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rʌf] [dræft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest]

It	seemed	to	be	the	rough	draft	of	a	letter	,	and	it	was	addressed
它	似乎	到	是	这	粗糙的	草稿	的	一个	信	,	和	它	曾是	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

这似乎是一封信的草稿，收信人是她。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ; [ðə; ði][blæŋk] ['speɪsɪz] [wɜːr; wər] [left] [blæŋk][ɪn][ðə; ði]

I	give	it	as	it	was	written	;	the	blank	spaces	were	left	blank	in	the
我	给	它	作为	它	曾是	书面	;	这	空白的	空间	是	左边	空白的	在	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

我照原样呈现；手稿中的空白处原本就是留白的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] , [ɔːr] [wɜːrs] , [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

"	You	must	have	thought	me	mad	,	or	worse	,	to	treat	you	as	I	have
"	你	必须	有	想法	我	疯狂的	,	或者	更糟	,	到	对待	你	作为	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“你一定认为我疯了，或者更糟，才会这样对待你。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][deɪ][aɪ][hoʊp][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ɔːl]

But	there	was	a	terrible	reason	,	which	some	day	I	hope	to	tell	you	all
但	那里	曾是	一个	糟糕的	原因	,	哪个	一些	天	我	希望	到	告诉	你	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但背后有一个可怕的原因，我希望有一天能把它告诉你们。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	want	you	as	soon	as	you	get	this	to	make	ready	to	come	out	to	me
我	想	你	作为	很快	作为	你	得到	这	到	制作	准备好	到	来	出去	到	我

[æt; ət] . . .

at	. . .
在	. . .

我希望你收到这个之后立刻准备好来见我……

[juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l][baɪ] . . . [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət] . . .

You	will	travel	by	. . .	and	arrive	at	. . .
你	将要	旅行	经过	. . .	和	到达	在	. . .

您将途经……并抵达……

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ɪn] ['diːpəst] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] ['noʊlz] ,

I	enclose	a	letter	which	I	want	you	to	hand	in	deepest	confidence	to	Knowles	,
我	括	一个	信	哪个	我	想	你	到	手	在	最深处	信心	到	诺尔斯	,

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

the	solicitor	.
这	律师	.

我附上一封信，请你务必以最保密的方式转交给律师诺尔斯。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

He	will	make	all	arrangements	about	your	journey	and	about	sending	me	the
他	将要	制作	全部	安排	关于	你的	旅行	和	关于	发送	我	这

[sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][wɑːnt] .

supplies	of	money	I	want	.
补给品	的	钱	我	想	.

他会安排好你的行程，以及给我寄送我需要的钱款。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [tel] ['noʊbɑːdi] ['eniθɪŋ] ,

Darling	,	you	must	leave	as	secretly	as	I	did	,	and	tell	nobody	anything	,
亲爱的	,	你	必须	离开	作为	偷偷	作为	我	做过	,	和	告诉	无人	任何事物	,

亲爱的，你必须像我一样悄悄离开，什么都不要告诉任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] — [ðæt] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

not	even	that	I	am	alive	—	that	least	of	all	.
不是	甚至	那	我	是	活	—	那	至少	的	全部	.

甚至连我还活着这件事——最不重要。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

I	would	not	frighten	you	for	worlds	,	but	I	am	on	the	edge	of	a	horrible
我	会	不是	吓唬	你	为了	世界	,	但	我	是	在	这	边缘	的	一个	可怕

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

我不会吓唬你，但我确实身处可怕的危险边缘。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help][ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . .

which	I	hope	with	God's	help	and	yours	to	escape	.	.	.
哪个	我	希望	和	神的	帮助	和	你的	到	逃脱	.	.	.

我希望在上帝和你们的帮助下能够逃脱……

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] — ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [poʊst]

"	That	was	all	—	obviously	the	draft	of	a	letter	which	he	intended	to	post
"	那	曾是	全部	—	明显地	这	草稿	的	一个	信	哪个	他	故意的	到	邮政

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [pleɪs] .

to	her	from	some	foreign	place	.
到	她	从	一些	外国的	地方	.

“显然，这只是一封他打算从国外寄给她的信的草稿。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ʃætər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nəːvs]

But	can	you	conceive	a	missive	more	calculated	to	shatter	a	woman's	nerves
但	能	你	构想	一个	信函	更多的	计算	到	破碎	一个	女性的	神经

?

?
?

但你能想象出比这更能摧毁女性神经的信件吗?

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [dɪs'kwaɪət] .

It	filled	me	,	I	am	bound	to	say	,	with	heavy	disquiet	.
它	已填	我	,	我	是	边界	到	说	,	和	重的	忧虑	.

我不得不说，这让我感到非常不安。

[pɪt] - ['herən] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ]

Pitt	-	Heron	was	no	coward	,	and	he	was	not	the	man	to	make	too	much
匹兹堡	-	苍鹭	曾是	不	懦夫	,	和	他	曾是	不是	这	男人	到	制作	也	很多

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪsk] .

of	a	risk	.
的	一个	风险	.

皮特-赫伦不是个懦夫，他也不是那种会冒太大风险的人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [meɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

Yet	it	was	clear	that	he	had	fled	that	day	in	May	under	the	pressure	of
然而	它	曾是	清除	那	他	有	逃亡	那	天	在	可能	在下面	这	压力	的

[sʌm; səm] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .

some	mortal	fear	.
一些	凡人	害怕	.

然而，很明显，他在五月的那一天是在极度恐惧的压力下逃离的。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [bæd] .

The	affair	in	my	eyes	began	to	look	very	bad	.
这	事务	在	我的	眼睛	开始	到	看	非常	坏的	.

在我看来，这件事开始变得非常糟糕。

['eθəl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] .

Ethel	wanted	me	to	go	to	Scotland	Yard	,	but	I	dissuaded	her	.
埃塞尔	通缉	我	到	去	到	苏格兰	院子	,	但	我	劝阻	她	.

埃塞尔想让我去苏格兰场，但我劝阻了她。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti]

I	have	the	utmost	esteem	for	Scotland	Yard	,	but	I	shrank	from	publicity
我	有	这	极致	尊重	为了	苏格兰	院子	,	但	我	缩小	从	宣传

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

at	this	stage	.
在	这	阶段	.

我对苏格兰场无比敬重，但现阶段我不想抛头露面。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ,

There	might	be	something	in	the	case	too	delicate	for	the	police	to	handle	,
那里	可能	是	某物	在	这	案件	也	精美的	为了	这	警察	到	处理	,

案件中可能涉及一些警方无法处理的敏感信息。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] .

and	I	thought	it	better	to	wait	.
和	我	想法	它	更好的	到	等待	.

我认为最好还是等等。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪt] - ['herən] ['bɪznəs] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]

I	reflected	a	great	deal	about	the	Pitt	-	Heron	business	the	first	day	or	two	of	my
我	反映	一个	伟大的	交易	关于	这	匹兹堡	-	苍鹭	商业	这	第一的	天	或者	二	的	我的

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

在旅行的头一两天里，我一直在思考皮特-赫伦公司的业务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	air	and	the	swift	motion	helped	me	to	forget	it	.
但	这	空气	和	这	迅速	运动	帮助	我	到	忘记	它	.

但清风拂面，疾驰而过，让我忘记了这一切。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] ['weðər] ,

We	had	a	fortnight	of	superb	weather	,
我们	有	一个	两星期	的	高超	天气	,

我们享受了两周的绝佳天气，

[ænd; ənd] [seɪld] [ɔːl] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [griːn] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði]['heɪzi] [bluː] ['hevəns]

and	sailed	all	day	through	a	glistening	green	country	under	the	hazy	blue	heavens
和	航行	全部	天	通过	一个	闪闪发光	绿色的	国家	在下面	这	朦胧	蓝色的	天

[ʌv; əv][dʒuːn] .

of	June	.
的	六月	.

在六月朦胧的蓝色天空下，我们航行了一整天，穿过一片闪闪发光的绿色国土。

[suːn] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [iːz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf]

Soon	I	fell	into	the	blissful	state	of	physical	and	mental	ease	which	such	a	life
很快	我	跌倒	进入	这	幸福的	状态	的	身体的	和	精神的	舒适	哪个	这样的	一个	生活

[in'djuːsiz] .

induces	.
诱导	.

很快，我就沉浸在这种生活方式带来的身心愉悦的幸福状态中。

[hɑːrd] [tɔɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] , [kiːps] [ðə; ði] [nəːvs] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]

Hard	toil	,	such	as	deer	-	stalking	,	keeps	the	nerves	on	the	alert	and	the	mind
难的	辛劳	,	这样的	作为	鹿	-	跟踪	,	保持	这	神经	在	这	警报	和	这	头脑

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

艰苦的体力劳动，例如猎鹿，能使神经保持警觉，头脑保持活跃。

[bʌt; bət] ['swɪmɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [kɑːr] [θruː] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['lændskeɪp] ['mezməraiz, 'mes-]

but	swimming	all	day	in	a	smooth	car	through	a	heavenly	landscape	mesmerises
但	游泳	全部	天	在	一个	光滑的	车	通过	一个	天上	景观	令人着迷

[breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

brain	and	body	.
脑	和	身体	.

但是，乘坐平稳的汽车穿梭在如天堂般的风景中一整天，会让大脑和身体都感到陶醉。

[wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [temz] ['væli] , [iks'plɔːd] [ðə; ði]['kɔtswəuldz] ,

We	ran	up	the	Thames	valley	,	explored	the	Cotswolds	,
我们	跑	向上	这	泰晤士河	谷	,	探索	这	科茨沃尔德	,

我们沿着泰晤士河谷一路向上，探索了科茨沃尔德地区，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [saʊθ] [θruː] [ˈsʌməsit, -set] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈeksmuə] .

and	turned	south	through	Somerset	till	we	reached	the	fringes	of	Exmoor	.
和	转向	南	通过	萨默塞特郡	直到	我们	达到	这	边缘	的	埃克斯穆尔	.

然后我们转向南行，穿过萨默塞特郡，直到到达埃克斯穆尔的边缘地带。

[aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mʊr] ,

I	stayed	a	day	or	two	at	a	little	inn	high	up	in	the	moor	,
我	入住	一个	天	或者	二	在	一个	小的	客栈	高的	向上	在	这	泊	,

我在荒原高处的一家小旅馆住了一两天，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪl] [ɔːr] [ˈskræmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	spent	the	time	tramping	the	endless	ridges	of	hill	or	scrambling	in	the
和	花费	这	时间	徒步旅行	这	无尽的	山脊	的	爬坡道	或者	争抢	在	这

[ɑːrˈbjuːtəs] [ˈθɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [mʊr] [fɔːlz] [ɪn] [stiːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

arbutus	thickets	where	the	moor	falls	in	steeps	to	the	sea	.
草莓树	灌木丛	在哪里	这	泊	瀑布	在	陡峭	到	这	海	.

他们花时间跋涉在无尽的山脊上，或者在荒原陡峭地延伸到海边的红豆杉灌木丛中攀爬。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ] [ˈdɑːtmuə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] , [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [reɪn] [ɪn]

We	returned	by	Dartmoor	and	the	south	coast	,	meeting	with	our	first	rain	in
我们	返回	经过	达特穆尔	和	这	南	海岸	,	会议	和	我们的	第一的	雨	在

[ˈdɔːsit] ,

Dorset	,
多塞特郡	,

我们途经达特穆尔和南部海岸返回，在多塞特郡遇到了此行的第一场雨。

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌnlaɪt] [əˈgen] [ɑːn] [ˈsɔːlzbəri] [pleɪn] .

and	sweeping	into	sunlight	again	on	Salisbury	Plain	.
和	扫荡	进入	阳光	再次	在	索尔兹伯里	清楚的	.

索尔兹伯里平原再次沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

The	time	came	when	only	two	days	remained	to	me	.
这	时间	来了	什么时候	仅有的	二	天	剩余	到	我	.

时间到了，我只剩下两天的时间了。

[ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ˈstæg] , [ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd]

The	car	had	behaved	beyond	all	my	hopes	,	and	Stagg	,	a	sombre	and
这	车	有	表现	超过	全部	我的	希望	,	和	斯塔格	,	一个	阴沉	和

[ˈsaɪlənt] [mæn] ,

silent	man	,
沉默的	男人	,

这辆车的表现远远超出了我的预期，而斯塔格，一个沉默寡言、神情阴郁的男人，

[wʌz; wəz] [ˈlɪrɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] .

was	lyrical	in	his	praises	.
曾是	抒情的	在	他的	赞扬	.

他的赞美之词充满诗意。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	wanted	to	be	in	London	by	the	Monday	afternoon	,
我	通缉	到	是	在	伦敦	经过	这	周一	下午	,

我希望周一下午之前能抵达伦敦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .

and	to	insure	this	I	made	a	long	day	of	it	on	the	Sunday	.
和	到	保证	这	我	制成	一个	长的	天	的	它	在	这	星期日	.

为了确保这一点，我周日花了一整天的时间去做这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [praɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːl] .

It	was	the	long	day	which	brought	our	pride	to	a	fall	.
它	曾是	这	长的	天	哪个	带来	我们的	自豪	到	一个	落下	.

漫长的一天让我们颜面尽失。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][rʌn][soʊ][wel][ðæt][aɪ][rɪ'zɑːlvd][tuː; tə][pʊʃ][ɑːn][ænd; ənd][sliːp][ɪn][ə; eɪ]['frɛndz]

The	car	had	run	so	well	that	I	resolved	to	push	on	and	sleep	in	a	friend's
这	车	有	跑步	所以	出色地	那	我	已解决	到	推	在	和	睡觉	在	一个	朋友们

[haʊs][nɪr]['fɑːrnəm].

house	near	Farnham	.
房子	靠近	法纳姆	.

这辆车开起来非常好，所以我决定继续前行，在法纳姆附近一位朋友家过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf] - [pæst][eɪt],

It	was	about	half	-	past	eight	,
它	曾是	关于	一半	-	过去的	八	,

当时大约是八点半。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['trævɜːsɪŋ][ðə; ði]['sʌmwʌt][kən'fjuːzd][ænd; ənd]['næroʊ][roʊdz][ɪn][ðə; ði]

and	we	were	traversing	the	somewhat	confused	and	narrow	roads	in	the
和	我们	是	穿越	这	有些	使困惑	和	狭窄的	道路	在	这

['neɪbərhʊd][ʌv; əv][woʊlmɝ]['fɔːrɪst],

neighbourhood	of	Wolmer	Forest	,
邻里	的	沃尔默	森林	,

我们当时正穿过沃尔默森林附近那些有些曲折狭窄的道路。

[wen], [æz; əz][wiː; wi][tɜːrnd][ə; eɪ][ʃɑːrp]['kɔːrnər],

when	,	as	we	turned	a	sharp	corner	,
什么时候	,	作为	我们	转向	一个	锋利的	角落	,

当我们转过一个急弯时，

[wiː; wi][ræn][fʊl]['ɪntuː][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hevi]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][kɑːrt].

we	ran	full	into	the	tail	of	a	heavy	carrier's	cart	.
我们	跑	满的	进入	这	尾巴	的	一个	重的	承运商的	大车	.

我们径直撞上了重型货车的尾部。

['stæg][klæpt][ɑːn][ðə; ði][breɪks], [bʌt; bət][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n], [ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt],

Stagg	clapped	on	the	brakes	,	but	the	collision	,	though	it	did	no	harm	to	the	cart	,
斯塔格	鼓掌	在	这	刹车	,	但	这	碰撞	,	尽管	它	做过	不	伤害	到	这	大车	,

斯塔格拍了拍刹车，但碰撞虽然没有对马车造成损坏，

[wʌz; wəz][sə'fɪʃ(ə)nt][tuː; tə][send][ðə; ði][bʌt] - [end][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ][θruː]['aʊər; ɑːr][glæs][skriːn],

was	sufficient	to	send	the	butt	-	end	of	something	through	our	glass	screen	,
曾是	充足的	到	发送	这	屁股	-	结尾	的	某物	通过	我们的	玻璃	屏幕	,

足以把某物的尾端射穿我们的玻璃屏幕。

['dæmɪdʒ][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][nɪr][frʌnt] - [wiːl], [ænd; ənd][dɪ'reɪndʒ][ðə; ði]['stɪrɪŋ] - [gɪr].

damage	the	tyre	of	the	near	front	-	wheel	,	and	derange	the	steering	-	gear	.
损害	这	胎	的	这	靠近	正面	-	车轮	,	和	精神错乱	这	转向	-	齿轮	.

损坏近侧前轮轮胎，并扰乱转向机构。

['niːðər][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['sʌfərd][mʌtʃ][hɜːrt],

Neither	of	us	suffered	much	hurt	,
两者都不	的	我们	遭受	很多	伤害	,

我们俩都没受什么重伤。

[bʌt; bət]['stæg][gɑːt][ə; eɪ][lɔːŋ][skrætʃ][ɑːn][hɪz; ɪz][tʃiːk][frʌm; frəm]['broʊkən][glæs],

but	Stagg	got	a	long	scratch	on	his	cheek	from	broken	glass	,
但	斯塔格	得到	一个	长的	划痕	在	他的	脸颊	从	破碎的	玻璃	,

但斯塔格的脸颊被碎玻璃划了一道长长的口子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bruːzd]['ʃoʊldər].

and	I	had	a	bruised	shoulder	.
和	我	有	一个	瘀伤	肩膀	.

我的肩膀也受了伤。

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət] ['juːsləs] ,

The	carrier	was	friendly	but	useless	,
这	载体	曾是	友好的	但	无用	,

快递员态度友好，但没什么用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [teɪk]

and	there	was	nothing	for	it	but	to	arrange	for	horses	to	take
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	安排	为了	马匹	到	拿

[ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] ['fɑːrnəm] .

the	car	to	Farnham	.
这	车	到	法纳姆	.

别无他法，只能安排马匹将汽车运到法纳姆。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

This	meant	a	job	of	some	hours	,
这	意思是	一个	工作	的	一些	小时	,

这意味着一份需要工作几个小时的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	I	found	on	inquiry	at	a	neighbouring	cottage	that	there	was	no
和	我	成立	在	询问	在	一个	邻接	小屋	那	那里	曾是	不

[ɪn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [maɪlz] .

inn	where	I	could	stay	within	eight	miles	.
客栈	在哪里	我	可以	停留	之内	八	英里	.

我向邻近的小屋打听后得知，方圆八英里内没有旅馆可以住宿。

['stæg] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [kə'lekt] ['hɔːrsɪz] ,

Stagg	borrowed	a	bicycle	somehow	and	went	off	to	collect	horses	,
斯塔格	借来的	一个	自行车	不知何故	和	去	离开	到	收集	马匹	,

斯塔格不知从哪儿借到了一辆自行车，然后出发去牵马。

[waɪl] [aɪ] [mə'roʊsli] [riːv'juːd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

while	I	morosely	reviewed	the	alternatives	before	me	.
尽管	我	忧郁地	已审核	这	替代方案	前	我	.

我沮丧地审视着摆在我面前的各种选择。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['derəlɪkt] [kɑːr] ,

I	did	not	like	the	prospect	of	spending	the	June	night	beside	my	derelict	car	,
我	做过	不是	喜欢	这	前景	的	开支	这	六月	夜晚	旁	我的	废弃的	车	,

我不喜欢在六月的夜晚待在我那辆破旧的汽车旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [haʊs] [nɪr] ['fɑːrnəm] ['bekənd] [ˌem 'iː] [sɪ'dʌktɪvli] .

and	the	thought	of	my	friend's	house	near	Farnham	beckoned	me	seductively	.
和	这	想法	的	我的	朋友们	房子	靠近	法纳姆	招手	我	诱人地	.

想到朋友位于法纳姆附近的家，我就感到无比向往。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ,

I	might	have	walked	there	,	but	I	did	not	know	the	road	,
我	可能	有	步行	那里	,	但	我	做过	不是	知道	这	路	,

我可能走过去的，但我不知道那条路。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['peɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	I	found	that	my	shoulder	was	paining	me	,
和	我	成立	那	我的	肩膀	曾是	绘画	我	,

我发现我的肩膀疼，

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

so	I	resolved	to	try	to	find	some	gentleman's	house	in	the
所以	我	已解决	到	尝试	到	寻找	一些	绅士的	房子	在	这

['neɪbərhʊd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] .

neighbourhood	where	I	could	borrow	a	conveyance	.
邻里	在哪里	我	可以	借	一个	输送	.

所以我决定去附近找个绅士家借辆车代步。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['densli] ['pi:pld] [baɪ] ['lʌndənɝz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪld]

The	south	of	England	is	now	so	densely	peopled	by	Londoners	that	even	in	a	wild
这	南	的	英格兰	是	现在	所以	密集地	人	经过	伦敦人	那	甚至	在	一个	荒野

['dɪstrɪkt] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪnz] [ænd; ənd] [fju:] ['fɑ:rmz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

district	where	there	are	no	inns	and	few	farms	there	are	certain	to	be
区	在哪里	那里	是	不	旅馆	和	很少	农场	那里	是	肯定	到	是

['sevrəl] [wi:k] - [end] ['kɔtidʒz] .

several	week	-	end	cottages	.
一些	星期	-	结尾	小屋	.

英格兰南部现在居住着大量的伦敦人，即使在没有旅馆、农场也很少的偏远地区，也肯定会有一些周末度假小屋。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [dʒu:n] [dʌsk] .

I	walked	along	the	white	ribbon	of	road	in	the	scented	June	dusk	.
我	步行	沿着	这	白色的	丝带	的	路	在	这	香味	六月	黄昏	.

六月黄昏，空气中弥漫着芬芳，我沿着白色缎带般的道路漫步。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [gɔ:rs] , [ðen] [keɪm] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['oʊpən] [hi:θ] ,

At	first	it	was	bounded	by	high	gorse	,	then	came	patches	of	open	heath	,
在	第一的	它	曾是	有界	经过	高的	金雀花	,	然后	来了	补丁	的	打开	希思	,

[ænd; ənd] [ðen] [wʊdz] .

and	then	woods	.
和	然后	树林	.

起初，它被高高的金雀花环绕；后来，出现了零星的开阔荒地；再后来，出现了树林。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][pɑ:rk] - ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['entrəns] - [geɪt]

Beyond	the	woods	I	found	a	park	-	railing	,	and	presently	an	entrance	-	gate
超过	这	树林	我	成立	一个	公园	-	栏杆	,	和	目前	一个	入口	-	门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] .

with	a	lodge	.
和	一个	小屋	.

穿过树林，我看到了公园的栏杆，再往前走，就看到了一个带小屋的入口大门。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] -

It	seemed	to	be	the	place	I	was	looking	for	,	and	I	woke	the	lodge	-
它	似乎	到	是	这	地方	我	曾是	寻找	为了	,	和	我	觉醒	这	小屋	-

['ki:pər] ,

keeper	,
守门员	,

这似乎就是我一直在寻找的地方，于是我叫醒了旅店老板。

[hu:] [ðʌs] ['ɜ:rli] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] .

who	thus	early	had	retired	to	bed	.
WHO	因此	早期的	有	退休	到	床	.

他很早就上床睡觉了。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,

I	asked	the	name	of	the	owner	,
我	问	这	姓名	的	这	所有者	,

我问了店主的名字，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'sted] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] ['æʃɪz] .

but	was	told	the	name	of	the	place	instead	—	it	was	High	Ashes	.
但	曾是	讲述	这	姓名	的	这	地方	反而	—	它	曾是	高的	灰烬	.

但却被告知了这个地方的名字——高灰烬。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] ['sli:pi] [nɑ:d][fɔ:r; fər] ['ænsər] .

I	asked	if	the	owner	was	at	home	,	and	got	a	sleepy	nod	for	answer	.
我	问	如果	这	所有者	曾是	在	家	,	和	得到	一个	困	点头	为了	回答	.

我问主人是否在家，他睡眼惺忪地点了点头作为回答。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] - [wɑːʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	house	,	as	seen	in	the	half	-	light	,	was	a	long	white	-	washed	cottage	,
这	房子	,	作为	已见	在	这	一半	-	光	,	曾是	一个	长的	白色的	-	洗过	小屋	,

在昏暗的光线下，那房子是一栋长长的、粉刷成白色的农舍。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

rising	to	two	storeys	in	the	centre	.
上升	到	二	楼层	在	这	中心	.

中心部分高达两层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plentɪfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

It	was	plentifully	covered	with	creepers	and	roses	,
它	曾是	大量	涵盖	和	爬行者	和	玫瑰	,

它上面爬满了藤蔓和玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['seɪvər] [ʌv; əv] [wʊd] -

and	the	odour	of	flowers	was	mingled	with	the	faintest	savour	of	wood	-
和	这	气味	的	花朵	曾是	混合	和	这	最微弱	品尝	的	木头	-

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

花香中夹杂着一丝淡淡的木烟味。

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] .

pleasant	to	a	hungry	traveller	in	the	late	hours	.
令人愉快的	到	一个	饥饿的	游客	在	这	晚的	小时	.

对于深夜饥肠辘辘的旅客来说，这很令人愉快。

[aɪ] [pʊld] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['stɑːlɪd]

I	pulled	an	old	-	fashioned	bell	,	and	the	door	was	opened	by	a	stolid
我	拉	一个	老的	-	造型	钟	,	和	这	门	曾是	打开	经过	一个	沉稳

[jʌŋ] ['pɑːrlər] - [meɪd] .

young	parlour	-	maid	.
年轻的	客厅	-	女佣	.

我拉响了一个老式的门铃，开门的是一位表情严肃的年轻女佣。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['erənd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [maɪ][kɑːrd] .

I	explained	my	errand	,	and	offered	my	card	.
我	解释	我的	差事	,	和	提供	我的	卡片	.

我说明了来意，并递上了我的名片。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

I	was	,	I	said	,	a	Member	of	Parliament	and	of	the	Bar	,
我	曾是	,	我	说	,	一个	成员	的	议会	和	的	这	酒吧	,

我说，我曾是国会议员和律师。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['moʊtər]['æksɪdənt] .

who	had	suffered	a	motor	accident	.
WHO	有	遭受	一个	发动机	事故	.

他遭遇了一场交通事故。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]

Would	it	be	possible	for	the	master	of	the	house	to	assist	me	to	get
会	它	是	可能的	为了	这	掌握	的	这	房子	到	协助	我	到	得到

[tuː; tə][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [nɪr] ['fɑːrnəm] ?

to	my	destination	near	Farnham	?
到	我的	目的地	靠近	法纳姆	?

请问这家的主人能否协助我前往法纳姆附近的目的地?

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] ['entər] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I	was	bidden	enter	,	and	wearily	seated	myself	on	a	settle	in	the	hall	.
我	曾是	拜登	进入	,	和	疲劳	坐着	我	在	一个	定居	在	这	大厅	.

我被请进去，疲惫地在大厅的长凳上坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [æn; ən]['eɪnʃənt] ['haʊskiːpər] [ə'pɪrd] ,

In	a	few	minutes	an	ancient	housekeeper	appeared	,
在	一个	很少	分钟	一个	古老的	管家	出现	,

几分钟后，一位年迈的女管家出现了。

[ə; eɪ][grɪm] [deɪm] [huːm] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʌnd] .

a	grim	dame	whom	at	other	times	I	should	have	shunned	.
一个	严峻	贵妇人	谁	在	其他	时代	我	应该	有	被排斥	.

一个面容冷峻的女人，在其他情况下我应该避而远之。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mesɪdʒ] .

She	bore	,	however	,	a	hospitable	message	.
她	钻孔	,	然而	,	一个	好客	信息	.

然而，她带来了热情好客的信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	no	conveyance	in	the	place	,
那里	曾是	不	输送	在	这	地方	,

那里没有交通工具。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .

as	the	car	had	gone	that	day	to	London	for	repairs	.
作为	这	车	有	已消失	那	天	到	伦敦	为了	维修	.

因为那天这辆车已经送到伦敦修理了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	if	I	cared	to	avail	myself	of	the	accommodation	of	the	house	for	the
但	如果	我	关心	到	可用	我	的	这	住宿	的	这	房子	为了	这

[naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

night	it	was	at	my	service	.
夜晚	它	曾是	在	我的	服务	.

但如果我愿意借用这所房子过夜，它随时为我服务。

['miːntaɪm] [maɪ]['sɜːrvənt][kʊd; kəd][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kɑːr] ,

Meantime	my	servant	could	be	looking	after	the	car	,
与此同时	我的	仆人	可以	是	寻找	后	这	车	,

与此同时，我的仆人可以照看那辆车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	a	message	would	go	to	him	to	pick	me	up	in	the	morning	.
和	一个	信息	会	去	到	他	到	挑选	我	向上	在	这	早晨	.

我会给他发条信息，让他早上来接我。

[aɪ] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] ,

I	gratefully	accepted	,	for	my	shoulder	was	growing	troublesome	,
我	感激不尽	公认	,	为了	我的	肩膀	曾是	生长	麻烦的	,

我欣然接受，因为我的肩膀越来越疼了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [oʊk] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]

and	was	conducted	up	a	shallow	oak	staircase	to	a	very	pleasant
和	曾是	实施	向上	一个	浅的	橡木	楼梯	到	一个	非常	令人愉快的

['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæθruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

bedroom	with	a	bathroom	adjoining	.
卧室	和	一个	浴室	相邻的	.

然后，我们沿着浅浅的橡木楼梯来到一间非常舒适的卧室，卧室旁边还有一个浴室。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌmfəts] [pʊt][æt; ət][maɪ]

I	had	a	bath	,	and	afterwards	found	a	variety	of	comforts	put	at	my
我	有	一个	洗澡	,	和	然后	成立	一个	种类	的	舒适	放	在	我的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

我洗了个澡，之后发现有各种各样的舒适设施供我使用。

[frʌm; frəm] ['slɪpərz] [tuː; tə] ['reɪzəz] .

from	slippers	to	razors	.
从	拖鞋	到	剃须刀	.

从拖鞋到剃须刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['ɛlɪmən] [fɔːr; fər][maɪ] ['wuːndɪd] ['ʃoʊldər] .

There	was	also	some	Elliman	for	my	wounded	shoulder	.
那里	曾是	还	一些	埃利曼	为了	我的	受伤	肩膀	.

我还买了一些艾利曼的药膏来治疗我受伤的肩膀。

[kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,

Clean	and	refreshed	,
干净的	和	焕然一新	,

干净清爽

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [gloʊ]

I	made	my	way	downstairs	and	entered	a	room	from	which	I	caught	a	glow
我	制成	我的	方式	楼下	和	进入	一个	房间	从	哪个	我	捕捉	一个	辉光

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

我下楼走进一间房间，从中看到了一丝光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] , [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv]

It	was	a	library	,	the	most	attractive
它	曾是	一个	图书馆	,	这	最多	吸引人的

那是一座图书馆，最吸引人的图书馆

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

I	think	I	have	ever	seen	.
我	思考	我	有	曾经	已见	.

我想我从未见过这样的景象。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [æz; əz]['laɪbrɛˌriːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

The	room	was	long	,	as	libraries	should	be	,	and	entirely	lined	with	books	,
这	房间	曾是	长的	,	作为	图书馆	应该	是	,	和	完全	衬里	和	图书	,

[seɪv] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

save	over	the	fireplace	,
节省	超过	这	壁炉	,

房间很长，正如图书馆应有的样子，除了壁炉上方，其他地方都摆满了书。

[wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪbɝn] .

where	hung	a	fine	picture	,	which	I	took	to	be	a	Raeburn	.
在哪里	悬挂	一个	美好的	图片	,	哪个	我	采取	到	是	一个	雷伯恩	.

那里挂着一幅精美的画作，我猜是雷伯恩的作品。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn] [glæs] ['keɪsɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃæloʊ] ['məuldiŋz] [ʌv; əv]

The	books	were	in	glass	cases	,	which	showed	the	beautiful	shallow	mouldings	of
这	图书	是	在	玻璃	案例	,	哪个	显示	这	美丽的	浅的	模具	的

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk][eɪdʒ] .

a	more	artistic	age	.
一个	更多的	艺术	年龄	.

书籍被放置在玻璃柜中，展现出那个更具艺术气息的时代的美丽浅雕花边。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

A	table	was	laid	for	dinner	in	a	corner	,	for	the	room	was	immense	,
一个	桌子	曾是	铺设	为了	晚餐	在	一个	角落	,	为了	这	房间	曾是	巨大	,

房间很大，所以在角落里摆了一张桌子准备晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kændlˌstɪks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn] [dʌsk] ,

and	the	shaded	candlesticks	on	it	,	along	with	the	late	June	dusk	,
和	这	阴影	烛台	在	它	,	沿着	和	这	晚的	六月	黄昏	,

还有上面阴凉的烛台，以及六月下旬的黄昏。

[geɪv] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

gave	such	light	as	there	was	.
给予	这样的	光	作为	那里	曾是	.

尽其所能地照亮了一切。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] ,

At	first	I	thought	the	place	was	empty	,
在	第一的	我	想法	这	地方	曾是	空的	,

起初我以为这里是空的，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [baɪ][ðə; ðiː] [hɑːrθ] .

but	as	I	crossed	the	floor	a	figure	rose	from	a	deep	chair	by	the	hearth	.
但	作为	我	交叉	这	地面	一个	数字	玫瑰	从	一个	深的	椅子	经过	这	炉	.

但当我穿过房间时，一个身影从壁炉旁的深椅中站了起来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Leithen	,	"	a	voice	said	.
"	好的	晚上	,	先生	.	莱森	,	"	一个	嗓音	说	.

“晚上好，莱森先生，”一个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli] [ˌmɪs'tʃæns] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn][ðə; ðiː] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	It	is	a	kindly	mischance	which	gives	a	lonely	old	man	the	pleasure	of	your
"	它	是	一个	亲切地	灾难	哪个	给予	一个	孤独	老的	男人	这	乐趣	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“这是一场美好的意外，让一位孤独的老人有幸得到您的陪伴。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

"	He	switched	on	an	electric	lamp	,
"	他	切换	在	一个	电的	灯	,

他打开了一盏电灯，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [vɔɪs] — [æn; ən]

and	I	saw	before	me	—	what	I	had	not	guessed	from	the	voice	—	an
和	我	锯	前	我	—	什么	我	有	不是	猜对了	从	这	嗓音	—	一个

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

我眼前出现了一位老人——这是我从声音中没有猜到的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] ['fɪfti] [oʊld] ,

I	was	thirty	-	four	at	the	time	,	and	counted	anything	over	fifty	old	,
我	曾是	三十	-	四	在	这	时间	,	和	计数	任何事物	超过	五十	老的	,

我当时34岁，把50岁以上的人都算作老人。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪ][hoʊst][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪkstiz] .

but	I	judged	my	host	to	be	well	on	in	the	sixties	.
但	我	评判	我的	主持人	到	是	出色地	在	在	这	六十年代	.

但我判断我的主人年纪应该在六十多岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [saɪz] ,

He	was	about	my	own	size	,
他	曾是	关于	我的	自己的	尺寸	,

他和我个头差不多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bent] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['stʌdi] .

but	a	good	deal	bent	in	the	shoulders	as	if	from	study	.
但	一个	好的	交易	弯曲	在	这	肩膀	作为	如果	从	学习	.

但肩膀微微弯曲，像是长期学习所致。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] - [ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [faɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfiːtʃər]

His	face	was	clean	-	shaven	and	extraordinarily	fine	,	with	every	feature
他的	脸	曾是	干净的	-	剃光	和	非常	美好的	,	和	每一个	特征

['delɪkətli] ['tʃɪzld] .

delicately	chiselled	.
轻柔地	凿刻的	.

他面容干净，五官精致，每一处细节都经过精心雕琢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæpsbəːg] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] , ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

He	had	a	sort	of	Hapsburg	mouth	and	chin	,	very	long	and	pointed	,
他	有	一个	种类	的	哈布斯堡	嘴	和	下巴	,	非常	长的	和	尖	,

他的嘴和下巴有点像哈布斯堡家族的典型特征，又长又尖。

[bʌt; bət] ['mɑːdəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['loʊər] [lɪp] [siːm] [ɪn'taɪərli] [raɪt] .

but	modelled	with	a	grace	which	made	the	full	lower	lip	seem	entirely	right	.
但	建模	和	一个	优雅	哪个	制成	这	满的	降低	唇	似乎	完全	正确的	.

但造型优雅，使饱满的下唇看起来非常自然。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] ,

His	hair	was	silver	,
他的	头发	曾是	银	,

他的头发是银色的。

[brʌʃt] [soʊ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fɔːrən] [er] ,

brushed	so	low	on	the	forehead	as	to	give	him	a	slightly	foreign	air	,
刷过	所以	低的	在	这	前额	作为	到	给	他	一个	轻微地	外国的	空气	,

头发拂过额头，位置很低，使他看起来略带异国风情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

and	he	wore	tinted	glasses	,	as	if	for	reading	.
和	他	穿着	有色	眼镜	,	作为	如果	为了	阅读	.

他戴着有色眼镜，好像是用来阅读的。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪgjər] [huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

Altogether	it	was	a	very	dignified	and	agreeable	figure	who	greeted	me	in
共	它	曾是	一个	非常	凝重	和	同意	数字	WHO	问候	我	在

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][sɔːft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [eɪdʒ] .

a	voice	so	full	and	soft	that	it	belied	his	obvious	age	.
一个	嗓音	所以	满的	和	柔软的	那	它	谎言	他的	明显的	年龄	.

总而言之，他是一位非常有风度、和蔼可亲的人，他用浑厚柔和的声音向我问好，这与他明显的年龄完全不符。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

Dinner	was	a	light	meal	,	but	perfect	in	its	way	.
晚餐	曾是	一个	光	一顿饭	,	但	完美的	在	它是	方式	.

晚餐虽然清淡，但却恰到好处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [səʊls] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - [kʊkt] ['tʃɪkɪn] , [freʃ]

There	were	soles	,	I	remember	,	an	exceedingly	well	-	cooked	chicken	,	fresh
那里	是	鞋底	,	我	记住	,	一个	非常	出色地	-	煮熟	鸡	,	新鲜的

['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] .

strawberries	and	a	savoury	.
草莓	和	一个	咸味的	.

我记得有鳎鱼、一只烹饪得非常好的鸡、新鲜的草莓和一道咸味小吃。

[wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ] - - ['periei, ˌperi'ei] - [ʒuː'eɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['eksələnt] [mə'dɪrə] .

We	drank	a	'	95	Perrier	-	Jouet	and	some	excellent	Madeira	.
我们	喝	一个	-	-	巴黎水	-	玩具	和	一些	出色的	马德拉	.

我们喝了一瓶 1995 年的巴黎之花香槟和一些上好的马德拉酒。

[ðə; ði]['stɑːlɪd] ['pɑːrlər] - [meɪd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

The	stolid	parlour	-	maid	waited	on	us	,	and	,	as	we	talked	of	the	weather
这	沉稳	客厅	-	女佣	等待	在	我们	,	和	,	作为	我们	谈话	的	这	天气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmpʃə] [roʊdz] ,

and	the	Hampshire	roads	,
和	这	汉普郡	道路	,

那位表情严肃的女佣侍候着我们，我们一边谈论着天气和汉普郡的道路，

[aɪ] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [maɪ]['hoʊsts] [prə'feʃ(ə)n] .

I	kept	trying	to	guess	my	host's	profession	.
我	保留	尝试	到	猜测	我的	主持人	职业	.

我一直试图猜测房东的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]

He	was	not	a	lawyer	,	for	he	had	not	the	inevitable	lines	on	the	cheek
他	曾是	不是	一个	律师	,	为了	他	有	不是	这	不可避免的	线条	在	这	脸颊

.

:

.

他不是律师，因为他脸上没有律师特有的皱纹。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːksfərd] [dɑːn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['sɪv(ə)l]

I	thought	that	he	might	be	a	retired	Oxford	don	,	or	one	of	the	higher	civil
我	想法	那	他	可能	是	一个	退休	牛津	大学教师	,	或者	一	的	这	更高	民用

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

我当时想，他可能是牛津大学的退休教授，或者是某个高级公务员。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

or	perhaps	some	official	of	the	British	Museum	.
或者	也许	一些	官方的	的	这	英国	博物馆	.

或许是大英博物馆的某位官员。

[hɪz; ɪz]['laɪbreri][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

His	library	proclaimed	him	a	scholar	,	and	his	voice	a	gentleman	.
他的	图书馆	宣布	他	一个	学者	,	和	他的	嗓音	一个	绅士	.

他的藏书证明他是一位学者，他的声音证明他是一位绅士。

['æftərwərdz] [wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .

Afterwards	we	settled	ourselves	in	armchairs	and	he	gave	me	a	good	cigar	.
然后	我们	定居	我们自己	在	扶手椅	和	他	给予	我	一个	好的	雪茄	.

之后我们舒舒服服地坐在扶手椅上，他给了我一支好雪茄。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] — [bʊks] , [ðə; ði] [raɪt] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

We	talked	about	many	things	—	books	,	the	right	furnishing	of	a	library	,
我们	谈话	关于	许多	事物	—	图书	,	这	正确的	家具	的	一个	图书馆	,

我们谈了很多事情——书籍、图书馆的合适陈设等等。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːlətɪks][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ][em] . [piː] . - [ʃɪp] .

a	little	politics	in	deference	to	my	M	.	P	.	-	ship	.
一个	小的	政治	在	尊重	到	我的	M	.	P	.	-	船	.

出于对我议员身份的尊重，我稍微谈了谈政治。

[maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] [ə'baʊt] ['pɑːrti] ['kwestʃənz] ,

My	host	was	apathetic	about	party	questions	,
我的	主持人	曾是	冷漠的	关于	派对	问题	,

我的房东对派对相关问题漠不关心。

[bʌt; bət] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [dɪ'fens] ['mætərz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æn; ən] ['æmətər] ['strætədʒɪst] .

but	curious	about	defence	matters	and	in	his	way	an	amateur	strategist	.
但	好奇的	关于	防御	事情	和	在	他的	方式	一个	业余	战略家	.

但他对国防事务很感兴趣，并且在某种程度上是一位业余战略家。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm][ɪn'daɪtɪŋ]['letərz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:n]['næʃ(ə)nəl]['sɜ:rvɪs] .

I	could	fancy	him	inditing	letters	to	The	Times	on	national	service	.
我	可以	想要	他	写作	信件	到	这	《时代周刊》	在	国家的	服务	.

我倒觉得他可能会给《泰晤士报》写信，谈论他的国民服役经历。

[ðen] [wi:; wi] ['wɔndəd] ['ɪntu:] ['fɔ:rən] [ə'ferz] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə'kju:t] , [ænd; ənd]

Then	we	wandered	into	foreign	affairs	,	where	I	found	his	interest	acute	,	and
然后	我们	漫步	进入	外国的	事务	,	在哪里	我	成立	他的	兴趣	急性	,	和

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪ'mens] .

his	knowledge	immense	.
他的	知识	巨大	.

然后我们聊到了外交事务，我发现他对此兴趣浓厚，知识渊博。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['gesɪz] [hæd; həd]

Indeed	he	was	so	well	informed	that	I	began	to	suspect	that	my	guesses	had
的确	他	曾是	所以	出色地	知情的	那	我	开始	到	怀疑	那	我的	猜测	有

[bɪn] [rɔ:ŋ] ,

been	wrong	,
到过	错误的	,

他消息如此灵通，以至于我开始怀疑自己的猜测是否错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['dɪpləmæt] .

and	that	he	was	a	retired	diplomat	.
和	那	他	曾是	一个	退休	外交官	.

他是一名退休外交官。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twi:n] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ['oʊvər] ['kʌstəmz]

At	that	time	there	was	some	difficulty	between	France	and	Italy	over	customs
在	那	时间	那里	曾是	一些	困难	之间	法国	和	意大利	超过	海关

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

当时法国和意大利在关税问题上存在一些分歧。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skɛtʃt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['klɪrnəs] [ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]

and	he	sketched	for	me	with	remarkable	clearness	the	weak	points	in	the
和	他	草图	为了	我	和	卓越	清晰度	这	虚弱的	积分	在	这

[frentʃ] ['tærɪf] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

French	tariff	administration	.
法语	关税	行政	.

他以惊人的清晰度向我描绘了法国关税管理中的薄弱环节。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪ] [keɪs] ,

I	had	been	recently	engaged	in	a	big	South	American	railway	case	,
我	有	到过	最近	已订婚的	在	一个	大的	南	美国人	铁路	案件	,

我最近一直在处理一起南美洲的大型铁路案件，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] .

and	I	asked	him	a	question	about	the	property	of	my	clients	.
和	我	问	他	一个	问题	关于	这	财产	的	我的	客户	.

我问了他一个关于我客户房产的问题。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	gave	me	a	much	better	account	than	I	had	ever	got	from	the
他	给予	我	一个	很多	更好的	帐户	比	我	有	曾经	得到	从	这

[sə'lisitəz] [hu:] [bri:ft] [ˌem 'i:] .

solicitors	who	briefed	me	.
律师	WHO	简报	我	.

他给我的解释比我之前从律师那里得到的要好得多。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] ,

The	fire	had	been	lit	before	we	finished	dinner	,
这	火	有	到过	点燃	前	我们	完成的	晚餐	,

我们吃完晚饭之前，火就已经点燃了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

and	presently	it	began	to	burn	up	and	light	the	figure	of	my	host	,
和	目前	它	开始	到	烧伤	向上	和	光	这	数字	的	我的	主持人	,

随后它开始燃烧，照亮了我主人的身影。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] .

who	sat	in	a	deep	arm	-	chair	.
WHO	卫星	在	一个	深的	手臂	-	椅子	.

他坐在一张很深的扶手椅里。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] ,

He	had	taken	off	his	tinted	glasses	,
他	有	已采取	离开	他的	有色	眼镜	,

他摘下了有色眼镜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [mætʃ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr]

and	as	I	rose	to	get	a	match	I	saw	his	eyes	looking	abstractedly	before
和	作为	我	玫瑰	到	得到	一个	匹配	我	锯	他的	眼睛	寻找	抽象地	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当我起身去拿火柴时，我看到他的目光茫然地望着前方。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] .

Somehow	they	reminded	me	of	Pitt	-	Heron	.
不知何故	他们	提醒	我	的	匹兹堡	-	苍鹭	.

不知为何，他们让我想起了皮特-赫伦。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

Charles	had	always	a	sort	of	dancing	light	in	his	,
查尔斯	有	总是	一个	种类	的	跳舞	光	在	他的	,

查尔斯身上总有一种闪烁的光芒，

[ə; eɪ] ['restləs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

a	restless	intelligence	which	was	at	once	attractive	and	disquieting	.
一个	不安	智力	哪个	曾是	在	一次	吸引人的	和	令人不安的	.

一种不安分的智慧，既迷人又令人不安。

[maɪ][hoʊst][hæd; həd] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

My	host	had	this	and	more	.
我的	主持人	有	这	和	更多的	.

我的房东有这些，还有更多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['peɪlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] — [peɪl] , [braɪt] ,

His	eyes	were	paler	than	I	had	ever	seen	in	a	human	head	—	pale	,	bright	,
他的	眼睛	是	肤色较浅	比	我	有	曾经	已见	在	一个	人类	头	—	苍白	,	明亮的	,

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [waɪld] .

and	curiously	wild	.
和	奇怪的是	荒野	.

他的眼睛比我见过的任何人类眼睛都要苍白——苍白、明亮，而且带着一种奇异的野性。

[bʌt; bət] , [ˌwer'æz] [pɪt] - ['hɛrənz] [hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] [juːθ] ,

But	,	whereas	Pitt	-	Heron's	had	only	given	the	impression	of	reckless	youth	,
但	,	然而	匹兹堡	-	苍鹭的	有	仅有的	给定	这	印象	的	鲁莽	青年	,

但是，皮特-赫伦的形象仅仅给人一种鲁莽青年的印象，

[ðɪs] ['mænz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['endləs] [vaɪ'tæləti] .

this	man's	spoke	of	wisdom	and	power	as	well	as	of	endless	vitality	.
这	男人的	辐	的	智慧	和	力量	作为	出色地	作为	的	无尽的	活力	.

这个人谈到了智慧、力量以及无穷的活力。

[ɔ:l] [maɪ] ['θɪərɪz] ['vænɪʃt] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ][hoʊst][hæd; həd] ['evər] ['fɑ:loʊd] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] .

All	my	theories	vanished	,	for	I	could	not	believe	that	my	host	had	ever	followed	any	profession	.
全部	我的	理论	消失了	,	为了	我	可以	不是	相信	那	我的	主持人	有	曾经	随后	任何	职业	.

我的所有猜想都破灭了，因为我无法相信我的房东曾经从事过任何职业。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

If	he	had	,	he	would	have	been	at	the	head	of	it	,
如果	他	有	,	他	会	有	到过	在	这	头	的	它	,

如果他真的参与其中，他就会身居要职。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	the	world	would	have	been	familiar	with	his	features	.
和	这	世界	会	有	到过	熟悉的	和	他的	特征	.

全世界都会熟悉他的相貌。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] ,

I	began	to	wonder	if	my	recollection	was	not	playing	me	false	,
我	开始	到	想知道	如果	我的	回忆	曾是	不是	玩耍	我	错误的	,

我开始怀疑我的记忆是否出了问题。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

and	I	was	in	the	presence	of	some	great	man	whom	I	ought	to	recognise	:
和	我	曾是	在	这	在场	的	一些	伟大的	男人	谁	我	应该	到	认出	:

.

我当时在一位我应该认识的伟人面前。

[æz; əz][aɪ] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [nɑ:t][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

As	I	dived	into	the	recesses	of	my	memory	I	heard	his	voice	asking	if	I	were	not	a	lawyer	.
作为	我	潜水	进入	这	凹陷处	的	我的	记忆	我	听到	他的	嗓音	问	如果	我	是	不是	一个	律师	.

当我深入回忆往事时，我听到他的声音问我是不是律师。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [jes] .

I	told	him	,	Yes	.
我	讲述	他	,	是的	.

我告诉他，是的。

[ə; eɪ] ['bærɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['kɑ:mən] - [lɔ:] ['præktɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:rk][ɪn] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [ə'pi:lz] .

A	barrister	with	a	fair	common	-	law	practice	and	some	work	in	Privy	Council	appeals	.
一个	律师	和	一个	公平的	常见的	-	法律	实践	和	一些	工作	在	私处	理事会	上诉	.

一位在普通法领域拥有相当不错经验，并在枢密院上诉方面有一些工作的律师。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

He	asked	me	why	I	chose	the	profession	.
他	问	我	为什么	我	选择	这	职业	.

他问我为什么选择这个职业。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hændiːəst] , " [aɪ] [sed] .
" It came handiest , " I said .
" 它 来了 最 , " 我 说 .

“这是最方便的，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][draɪ] ['kriːtʃər] , [huː] [lʌvz] [fækts][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .
" I am a dry creature , who loves facts and logic .
" 我 是 一个 干燥 生物 , WHO 爱 事实 和 逻辑 .

我是一个比较枯燥的人，喜欢事实和逻辑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['flaɪər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [nuː] [aɪ'diːəz] ,
I am not a flier , I have no new ideas ,
我 是 不是 一个 传单 , 我 有 不 新的 想法 ,

我不是飞行员，我也没有新想法。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [men] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [wɜːrk] .
I don't want to lead men and I like work .
我 不 想 到 带领 男人 和 我 喜欢 工作 .

我不想领导别人，但我喜欢工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][maɪ][sɔːrt] ['grævɪˌteɪts] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
I am the ordinary educated Englishman , and my sort gravitates to the Bar .
我 是 这 普通的 受过教育 英国人 , 和 我的 种类 引力 到 这 酒吧 .

我是一个受过良好教育的普通英国人，而像我这样的人往往会选择成为律师。

[wiː; wi] [laɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['bɪldərz] ,
We like feeling that , if we are not the builders ,
我们 喜欢 感觉 那 , 如果 我们 是 不是 这 建筑商 ,

我们喜欢这种感觉，即使我们不是建设者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
at any rate we are the cement of civilisation .
在 任何 速度 我们 是 这 水泥 的 文明 .

总之，我们是文明的粘合剂。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [sɪ'ment] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] " [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] .
" He repeated the words " cement of civilisation " in his soft voice .
" 他 重复 这 字 " 水泥 的 文明 " 在 他的 柔软的 嗓音 .

他用柔和的声音重复着“文明的水泥”这个词。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" In a sense you are right .
" 在 一个 感觉 你 是 正确的 .

“从某种意义上说，你是对的。”

[bʌt; bət][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
But civilisation needs more than the law to hold it together .
但 文明 需求 更多的 比 这 法律 到 抓住 它 一起 .

但维系文明需要的不仅仅是法律。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [wʌt] [ɪz]
You see all mankind are not equally willing to accept as divine justice what is
你 看 全部 人类 是 不是 同样地 愿意的 到 接受 作为 神圣的 正义 什么 是
[kɔːld] ['hjuːmən] [lɔː] . "
called human law . "
称为 人类 法律 . "

你看，并非所有人都能同样乐意接受所谓“人间法律”作为神圣的正义。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] ['sæŋkʃənz] , " [aɪ] [sed] .
" Of course there are further sanctions , " I said .
" 的 课程 那里 是 更远 制裁 , " 我 说 .

“当然还有进一步的制裁，”我说。

" [pə'liːs] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

"	**Police**	**and**	**armies**	**and**	**the**	**good**	**-**	**will**	**of**	**civilisation**	**.**
"	警察	和	军队	和	这	好的	-	将要	的	文明	.

警察、军队和文明的善意。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ['kwɪkli] .

"	**He**	**caught**	**me**	**up**	**quickly**	**.**
"	他	捕捉	我	向上	迅速地	.

他很快就追上了我。

" [ðə; ði][læst][ɪz][jʊr; jər] [truː] [sɪ'ment] .

"	**The**	**last**	**is**	**your**	**true**	**cement**	**.**
"	这	最后的	是	你的	真的	水泥	.

“最后一个才是你真正的粘合剂。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [rɪ'flekt] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , [haʊ] [prɪ'keriəs] [ɪz][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

Did	**you**	**ever**	**reflect**	**,**	**Mr**	**.**	**Leithen**	**,**	**how**	**precarious**	**is**	**the**	**tenure**	**of**	**the**	**civilisation**
做过	你	曾经	反映	,	先生	.	莱森	,	如何	岌岌可危	是	这	任期	的	这	文明

[wiː; wi] [boʊst] [ə'baʊt] ? "

we	**boast**	**about**	**?**	**"**
我们	夸	关于	?	"

莱森先生，您是否曾思考过，我们引以为豪的文明究竟有多么岌岌可危?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [səb'stænʃ(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**it**	**fairly**	**substantial**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**and**	**the**	**foundations**
"	我	应该	有	想法	它	相当	重大的	,	"	我	说	,	"	和	这	基础

[groʊ] ['deɪli] ['fɜːmər] .

grow	**daily**	**firmer**	**.**
生长	日常的	更坚固	.

“我本以为这会相当重要，”我说，“而且基础每天都在变得更加牢固。”

" [hiː; hi] [læft] .

"	**He**	**laughed**	**.**
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [vjuː] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	**That**	**is**	**the**	**lawyer's**	**view**	**,**	**but**	**believe**	**me**	**you**	**are**	**wrong**	**.**
"	那	是	这	律师	看法	,	但	相信	我	你	是	错误的	.

“那是律师的观点，但相信我，你错了。”

[rɪ'flekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər][sænd] .

Reflect	**,**	**and**	**you**	**will**	**find**	**that**	**the**	**foundations**	**are**	**sand**	**.**
反映	,	和	你	将要	寻找	那	这	基础	是	沙	.

仔细想想，你会发现根基是沙子。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] ['seprəts] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

You	**think**	**that**	**a**	**wall**	**as**	**solid**	**as**	**the**	**earth**	**separates**	**civilisation**	**from**
你	思考	那	一个	墙	作为	坚硬的	作为	这	地球	分离	文明	从

['bɑːrbərɪzəm] .

barbarism	**.**
野蛮	.

你认为一道像地球一样坚固的墙能将文明与野蛮隔离开来。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [θred] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] .

I	**tell**	**you**	**the**	**division**	**is**	**a**	**thread**	**,**	**a**	**sheet**	**of**	**glass**	**.**
我	告诉	你	这	分配	是	一个	线	,	一个	床单	的	玻璃	.

我告诉你，这之间的隔阂就像一根细线，一块玻璃。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] , [ə; eɪ] [pʊʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .

A	**touch**	**here**	**,**	**a**	**push**	**there**	**,**	**and**	**you**	**bring**	**back**	**the**	**reign**	**of**	**Saturn**	**.**
一个	触碰	这里	,	一个	推	那里	,	和	你	带来	后退	这	在位	的	土星	.

这里轻轻一碰，那里推一把，就能让土星重返统治时代。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [ˌʌndər'grædʒuət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [groʊn] [men]

"	It	was	the	kind	of	paradoxical	,	undergraduate	speculation	which	grown	men
"	它	曾是	这	种类	的	矛盾的	,	本科	推测	哪个	生长	男人

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['dɪnər] .

indulge	in	sometimes	after	dinner	.
放纵	在	有时	后	晚餐	.

“这是一种矛盾的、大学生才会进行的推测，成年男人有时会在晚餐后进行这种推测。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hoʊst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

I	looked	at	my	host	to	discover	his	mood	,
我	看起来	在	我的	主持人	到	发现	他的	情绪	,

我观察了一下我的主人，想了解他的心情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][lɔːg] [flerd] [ʌp] [ə'gen] .

and	at	the	moment	a	log	flared	up	again	.
和	在	这	片刻	一个	日志	喇叭口	向上	再次	.

这时，一根木头又燃起了火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .

His	face	was	perfectly	serious	.
他的	脸	曾是	完美	严肃的	.

他表情十分严肃。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [waɪld] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

His	light	wild	eyes	were	intently	watching	me	.
他的	光	荒野	眼睛	是	专注地	观看	我	.

他那双明亮而狂野的眼睛正专注地注视着我。

" [teɪk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	one	little	instance	,	"	he	said	.
"	拿	一	小的	实例	,	"	他	说	.

“举个小例子，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['kredɪt]

"	We	are	a	commercial	world	,	and	have	built	up	a	great	system	of	credit
"	我们	是	一个	商业的	世界	,	和	有	建造	向上	一个	伟大的	系统	的	信用

.

:
.

“我们身处商业世界，并建立了一套完善的信贷体系。”

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [tʃeks] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɜːrənsi] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

Without	our	cheques	and	bills	of	exchange	and	currency	the	whole	of
没有	我们的	支票	和	账单	的	交换	和	货币	这	所有的	的

['aʊər; ɑːr][laɪf] [wʊd] [stɑːp] .

our	life	would	stop	.
我们的	生活	会	停止	.

如果没有支票、汇票和货币，我们的整个生活都将停止。

[bʌt; bət]['kredɪt]['oʊnli][ɪg'zɪsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv]['vælјuː] .

But	credit	only	exists	because	behind	it	we	have	a	standard	of	value	.
但	信用	仅有的	存在	因为	在后面	它	我们	有	一个	标准	的	价值	.

但信用之所以存在，是因为它背后有价值标准。

[maɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] ['peɪpər] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][get] ['sɔvrinz] [fɔːr; fər]

My	Bank	of	England	notes	are	worthless	paper	unless	I	can	get	sovereigns	for
我的	银行	的	英格兰	笔记	是	毫无价值	纸	除非	我	能	得到	君主	为了

[ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

them	if	I	choose	.
他们	如果	我	选择	.

除非我能用它们换到金币，否则我的英格兰银行纸币就是一文不值的废纸。

[fər'gɪv] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Forgive	this	elementary	disquisition	,	but	the	point	is	important	.
原谅	这	初级	专题讨论会	,	但	这	观点	是	重要的	.

请原谅我这番浅显的论述，但重点很重要。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ə; eɪ][goʊld]['stændərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][goʊld][ɪz] [sə'fɪʃntli] [rer] ,

We	have	fixed	a	gold	standard	,	because	gold	is	sufficiently	rare	,
我们	有	固定的	一个	金子	标准	,	因为	金子	是	足够	稀有的	,

我们实行了金本位制，因为黄金足够稀缺。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][fɔːrm] .

and	because	it	allows	itself	to	be	coined	into	a	portable	form	.
和	因为	它	允许	本身	到	是	创造	进入	一个	便携的	形式	.

因为它允许自己被制成便于携带的形式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'kɒnəmɪsts] [huː] [seɪ] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][biː; bi][rʌn][ɑːn]

I	am	aware	that	there	are	economists	who	say	that	the	world	could	be	run	on
我	是	意识到的	那	那里	是	经济学家	WHO	说	那	这	世界	可以	是	跑步	在

[ə; eɪ] [pjʊr] ['kredɪt]['beɪsɪs] ,

a	pure	credit	basis	,
一个	纯的	信用	基础	,

我知道有些经济学家认为世界可以完全依靠信贷来运转。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['met(ə)l] ['kɜːrənsi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

with	no	metal	currency	at	the	back	of	it	;	but	,
和	不	金属	货币	在	这	后退	的	它	;	但	,

背面没有金属货币；但是，

[haʊ'evər] [saʊnd] [ðer; ðər]['ɑːrgjumənt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli]

however	sound	their	argument	may	be	in	the	abstract	,	the	thing	is	practically
然而	声音	他们的	争论	可能	是	在	这	抽象的	,	这	事物	是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

然而，尽管他们的论点在理论上可能很合理，但在实际操作中却是不可能的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [stuː'pɪdəti][tuː; tə][ðer; ðər]

You	would	have	to	convert	the	whole	of	the	world's	stupidity	to	their
你	会	有	到	转变	这	所有的	的	这	世界的	愚蠢	到	他们的

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] .

economic	faith	before	it	would	work	.
经济的	信仰	前	它	会	工作	.

你必须让全世界的愚蠢都皈依他们的经济信仰，它才能奏效。

" [naʊ] , [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʌv; əv]['vælјuː] ['juːsləs] .

"	Now	,	suppose	something	happened	to	make	our	standard	of	value	useless	.
"	现在	,	认为	某物	发生	到	制作	我们的	标准	的	价值	无用	.

“现在，假设发生了一些事情，使我们的价值标准失效了。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [keɪm] [truː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['metlz] [wɜːr; wər] ['redɪli]

Suppose	the	dream	of	the	alchemists	came	true	,	and	all	metals	were	readily
认为	这	梦	的	这	炼金术士	来了	真的	,	和	全部	金属	是	容易

[træns'mjʊtəbl] .

transmutable	.
可转化的	.

假设炼金术士的梦想成真了，所有金属都可以轻易地相互转化。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

We	have	got	very	near	it	in	recent	years	,
我们	有	得到	非常	靠近	它	在	最近的	年	,

近年来我们已经非常接近这个目标了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] .

as	you	will	know	if	you	interest	yourself	in	chemical	science	.
作为	你	将要	知道	如果	你	兴趣	你自己	在	化学	科学	.

如果你对化学感兴趣，你就会知道了。

[wʌns] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [lɔːst][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Once	gold	and	silver	lost	their	intrinsic	value	,	the	whole	edifice	of	our
一次	金子	和	银	丢失的	他们的	固有的	价值	,	这	所有的	大厦	的	我们的

['kɑːmɜːrs] [wʊd] [kə'læps] .

commerce	would	collapse	.
商业	会	坍塌	.

一旦黄金和白银失去了内在价值，我们整个商业体系就会崩溃。

['kredɪt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['miːnɪŋləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌntræns'leɪtəbl] .

Credit	would	become	meaningless	,	because	it	would	be	untranslatable	.
信用	会	变得	无意义的	,	因为	它	会	是	无法翻译	.

信用将变得毫无意义，因为它将无法翻译。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['bɑːrtər] ,

We	should	be	back	at	a	bound	in	the	age	of	barter	,
我们	应该	是	后退	在	一个	边界	在	这	年龄	的	物物交换	,

我们应该回到物物交换的时代了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər] ['stændərd][ʌv; əv]['vælјuː][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

for	it	is	hard	to	see	what	other	standard	of	value	could	take	the	place	of
为了	它	是	难的	到	看	什么	其他	标准	的	价值	可以	拿	这	地方	的

[ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] .

the	precious	metals	.
这	宝贵的	金属	.

因为很难想象还有什么其他价值标准可以取代贵金属。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [wʊd] [kʌm] ['tɔplɪŋ]

All	our	civilisation	,	with	its	industries	and	commerce	,	would	come	toppling
全部	我们的	文明	,	和	它是	行业	和	商业	,	会	来	倾倒

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们整个文明，包括其工业和商业，都将崩溃瓦解。

[wʌns] [mɔːr] , [laɪk] ['prɪmətɪv] [mæn] ,

Once	more	,	like	primitive	man	,
一次	更多的	,	喜欢	原始	男人	,

再一次，就像原始人一样，

[aɪ] [wʊd] [plænt] ['kæbidʒz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][kaɪnd]

I	would	plant	cabbages	for	a	living	and	exchange	them	for	services	in	kind
我	会	植物	卷心菜	为了	一个	活的	和	交换	他们	为了	服务	在	种类

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːblər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

from	the	cobbler	and	the	butcher	.
从	这	皮匠	和	这	屠夫	.

我靠种卷心菜为生，然后用卷心菜换取鞋匠和屠夫提供的服务。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] — [nɑːt][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəs]

We	should	have	the	simple	life	with	a	vengeance	—	not	the	self	-	conscious
我们	应该	有	这	简单的	生活	和	一个	复仇	—	不是	这	自己	-	有意识的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][mæn] ,

simplicity	of	the	civilised	man	,
简单	的	这	文明	男人	,

我们应该尽情享受简单的生活——而不是文明人那种矫揉造作的简单生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

but	the	compulsory	simplicity	of	the	savage	.
但	这	强制性的	简单	的	这	野蛮的	.

但野蛮人天生的单纯。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	I	was	not	greatly	impressed	by	the	illustration	.
"	我	曾是	不是	非常	印象深刻	经过	这	插图	.

我对这幅插图并没有留下深刻的印象。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kiː] - [pɔɪnts] [ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,

"	Of	course	,	there	are	many	key	-	points	in	civilisation	,	"	I	said	,
"	的	课程	,	那里	是	许多	钥匙	-	积分	在	文明	,	"	我	说	,

“当然，文明发展过程中有很多关键节点，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] ['ruːɪn] .

"	and	the	loss	of	them	would	bring	ruin	.
"	和	这	损失	的	他们	会	带来	废墟	.

“而失去它们将带来毁灭。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [kiːz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [held] . "

But	these	keys	are	strongly	held	.	"
但	这些	钥匙	是	强烈	握住	.	"

但这些钥匙被牢牢保管着。

" [nɑːt][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Not	so	strongly	as	you	think	.
"	不是	所以	强烈	作为	你	思考	.

“没有你想的那么强烈。”

[kən'sɪdər] [haʊ] ['delɪkət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

Consider	how	delicate	the	machine	is	growing	.
考虑	如何	精美的	这	机器	是	生长	.

想想这台机器正在变得越来越精密。

[æz; əz][laɪf] [grəuz] [mɔːr] [kəm'pleks] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [grəuz] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

As	life	grows	more	complex	,	the	machinery	grows	more	intricate	and	therefore
作为	生活	生长	更多的	复杂的	,	这	机械	生长	更多的	错综复杂	和	所以

[mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l] .

more	vulnerable	.
更多的	易受伤害的	.

随着生命变得越来越复杂，其运作机制也变得越来越精密，因此也越来越脆弱。

[jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] ['sæŋkʃənz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['nuːmərəs] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz][freɪl] .

Your	so	-	called	sanctions	become	so	infinitely	numerous	that	each	in	itself	is	frail	.
你的	所以	-	称为	制裁	变得	所以	无限地	很多的	那	每个	在	本身	是	脆弱	.

你们所谓的制裁措施数量如此之多，以至于每一项本身都显得不堪一击。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['paʊər] — [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	Dark	Ages	you	had	one	great	power	—	the	terror	of	God	and	His
在	这	黑暗的	年龄	你	有	一	伟大的	力量	—	这	恐怖	的	上帝	和	他的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

在中世纪黑暗时代，你拥有一种强大的力量——上帝及其教会的威慑力。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] , [ɔːl] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

Now	you	have	a	multiplicity	of	small	things	,	all	delicate	and	fragile	,
现在	你	有	一个	多重性	的	小的	事物	,	全部	精美的	和	脆弱的	,

现在你有很多小东西，它们都很精致易碎。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] . "

and	strong	only	by	our	tacit	agreement	not	to	question	them	.	"
和	强的	仅有的	经过	我们的	默契	协议	不是	到	问题	他们	.	"

而我们之所以强大，仅仅是因为我们心照不宣地不去质疑他们。

" [juː; jʊ] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] ,

"	You	forget	one	thing	,
"	你	忘记	一	事物	,

你忘记了一件事，

" [aɪ] [sed] — " [ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['goʊɪŋ] .

"	I	said	—	"	the	fact	that	men	really	are	agreed	to	keep	the	machine	going	.
"	我	说	—	"	这	事实	那	男人	真的	是	同意	到	保持	这	机器	去	.

我说——“事实上，男人们确实同意让这台机器继续运转。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] . -

That	is	what	I	called	the	'	good	-	will	of	civilisation	.	'
那	是	什么	我	称为	这	-	好的	-	将要	的	文明	.	-

这就是我所说的“文明的善意”。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	He	got	up	from	his	chair	and	walked	up	and	down	the	floor	,
"	他	得到	向上	从	他的	椅子	和	步行	向上	和	向下	这	地面	,

他从椅子上站起来，在地板上来回踱步。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʌski] ['fɪgjər] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [rer] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] .

a	curious	dusky	figure	lit	by	the	rare	spurts	of	flame	from	the	hearth	.
一个	好奇的	昏暗	数字	点燃	经过	这	稀有的	喷涌	的	火焰	从	这	炉	.

壁炉里偶尔喷出的火焰照亮了一个奇特的、昏暗的身影。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .

"	You	have	put	your	finger	on	the	one	thing	that	matters	.
"	你	有	放	你的	手指	在	这	一	事物	那	事情	.

“你一语中的，指出了最重要的一点。”

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

Civilisation	is	a	conspiracy	.
文明	是	一个	阴谋	.

文明是一场阴谋。

[wʌt] ['vælјuː] [wʊd] [jʊr; jər] [pə'liːs] [biː; bi] [ɪf] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ə'krɔːs]

What	value	would	your	police	be	if	every	criminal	could	find	a	sanctuary	across
什么	价值	会	你的	警察	是	如果	每一个	刑事	可以	寻找	一个	避难所	穿过

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	Channel	,
这	渠道	,

如果每个罪犯都能在英吉利海峡对岸找到庇护所，那么警察还有什么用?

[ɔːr][jʊr; jər] [lɔː] [kɔːrts] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [traɪ'bjuːnl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] ?

or	your	law	courts	if	no	other	tribunal	recognised	their	decisions	?
或者	你的	法律	法院	如果	不	其他	法庭	已确认	他们的	决策	?

如果其他任何法庭都不承认他们的裁决，那么你们的法院会如何处理?

['mɑːdərn][laɪf][ɪz][ðə; ði]['saɪlənt][kəm'pækt][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][foʊk][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['priːˌtensiz] .

Modern	life	is	the	silent	compact	of	comfortable	folk	to	keep	up	pretences	.
现代的	生活	是	这	沉默的	袖珍的	的	舒服的	民间	到	保持	向上	伪装	.

现代生活是安逸的人们为了维持表面的体面而达成的默契。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səkˈsiːd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [kəmˈpækt][tuː; tə] [strɪp]

And	it	will	succeed	till	the	day	comes	when	there	is	another	compact	to	strip
和	它	将要	成功	直到	这	天	来	什么时候	那里	是	其他	袖珍的	到	条

[ðem; ðəm] [ber] .

them	bare	.
他们	裸	.

它将一直成功，直到另一项协议出台，彻底剥夺它们的一切。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	do	not	think	that	I	have	ever	listened	to	a	stranger	conversation	.
"	我	做	不是	思考	那	我	有	曾经	听着	到	一个	陌生人	对话	.

“我想我从来没有听过陌生人的谈话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni]

It	was	not	so	much	what	he	said	—	you	will	hear	the	same	thing	from	any
它	曾是	不是	所以	很多	什么	他	说	—	你	将要	听到	这	相同的	事物	从	任何

[gruːp] [ʌv; əv][hæf] - [beɪkt] [jʌŋ] [men] — [æz; əz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

group	of	half	-	baked	young	men	—	as	the	air	with	which	he	said	it	.
团体	的	一半	-	烘焙	年轻的	男人	—	作为	这	空气	和	哪个	他	说	它	.

重要的不是他说了什么——你从任何一群不成熟的年轻人那里都会听到同样的话——而是他说话的语气。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

The	room	was	almost	dark	,
这	房间	曾是	几乎	黑暗的	,

房间里几乎一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

but	the	man's	personality	seemed	to	take	shape	and	bulk	in	the	gloom	.
但	这	男人的	性格	似乎	到	拿	形状	和	大部分	在	这	愁云	.

但男子的个性似乎在昏暗中逐渐成形。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [peɪl] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

Though	I	could	scarcely	see	him	,	I	knew	that	those	pale	strange	eyes	were	looking
尽管	我	可以	几乎	看	他	,	我	知道	那	那些	苍白	奇怪的	眼睛	是	寻找

[æt; ət][ˌem ˈiː] .

at	me	.
在	我	.

虽然我几乎看不见他，但我知道那双苍白而陌生的眼睛正在看着我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [laɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

I	wanted	more	light	,	but	did	not	know	where	to	look	for	a	switch	.
我	通缉	更多的	光	,	但	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	一个	转变	.

我想要更亮的灯光，但不知道开关在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['ɪri] [ænd; ənd] [ɑːd] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ][hoʊst][wɜːr; wər][nɑːt]

It	was	all	so	eery	and	odd	that	I	began	to	wonder	if	my	host	were	not
它	曾是	全部	所以	森森	和	奇怪的	那	我	开始	到	想知道	如果	我的	主持人	是	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

a	little	mad	.
一个	小的	疯狂的	.

这一切都太诡异、太奇怪了，我开始怀疑我的房东是不是有点疯。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

In	any	case	,	I	was	tired	of	his	speculations	.
在	任何	案件	,	我	曾是	疲劳的	的	他的	猜测	.

总之，我已经厌倦了他的猜测。

" [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	We	won't	dispute	on	the	indisputable	,	"	I	said	.
"	我们	惯于	争议	在	这	无可争议的	,	"	我	说	.

“对于无可争议的事情，我们不会争论。”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][best] [breɪnz]

"	But	I	should	have	thought	that	it	was	the	interest	of	all	the	best	brains
"	但	我	应该	有	想法	那	它	曾是	这	兴趣	的	全部	这	最好的	大脑

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

of	the	world	to	keep	up	what	you	call	the	conspiracy	.
的	这	世界	到	保持	向上	什么	你	称呼	这	阴谋	.

“但我原以为，维护你所谓的阴谋是全世界最聪明的人的利益所在。”

" [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

"	He	dropped	into	his	chair	again	.
"	他	掉落	进入	他的	椅子	再次	.

他又跌坐在椅子上。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	wonder	,	"	he	said	slowly	.
"	我	想知道	,	"	他	说	缓慢地	.

“我想知道，”他缓缓说道。

" [du:][wi:; wi] ['ri:əli] [get][ðə; ði][best] [breɪnz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ?

"	Do	we	really	get	the	best	brains	working	on	the	side	of	the	compact	?
"	做	我们	真的	得到	这	最好的	大脑	在职的	在	这	边	的	这	袖珍的	?

“我们真的能让最优秀的人才为这家公司效力吗？”

[teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

Take	the	business	of	Government	.
拿	这	商业	的	政府	.

以政府事务为例。

[wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ru:ld] [baɪ][ðə; ði]['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] .

When	all	is	said	,	we	are	ruled	by	the	amateurs	and	the	second	-	rate	.
什么时候	全部	是	说	,	我们	是	裁决	经过	这	业余爱好者	和	这	第二	-	速度	.

总而言之，我们被业余人士和二流人才统治着。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:tmənts] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] ['praɪvət] [fɜ:rm][tu:; tə] ['bæŋkrʌptsi] .

The	methods	of	our	departments	would	bring	any	private	firm	to	bankruptcy	.
这	方法	的	我们的	部门	会	带来	任何	私人的	公司	到	破产	.

我们部门采取的这些措施，足以让任何一家私营公司破产。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] — [wʊd] [dɪs'greɪs] ['eni] [bɔ:rd] [ʌv; əv]

The	methods	of	Parliament	—	pardon	me	—	would	disgrace	any	board	of
这	方法	的	议会	—	赦免	我	—	会	耻辱	任何	木板	的

[dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] .

directors	.
导演	.

恕我直言，议会的做法会让任何董事会蒙羞。

['aʊər; ɑ:r] ['rʊlər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [baɪ] ['ekspɜ:rt] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Our	rulers	pretend	to	buy	expert	knowledge	,
我们的	统治者	假装	到	买	专家	知识	,

我们的统治者假装花钱购买专家知识，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [wʊd] [peɪ] ,

but	they	never	pay	the	price	for	it	that	a	business	man	would	pay	,
但	他们	绝不	支付	这	价格	为了	它	那	一个	商业	男人	会	支付	,

但他们从来不用付出商人需要付出的代价。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

and	if	they	get	it	they	have	not	the	courage	to	use	it	.
和	如果	他们	得到	它	他们	有	不是	这	勇气	到	使用	它	.

即使他们得到了，也没有勇气去使用它。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Where	is	the	inducement	for	a	man	of	genius	to	sell	his	brains	to	our
在哪里	是	这	诱导	为了	一个	男人	的	天才	到	卖	他的	大脑	到	我们的

[ɪn'sɪpɪd] ['gʌvənəz] ?

insipid	governors	?
平淡	州长们	?

有什么理由让一个天才把自己的才智卖给那些庸碌无能的统治者呢?

" [ænd; ənd] [jet] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] — [naʊ] [æz; əz]['evər] .

"	And	yet	knowledge	is	the	only	power	—	now	as	ever	.
"	和	然而	知识	是	这	仅有的	力量	—	现在	作为	曾经	.

“然而，知识才是唯一的力量——现在和过去一样。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [rek] [jʊr; jər] ['neiviz] .

A	little	mechanical	device	will	wreck	your	navies	.
一个	小的	机械的	设备	将要	破坏	你的	海军	.

一个小小的机械装置就能摧毁你的海军。

[ə; eɪ] [nu:] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʌp'set] ['evri] [ru:l] [ʌv; əv][wɔ:r] .

A	new	chemical	combination	will	upset	every	rule	of	war	.
一个	新的	化学	组合	将要	沮丧的	每一个	规则	的	战争	.

一种新的化学组合将颠覆所有战争规则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs] .

It	is	the	same	with	our	commerce	.
它	是	这	相同的	和	我们的	商业	.

我们的商业也是如此。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['mɪnɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [sɪŋk] ['brɪt(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['ekwədɔ:r][ɔ:r] [gɪv] ['tʃaɪnə]

One	or	two	minute	changes	might	sink	Britain	to	the	level	of	Ecuador	or	give	China
一	或者	二	分钟	变化	可能	下沉	英国	到	这	等级	的	厄瓜多尔	或者	给	中国

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [welθ] .

the	key	of	the	world's	wealth	.
这	钥匙	的	这	世界的	财富	.

一两分钟的改变就可能使英国沦落到厄瓜多尔的水平，或者让中国掌握世界财富的钥匙。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['nevər] [dri:m] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] .

And	yet	we	never	dream	that	these	things	are	possible	.
和	然而	我们	绝不	梦	那	这些	事物	是	可能的	.

然而，我们从未想过这些事情会发生。

[wi:; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][sænd][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

We	think	our	castles	of	sand	are	the	ramparts	of	the	universe	.
我们	思考	我们的	城堡	的	沙	是	这	城墙	的	这	宇宙	.

我们以为我们用沙子堆砌的城堡就是宇宙的堡垒。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][gæb] , [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ʌðər] .

"	I	have	never	had	the	gift	of	the	gab	,	but	I	admire	it	in	others	.
"	我	有	绝不	有	这	礼物	的	这	瞎扯	,	但	我	钦佩	它	在	其他的	.

“我从来没有能说会道的天赋，但我很欣赏别人能说会道。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [tʃɑ:rm] [ɪn] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,

There	is	a	morbid	charm	in	such	talk	,
那里	是	一个	病态的	魅力	在	这样的	讲话	,

这种谈话中有一种病态的魅力。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][hæf] [ə'ʃeɪmd] .

a	kind	of	exhilaration	of	which	one	is	half	ashamed	.
一个	种类	的	兴奋	的	哪个	一	是	一半	羞愧	.

一种令人既兴奋又羞于启齿的快感。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] .

I	found	myself	interested	and	more	than	a	little	impressed	.
我	成立	我	感兴趣的	和	更多的	比	一个	小的	印象深刻	.

我发现自己对此很感兴趣，而且印象深刻。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

"	But	surely	,	"	I	said	,	"	the	first	thing	a	discoverer	does	is	to	make	his
"	但	一定	,	"	我	说	,	"	这	第一的	事物	一个	发现者	做	是	到	制作	他的

[dɪ'skʌvəri] ['pʌblɪk] .

discovery	public	.
发现	民众	.

“但是，”我说，“发现者做的第一件事肯定是要把他的发现公之于众。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	the	honour	and	glory	,	and	he	wants	money	for	it	.
他	想要	这	荣誉	和	荣耀	,	和	他	想要	钱	为了	它	.

他想要荣誉和荣耀，也想要从中获得金钱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌriːə'dʒʌstid] [tuː; tə]

It	becomes	part	of	the	world's	knowledge	,	and	everything	is	readjusted	to
它	变成	部分	的	这	世界的	知识	,	和	一切	是	重新调整	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

它成为世界知识的一部分，一切都随之调整以适应它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

That	was	what	happened	with	electricity	.
那	曾是	什么	发生	和	电	.

电力就是这样发展起来的。

[juː; jʊ] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l] .

You	call	our	civilisation	a	machine	,	but	it	is	something	far	more	flexible	.
你	称呼	我们的	文明	一个	机器	,	但	它	是	某物	远的	更多的	灵活的	.

你称我们的文明为机器，但它远比机器灵活得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] . "

It	has	the	power	of	adaptation	of	a	living	organism	.	"
它	有	这	力量	的	适应	的	一个	活的	生物	.	"

它具有生物体的适应能力。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['prɑːpərti] .

"	That	might	be	true	if	the	new	knowledge	really	became	the	world's	property	.
"	那	可能	是	真的	如果	这	新的	知识	真的	成为	这	世界的	财产	.

“如果新知识真的成为全世界的财产，那也许就是真的。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	does	it	?
但	做	它	?

但事实真是如此吗?

[aɪ] [riːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [sʌm; səm] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

I	read	now	and	then	in	the	papers	that	some	eminent	scientist	has	made	a
我	读	现在	和	然后	在	这	文件	那	一些	杰出	科学家	有	制成	一个

[greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

great	discovery	.
伟大的	发现	.

我偶尔会在报纸上看到，某些杰出的科学家取得了重大发现。

[hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

He	reads	a	paper	before	some	Academy	of	Science	,	and	there	are
他	阅读	一个	纸	前	一些	学院	的	科学	,	和	那里	是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

leading	articles	on	it	,
领导	文章	在	它	,

他曾在某科学院宣读过一篇论文，这篇论文后来被多家媒体报道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] ['mægəzinz] .

and	his	photograph	adorns	the	magazines	.
和	他的	照片	装饰	这	杂志	.

他的照片还被用作杂志的封面。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər] .

That	kind	of	man	is	not	the	danger	.
那	种类	的	男人	是	不是	这	危险	.

那种人并不危险。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] .

He	is	a	bit	of	the	machine	,	a	party	to	the	compact	.
他	是	一个	少量	的	这	机器	,	一个	派对	到	这	袖珍的	.

他有点像机器的一部分，是协议的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [men] [huː] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

It	is	the	men	who	stand	outside	it	that	are	to	be	reckoned	with	,
它	是	这	男人	WHO	站立	外部	它	那	是	到	是	估计	和	,

真正不可小觑的是那些站在它之外的人。

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn] [dɪ'skʌvəri] [huː] [wɪl] ['nevər] [juːz][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː]

the	artists	in	discovery	who	will	never	use	their	knowledge	till	they	can	use	it
这	艺术家	在	发现	WHO	将要	绝不	使用	他们的	知识	直到	他们	能	使用	它

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪ'fekt] .

with	full	effect	.
和	满的	影响	.

那些处于探索阶段的艺术家，只有在能够充分发挥知识效力时才会运用它们。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [breɪnz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

Believe	me	,	the	biggest	brains	are	without	the	ring	which	we	call	civilisation	.
相信	我	,	这	最大	大脑	是	没有	这	戒指	哪个	我们	称呼	文明	.

相信我，最聪明的人都不受我们称之为文明的束缚。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Then	his	voice	seemed	to	hesitate	.
"	然后	他的	嗓音	似乎	到	犹豫	.

“然后他的声音似乎犹豫了一下。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['sʌbməˌrin] [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætlʃɪp] ,

"	You	may	hear	people	say	that	submarines	have	done	away	with	the	battleship	,
"	你	可能	听到	人们	说	那	潜艇	有	完毕	离开	和	这	战列舰	,

你可能会听到有人说潜艇已经取代了战列舰，

[ænd; ənd] [ðæt] ['erkræft] [hæv; həv] [ə'nʌld] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	that	aircraft	have	annulled	the	mastery	of	the	sea	.
和	那	飞机	有	无效	这	精通	的	这	海	.

飞机已经使人类失去了对海洋的控制权。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['pesɪmɪsts] [seɪ] .

That	is	what	our	pessimists	say	.
那	是	什么	我们的	悲观主义者	说	.

这就是悲观主义者们的说法。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɔːr][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['erəpleɪn] [ɪz]

But	do	you	imagine	that	the	clumsy	submarine	or	the	fragile	aeroplane	is
但	做	你	想象	那	这	笨拙	潜艇	或者	这	脆弱的	飞机	是

['riːəli] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv] ['saɪəns] ? "

really	the	last	word	of	science	?	"
真的	这	最后的	单词	的	科学	?	"

但你认为笨拙的潜艇或脆弱的飞机真的是科学的最终成果吗?

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] , " [aɪ] [sed] ,

"	No	doubt	they	will	develop	,	"	I	said	,
"	不	怀疑	他们	将要	发展	,	"	我	说	,

“毫无疑问，它们会发展壮大，”我说。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪl] [hæv; həv] [əd'vænst] ['ɔːlsoʊ] .

"	but	by	that	time	the	power	of	the	defence	will	have	advanced	also	.
"	但	经过	那	时间	这	力量	的	这	防御	将要	有	先进的	还	.

但到那时，国防力量也会得到提升。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

"	It	is	not	so	.
"	它	是	不是	所以	.

并非如此。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l] [greɪt] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][fɑːr]

Even	now	the	knowledge	which	makes	possible	great	engines	of	destruction	is	far
甚至	现在	这	知识	哪个	制作	可能的	伟大的	发动机	的	破坏	是	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fens] .

beyond	the	capacity	of	any	defence	.
超过	这	容量	的	任何	防御	.

即使在今天，制造强大毁灭性武器所需的知识也远远超出了任何防御能力。

[juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] [foʊk] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get]

You	see	only	the	productions	of	second	-	rate	folk	who	are	in	a	hurry	to	get
你	看	仅有的	这	作品	的	第二	-	速度	民间	WHO	是	在	一个	匆忙	到	得到

[welθ] [ænd; ənd] [feɪm] .

wealth	and	fame	.
财富	和	名声	.

你看到的只是二流人士的作品，他们急于获得财富和名声。

[ðə; ði] [truː] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['dedli] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz] [stɪl] [kept] ['siːkrət] .

The	true	knowledge	,	the	deadly	knowledge	,	is	still	kept	secret	.
这	真的	知识	,	这	致命	知识	,	是	仍然	保留	秘密	.

真正的知识，那致命的知识，至今仍是秘密。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

But	,	believe	me	,	my	friend	,	it	is	there	.
但	,	相信	我	,	我的	朋友	,	它	是	那里	.

但是，相信我，我的朋友，它就在那里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

"	He	paused	for	a	second	,
"	他	暂停	为了	一个	第二	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ə'genst] [ðə; ði]

and	I	saw	the	faint	outline	of	the	smoke	from	his	cigar	against	the
和	我	锯	这	头晕的	大纲	的	这	抽烟	从	他的	雪茄	反对	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .

background	of	the	dark	.
背景	的	这	黑暗的	.

在黑暗的背景下，我看到了他雪茄冒出的淡淡烟雾轮廓。

[ðen] [hi:; hi]['kwoʊtɪd][ˌem 'i:][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['keɪsɪz] , ['sloʊli] ,

Then	he	quoted	me	one	or	two	cases	,	slowly	,
然后	他	引	我	一	或者	二	案例	,	缓慢地	,

然后他慢慢地给我举了一两个例子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

as	if	in	some	doubt	about	the	wisdom	of	his	words	.
作为	如果	在	一些	怀疑	关于	这	智慧	的	他的	字	.

仿佛对自己所说的话的智慧有所怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ði:z] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] .

It	was	these	cases	which	startled	me	.
它	曾是	这些	案例	哪个	惊慌	我	.

正是这些案例让我感到震惊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] — [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [tu:]

They	were	of	different	kinds	—	a	great	calamity	,	a	sudden	breach	between	two
他们	是	的	不同的	种类	—	一个	伟大的	灾害	,	一个	突然	违反	之间	二

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

它们性质各异——一场巨大的灾难，两国之间突然爆发的冲突，

[ə; eɪ] [blaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [krɑ:p] , [ə; eɪ][wɔ:r] , [ə; eɪ] ['pestɪləns] .

a	blight	on	a	vital	crop	,	a	war	,	a	pestilence	.
一个	枯萎病	在	一个	必不可少的	庄稼	,	一个	战争	,	一个	瘟疫	.

重要作物遭受灾害、战争、瘟疫。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] .

I	will	not	repeat	them	.
我	将要	不是	重复	他们	.

我不会重复这些话。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [les] .

I	do	not	think	I	believed	in	them	then	,	and	now	I	believe	less	.
我	做	不是	思考	我	相信	在	他们	然后	,	和	现在	我	相信	较少的	.

我当时并不相信他们，现在更不相信了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rəbli] [ɪm'presɪv] ,

But	they	were	horribly	impressive	,
但	他们	是	糟糕透了	感人的	,

但它们却令人印象深刻，简直可怕。

[æz; əz][toʊld][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:mbər] [ru:m] [ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk][dʒu:n] [naɪt] .

as	told	in	that	quiet	voice	in	that	sombre	room	on	that	dark	June	night	.
作为	讲述	在	那	安静的	嗓音	在	那	阴沉	房间	在	那	黑暗的	六月	夜晚	.

正如那个六月漆黑夜晚，在那间阴森的房间里，用轻柔的声音讲述的那样。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔ:r]['æksɪdənt] ,

If	he	was	right	,	these	things	had	not	been	the	work	of	Nature	or	accident	,
如果	他	曾是	正确的	,	这些	事物	有	不是	到过	这	工作	的	自然	或者	事故	,

如果他的说法属实，那么这些事情并非自然规律或偶然事件所致。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɑːrt] .

but	of	a	devilish	art	.
但	的	一个	恶魔般的	艺术	.

但这却是魔鬼般的技艺。

[ðə; ði] ['neɪmləs] [breɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] , ['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	nameless	brains	that	he	spoke	of	,	working	silently	in	the	background	,
这	无名	大脑	那	他	辐	的	,	在职的	默默	在	这	背景	,

他所说的那些在幕后默默运作的无名大脑，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['paʊər] [baɪ][sʌm; səm] [ˌkætə'klɪzmɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

now	and	then	showed	their	power	by	some	cataclysmic	revelation	.
现在	和	然后	显示	他们的	力量	经过	一些	灾难性的	启示	.

他们时不时会通过一些惊天动地的启示来展现他们的力量。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [keɪs] ,

I	did	not	believe	him	,	but	,	as	he	put	the	case	,
我	做过	不是	相信	他	,	但	,	作为	他	放	这	案件	,

我并不相信他，但是，正如他所描述的那样，

['ʃoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['klɪrnəs] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə]

showing	with	strange	clearness	the	steps	in	the	game	,	I	had	no	words	to
显示	和	奇怪的	清晰度	这	步骤	在	这	游戏	,	我	有	不	字	到

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

游戏步骤清晰得令人难以置信，我无言以对。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

At	last	I	found	my	voice	.
在	最后的	我	成立	我的	嗓音	.

我终于找到了自己的声音。

" [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz]['suːpər] - ['ænərki] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['hedweɪ] .

"	What	you	describe	is	super	-	anarchy	,	and	yet	it	makes	no	headway	.
"	什么	你	描述	是	极好的	-	无政府状态	,	和	然而	它	制作	不	进展	.

“你所描述的是超级无政府状态，然而它却毫无进展。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [breɪnz] ?

What	is	the	motive	of	those	diabolical	brains	?
什么	是	这	动机	的	那些	邪恶的	大脑	?

这些邪恶之徒的动机是什么?

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

"	How	should	I	be	able	to	tell	you	?
"	如何	应该	我	是	有能力的	到	告诉	你	?

我该如何告诉你呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ɪn'kwaɪərər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['kjʊriəs] ['bɪts][ʌv; əv][fækt]

I	am	a	humble	inquirer	,	and	in	my	researches	I	come	on	curious	bits	of	fact
我	是	一个	谦逊的	询问者	,	和	在	我的	研究	我	来	在	好奇的	比特	的	事实

.

:
.

我是一个谦逊的求知者，在研究过程中，我偶然发现了一些有趣的事实。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][praɪ]['ɪntu:]['məutivz] .

But	I	cannot	pry	into	motives	.
但	我	不能	撬	进入	动机	.

但我不能探究动机。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['ekstrə] - ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] .

I	only	know	of	the	existence	of	great	extra	-	social	intelligences	.
我	仅有的	知道	的	这	存在	的	伟大的	额外的	-	社会的	情报	.

我只知道存在着超乎寻常的、超越社会认知能力的智慧生命。

[let] [ˌju: 'es] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

Let	us	say	that	they	distrust	the	machine	.
让	我们	说	那	他们	怀疑	这	机器	.

假设他们不信任机器。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][aɪ'dɪəlɪsts][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] ['sɪmpli]

They	may	be	idealists	and	desire	to	make	a	new	world	,	or	they	may	simply
他们	可能	是	理想主义者	和	欲望	到	制作	一个	新的	世界	,	或者	他们	可能	简单地

[bi:; bi]['ɑ:rtɪsts] ,

be	artists	,
是	艺术家	,

他们可能是理想主义者，渴望创造一个新世界；或者他们可能仅仅是艺术家。

['lʌvɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [tru:θ] .

loving	for	its	own	sake	the	pursuit	of	truth	.
爱	为了	它是	自己的	清酒	这	追逐	的	真相	.

为追求真理而热爱真理本身。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] ,

If	I	were	to	hazard	a	guess	,
如果	我	是	到	冒险	一个	猜测	,

如果让我猜测的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bəuθ] [taɪps] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'zʌlts] ,

I	should	say	that	it	took	both	types	to	bring	about	results	,
我	应该	说	那	它	采取	两个都	类型	到	带来	关于	结果	,

应该说，正是这两种方式的结合才取得了结果。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [faɪnd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

for	the	second	find	the	knowledge	and	the	first	the	will	to	use	it	.
为了	这	第二	寻找	这	知识	和	这	第一的	这	将要	到	使用	它	.

第二点是找到知识，第一点是找到运用知识的意愿。

" [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	A	recollection	came	back	to	me	.
"	一个	回忆	来了	后退	到	我	.

“我突然想起一件事。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] ['ʌplənd] ['medoʊ] [ɪn][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ,

It	was	of	a	hot	upland	meadow	in	Tyrol	,
它	曾是	的	一个	热的	高地	草地	在	蒂罗尔	,

那是蒂罗尔州一片炎热的高地草甸。

[wer] [ə'mʌŋ] ['eikəs][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [stri:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ]

where	among	acres	of	flowers	and	beside	a	leaping	stream	I	was	breakfasting
在哪里	之中	英亩	的	花朵	和	旁	一个	跳跃	溪流	我	曾是	早餐

['æftər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [spent] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [krægz] .

after	a	morning	spent	in	climbing	the	white	crags	.
后	一个	早晨	花费	在	攀登	这	白色的	峭壁	.

在鲜花簇拥、溪水潺潺的草地上，我享用着早餐，此前我花了一上午的时间攀登白色的峭壁。

[aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [klæs] ,

I	had	picked	up	a	German	on	the	way	,	a	small	man	of	the	Professor	class	,
我	有	挑选	向上	一个	德语	在	这	方式	,	一个	小的	男人	的	这	教授	班级	,

我路上搭了个德国人，个子不高，像个教授似的。

[huː] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

who	did	me	the	honour	to	share	my	sandwiches	.
WHO	做过	我	这	荣誉	到	分享	我的	三明治	.

感谢他们与我分享我的三明治。

[hiː; hi] [kən'vəːst] ['fluːəntli] , [bʌt; bət] ['kweɪntli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

He	conversed	fluently	,	but	quaintly	in	English	,	and	he	was	,	I	remember	,
他	交谈	流利地	,	但	古雅地	在	英语	,	和	他	曾是	,	我	记住	,

[ə; eɪ] ['niːtʃiən] ,

a	Nietzschean	,
一个	尼采	,

他能说一口流利但略显古怪的英语，而且我记得他是个尼采主义者。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] .

and	a	hot	rebel	against	the	established	order	.
和	一个	热的	反叛	反对	这	已确立的	命令	.

以及一位对既定秩序充满反叛精神的激进分子。

" [ðə; ði] ['pɪti] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [duː][nɑːt] [noʊ] ,

"	The	pity	,	"	he	cried	,	"	is	that	the	reformers	do	not	know	,
"	这	遗憾	,	"	他	哭	,	"	是	那	这	改革者	做	不是	知道	,

“可惜的是，”他喊道，“改革者们并不知道，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

and	those	who	know	are	too	idle	to	reform	.
和	那些	WHO	知道	是	也	闲置的	到	改革	.

而那些知情者却懒惰到不愿改革。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

Some	day	there	will	come	the	marriage	of	knowledge	and	will	,	and	then
一些	天	那里	将要	来	这	婚姻	的	知识	和	将要	,	和	然后

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [mɑːrtʃ] . "

the	world	will	march	.	"
这	世界	将要	行进	.	"

总有一天，知识与意志会结合，那时世界将向前迈进。

" [juː; jʊ] [drɔː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	draw	an	awful	picture	,	"	I	said	.
"	你	画	一个	可怕	图片	,	"	我	说	.

“你画的画太糟糕了，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['ekstrə] - ['soʊʃ(ə)l] [breɪnz] [ɑːr; ər][soʊ]['poʊt(ə)nt] , [waɪ] ['æftər][ɔːl][duː] [ðeɪ] [ɪ'fekt] [soʊ]

"	But	if	those	extra	-	social	brains	are	so	potent	,	why	after	all	do	they	effect	so
"	但	如果	那些	额外的	-	社会的	大脑	是	所以	强效	,	为什么	后	全部	做	他们	影响	所以

['lɪt(ə)l] ?

little	?
小的	?

“但是，如果这些超社会大脑如此强大，为什么它们最终产生的影响却如此之小呢？”

[ə; eɪ] [dʌl] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf]

A	dull	police	-	officer	,	with	the	machine	behind	him	,	can	afford	to	laugh
一个	乏味的	警察	-	官	,	和	这	机器	在后面	他	,	能	买得起	到	笑

[æt; ət][moʊst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['ænərki] . "

at	most	experiments	in	anarchy	.	"
在	最多	实验	在	无政府状态	.	"

一个头脑简单的警察，有了机器的支持，就可以对大多数无政府主义实验嗤之以鼻。

" [truː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	True	,	"	he	said	,
"	真的	,	"	他	说	,

“没错，”他说。

" [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪl] [wɪn] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['enəmi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

"	and	civilisation	will	win	until	its	enemies	learn	from	it	the	importance	of
"	和	文明	将要	赢	直到	它是	敌人	学习	从	它	这	重要性	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

“文明终将胜利，直到它的敌人从中吸取教训，认识到机器的重要性。”

[ðə; ði][kəm'pækt][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [kəm'pækt] .

The	compact	must	endure	until	there	is	a	counter	-	compact	.
这	袖珍的	必须	忍受	直到	那里	是	一个	柜台	-	袖珍的	.

该协议必须持续有效，直到出现反协议为止。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [kɔːl] ['naɪɪlɪzəm][ɔːr]

Consider	the	ways	of	that	form	of	foolishness	which	to	-	day	we	call	nihilism	or
考虑	这	方式	的	那	形式	的	愚蠢	哪个	到	-	天	我们	称呼	虚无主义	或者

['ænərki] .

anarchy	.
无政府状态	.

想想我们今天称之为虚无主义或无政府主义的那种愚蠢行为吧。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'lɪtərət] ['bændits][ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [slʌm] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

A	few	illiterate	bandits	in	a	Paris	slum	defy	the	world	,
一个	很少	文盲	强盗	在	一个	巴黎	贫民窟	违抗	这	世界	,

巴黎贫民窟里几个不识字的土匪挑战世界权威，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][dʒeɪl] .

and	in	a	week	they	are	in	jail	.
和	在	一个	星期	他们	是	在	监狱	.

一周后，他们就被关进了监狱。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kreɪzi] ['rʌʃ(ə)n] [ɪntəlɛktʃuːəlz] [ɪn][dʒə'niːvə][kən'spaɪər][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['roʊmənˌpfs]

Half	a	dozen	crazy	Russian	intellectuels	in	Geneva	conspire	to	upset	the	Romanoffs
一半	一个	打	疯狂的	俄语	知识分子	在	日内瓦	合谋	到	沮丧的	这	罗曼诺夫王朝

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	are	hunted	down	by	the	police	of	Europe	.
和	是	猎杀	向下	经过	这	警察	的	欧洲	.

六名在日内瓦的疯狂俄罗斯知识分子密谋颠覆罗曼诺夫王朝，结果被欧洲警方追捕。

[ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt]['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [pə'liːs] ['fɔːrsɪz][dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd]

All	the	Governments	and	their	not	very	intelligent	police	forces	join	hands	,	and
全部	这	政府	和	他们的	不是	非常	聪明的	警察	力量	加入	双手	,	和

[heɪ] , ['prestoʊ] !

hey	,	presto	!
嘿	,	普雷斯托	!

所有政府及其不太聪明的警察部队携手合作，瞧，奇迹发生了！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

there	is	an	end	of	the	conspirators	.
那里	是	一个	结尾	的	这	阴谋者	.

阴谋者到此为止。

[fɔːr; fər][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['paʊɚz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,

For	civilisation	knows	how	to	use	such	powers	as	it	has	,
为了	文明	知道	如何	到	使用	这样的	权力	作为	它	有	,

因为文明懂得如何运用它所拥有的力量，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mens] [pə¸tenʃi'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] [ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['veɪpər] .

while	the	immense	potentiality	of	the	unlicensed	is	dissipated	in	vapour	.
尽管	这	巨大	潜力	的	这	无证	是	消散	在	汽	.

而未经授权的许可证的巨大潜力却化为乌有。

[¸sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [¸aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] [li:g] ; [ɪts] ['enəmi] [feɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pə'roʊkiəl] .

Civilisation	wins	because	it	is	a	world	-	wide	league	;	its	enemies	fail	because	they	are	parochial	.
文明	胜利	因为	它	是	一个	世界	-	宽的	联盟	;	它是	敌人	失败	因为	他们	是	教区	.

文明之所以胜利，是因为它是一个世界性的联盟；它的敌人之所以失败，是因为他们目光短浅。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] — —

But	supposing	—	—
但	假如	—	—

但是假设——

" [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Again	he	stopped	and	rose	from	his	chair	.
"	再次	他	停止	和	玫瑰	从	他的	椅子	.

他再次停下脚步，从椅子上站了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

He	found	a	switch	and	flooded	the	room	with	light	.
他	成立	一个	转变	和	被淹	这	房间	和	光	.

他找到一个开关，让房间里充满了灯光。

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp] ['blɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [hoʊst] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [¸em 'i:] ,

I	glanced	up	blinking	to	see	my	host	smiling	down	on	me	,
我	瞥了一眼	向上	眨眼	到	看	我的	主持人	微笑	向下	在	我	,

我眨着眼抬起头，看到我的主人正微笑着俯视着我。

[ə; eɪ] [moʊst] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

a	most	benevolent	and	courteous	old	gentleman	.
一个	最多	仁慈	和	有礼貌	老的	绅士	.

一位非常仁慈、彬彬有礼的老绅士。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] .

He	had	resumed	his	tinted	glasses	.
他	有	恢复	他的	有色	眼镜	.

他又戴上了有色眼镜。

" [fər'gɪv] [¸em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Forgive	me	,	"	he	said	,
"	原谅	我	,	"	他	说	,

“请原谅我，”他说。

" [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [waɪl] [aɪ] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['glu:mi] [prɑ:g¸nɑ:stə'keɪʃənz] .

"	for	leaving	you	in	darkness	while	I	bored	you	with	my	gloomy	prognostications	.
"	为了	离开	你	在	黑暗	尽管	我	无聊的	你	和	我的	阴沉	预后	.

“因为我让你在黑暗中煎熬，用我悲观的预言让你感到厌烦。”

[ə; eɪ] ['reklu:s] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gest] .

A	recluse	is	apt	to	forget	what	is	due	to	a	guest	.
一个	隐士	是	易于	到	忘记	什么	是	到期的	到	一个	客人	.

隐居者容易忘记应尽的待客之道。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] [tu:; tə] [¸em 'i:] ,

"	He	handed	the	cigar	-	box	to	me	,
"	他	递交	这	雪茄	-	盒子	到	我	,

他把雪茄盒递给了我。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] ['wɪski] [ænd; ənd] ['mɪnərəl] ['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt]

and **pointed** **to** **a** **table** **where** **whisky** **and** **mineral** **waters** **had** **been** **set** **out**

和 尖 到 一个 桌子 在哪里 威士忌酒 和 矿物 水 有 到过 放 出去

.

:

.

他指着一张摆放着威士忌和矿泉水的桌子。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔfisiz] , " [aɪ] [sed] .

" **I** **want** **to** **hear** **the** **end** **of** **your** **prophecies** **,** **"** **I** **said** **.**

" 我 想 到 听到 这 结尾 的 你的 预言 , " 我 说 .

“我想听听你的预言的结尾，”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — ? "

" **You** **were** **saying** **—** **—** **?** **"**

" 你 是 说 — — ? "

你刚才说什么来着——?

" [aɪ] [sed] — [sə'poʊzɪŋ] ['ænərki] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

" **I** **said** **—** **supposing** **anarchy** **learned** **from** **civilisation** **and** **became** **international** **.**

" 我 说 — 假如 无政府状态 学习 从 文明 和 成为 国际的 .

“我说——假设无政府状态从文明中吸取了教训，并走向了国际化。”

[oʊ] ,

Oh **,**

哦 ,

哦，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['dɔŋkiz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

I **don't** **mean** **the** **bands** **of** **advertising** **donkeys** **who** **call** **themselves** **International**

我 不 意思是 这 乐队 的 广告 驴 WHO 称呼 他们自己 国际的

['juːnjənz][ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['rʌbɪʃ] .

Unions **of** **Workers** **and** **such** **-** **like** **rubbish** **.**

工会 的 工人 和 这样的 - 喜欢 垃圾 .

我不是指那些自称国际工人联盟之类的垃圾广告团伙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

发电厂(The Power-House)
第3/6页

[aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] [breɪn] - [stʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'næʃənəˌlaɪzd] .

I	mean	if	the	real	brain	-	stuff	of	the	world	were	internationalised	.
我	意思是	如果	这	真实的	脑	-	东西	的	这	世界	是	国际化	.

我的意思是，如果世界上真正的智力活动都国际化了。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['njuːtrəlaiz] [baɪ] ['ʌðər] [lɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [tʃeɪn] .

Suppose	that	the	links	in	the	cordon	of	civilisation	were	neutralised	by	other	links	in	a	far	more	potent	chain	.
认为	那	这	链接	在	这	警戒线	的	文明	是	中和	经过	其他	链接	在	一个	远的	更多的	强效	链	.

假设文明屏障中的某些环节被一条更强大的链条中的其他环节所抵消。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['paʊər] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːrgəˌnaɪzd] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	earth	is	seething	with	incoherent	power	and	unorganised	intelligence	.
这	地球	是	沸腾	和	语无伦次	力量	和	杂乱无章	智力	.

地球充满了混乱无序的力量和杂乱无章的智慧。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ?

Have	you	ever	reflected	on	the	case	of	China	?
有	你	曾经	反映	在	这	案件	的	中国	?

你有没有思考过中国的情况?

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [kwɪk] [breɪnz] ['staɪf(ə)ld] [ɪn] ['trʌmpəri] [kræfts] .

There	you	have	millions	of	quick	brains	stifled	in	trumpery	crafts	.
那里	你	有	百万	的	快的	大脑	窒息	在	特朗普主义	工艺	.

那里有数百万聪明的头脑被扼杀在无意义的工艺品中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [noʊ] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] , [soʊ] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪz] ['fjuːt(ə)l] ,

They	have	no	direction	,	no	driving	power	,	so	the	sum	of	their	efforts	is	futile	,
他们	有	不	方向	,	不	驾驶	力量	,	所以	这	和	的	他们的	努力	是	徒劳	,

他们没有方向，没有动力，所以他们的所有努力都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɑːfs] [æt; ət] ['tʃaɪnə] .

and	the	world	laughs	at	China	.
和	这	世界	笑声	在	中国	.

全世界都嘲笑中国。

['jʊrəp] [θroʊz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [loʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Europe	throws	her	a	million	or	two	on	loan	now	and	then	,
欧洲	投掷	她	一个	百万	或者	二	在	贷款	现在	和	然后	,

欧洲时不时会借给她一两百万，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪnɪkli] [riˈspɔndz] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

and	she	cynically	responds	by	begging	the	prayers	of	Christendom	.
和	她	愤世嫉俗地	回应	经过	乞讨	这	祈祷	的	基督教世界	.

她冷嘲热讽地回应，乞求基督教世界的祈祷。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [seɪ] , [sə'poʊzɪŋ] — — "

And	yet	,	I	say	,	supposing	—	—	"
和	然而	,	我	说	,	假如	—	—	"

然而，我说，假设——”

" [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It's	a	horrible	idea	,	"	I	said	,	"	and	,	thank	God	,	I	don't	believe	it	possible	.
"	它是	一个	可怕	主意	,	"	我	说	,	"	和	,	感谢	上帝	,	我	不	相信	它	可能的	.

“这真是个糟糕的主意，”我说，“谢天谢地，我不认为这会发生。”

[mɪr] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] [tuː] ['bærən] [ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [nuː] [nə'poʊliən] ,

Mere	destruction	is	too	barren	a	creed	to	inspire	a	new	Napoleon	,
仅仅	破坏	是	也	荒芜	一个	信条	到	启发	一个	新的	拿破仑	,

单纯的毁灭过于单薄，不足以激励出现新的拿破仑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] . "

and	you	can	do	with	nothing	short	of	one	.	"
和	你	能	做	和	没有什么	短的	的	一	.	"

你只需要一个就够了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'strʌkʃn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .

"	It	would	scarcely	be	destruction	,	"	he	replied	gently	.
"	它	会	几乎	是	破坏	,	"	他	回复	轻轻地	.

“这算不上毁灭，”他温和地回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][aɪ'kɑːnəklæzəm] , [ðə; ði] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv] ['fɔrmjələz] ,

"	Let	us	call	it	iconoclasm	,	the	swallowing	of	formulas	,
"	让	我们	称呼	它	破坏偶像运动	,	这	吞咽	的	公式	,

“让我们称之为偶像破坏，即对公式的吞噬，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] ['retənuː] [ʌv; əv][aɪ'dɪəlɪsts] .

which	has	always	had	its	full	retinue	of	idealists	.
哪个	有	总是	有	它是	满的	随从	的	理想主义者	.

它一直以来都拥有一批理想主义者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [nə'poʊliən] .

And	you	do	not	want	a	Napoleon	.
和	你	做	不是	想	一个	拿破仑	.

你肯定不想出现一个拿破仑。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

All	that	is	needed	is	direction	,
全部	那	是	需要	是	方向	,

只需要指明方向即可。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][men][ʌv; əv][fɑːr] ['loʊər] [gɪfts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['boʊnəˌpɑːrt] .

which	could	be	given	by	men	of	far	lower	gifts	than	a	Bonaparte	.
哪个	可以	是	给定	经过	男人	的	远的	降低	礼物	比	一个	波拿巴	.

即使是天赋远不如拿破仑的人也能做到。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['paʊər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wɪl]

In	a	word	,	you	want	a	Power	-	House	,	and	then	the	age	of	miracles	will
在	一个	单词	,	你	想	一个	力量	-	房子	,	和	然后	这	年龄	的	奇迹	将要

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

总之，你需要一个强大的力量，然后奇迹的时代就会开始。

" [aɪ][gɑːt][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	got	up	,	for	the	hour	was	late	,	and	I	had	had	enough	of	this
"	我	得到	向上	,	为了	这	小时	曾是	晚的	,	和	我	有	有	足够的	的	这

['vjʊi] [tɔːk] .

viewy	talk	.
视野	讲话	.

“我起身了，因为时间已经很晚了，而且我已经受够了这种无聊的谈话。”

[maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [dis'laikt]
My host was smiling , and I think that smile was the thing I really disliked
我的 主持人 曾是 微笑 , 和 我 思考 那 微笑 曾是 这 事物 我 真的 不喜欢
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

我的房东面带微笑，而我觉得我最讨厌他的就是他的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [ə'lɪmpiən] .
It was too — what shall I say ? — superior and Olympian .
它 曾是 也 — 什么 将 我 说 ? — 优越的 和 奥运选手 .

它太——该怎么说呢？——卓越非凡，堪称奥林匹克级别。

[æz; əz][hiː; hi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .
As he led me into the hall he apologised for indulging his whims .
作为 他 引领 我 进入 这 大厅 他 道歉 为了 沉溺于 他的 心血来潮 .

他领着我走进大厅，并为放纵自己的任性而道歉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" But you , as a lawyer , should welcome the idea .
" 但 你 , 作为 一个 律师 , 应该 欢迎 这 主意 .

但是，作为一名律师，你应该欢迎这个想法。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][maɪ]['fænsis] ,
If there is an atom of truth in my fancies ,
如果 那里 是 一个 原子 的 真相 在 我的 幻想 ,

如果我的幻想中有一丝真理，

[jʊr; jər][tæsk][ɪz][fɑːr] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] .
your task is far bigger than you thought .
你的 任务 是 远的 大 比 你 想法 .

你的任务比你想象的要艰巨得多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [keɪs] ,
You are not defending an easy case ,
你 是 不是 防守 一个 简单的 案件 ,

你面对的并非一个容易辩护的案子。

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] [wer] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .
but fighting in a contest where the issues are still doubtful .
但 斗争 在 一个 竞赛 在哪里 这 问题 是 仍然 疑 .

但这是一场问题仍不明朗的竞争。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] . . .
That should encourage your professional pride . . .
那 应该 鼓励 你的 专业的 自豪 . . .

这应该会增强你的职业自豪感……

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] ,
" By all the rules I should have been sleepy , for it was past midnight ,
" 经过 全部 这 规则 我 应该 有 到过 困 , 为了 它 曾是 过去的 午夜 ,

按理说我应该很困了，因为已经过了午夜。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and I had had a long day in the open air .
和 我 有 有 一个 长的 天 在 这 打开 空气 .

我在户外待了一整天。

[bʌt; bət] [ðæt] ['retʃɪd] [tɔːk] [hæd; həd] [ʌn'setld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][maɪ][maɪnd][ɔːf]

But	that	wretched	talk	had	unsettled	me	,	and	I	could	not	get	my	mind	off
但	那	可怜	讲话	有	不安的	我	,	和	我	可以	不是	得到	我的	头脑	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但那番糟糕的言论让我心神不宁，挥之不去。

[aɪ][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] ['veri] ['kruːdli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊsts][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	have	reproduced	very	crudely	the	substance	of	my	host's	conversation	,
我	有	复制品	非常	粗略地	这	物质	的	我的	主持人	对话	,

我已非常粗略地复述了主人谈话的内容。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪri] [pər'sweɪsɪvnəs] .

but	no	words	of	mine	could	do	justice	to	his	eery	persuasiveness	.
但	不	字	的	矿	可以	做	正义	到	他的	森森	说服力	.

但我的任何言语都无法恰当地形容他那令人毛骨悚然的说服力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mægnətɪzəm][ɪn][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][væst] ['paʊɚz]

There	was	a	kind	of	magnetism	in	the	man	,	a	sense	of	vast	powers
那里	曾是	一个	种类	的	磁性	在	这	男人	,	一个	感觉	的	广阔的	权力

[ænd; ənd] [bæŋkt] - [ʌp] [fairz] ,

and	banked	-	up	fires	,
和	银行	-	向上	火灾	,

这个人身上有一种独特的魅力，一种强大的力量和蓄势待发的激情。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][traɪtɪst] [p'lætɪtjuːdz] .

which	would	have	given	weight	to	the	tritest	platitudes	.
哪个	会	有	给定	重量	到	这	三测试	老生常谈	.

这会给最陈腐的老生常谈增添分量。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['fæsɪneɪt]

I	had	a	horrible	feeling	that	he	was	trying	to	convince	me	,	to	fascinate
我	有	一个	可怕	感觉	那	他	曾是	尝试	到	说服	我	,	到	吸引

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我有一种不祥的预感，他似乎想说服我，想让我着迷。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][prə'poʊz(ə)l] .

to	prepare	the	ground	for	some	proposal	.
到	准备	这	地面	为了	一些	提议	.

为提出某个方案做准备。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][toʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kreɪzi] ['nɑːnsens] , [ðə; ði] ['hiːtɪd] [driːm] [ʌv; əv]

Again	and	again	I	told	myself	it	was	crazy	nonsense	,	the	heated	dream	of
再次	和	再次	我	讲述	我	它	曾是	疯狂的	废话	,	这	加热	梦	的

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ,

a	visionary	,
一个	有远见的	,

我一遍又一遍地告诉自己，这纯属胡说八道，只是一个空想家的热烈梦想。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrɪd] [er]

but	again	and	again	I	came	back	to	some	details	which	had	a	horrid	air
但	再次	和	再次	我	来了	后退	到	一些	细节	哪个	有	一个	可怕的	空气

[ʌv; əv] [ri'ælәti] .

of	reality	.
的	现实	.

但我一次又一次地想起一些细节，这些细节散发着可怕的现实气息。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊˈmænsər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [gɪft][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .

If	the	man	was	a	romancer	he	had	an	uncommon	gift	of	realism	.
如果	这	男人	曾是	一个	浪漫主义者	他	有	一个	罕见	礼物	的	现实主义	.

如果说这个人是个浪漫主义者，那么他也有非凡的现实主义天赋。

[aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [naɪt]

I	flung	open	my	bedroom	window	and	let	in	the	soft	air	of	the	June	night
我	扔	打开	我的	卧室	窗户	和	让	在	这	柔软的	空气	的	这	六月	夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði] [sents] [frʌm; frəm] [liːgz] [ʌv; əv]['kloʊvər][ænd; ənd] [paɪnz] [ænd; ənd] [swiːt] ['graːsiz] .

and	the	scents	from	leagues	of	clover	and	pines	and	sweet	grasses	.
和	这	气味	从	联赛	的	三叶草	和	松树	和	甜的	草	.

我猛地打开卧室的窗户，让六月夜晚的柔和空气，以及成片三叶草、松树和甜草的香气涌入室内。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌmoʊmənˈterəli] [rɪˈfreʃt] [ˌem ˈiː] ,

It	momentarily	refreshed	me	,
它	片刻	焕然一新	我	,

它让我瞬间精神焕发。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɜːrld] [held] [sʌtʃ] ['daɪər]

for	I	could	not	believe	that	this	homely	and	gracious	world	held	such	dire
为了	我	可以	不是	相信	那	这	家常的	和	亲切	世界	握住	这样的	可怕的

['pɔːˌtents] .

portents	.
预兆	.

因为我无法相信，这个温馨美好的世界竟蕴藏着如此可怕的预兆。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] " ['paʊər] - [haʊs] , " [kept] [rɪˈkɜːrɪŋ] .

But	always	that	phrase	of	his	,	the	"	Power	-	House	,	"	kept	recurring	.
但	总是	那	短语	的	他的	,	这	"	力量	-	房子	,	"	保留	再次发生的	.

但他那句“动力源泉”却总是反复出现。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['twɪstɪd] [jʊr; jər] [θɔːts] [get] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] ,

You	know	how	twisted	your	thoughts	get	during	a	wakeful	night	,
你	知道	如何	扭曲	你的	想法	得到	期间	一个	清醒	夜晚	,

你知道在辗转反侧的夜晚，你的思绪会变得多么混乱吗?

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪˈself] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	long	before	I	fell	asleep	towards	morning	I	had	worked	myself	up	into	a
和	长的	前	我	跌倒	睡着了	向	早晨	我	有	工作	我	向上	进入	一个

['veri] [kəmˈpliːt] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [blænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

very	complete	dislike	of	that	bland	and	smiling	gentleman	,
非常	完全的	不喜欢	的	那	平淡	和	微笑	绅士	,

直到清晨我还没睡着，就已经对那位面无表情、笑容可掬的先生产生了深深的厌恶之情。

[maɪ][hoʊst] .

my	host	.
我的	主持人	.

我的房东。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Suddenly	it	occurred	to	me	that	I	did	not	know	his	name	,
突然	它	发生	到	我	那	我	做过	不是	知道	他的	姓名	,

我突然意识到我不知道他的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [set][ˌem ˈiː][ɔːf][ɑːn] [əˈnʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	that	set	me	off	on	another	train	of	reflection	.
和	那	放	我	离开	在	其他	火车	的	反射	.

这让我陷入了另一番思考。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [bʌt; bət][roʊz] [ə'baʊt]['sev(ə)n] , [drest] , [ænd; ənd] [went]

I	did	not	wait	to	be	called	,	but	rose	about	seven	,	dressed	,	and	went
我	做过	不是	等待	到	是	称为	,	但	玫瑰	关于	七	,	穿着	,	和	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

我没有等别人叫我，大约七点钟就起床穿好衣服下楼了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

I	heard	the	sound	of	a	car	on	the	gravel	of	the	drive	,
我	听到	这	声音	的	一个	车	在	这	碎石	的	这	驾驶	,

我听到汽车行驶在车道碎石路上的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [sɔː] [ðæt] ['stæg] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	to	my	delight	saw	that	Stagg	had	arrived	.
和	到	我的	喜	锯	那	斯塔格	有	到达的	.

令我欣喜的是，我看到斯塔格已经到了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	wanted	to	get	away	from	the	house	as	soon	as	possible	,
我	通缉	到	得到	离开	从	这	房子	作为	很快	作为	可能的	,

我想尽快离开这个家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [ɪts]['mæstər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	I	had	no	desire	to	meet	its	master	again	in	this	world	.
和	我	有	不	欲望	到	见面	它是	掌握	再次	在	这	世界	.

我此生都不想再见到它的主人。

[ðə; ði][grɪm] ['haʊskiːpər] , [huː] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz] , [rɪ'siːvd] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .

The	grim	housekeeper	,	who	answered	my	summons	,	received	my	explanation	in	silence	.
这	严峻	管家	,	WHO	回答	我的	传票	,	已收到	我的	解释	在	沉默	.

那位表情严肃的女管家应声而来，默默地听完了我的解释。

['brekfəst] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [eɪt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lʌmliz] ['aʊər][fɔːr; fər]

Breakfast	would	be	ready	in	twenty	minutes	;	eight	was	Mr	.	Lumley's	hour	for
早餐	会	是	准备好	在	二十	分钟	;	八	曾是	先生	.	伦利	小时	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

早餐二十分钟后就准备好了；卢姆利先生的早餐时间是八小时。

" ['mɪstər] . ['ændruː] ['lʌmli] ?

"	Mr	.	Andrew	Lumley	?
"	先生	.	安德鲁	卢姆利	?

“安德鲁·卢姆利先生？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	I	asked	with	a	start	.
"	我	问	和	一个	开始	.

我猛地问道。

" ['mɪstər] . ['ændruː] ['lʌmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mr	.	Andrew	Lumley	,	"	she	said	.
"	先生	.	安德鲁	卢姆利	,	"	她	说	.

“安德鲁·卢姆利先生，”她说。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['hoʊsts] [neɪm] .

So	that	was	my	host's	name	.
所以	那	曾是	我的	主持人	姓名	.

原来这就是我房东的名字。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['waɪldlɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] .

I	sat	down	at	a	bureau	in	the	hall	and	did	a	wildly	foolish	thing	.
我	卫星	向下	在	一个	局	在	这	大厅	和	做过	一个	疯狂地	愚蠢	事物	.

我坐在走廊的书桌前，做了一件极其愚蠢的事。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [bɪ'gɪnɪŋ] " [dɪr] ['mɪstər] . ['lʌmli] ,

I	wrote	a	letter	,	beginning	"	Dear	Mr	.	Lumley	,
我	写道	一个	信	,	开始	"	亲爱的	先生	.	卢姆利	,

我写了一封信，开头是"尊敬的卢姆利先生，

" ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	thanking	him	for	his	kindness	and	explaining	the	reason	of	my	early	departure	.
"	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	解释	这	原因	的	我的	早期的	离开	.

"感谢他的好意，并解释了我提前离开的原因。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] .

It	was	imperative	,	I	said	,	that	I	should	be	in	London	by	midday	.
它	曾是	至关重要的	,	我	说	,	那	我	应该	是	在	伦敦	经过	正午	.

我强调，我必须在中午之前抵达伦敦。

[ðen] [aɪ] ['ædɪd] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][læst] [naɪt] ,

Then	I	added	:	"	I	wish	I	had	known	who	you	were	last	night	,
然后	我	额外	:	"	我	希望	我	有	已知	WHO	你	是	最后的	夜晚	,

然后我又补充道："我真希望昨晚就知道你是谁。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [tʃɑ:rlz] [pɪt] - ['herən] .

for	I	think	you	know	an	old	friend	of	mine	,	Charles	Pitt	-	Heron	.
为了	我	思考	你	知道	一个	老的	朋友	的	矿	,	查尔斯	匹兹堡	-	苍鹭	.

因为我想你认识我的一位老朋友，查尔斯·皮特-赫伦。

" ['brɛkfəstlɪs] [aɪ] [dʒɔɪnd] ['stæg] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,

"	Breakfastless	I	joined	Stagg	in	the	car	,
"	早餐不吃	我	加入	斯塔格	在	这	车	,

我没吃早餐，就上了斯塔格的车。

[ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpləndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	soon	we	were	swinging	down	from	the	uplands	to	the	shallow	vale	of	the	Wey	.
和	很快	我们	是	摇摆	向下	从	这	高地	到	这	浅的	谷	的	这	韦	.

很快，我们就从高地一路向下，来到了韦河的浅谷。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n][maɪ] [nu:] [tɔɪ] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][mɪd] - ['sʌmər] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] .

My	thoughts	were	very	little	on	my	new	toy	or	on	the	mid	-	summer	beauties	of	Surrey	.
我的	想法	是	非常	小的	在	我的	新的	玩具	或者	在	这	中	-	夏天	美女	的	萨里	.

我几乎没有心思去想我的新玩具，也没有去想萨里郡盛夏的美景。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] , [hu:] [nu:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bu:'kɑ:rə] ,

The	friend	of	Pitt	-	Heron	,	who	knew	about	his	going	to	Bokhara	,
这	朋友	的	匹兹堡	-	苍鹭	,	WHO	知道	关于	他的	去	到	布哈拉	,

皮特-赫伦的一位朋友，知道他要去布哈拉，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪniæk] [hu:] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['paʊər] - [haʊs] .

was	the	maniac	who	dreamed	of	the	"	Power	-	House	.
曾是	这	疯子	WHO	梦见	的	这	"	力量	-	房子	.

他是梦想建造"发电厂"的疯子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dɑːrk] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt]

"	There	were	going	to	be	dark	scenes	in	the	drama	before	it	was	played	out
"	那里	是	去	到	是	黑暗的	场景	在	这	戏剧	前	它	曾是	玩	出去

.

:

.

“在剧集播出之前，原本计划加入一些黑暗的场景。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːpər] - ['bʌtlər]

I	FOLLOW	THE	TRAIL	OF	THE	SUPER	-	BUTLER
我	跟随	这	踪迹	的	这	极好的	-	管家

我追寻着超级管家的踪迹

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['dʒɝːniːd] [tɔːrdz] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli]

My	first	thought	,	as	I	journeyed	towards	London	,	was	that	I	was	horribly
我的	第一的	想法	,	作为	我	旅程	向	伦敦	,	曾是	那	我	曾是	糟糕透了

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

alone	in	this	business	.
独自的	在	这	商业	.

在前往伦敦的途中，我的第一个念头就是，在这个行业里我真是孤身一人。

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

Whatever	was	to	be	done	I	must	do	it	myself	,
任何	曾是	到	是	完毕	我	必须	做	它	我	,

无论如何，我都必须亲自去做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['eni] [ə'θɔːrəti] [wʊd] ['rekəgnaɪz] .

for	the	truth	was	I	had	no	evidence	which	any	authority	would	recognise	.
为了	这	真相	曾是	我	有	不	证据	哪个	任何	权威	会	认出	.

事实上，我没有任何权威机构会认可的证据。

[pɪt] - ['herən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [kə'lektɪd] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Pitt	-	Heron	was	the	friend	of	a	strange	being	who	collected	objects	of	art	,
匹兹堡	-	苍鹭	曾是	这	朋友	的	一个	奇怪的	存在	WHO	集	对象	的	艺术	,

皮特-赫伦与一位收藏艺术品的古怪人物是朋友，

['prɑːbəbli] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən]['eɪliəs][ɪn] [saʊθ] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][əb'sɜːrd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

probably	passed	under	an	alias	in	South	London	,	and	had	absurd	visions	of
大概	通过了	在下面	一个	别名	在	南	伦敦	,	和	有	荒诞	愿景	的

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

the	end	of	civilisation	.
这	结尾	的	文明	.

他可能在伦敦南部使用化名，并且对文明的终结抱有荒谬的幻想。

[ðæt] , [ɪn][koʊld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə] .

That	,	in	cold	black	and	white	,	was	all	my	story	came	to	.
那	,	在	寒冷的	黑色的	和	白色的	,	曾是	全部	我的	故事	来了	到	.

我的故事，就此以冷冰冰的黑白画面结束了。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

If	I	went	to	the	police	they	would	laugh	at	me	,	and	they	would	be	right	.
如果	我	去	到	这	警察	他们	会	笑	在	我	,	和	他们	会	是	正确的	.

如果我去报警，他们会嘲笑我，他们说得没错。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] , ['slendər] [ðoʊ] [maɪ] ['evɪdəns]

Now	I	am	a	sober	and	practical	person	,	but	,	slender	though	my	evidence
现在	我	是	一个	清醒	和	实际的	人	,	但	,	苗条	尽管	我的	证据

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

现在我是一个冷静务实的人，但是，尽管我的证据很薄弱，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .

it	brought	to	my	mind	the	most	absolute	conviction	.
它	带来	到	我的	头脑	这	最多	绝对	定罪	.

它让我想起了最绝对的信念。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [pɪt] - ['hɛrənz] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	seemed	to	know	Pitt	-	Heron's	story	as	if	I	had	heard	it	from	his
我	似乎	到	知道	匹兹堡	-	苍鹭的	故事	作为	如果	我	有	听到	它	从	他的

[oʊn] [lɪps] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] ;

own	lips	—	his	first	meeting	with	Lumley	and	their	growing	friendship	;
自己的	嘴唇	—	他的	第一的	会议	和	卢姆利	和	他们的	生长	友谊	;

我似乎对皮特-赫伦的故事了如指掌，就像亲耳听到他讲述的那样——他与卢姆利的初次相遇以及他们之间日益深厚的友谊；

[hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː]['siːkrət][ænd; ənd] [fər'bɪdn] [θɪŋz] ; [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] [mæn] ,

his	initiation	into	secret	and	forbidden	things	;	the	revolt	of	the	decent	man	,
他的	引发	进入	秘密	和	禁止	事物	;	这	反叛	的	这	体面的	男人	,

他被引入秘密和禁忌的领域；正派人士的反抗，

[ə'pɔːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['friːkɪʃnɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] ;

appalled	that	his	freakishness	had	led	him	so	far	;
震惊	那	他的	怪异	有	引领	他	所以	远的	;

他对自己怪异的行为竟将他带到如此地步感到震惊；

[ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] ,

the	realisation	that	he	could	not	break	so	easily	with	his	past	,
这	实现	那	他	可以	不是	休息	所以	容易地	和	他的	过去的	,

他意识到自己无法轻易与过去决裂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌmli] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ənd][læst] ,

and	that	Lumley	held	him	in	his	power	;	and	last	,
和	那	卢姆利	握住	他	在	他的	力量	;	和	最后的	,

而且卢姆利控制着他；最后，

[ðə; ði][mæd] [flaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['terər] .

the	mad	flight	under	the	pressure	of	overwhelming	terror	.
这	疯狂的	航班	在下面	这	压力	的	压倒	恐怖	.

在极度恐惧的压力下，他们疯狂逃亡。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [flaɪt] .

I	could	read	,	too	,	the	purpose	of	that	flight	.
我	可以	读	,	也	,	这	目的	的	那	航班	.

我也能看出那次航班的目的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪndiən] [frʌn'tɪr] [æz; əz] [fjuː] [men] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	the	Indian	frontier	as	few	men	know	it	,
他	知道	这	印度	边境	作为	很少	男人	知道	它	,

他对印度边境的了解无人能及。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'miəz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	in	the	wild	tangle	of	the	Pamirs	he	hoped	to	baffle	his	enemy	.
和	在	这	荒野	纠纷	的	这	帕米尔高原	他	希望	到	挡板	他的	敌人	.

他希望在帕米尔高原的茂密丛林中迷惑敌人。

[ðen] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr]['refjuːdʒ][hiː; hi] [wʊd] [send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][spend][ðə; ði]

Then	from	some	far	refuge	he	would	send	for	his	wife	and	spend	the
然后	从	一些	远的	避难所	他	会	发送	为了	他的	妻子	和	花费	这

[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]['eksaɪl] .

rest	of	his	days	in	exile	.
休息	的	他的	天	在	流亡	.

然后他会从某个遥远的避难所接回妻子，并在流放中度过余生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['terər] [tuː; tə] [draɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] ,

It	must	have	been	an	omnipotent	terror	to	drive	such	a	man	,	young	,
它	必须	有	到过	一个	无所不能	恐怖	到	驾驶	这样的	一个	男人	,	年轻的	,

['brɪlɪənt] , [rɪtʃ] ,

brilliant	,	rich	,
杰出的	,	富有的	,

能驱使这样一个年轻、才华横溢、富有的男人，那一定是一种无所不能的恐惧。

[sək'sesf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skɔndɪŋ] ['felən] .

successful	,	to	the	fate	of	an	absconding	felon	.
成功的	,	到	这	命运	的	一个	潜逃	重罪犯	.

成功，却落得个潜逃重刑犯的下场。

[bʌt; bət] ['lʌmli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] .

But	Lumley	was	on	his	trail	.
但	卢姆利	曾是	在	他的	踪迹	.

但卢姆利紧追不舍。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌhiːθ] [haʊs] ,

So	I	read	the	telegram	I	had	picked	up	on	the	floor	of	the	Blackheath	house	,
所以	我	读	这	电报	我	有	挑选	向上	在	这	地面	的	这	布莱克希思	房子	,

于是，我读了我在布莱克希思那栋房子地板上捡到的那份电报。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [pər'suːt] .

and	my	business	was	to	frustrate	the	pursuit	.
和	我的	商业	曾是	到	阻挠	这	追逐	.

我的任务就是阻挠他们的追捕。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [buː'kɑːrə] , [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['lʌmliz] ,

Some	one	must	have	gone	to	Bokhara	,	some	creature	of	Lumley's	,
一些	一	必须	有	已消失	到	布哈拉	,	一些	生物	的	伦利	,

肯定有人去了布哈拉，是卢姆利的某个手下。

[pər'hæps][ðə; ði]['suːpər] - ['bʌtlər] [aɪ][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] .

perhaps	the	super	-	butler	I	had	met	in	the	County	Court	.
也许	这	极好的	-	管家	我	有	遇见	在	这	县	法庭	.

或许是我在郡法院遇到的那位超级管家。

[ðə; ði] ['telɪgræm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [deɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] 27th

The	telegram	,	for	I	had	noted	the	date	,	had	been	received	on	the	27th
这	电报	,	为了	我	有	著名的	这	日期	,	有	到过	已收到	在	这	27th

[deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .

day	of	May	.
天	的	可能	.

我已经记下了日期，电报是在5月27日收到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒuːn] , [soʊ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

It	was	now	the	15th	of	June	,	so	if	some	one	had	started	immediately	on
它	曾是	现在	这	15th	的	六月	,	所以	如果	一些	一	有	开始	立即地	在

[ɪts] [rɪ'siːt] ,

its	receipt	,
它是	收据	,

现在已经是6月15日了，所以如果有人立即开始接收它，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [biː; bi] [ɪn] [buːˈkɑːrə] .

in	all	probability	he	would	by	now	be	in	Bokhara	.
在	全部	可能性	他	会	经过	现在	是	在	布哈拉	.

他现在很可能已经在布哈拉了。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˈtɑːmi] .

I	must	find	out	who	had	gone	and	endeavour	to	warn	Tommy	.
我	必须	寻找	出去	WHO	有	已消失	和	努力	到	警告	汤米	.

我必须查明是谁去了，并尽力警告汤米。

[aɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [deɪz] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm]

I	calculated	that	it	would	have	taken	him	seven	or	eight	days	to	get	from
我	计算	那	它	会	有	已采取	他	七	或者	八	天	到	得到	从

[ˈmɑːskaʊ] [baɪ] [ðə; ði] ;

Moscow	by	the	Transcaspian	;
莫斯科	经过	这	跨里海	;

我计算了一下，他从莫斯科乘跨里海铁路到达那里需要七八天时间；

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [pɪt] - [ˈherən] [gɔːn] , [bʌt; bət] [inˈkwaiəriz] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

probably	he	would	find	Pitt	-	Heron	gone	,	but	inquiries	would	set	him	on	the
大概	他	会	寻找	匹兹堡	-	苍鹭	已消失	,	但	查询	会	放	他	在	这

[træk] .

track	.
追踪	.

他可能会发现皮特-赫伦已经离开了，但调查会让他找到线索。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈfɪʃ(ə)lz] .

I	might	be	able	to	get	in	touch	with	him	through	the	Russian	officials	.
我	可能	是	有能力的	到	得到	在	触碰	和	他	通过	这	俄语	官员	.

我或许可以通过俄罗斯官员联系到他。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ɪf] [ˈlʌmli] [wɜːr; wər] [ˈstɔːkɪŋ] [pɪt] - [ˈherən] , [aɪ] , [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] ,

In	any	case	,	if	Lumley	were	stalking	Pitt	-	Heron	,	I	,	unknown	and	unsuspected	,
在	任何	案件	,	如果	卢姆利	是	跟踪	匹兹堡	-	苍鹭	,	我	,	未知	和	意想不到的	,

[wʊd] [biː; bi] [ˈstɔːkɪŋ] [ˈlʌmli] .

would	be	stalking	Lumley	.
会	是	跟踪	卢姆利	.

总之，如果卢姆利跟踪皮特-赫伦，那么我，一个不为人知、不被怀疑的人，就会跟踪卢姆利。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˈriəlaizd] [maɪ] [ˈfɑːli] .

And	then	in	a	flash	I	realised	my	folly	.
和	然后	在	一个	闪光	我	意识到	我的	蠢事	.

然后，我突然意识到自己犯了个错误。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈletər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [əˈweɪ]

The	wretched	letter	I	had	written	that	morning	had	given	the	whole	show	away
这	可怜	信	我	有	书面	那	早晨	有	给定	这	所有的	展示	离开

.

:
.

我那天早上写的那封糟糕的信把一切都泄露了。

[ˈlʌmli] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - [ˈherən] ,

Lumley	knew	that	I	was	a	friend	of	Pitt	-	Heron	,
卢姆利	知道	那	我	曾是	一个	朋友	的	匹兹堡	-	苍鹭	,

卢姆利知道我是皮特-赫伦的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - [ˈherən] .

and	that	I	knew	that	he	was	a	friend	of	Pitt	-	Heron	.
和	那	我	知道	那	他	曾是	一个	朋友	的	匹兹堡	-	苍鹭	.

而且我知道他是皮特-赫伦的朋友。

[ɪf] [maɪ] [ges] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
If **my** **guess** **was** **right** **,**
如果 我的 猜测 曾是 正确的 ,

如果我的猜测没错的话，

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] ,
friendship **with** **Lumley** **was** **not** **a** **thing** **Charles** **was** **likely** **to** **confess** **to** **,**
友谊 和 卢姆利 曾是 不是 一个 事物 查尔斯 曾是 可能 到 承认 到 ,

查尔斯不太可能承认他和卢姆利是朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɑ:rlzɪz]
and **he** **would** **argue** **that** **my** **knowledge** **of** **it** **meant** **that** **I** **was** **in** **Charles's**
和 他 会 争论 那 我的 知识 的 它 意思是 那 我 曾是 在 查尔斯的
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence **.**
信心 .

他会辩称，我知道这件事就说明我得到了查尔斯的信任。

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] ,
I **would** **therefore** **know** **of** **his** **disappearance** **and** **its** **cause** **,**
我 会 所以 知道 的 他的 消失 和 它是 原因 ,

因此，我就能知道他失踪的原因。

[ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekərəs] ['bætʃələr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **alone** **in** **London** **would** **connect** **it** **with** **the** **decorous** **bachelor** **of** **the**
和 独自的 在 伦敦 会 连接 它 和 这 得体 学士 的 这
['ɔ:lbəni] .
Albany **.**
奥尔巴尼 .

独自一人在伦敦，便能将他与奥尔巴尼那位举止得体的单身汉联系起来。

[maɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
My **letter** **was** **a** **warning** **to** **him** **that** **he** **could** **not** **play** **the** **game**
我的 信 曾是 一个 警告 到 他 那 他 可以 不是 玩 这 游戏
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,
unobserved **,**
未被观察到的 ,

我的信是警告他，他不能在不被人注意的情况下玩这场游戏。

[ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [sə'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **I** **,** **too** **,** **would** **be** **suspect** **in** **his** **eyes** **.**
和 我 , 也 , 会 是 怀疑 在 他的 眼睛 .

在他眼里，我也会成为嫌疑人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['lʌmliz] [səs'piʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi]
It **was** **no** **good** **crying** **over** **spilt** **milk** **,** **and** **Lumley's** **suspicions** **must** **be**
它 曾是 不 好的 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 和 伦利 怀疑 必须 是
[ək'septɪd] .
accepted **.**
公认 .

覆水难收，我们必须接受卢姆利的怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃɪvəz] .
But **I** **confess** **that** **the** **thought** **gave** **me** **the** **shivers** **.**
但 我 承认 那 这 想法 给予 我 这 颤抖 .

但我承认，想到这一点就让我不寒而栗。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['terər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
The **man** **had** **a** **curious** **terror** **for** **me** **,**
这 男人 有 一个 好奇的 恐怖 为了 我 ,

那人对我有一种莫名的恐惧，

[ə; eɪ] ['terər] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

a	terror	I	cannot	hope	to	analyse	and	reproduce	for	you	.
一个	恐怖	我	不能	希望	到	分析	和	复制	为了	你	.

我无法向您分析和重现这种恐怖。

[maɪ] [bɔːld] [wɜːrdz] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

My	bald	words	can	give	no	idea	of	the	magnetic	force	of	his	talk	,
我的	秃	字	能	给	不	主意	的	这	磁的	力量	的	他的	讲话	,

我寥寥数语根本无法描绘出他演讲的感染力。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [krɑːft] .

the	sense	of	brooding	and	unholy	craft	.
这	感觉	的	沉思	和	不圣洁的	工艺	.

阴郁而邪恶的气息。

[aɪ] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [wɪts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæstɚz] , [wʌn] , [tuː] ,

I	was	proposing	to	match	my	wits	against	a	master's	,	one	,	too	,
我	曾是	提议	到	匹配	我的	智慧	反对	一个	硕士学位	,	一	,	也	,

我当时是想和一位大师比试智力，而且还是位大师级别的。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['pjuːni] ['efərts]

who	must	have	at	his	command	an	organisation	far	beyond	my	puny	efforts
WHO	必须	有	在	他的	命令	一个	组织	远的	超过	我的	弱小	努力

.

:

.

他麾下必定拥有远超我这微不足道力量的组织。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

I	have	said	that	my	first	feeling	was	that	of	loneliness	and	isolation	;
我	有	说	那	我的	第一的	感觉	曾是	那	的	孤独	和	隔离	;

我曾说过，我最初的感觉是孤独和孤立；

[maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

my	second	was	one	of	hopeless	insignificance	.
我的	第二	曾是	一	的	绝望	微不足道	.

我的第二个目标是毫无意义的微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] [ə'reɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['paʊər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ]

It	was	a	boy's	mechanical	toy	arrayed	against	a	Power	-	House	with	its	shining
它	曾是	一个	男孩们	机械的	玩具	排列	反对	一个	力量	-	房子	和	它是	灼灼

[wiːlz] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['daɪnəmoʊz] .

wheels	and	monstrous	dynamos	.
车轮	和	滔天	发电机	.

它就像一个男孩的机械玩具，与一台拥有闪亮车轮和巨大发电机的动力屋形成了鲜明的对比。

[maɪ] [fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] .

My	first	business	was	to	get	into	touch	with	Tommy	.
我的	第一的	商业	曾是	到	得到	进入	触碰	和	汤米	.

我的第一件事就是联系汤米。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embəsiz] ,

At	that	time	I	had	a	friend	in	one	of	the	Embassies	,
在	那	时间	我	有	一个	朋友	在	一	的	这	大使馆	,

那时我在某个大使馆里有个朋友，

[huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [draɪ] - [flaɪ] [striːm] [ɪn] ['hæmpʃə] .

whose	acquaintance	I	had	made	on	a	dry	-	fly	stream	in	Hampshire	.
谁	熟人	我	有	制成	在	一个	干燥	-	飞	溪流	在	汉普郡	.

我在汉普郡的一条溪流上用干蝇钓鱼时认识了他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	will	not	tell	you	his	name	,
我	将要	不是	告诉	你	他的	姓名	,

我不会告诉你他的名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'ploʊməsi] ,

for	he	has	since	become	a	great	figure	in	the	world's	diplomacy	,
为了	他	有	自从	变得	一个	伟大的	数字	在	这	世界的	外交	,

因为他此后已成为世界外交界的一位重要人物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz]

and	I	am	by	no	means	certain	that	the	part	he	played	in	this	tale	was
和	我	是	经过	不	方法	肯定	那	这	部分	他	玩	在	这	故事	曾是

['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['etɪkət] .

strictly	in	accordance	with	official	etiquette	.
严格	在	根据	和	官方的	礼仪	.

我完全不能确定他在这件事中所扮演的角色是否完全符合官方礼仪。

[aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l][saɪd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['wʌrɪs]

I	had	assisted	him	on	the	legal	side	in	some	of	the	international	worries
我	有	协助	他	在	这	合法的	边	在	一些	的	这	国际的	担忧

[ðæt] [bɪ'set] [ɔːl] ['embəsiz] ,

that	beset	all	Embassies	,
那	围困	全部	大使馆	,

我曾在一些困扰所有大使馆的国际法律问题上协助他处理过。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	we	had	reached	the	point	of	intimacy	which	is	marked	by	the	use	of
和	我们	有	达到	这	观点	的	亲密关系	哪个	是	标记	经过	这	使用	的

['krɪstʃən] [neɪmz] [ænd; ənd][baɪ]['daɪnɪŋ] ['friːkwəntli] [tə'geðər] .

Christian	names	and	by	dining	frequently	together	.
基督教	姓名	和	经过	用餐	频繁地	一起	.

我们之间的亲密程度已经达到了以使用名字称呼和经常一起用餐为标志的地步。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][hɪm; ɪm] [mə'sjɜːr] ['fiːlɪks] .

Let	us	call	him	Monsieur	Felix	.
让	我们	称呼	他	先生	菲利克斯	.

我们就叫他费利克斯先生吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [jʌŋ] [mæn] , ['slaɪtli] [maɪ]['siːniər] , ['lɜːrnɪd] , [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd]

He	was	a	grave	young	man	,	slightly	my	senior	,	learned	,	discreet	,	and
他	曾是	一个	严重	年轻的	男人	,	轻微地	我的	高级的	,	学习	,	慎重	,	和

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

他是一位神态庄重的年轻人，比我略年长一些，学识渊博，为人谨慎，且雄心勃勃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bɔɪɪʃnɪs] ['krɔpiŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

but	with	an	engaging	boyishness	cropping	up	now	and	then	under	the	official
但	和	一个	引人入胜	男孩气	裁剪	向上	现在	和	然后	在下面	这	官方的

[goʊld] [leɪs] .

gold	lace	.
金子	蕾丝	.

但偶尔在正式的金色蕾丝下，会流露出一种迷人的男孩气概。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən]['ælaɪ] .

It	occurred	to	me	that	in	him	I	might	find	an	ally	.
它	发生	到	我	那	在	他	我	可能	寻找	一个	盟友	.

我突然想到，或许我能在他身上找到一个盟友。

[aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv]
I **reached** **London** **about** **eleven** **in** **the** **morning** **,** **and** **went** **straight** **to** **Belgrave**
我 达到 伦敦 关于 十一 在 这 早晨 , 和 去 直的 到 贝尔格雷夫
[skwer] .
Square **.**
正方形 .

我早上十一点左右到达伦敦，然后直接去了贝尔格雷夫广场。

['fiːlɪks] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [ɔːf] [ðə; ði][bɪg] ['sekrətəriz] - [ruːm] ,
Felix **I** **found** **in** **the** **little** **library** **off** **the** **big** **secretaries** **'** **room** **,**
菲利克斯 我 成立 在 这 小的 图书馆 离开 这 大的 秘书 - 房间 ,

我在大秘书室旁边的小图书馆里找到了菲利克斯。

[ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['spɔːrtsmən] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['sæmən] ['rɪvər] .
a **sunburnt** **sportsman** **fresh** **from** **a** **Norwegian** **salmon** **river** **.**
一个 晒伤 运动员 新鲜的 从 一个 挪威 三文鱼 河 .

一位刚从挪威鲑鱼河钓上来的、浑身晒伤的垂钓者。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] ,
I **asked** **him** **if** **he** **had** **half** **an** **hour** **to** **spare** **,**
我 问 他 如果 他 有 一半 一个 小时 到 空闲的 ,

我问他是否有半小时的空闲时间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
and **was** **told** **that** **the** **day** **was** **at** **my** **service** **.**
和 曾是 讲述 那 这 天 曾是 在 我的 服务 .

并被告知这一天由我来安排。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['tɑːmi] [ˌdɛlə'reɪn] ?
" **You** **know** **Tommy** **Deloraine** **?**
" 你 知道 汤米 德洛兰 ?

你认识汤米·德洛兰吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [pɪt] - ['herən] ? "
" **And** **Charles** **Pitt** **-** **Heron** **?** **"**
" 和 查尔斯 匹兹堡 - 苍鹭 ? "

“还有查尔斯·皮特-赫伦？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I** **have** **heard** **of** **him** **.** **"**
" 我 有 听到 的 他 . "

我听说过他。

" [wel] , [hɪr] [ɪz][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
" **Well** **,** **here** **is** **my** **trouble** **.**
" 出色地 , 这里 是 我的 麻烦 .

“嗯，我的问题就在这里。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɑːmi] [hæz; həz][dʒɔɪnd] [pɪt] - ['herən] [ɪn] [buː'kɑːrə] .
I **have** **reason** **to** **believe** **that** **Tommy** **has** **joined** **Pitt** **-** **Heron** **in** **Bokhara** **.**
我 有 原因 到 相信 那 汤米 有 加入 匹兹堡 - 苍鹭 在 布哈拉 .

我有理由相信汤米已经加入了皮特-赫伦在布哈拉的团队。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtlɪ] [rɪ'liːvd] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ]

If	he	has	,	my	mind	will	be	greatly	relieved	,	for	,	though	I	can't	tell	you
如果	他	有	,	我的	头脑	将要	是	非常	松了口气	,	为了	,	尽管	我	不能	告诉	你

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

如果他真的这么做了，我会如释重负，因为，虽然我无法告诉你其中的故事，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pɪt] - ['herən] [ɪz][ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

I	can	tell	you	that	Pitt	-	Heron	is	in	very	considerable	danger	.
我	能	告诉	你	那	匹兹堡	-	苍鹭	是	在	非常	大量	危险	.

我可以告诉你，皮特-赫伦处境非常危险。

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Can	you	help	me	?
能	你	帮助	我	?

你能帮助我吗?

" ['fiːlɪks] [rɪ'flektɪd] .

"	Felix	reflected	.
"	菲利克斯	反映	.

费利克斯沉思道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	That	should	be	simple	enough	.
"	那	应该	是	简单的	足够的	.

“这应该很简单。”

[aɪ][kæn; kən]['waɪər][ɪn] ['saɪfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] .

I	can	wire	in	cypher	to	the	Military	Governor	.
我	能	金属丝	在	暗号	到	这	军队	州长	.

我可以给军事总督打密码电话。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

The	police	there	are	pretty	efficient	,	as	you	may	imagine	,
这	警察	那里	是	漂亮的	高效的	,	作为	你	可能	想象	,

正如你所料，那里的警察效率很高。

[ænd; ənd] ['trævələz] [dəunt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'mɑːkt] .

and	travellers	don't	come	and	go	without	being	remarked	.
和	旅行者	不	来	和	去	没有	存在	评论	.

旅行者来来往往，总会有人注意到他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

I	should	be	able	to	give	you	an	answer	within	twenty	-	four	hours	.
我	应该	是	有能力的	到	给	你	一个	回答	之内	二十	-	四	小时	.

我应该能在二十四小时内给你答复。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ['tɑːmi] .

But	I	must	describe	Tommy	.
但	我	必须	描述	汤米	.

但我必须描述一下汤米。

[haʊ] [dʌz] [wʌn][duː] [ðæt] [ɪn][ˌteligrɑː'fiːz, -'fiːs, -græ-] ? "

How	does	one	do	that	in	telegraphese	?	"
如何	做	一	做	那	在	电报	?	"

用电报语该怎么说呢?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	want	you	to	tell	me	another	thing	,	"	I	said	.
"	我	想	你	到	告诉	我	其他	事物	,	"	我	说	.

“我还想让你告诉我一件事，”我说。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [pɪt] - ['herən] [hæz; həz][sʌm; səm][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n]

"	You	remember	that	Pitt	-	Heron	has	some	reputation	as	a	Central	Asian
"	你	记住	那	匹兹堡	-	苍鹭	有	一些	名声	作为	一个	中央	亚洲

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

“你还记得皮特-赫伦在中亚旅行方面小有名气吗？”

['tɑːmi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .

Tommy	,	as	you	know	,	is	as	mad	as	a	hatter	.
汤米	,	作为	你	知道	,	是	作为	疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

你知道，汤米疯得像个疯子。

[səˈpoʊz] [ðiːz] [tuː] ['fɛloʊz] [æt; ət] [buːˈkɑːrə] ,

Suppose	these	two	fellows	at	Bokhara	,
认为	这些	二	伙伴们	在	布哈拉	,

假设这两个人在布哈拉，

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trek] ['ɪntuː][waɪld] ['kʌntri] — [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ] ?

wanting	to	make	a	long	trek	into	wild	country	—	how	would	they	go	?
想要	到	制作	一个	长的	跋涉	进入	荒野	国家	—	如何	会	他们	去	?

想要长途跋涉进入荒野——他们会怎么做呢?

[juːv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

You've	been	there	,	and	know	the	lie	of	the	land	.
你已经	到过	那里	,	和	知道	这	说谎	的	这	土地	.

你去过那里，了解那里的情况。

" ['fiːlɪks] [gɑːt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːrmən]['ætləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [pɔːd] ['oʊvər]

"	Felix	got	down	a	big	German	atlas	,	and	for	half	an	hour	we	pored	over
"	菲利克斯	得到	向下	一个	大的	德语	图集	,	和	为了	一半	一个	小时	我们	倾倒	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“费利克斯拿来一本厚厚的德国地图册，我们花了半个小时仔细研读。”

[frʌm; frəm] [buːˈkɑːrə] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['oʊnli]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][fɔːr; fər]['mædmən][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

From	Bokhara	,	he	said	,	the	only	routes	for	madmen	ran	to	the	south
从	布哈拉	,	他	说	,	这	仅有的	路线	为了	狂人	跑	到	这	南

.

:
.

他说，从布哈拉出发，疯子们唯一的出路就是往南走。

[iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][saɪˈbɪriə] ; [west] [leɪ] [ðə; ði] ['dezərt] ;

East	and	north	you	got	into	Siberia	;	west	lay	the	Transcaspian	desert	;
东方	和	北	你	得到	进入	西伯利亚	;	西方	躺	这	跨里海	沙漠	;

向东和向北进入西伯利亚；向西是里海沙漠；

[bʌt; bət] ['saʊθwərd] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hɪsɑːr] [reɪndʒ][baɪ] - [poʊst][tuː; tə]['gɪldʒɪt]

but	southward	you	might	go	through	the	Hissar	range	by	Pamirski	Post	to	Gilgit
但	向南	你	可能	去	通过	这	希萨尔	范围	经过	-	邮政	到	吉尔吉特

[ænd; ənd] [kæʃˈmɪr] ,

and	Kashmir	,
和	克什米尔	,

但往南走，你可以穿过希萨尔山脉，经由帕米尔哨所到达吉尔吉特和克什米尔。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði]['ɑːksəs][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [æfˈgænɪstæn] ,

or	you	might	follow	up	the	Oxus	and	enter	the	north	of	Afghanistan	,
或者	你	可能	跟随	向上	这	奥克苏斯	和	进入	这	北	的	阿富汗	,

或者你可以沿着阿姆河进入阿富汗北部，

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][baɪ]['mɜːv]['ɪntuː] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['pəːʃə] .

or	you	might	go	by	Merv	into	north	-	eastern	Persia	.
或者	你	可能	去	经过	默夫	进入	北	-	东	波斯	.

或者你可以从梅尔夫（Merv）进入波斯东北部。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['laɪkliːəst] [ruːt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][fæst] .

The	first	he	thought	the	likeliest	route	,	if	a	man	wanted	to	travel	fast	.
这	第一的	他	想法	这	最有可能	路线	,	如果	一个	男人	通缉	到	旅行	快速地	.

他认为，如果一个人想快速旅行，最有可能的路线是这条。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

I	asked	him	to	put	in	his	cable	a	suggestion	about	watching	the
我	问	他	到	放	在	他的	电缆	一个	建议	关于	观看	这

['ɪndiən] [roʊdz] ,

Indian	roads	,
印度	道路	,

我请他在电缆中提一条关于监控印度道路的建议，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	left	him	with	a	promise	of	early	enlightenment	.
和	左边	他	和	一个	承诺	的	早期的	启示	.

并承诺让他早日开悟。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [fɪkst] [sʌm; səm] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

Then	I	went	down	to	the	Temple	,	fixed	some	consultations	,
然后	我	去	向下	到	这	寺庙	,	固定的	一些	咨询	,

然后我去了寺庙，安排了一些咨询事宜。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

and	spent	a	quiet	evening	in	my	rooms	.
和	花费	一个	安静的	晚上	在	我的	房间	.

我在房间里度过了一个安静的夜晚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	had	a	heavy	sense	of	impending	disaster	,	not	unnatural	in	the	circumstances	.
我	有	一个	重的	感觉	的	即将到来的	灾难	,	不是	不自然	在	这	情况	.

我当时强烈地预感到一场灾难即将到来，这在当时的情况下并不奇怪。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,

I	really	cannot	think	what	it	was	that	held	me	to	the	job	,
我	真的	不能	思考	什么	它	曾是	那	握住	我	到	这	工作	,

我真的想不起来是什么让我留任这份工作了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['prɪti] ['kwiːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	don't	mind	admitting	that	I	felt	pretty	queasy	about	it	.
为了	我	不	头脑	承认	那	我	毛毡	漂亮的	恶心	关于	它	.

我不介意承认，我对此感到非常恶心。

['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] , ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['eθəl] , ['pɑːrtli] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðæt]

Partly	,	no	doubt	,	liking	for	Tommy	and	Ethel	,	partly	regret	for	that
部分	,	不	怀疑	,	喜欢	为了	汤米	和	埃塞尔	,	部分	后悔	为了	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [pɪt] - ['herən] ,

unfortunate	fellow	Pitt	-	Heron	,
不幸	同伴	匹兹堡	-	苍鹭	,

毫无疑问，部分原因是出于对汤米和埃塞尔的喜爱，部分原因是出于对那位不幸的皮特-赫伦的惋惜。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['lʌmli] .

most	of	all	,	I	think	,	dislike	of	Lumley	.
最多	的	全部	,	我	思考	,	不喜欢	的	卢姆利	.

最主要的，我认为是对卢姆利的厌恶。

[ðæt] [blænd]['suːpər] - [mæn][hæd; həd] ['ferli] [stɜːrd] [maɪ][proʊ'zeɪɪk] [æn'tɪpəθɪ] .

That	bland	super	-	man	had	fairly	stirred	my	prosaic	antipathies	.
那	平淡	极好的	-	男人	有	相当	搅拌	我的	平淡无奇	反感	.

那个平淡无奇的超人确实激起了我平庸的反感。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] ['kerfəli] ['oʊvər] ['evri] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn]

That	night	I	went	carefully	over	every	item	in	the	evidence	to	try	and	decide	on
那	夜晚	我	去	小心	超过	每一个	物品	在	这	证据	到	尝试	和	决定	在

[maɪ][nekst] [step] .

my	next	step	.
我的	下一个	步	.

当晚，我仔细审查了每一项证据，试图决定下一步该怎么做。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] ['enəmi] .

I	had	got	to	find	out	more	about	my	enemies	.
我	有	得到	到	寻找	出去	更多的	关于	我的	敌人	.

我必须更多地了解我的敌人。

['lʌmli] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [wʊd] ['bæf(ə)l][ˌem 'iː] ,

Lumley	I	was	pretty	certain	would	baffle	me	,
卢姆利	我	曾是	漂亮的	肯定	会	挡板	我	,

我很确定卢姆利会让我感到困惑，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːpər] - ['bʌtlər] .

but	I	thought	I	might	have	a	better	chance	with	the	super	-	butler	.
但	我	想法	我	可能	有	一个	更好的	机会	和	这	极好的	-	管家	.

但我认为，如果遇到超级管家，我的机会可能会更大一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [aɪ] [hɪt] [hɪz; ɪz] [treɪl] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .

As	it	turned	out	I	hit	his	trail	almost	at	once	.
作为	它	转向	出去	我	打	他的	踪迹	几乎	在	一次	.

结果，我几乎立刻就追踪到了他的踪迹。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

Next	day	I	was	in	a	case	at	the	Old	Bailey	.
下一个	天	我	曾是	在	一个	案件	在	这	老的	贝利	.

第二天我就在老贝利法院出庭受审了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [frɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [tuː]

It	was	an	important	prosecution	for	fraud	,	and	I	appeared	,	with	two
它	曾是	一个	重要的	起诉	为了	欺诈罪	,	和	我	出现	,	和	二

['lidər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] [kən'sɜːrnd] .

leaders	,	for	the	Bank	concerned	.
领导人	,	为了	这	银行	担心的	.

这是一起重要的欺诈诉讼，我与两名负责人一起代表涉事银行出庭。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [kluːz]

The	amazing	and	almost	incredible	thing	about	this	story	of	mine	is	the	way	clues
这	惊人的	和	几乎	极好的	事物	关于	这	故事	的	矿	是	这	方式	线索

[kept] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

kept	rolling	in	unsolicited	,
保留	滚动	在	未经请求的	,

我这个故事最令人惊奇、几乎不可思议的地方在于，线索不断地不期而至，完全出乎我的意料。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dʌl] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	I	was	to	get	another	from	this	dull	prosecution	.
和	我	曾是	到	得到	其他	从	这	乏味的	起诉	.

我又要从这场枯燥乏味的诉讼中得到另一笔钱了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kluːz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

I	suppose	that	the	explanation	is	that	the	world	is	full	of	clues	to	everything	,
我	认为	那	这	解释	是	那	这	世界	是	满的	的	线索	到	一切	,

我想，这或许是因为世界充满了关于一切的线索。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] [ɪz] [ʃɑːrp] - [set] [ɑːn] ['eni] [kwest] ,

and	that	,	if	a	man's	mind	is	sharp	-	set	on	any	quest	,
和	那	, 如果	一个	男人的	头脑	是	锋利的	-	放	在	任何	寻求	,

而且，如果一个人的头脑坚定地专注于某个目标，

[hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] .

he	happens	to	notice	and	take	advantage	of	what	otherwise	he	would	miss	.
他	发生	到	注意	和	拿	优势	的	什么	否则	他	会	错过	.

他恰巧注意到并利用了原本他会错过的机会。

[maɪ] ['lidər] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['æbsənt] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr]

My	leaders	were	both	absent	the	first	day	,	and	I	had	to	examine	our
我的	领导人	是	两个都	缺席的	这	第一的	天	,	和	我	有	到	检查	我们的

['witnisiz] [ə'loʊn] .

witnesses	alone	.
证人	独自的	.

第一天我的两位领导都缺席了，我不得不独自审查证人。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [æn; ən] ['oʊldɪʃ] ,

Towards	the	close	of	the	afternoon	I	put	a	fellow	in	the	box	,	an	oldish	,
向	这	关闭	的	这	下午	我	放	一个	同伴	在	这	盒子	,	一个	有点老了	,

临近傍晚，我把一个年纪稍长的家伙放进了箱子里。

[drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n] [klɜːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kænən] [striːt] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp] .

drink	-	sodden	clerk	from	a	Cannon	Street	bucket	-	shop	.
喝	-	烂	职员	从	一个	大炮	街道	桶	-	店铺	.

坎农街一家廉价商店里醉醺醺的店员。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ,

His	evidence	was	valuable	for	our	case	,
他的	证据	曾是	有价值的	为了	我们的	案件	,

他提供的证词对我们的案件非常有价值。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]

but	I	was	very	doubtful	how	he	would	stand	a	cross	-	examination	as	to
但	我	曾是	非常	疑	如何	他	会	站立	一个	叉	-	考试	作为	到

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

但我非常怀疑他能否经受住关于信用问题的盘问。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [raʊθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['æksent] .

His	name	was	Routh	,	and	he	spoke	with	a	strong	North	-	country	accent	.
他的	姓名	曾是	鲁斯	,	和	他	辐	和	一个	强的	北	-	国家	口音	.

他名叫鲁斯，说话带着浓重的北方口音。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	what	caught	my	attention	was	his	face	.
但	什么	捕捉	我的	注意力	曾是	他的	脸	.

但最吸引我注意的是他的脸。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [fɪt] ,

His	jaw	looked	as	if	it	had	been	made	in	two	pieces	which	did	not	fit	,
他的	颚	看起来	作为	如果	它	有	到过	制成	在	二	件	哪个	做过	不是	合身	,

他的下巴看起来像是由两块不吻合的骨头拼凑而成的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] , [braɪt] [proʊ'tuːbərənt] [aɪz] .

and	he	had	little	,	bright	protuberant	eyes	.
和	他	有	小的	,	明亮的	突出的	眼睛	.

他有一双小巧、明亮、突出的眼睛。

[æt; ət][maɪ][fɜːrst] [glæns] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

At	my	first	glance	I	was	conscious	of	a	recollection	.
在	我的	第一的	瞥一眼	我	曾是	有意识的	的	一个	回忆	.

我第一眼就意识到这是一段回忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] ,

He	was	still	in	the	box	when	the	Court	rose	,
他	曾是	仍然	在	这	盒子	什么时候	这	法庭	玫瑰	,

法庭休庭时，他还在被告席上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns]

and	I	informed	the	solicitors	that	before	going	further	I	wanted	a	conference
和	我	知情的	这	律师	那	前	去	更远	我	通缉	一个	会议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

with	the	witness	.
和	这	证人	.

我告知律师，在采取进一步行动之前，我希望与证人进行一次面谈。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

I	mentioned	also	that	I	should	like	to	see	him	alone	.
我	提及	还	那	我	应该	喜欢	到	看	他	独自的	.

我还提到，我想单独见见他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] ,

A	few	minutes	later	he	was	brought	to	my	chambers	,
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	带来	到	我的	房间	,

几分钟后，他被带到了我的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ɑːbviəs] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

and	I	put	one	or	two	obvious	questions	on	the	case	,
和	我	放	一	或者	二	明显的	问题	在	这	案件	,

我提出了一两个显而易见的问题，

[tɪl] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [iks'kjuːziz] [ðæt]

till	the	managing	clerk	who	accompanied	him	announced	with	many	excuses	that
直到	这	管理	职员	WHO	伴随	他	宣布	和	许多	借口	那

[hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] .

he	must	hurry	away	.
他	必须	匆忙	离开	.

直到陪同他的经理助理找了各种借口宣布他必须赶紧离开。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] ['mɪstər] . [raʊθ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

Then	I	shut	the	door	,	gave	Mr	.	Routh	a	cigar	,	and	proceeded	to	conduct
然后	我	关闭	这	门	,	给予	先生	.	鲁斯	一个	雪茄	,	和	继续	到	执行

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

a	private	inquiry	.
一个	私人的	询问	.

然后我关上门，递给鲁斯先生一支雪茄，然后开始进行私人调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['biːɪŋ] , ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] .

He	was	a	pathetic	being	,	only	too	ready	to	talk	.
他	曾是	一个	可怜的	存在	,	仅有的	也	准备好	到	讲话	.

他真是个可怜虫，只会喋喋不休。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] [mis'fɔːtʃənz] .

I	learned	the	squalid	details	of	his	continuous	misfortunes	.
我	学习	这	肮脏的	细节	的	他的	连续的	不幸	.

我了解到他接连遭遇的种种不幸的卑劣细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ,

He	had	been	the	son	of	a	dissenting	minister	in	Northumberland	,
他	有	到过	这	儿子	的	一个	持不同意见	部长	在	诺森伯兰郡	,

他是诺森伯兰郡一位持不同政见牧师的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	had	drifted	through	half	a	dozen	occupations	till	he	found	his	present
和	有	漂移	通过	一半	一个	打	职业	直到	他	成立	他的	展示

[ʌn'seɪvəri] ['bɪlɪt] .

unsavoury	billet	.
令人不快的	坯料	.

他辗转从事过六七种职业，最终才找到现在这份令人厌恶的工作。

[truːθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [fɔːr; fər]

Truth	was	written	large	on	his	statement	,	he	had	nothing	to	conceal	,	for
真相	曾是	书面	大的	在	他的	陈述	,	他	有	没有什么	到	隐藏	,	为了

[hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːli] ,

his	foible	was	folly	,
他的	怪癖	曾是	蠢事	,

他的陈述句句属实，他没有什么可隐瞒的，因为他的缺点就是愚蠢。

[nɑːt] [kraɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['retɪsns] .

not	crime	,	and	he	had	not	a	rag	of	pride	to	give	him	reticence	.
不是	犯罪	,	和	他	有	不是	一个	抹布	的	自豪	到	给	他	沉默寡言	.

他没有犯罪，也没有一丝自尊心让他有所顾忌。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	boasted	that	he	was	a	gentleman	and	well	-	educated	,	too	,	but	he
他	吹嘘	那	他	曾是	一个	绅士	和	出色地	-	受过教育	,	也	,	但	他

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

had	never	had	a	chance	.
有	绝不	有	一个	机会	.

他自诩为一位绅士，而且受过良好的教育，但他从未有过机会。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] ['bædli] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	brother	had	advised	him	badly	;	his	brother	was	too	clever	for	a
他的	兄弟	有	建议	他	糟糕	;	他的	兄弟	曾是	也	聪明的	为了	一个

[proʊ'zeɪɪk][wɜːrld] ;

prosaic	world	;
平淡无奇	世界	;

他的哥哥给他出了错误的主意；他的哥哥太聪明了，不适合这个平庸的世界；

['ɔːlweɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [keɪm] [ðɪs] ['ekoʊ][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

always	through	his	reminiscences	came	this	echo	of	fraternal	admiration	and
总是	通过	他的	回忆录	来了	这	回声	的	兄弟	钦佩	和

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

在他的回忆中，总是回荡着兄弟般的钦佩和抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brʌðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [raʊθ] [wʌz; wəz] ['veri]

It	was	about	the	brother	I	wanted	to	know	,	and	Mr	.	Routh	was	very
它	曾是	关于	这	兄弟	我	通缉	到	知道	,	和	先生	.	鲁斯	曾是	非常

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

willing	to	speak	.
愿意的	到	说话	.

我想了解的是关于他兄弟的事，而鲁斯先生非常愿意谈论这件事。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][fækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['koʊpiəs] ['autpɔːriŋz] .

Indeed	,	it	was	hard	to	disentangle	facts	from	his	copious	outpourings	.
的确	,	它	曾是	难的	到	解开	事实	从	他的	丰富	倾诉	.

的确，很难从他滔滔不绝的言论中分辨出事实。

[ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] ; [hæd; həd]

The	brother	had	been	an	engineer	and	a	highly	successful	one	;	had
这	兄弟	有	到过	一个	工程师	和	一个	高度	成功的	一	;	有

['dælɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] ,

dallied	with	politics	,
拖延	和	政治	,

哥哥曾是一名工程师，而且非常成功；也曾涉足政坛。

[tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'ventər] .

too	,	and	had	been	a	great	inventor	.
也	,	和	有	到过	一个	伟大的	发明者	.

而且他还是一位伟大的发明家。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['mɪstər] . [raʊθ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

He	had	put	Mr	.	Routh	on	to	a	South	American	speculation	,
他	有	放	先生	.	鲁斯	在	到	一个	南	美国人	推测	,

他让鲁斯先生参与了一项南美投机活动，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bʌt; bət] ['spiːdəli] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

where	he	had	made	a	little	money	but	speedily	lost	it	again	.
在哪里	他	有	制成	一个	小的	钱	但	迅速地	丢失的	它	再次	.

他在那里赚了点小钱，但很快又赔光了。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt]

Oh	,	he	had	been	a	good	brother	in	his	way	,	and	had	often	helped
哦	,	他	有	到过	一个	好的	兄弟	在	他的	方式	,	和	有	经常	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哦，他从某种意义上来说是个好哥哥，也经常帮助他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [help] ['nevər] [went] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

but	he	was	a	busy	man	,	and	his	help	never	went	quite	far	enough	.
但	他	曾是	一个	忙碌的	男人	,	和	他的	帮助	绝不	去	相当	远的	足够的	.

但他是个大忙人，他的帮助总是远远不够。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Besides	,	he	did	not	like	to	apply	to	him	too	often	.
除了	,	他	做过	不是	喜欢	到	申请	到	他	也	经常	.

此外，他也不喜欢经常向他求助。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] .

I	gathered	that	the	brother	was	not	a	person	to	take	liberties	with	.
我	聚集	那	这	兄弟	曾是	不是	一个	人	到	拿	自由	和	.

我感觉这位兄弟不是个可以随意招惹的人。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .

I	asked	him	what	he	was	doing	now	.
我	问	他	什么	他	曾是	正在做	现在	.

我问他现在在做什么。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . [raʊθ] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	"	said	Mr	.	Routh	,	"	that	is	what	I	wish	I	could	tell	you	.
"	啊	,	"	说	先生	.	鲁斯	,	"	那	是	什么	我	希望	我	可以	告诉	你	.

“啊，”鲁斯先生说，“这正是我希望能够告诉你的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l]

I	will	not	conceal	from	you	that	for	the	moment	I	am	in	considerable	financial
我	将要	不是	隐藏	从	你	那	为了	这	片刻	我	是	在	大量	金融的

[streɪts] ,

straits	,
海峡	,

我不会隐瞒，目前我的经济状况相当拮据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] , [ðoʊ] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [kliːn] [ɪˈnʌf] , [gɑːd] [noʊz] ,

and	this	case	,	though	my	hands	are	clean	enough	,	God	knows	,
和	这	案件	,	尽管	我的	双手	是	干净的	足够的	,	上帝	知道	,

而这件事，虽然我双手干净，但上帝知道，

[wɪl] [nɑːt] [meɪk] [laɪf] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

will	not	make	life	easier	for	me	.
将要	不是	制作	生活	更轻松	为了	我	.

不会让我的生活更轻松。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [mæn] , [huːz] ['bɪznəs] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] .

My	brother	is	a	mysterious	man	,	whose	business	often	takes	him	abroad	.
我的	兄弟	是	一个	神秘	男人	,	谁	商业	经常	需要	他	国外	.

我的哥哥是个神秘的人，他的工作经常需要他出国。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

I	have	never	known	even	his	address	,
我	有	绝不	已知	甚至	他的	地址	,

我甚至连他的住址都不知道。

[fɔːr; fər][aɪ] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]

for	I	write	always	to	a	London	office	from	which	my	communications	are
为了	我	写	总是	到	一个	伦敦	办公室	从	哪个	我的	通讯	是

['fɔrwɝdɪd] .

forwarded	.
转发	.

因为我总是写信到伦敦的办事处，然后由该办事处转发我的信件。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm][bɪg] [ɪ'lektrɪkl] ['bɪznəs] ,

I	only	know	that	he	is	in	some	big	electrical	business	,
我	仅有的	知道	那	他	是	在	一些	大的	电气	商业	,

我只知道他从事一家大型电气公司。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [let] [drɑːp][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

for	I	remember	that	he	once	let	drop	the	remark	that	he	was	in	charge	of
为了	我	记住	那	他	一次	让	降低	这	评论	那	他	曾是	在	收费	的

[sʌm; səm] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] .

some	power	station	.
一些	力量	车站	.

因为我记得他曾经无意中说过，他负责管理某个发电站。

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , ['prɑːbəbli] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] .

No	,	I	do	not	think	it	is	in	London	,	probably	somewhere	abroad	.
不	,	我	做	不是	思考	它	是	在	伦敦	,	大概	某处	国外	.

不，我认为它不在伦敦，可能在国外某个地方。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

I	heard	from	him	a	fortnight	ago	,
我	听到	从	他	一个	两星期	前	,

我两周前收到他的消息，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

and	he	told	me	he	was	just	leaving	England	for	a	couple	of	months	.
和	他	讲述	我	他	曾是	只是	离开	英格兰	为了	一个	夫妻	的	几个月	.

他告诉我他只是要离开英国几个月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt]['bædli][tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

It	is	very	annoying	,	for	I	want	badly	to	get	into	touch	with	him	.	"
它	是	非常	恼人的	,	为了	我	想	糟糕	到	得到	进入	触碰	和	他	.	"

这很令人恼火，因为我非常想联系上他。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [raʊθ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [met] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	Do	you	know	,	Mr	.	Routh	,	"	I	said	,	"	I	believe	I	have	met	your	brother	.
"	做	你	知道	,	先生	.	鲁斯	,	"	我	说	,	"	我	相信	我	有	遇见	你的	兄弟	.

“鲁斯先生，您知道吗？”我说，“我想我见过您的兄弟。”

[ɪz][hi:; hi] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? "

Is	he	like	you	in	any	way	?	"
是	他	喜欢	你	在	任何	方式	?	"

他跟你有什么相似之处吗?

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['slɪmər] .

"	We	have	a	strong	family	resemblance	,	but	he	is	taller	and	slimmer	.
"	我们	有	一个	强的	家庭	相似	,	但	他	是	更高	和	更苗条	.

“我们长得很像，但他更高更瘦。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hɛlθi:ɝ] [laɪf] , [ju:; jʊ] [si:] . "

He	has	been	more	prosperous	,	and	has	lived	a	healthier	life	,	you	see	.	"
他	有	到过	更多的	繁荣	,	和	有	居住地	一个	更健康	生活	,	你	看	.	"

你看，他现在更富裕了，生活也更健康了。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['ju:zɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] ?

"	Do	you	happen	to	know	,	"	I	asked	,	"	if	he	ever	uses	another	name	?
"	做	你	发生	到	知道	,	"	我	问	,	"	如果	他	曾经	用途	其他	姓名	?

“请问您是否知道，”我问道，“他是否使用过其他名字？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [raʊθ] .

I	don't	think	that	the	man	I	knew	was	called	Routh	.
我	不	思考	那	这	男人	我	知道	曾是	称为	鲁斯	.

我不认为我认识的那个人叫劳斯。

" [ðə; ði][klɜ:rk] [flʌʃt] .

"	The	clerk	flushed	.
"	这	职员	酡	.

店员脸红了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [ju:z][æn; ən]['eɪliəs] .

"	I	think	it	highly	unlikely	that	my	brother	would	use	an	alias	.
"	我	思考	它	高度	不太可能	那	我的	兄弟	会	使用	一个	别名	.

我认为我哥哥不太可能使用化名。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [praʊd] .

He	has	done	nothing	to	disgrace	a	name	of	which	we	are	proud	.
他	有	完毕	没有什么	到	耻辱	一个	姓名	的	哪个	我们	是	自豪的	.

他没有做任何有损我们引以为傲的名誉的事情。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['veri]

"	I	told	him	that	my	memory	had	played	me	false	,	and	we	parted	on	very
"	我	讲述	他	那	我的	记忆	有	玩	我	错误的	,	和	我们	分手了	在	非常

[gʊd] [tɜ:rmz] .

good	terms	.
好的	条款	.

“我告诉他我的记忆出了错，我们友好地告别了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] ,

He	was	an	innocent	soul	,
他	曾是	一个	清白的	灵魂	,

他心地纯洁，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['klevər] ['ræskəlz] [get] [tu:; tə][du:][ðer; ðər]['dɜ:rti] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

one	of	those	people	that	clever	rascals	get	to	do	their	dirty	work	for	them	.
一	的	那些	人们	那	聪明的	无赖	得到	到	做	他们的	肮脏的	工作	为了	他们	.

就是那种会被狡猾的恶棍利用来替他们干脏活的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

But	there	was	no	mistaking	the	resemblance	.
但	那里	曾是	不	误会	这	相似	.

但两人之间的相似之处毋庸置疑。

[ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [və'rɪlətɪ] , [went] [maɪ] ['suːpər] - ['bʌtlər] [ʌv; əv]

There	,	without	the	brains	and	force	and	virility	,	went	my	super	-	butler	of
那里	,	没有	这	大脑	和	力量	和	男性活力	,	去	我的	极好的	-	管家	的

['blækˌhiːθ] ,

Blackheath	,
布莱克希思	,

就这样，失去了智慧、力量和活力，我的布莱克希思超级管家就此消失了。

[huː] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tuːk] .

who	passed	under	the	name	of	Tuke	.
WHO	通过了	在下面	这	姓名	的	图克	.

他化名图克。

[ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [huːz] [ə'dres] [hiː; hi]

The	clerk	had	given	me	the	name	of	the	office	to	whose	address	he
这	职员	有	给定	我	这	姓名	的	这	办公室	到	谁	地址	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

had	written	to	his	brother	.
有	书面	到	他的	兄弟	.

办事员给了我他写信给他哥哥的办公室名称。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['stɑːkbroʊkər]

I	was	not	surprised	to	find	that	it	was	that	of	the	firm	of	stockbrokers
我	曾是	不是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	那	的	这	公司	的	股票经纪人

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['berər] - [bɑːndz] [keɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]

for	whom	I	was	still	acting	in	the	bearer	-	bonds	case	where	I	had	heard
为了	谁	我	曾是	仍然	表演	在	这	持有人	-	债券	案件	在哪里	我	有	听到

- [neɪm] .

Pavia's	name	.
-	姓名	.

我并不惊讶地发现，这家公司正是我之前在不记名债券案件中代表的那家股票经纪公司，我就是在那起案件中听到了帕维亚的名字。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [huːm] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]

I	rang	up	the	partner	whom	I	knew	and	told	him	a	very	plausible	story	of
我	响铃	向上	这	伙伴	谁	我	知道	和	讲述	他	一个	非常	合情合理	故事	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['sɜːrvənt] ,

having	a	message	for	one	of	Mr	.	Pavia's	servants	,
拥有	一个	信息	为了	一	的	先生	.	-	仆人	,

我打电话给我认识的那位合伙人，编了一个非常可信的故事，说我有话要传达给帕维亚先生的一位仆人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['fɔːrwərd]

and	asked	him	if	he	were	in	touch	with	them	and	could	forward
和	问	他	如果	他	是	在	触碰	和	他们	和	可以	向前

['letərz] .

letters	.
信件	.

然后问他是否与他们有联系，能否帮忙转交信件。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [hoʊld] [ðə; ði] [laɪn] ,

He	made	me	hold	the	line	,
他	制成	我	抓住	这	线	,

他让我坚守阵地，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔrwɝdɪd] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [tuːk]

and	then	came	back	and	told	me	that	he	had	forwarded	letters	for	Tuke
和	然后	来了	后退	和	讲述	我	那	他	有	转发	信件	为了	图克

, [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,

,	the	butler	,
,	这	管家	,

然后他回来告诉我，他已经把给管家图克的信转寄出去了。

[ænd; ənd][wʌn] [raʊθ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːm] [ɔːr] [ˈfʊtmən] .

and	one	Routh	who	was	a	groom	or	footman	.
和	一	鲁斯	WHO	曾是	一个	新郎	或者	男仆	.

还有一位名叫鲁斯的人，他是马夫或男仆。

[tuːk] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres]

Tuke	had	gone	abroad	to	join	his	master	and	he	did	not	know	his	address
图克	有	已消失	国外	到	加入	他的	掌握	和	他	做过	不是	知道	他的	地址

.

:
.

图克出国去投奔他的主人，他不知道主人的地址。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] .

But	he	advised	me	to	write	to	the	White	Lodge	.
但	他	建议	我	到	写	到	这	白色的	小屋	.

但他建议我写信给白屋兄弟会。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .

I	thanked	him	and	rang	off	.
我	谢谢	他	和	响铃	离开	.

我向他道谢后挂断了电话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ˈenihaʊ] .

That	was	settled	anyhow	.
那	曾是	定居	无论如何	.

这件事反正已经解决了。

[tuːks] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [raʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuːk] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Tuke's	real	name	was	Routh	,	and	it	was	Tuke	who	had	gone	to
图克的	真实的	姓名	曾是	鲁斯	,	和	它	曾是	图克	WHO	有	已消失	到

[buːˈkɑːrə] .

Bokhara	.
布哈拉	.

图克的真名叫鲁斯，去布哈拉的人就是图克。

[maɪ][nekst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [məkˈgɪlɪˌvreɪ] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [get] [æn; ən]

My	next	step	was	to	ring	up	Macgillivray	at	Scotland	Yard	and	get	an
我的	下一个	步	曾是	到	戒指	向上	麦吉利夫雷	在	苏格兰	院子	和	得到	一个

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊɝz] [taɪm] .

appointment	in	half	an	hour's	time	.
预约	在	一半	一个	小时	时间	.

下一步，我打电话给苏格兰场的麦吉利夫雷，预约半小时后见面。

[məkˈgɪlɪˌvreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] — [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] — [ænd; ənd]

Macgillivray	had	been	at	the	Bar	—	I	had	read	in	his	chambers	—	and
麦吉利夫雷	有	到过	在	这	酒吧	—	我	有	读	在	他的	房间	—	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] .

was	now	one	of	the	heads	of	the	Criminal	Investigation	Department	.
曾是	现在	一	的	这	头部	的	这	刑事	调查	部门	.

麦吉利夫雷曾是一名律师——我曾在他的办公室里看过他的书——现在是刑事调查部门的负责人之一。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [baʊnd]

I	was	about	to	ask	him	for	information	which	he	was	in	no	way	bound
我	曾是	关于	到	问	他	为了	信息	哪个	他	曾是	在	不	方式	边界

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

to	give	me	,
到	给	我	,

我原本打算向他询问一些他完全没有义务告诉我的信息，

[bʌt; bət][aɪ] [pri'zjʊmd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

but	I	presumed	on	our	old	acquaintance	.
但	我	假定	在	我们的	老的	熟人	.

但我以为是我们的老相识。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ]

I	asked	him	first	whether	he	had	ever	heard	of	a	secret	organisation	which
我	问	他	第一的	无论	他	有	曾经	听到	的	一个	秘密	组织	哪个

[went] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] .

went	under	the	name	of	the	Power	-	House	.
去	在下面	这	姓名	的	这	力量	-	房子	.

我首先问他是否听说过一个名为"动力之家"的秘密组织。

[hiː; hi] [læft] [aʊt] [laʊd] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] .

He	laughed	out	loud	at	my	question	.
他	笑了	出去	大声	在	我的	问题	.

我的问题让他哈哈大笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pet] [neɪmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] ,

"	I	should	think	we	have	several	hundreds	of	such	pet	names	on	our	records	,
"	我	应该	思考	我们	有	一些	数百	的	这样的	宠物	姓名	在	我们的	记录	,

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

"我想我们的记录里应该有几百个这样的宠物名字，"他说。

" ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɔːld'feɪst] ['rævənz][tuː; tə] ['sɑːləmənz] [siːl] [noʊ] . [eks]

"	Everything	from	the	Lodge	of	the	Baldfaced	Ravens	to	Solomon's	Seal	No	.	X
"	一切	从	这	小屋	的	这	厚颜无耻	渡鸦	到	所罗门的	海豹	不	.	X

. ['fænsi] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ɪz][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd] ['ænərkɪst] ,

.	Fancy	nomenclature	is	the	relaxation	of	the	tired	anarchist	,
.	想要	命名法	是	这	松弛	的	这	疲劳的	无政府主义者	,

从"白面渡鸦会所"到"所罗门之印X号"，花哨的命名是疲惫的无政府主义者的放松方式。

[ænd; ənd] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	matters	very	little	.
和	事情	非常	小的	.

而且无关紧要。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['fɛloʊz] [hæv; həv][noʊ] [neɪmz] , [noʊ] ['nʌmbərz] ['iːv(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [get]

The	dangerous	fellows	have	no	names	,	no	numbers	even	,	which	we	can	get
这	危险的	伙伴们	有	不	姓名	,	不	数字	甚至	,	哪个	我们	能	得到

[hoʊld][ʌv; əv] .

hold	of	.
抓住	的	.

这些危险人物没有姓名，甚至连电话号码都没有，我们根本无法获取他们的信息。

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['rekərdz] .

But	I'll	get	a	man	to	look	up	our	records	.
但	患病的	得到	一个	男人	到	看	向上	我们的	记录	.

但我会找人去查一下我们的记录。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [faɪld] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['paʊər] - [haʊs] .

There	**may**	**be**	**something**	**filed**	**about**	**your**	**Power**	**-**	**House**	**.**
那里	可能	是	某物	已提交	关于	你的	力量	-	房子	.

可能有一些关于您电力系统的文件存档。

" [maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['ænsər] ['dɪfrəntli] .

"	**My**	**second**	**question**	**he**	**answered**	**differently**	**.**
"	我的	第二	问题	他	回答	不同	.

“他对我的第二个问题给出了不同的答案。”

" [raʊθ] !

"	**Routh**	**!**
"	鲁斯	!

“路线！

[raʊθ] !

Routh	**!**
鲁斯	!

鲁斯！

[waɪ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊθ] [wiː; wi][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Why	**,**	**yes**	**,**	**there**	**was**	**a**	**Routh**	**we**	**had**	**dealings**	**with**	**a**	**dozen**	**years**	**ago**	**,**
为什么	,	是的	,	那里	曾是	一个	鲁斯	我们	有	交易	和	一个	打	年	前	,

是的，十二年前我们确实和一位名叫劳斯的人有过业务往来。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðiː] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['sɜːrkɪt] .

when	**I**	**used**	**to**	**go**	**the**	**North**	**-**	**Eastern**	**circuit**	**.**
什么时候	我	用过的	到	去	这	北	-	东	电路	.

我以前常去东北环线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] - ['juːniən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [bægd] [ðə; ðiː] [fʌndz] ,

He	**was**	**a**	**trade**	**-**	**union**	**official**	**who**	**bagged**	**the**	**funds**	**,**
他	曾是	一个	贸易	-	联盟	官方的	WHO	袋装	这	资金	,

他是一名工会官员，私吞了这笔资金。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɪ'dɪkjələs] ['ekstrə] -

and	**they**	**couldn't**	**bring**	**him**	**to**	**justice**	**because**	**of**	**the**	**ridiculous**	**extra**	**-**
和	他们	不能	带来	他	到	正义	因为	的	这	荒谬的	额外的	-

['liːg(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [ðeɪ] [pə'zes] .

legal	**status**	**they**	**possess**	**.**
合法的	地位	他们	具有	.

由于他们拥有荒谬的法外地位，所以无法将他绳之以法。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

He	**knew**	**it**	**,**	**and**	**played**	**their**	**own**	**privileges**	**against**	**them**	**.**
他	知道	它	,	和	玩	他们的	自己的	特权	反对	他们	.

他知道这一点，并利用他们自身的特权来对付他们。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [roʊg] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**he**	**was**	**a**	**very**	**complete**	**rogue**	**.**
哦	,	是的	,	他	曾是	一个	非常	完全的	流氓	.

哦，是的，他是个彻头彻尾的无赖。

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['sʌndərlənd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] —

I	**once**	**saw**	**him**	**at**	**a**	**meeting**	**in**	**Sunderland**	**,**	**and**	**I**	**remember**	**his**	**face**	**—**
我	一次	锯	他	在	一个	会议	在	桑德兰	,	和	我	记住	他的	脸	—

['sniriŋ] [aɪz] ,

sneering	**eyes**	**,**
冷笑	眼睛	,

我曾在桑德兰的一次会议上见过他，我记得他的脸——一副冷笑的表情。

[ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['klevər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [smʌg] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['bʌtlər] .

diabolically	**clever**	**mouth**	**,**	**and**	**with**	**it**	**all**	**as**	**smug**	**as**	**a**	**family**	**butler**	**.**
极其邪恶地	聪明的	嘴	,	和	和	它	全部	作为	踌躇满志	作为	一个	家庭	管家	.

他那张嘴狡猾得令人发指，而且自鸣得意得像个管家。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	**has**	**disappeared**	**from**	**England**	**—**	**at**	**least**	**we**	**haven't**	**heard**	**of**	**him**
他	有	消失	从	英格兰	—	在	至少	我们	还没有	听到	的	他

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

for	**some**	**years**	**,**
为了	一些	年	,

他已经从英国消失了——至少我们已经好几年没有听到他的消息了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] .

but	**I**	**can**	**show**	**you**	**his**	**photograph**	**.**
但	我	能	展示	你	他的	照片	.

但我可以给你看他的照片。

" [mək'gɪlɪˌvreɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letərd] ['kæbɪnət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][kɑːrdz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn]

"	**Macgillivray**	**took**	**from**	**a**	**lettered**	**cabinet**	**a**	**bundle**	**of**	**cards**	**,**	**selected**	**one**
"	麦吉利夫雷	采取	从	一个	字母	内阁	一个	捆	的	牌	,	已选	一

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	**tossed**	**it**	**towards**	**me**	**.**
和	抛掷	它	向	我	.

麦吉利夫雷从一个写着字母的柜子里拿出一叠卡片，选出一张扔向我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [saɪd] - ['wɪskərz] [ænd; ənd]

It	**was**	**that**	**of**	**a**	**man**	**of**	**thirty**	**or**	**so**	**,**	**with**	**short**	**side**	**-**	**whiskers**	**and**
它	曾是	那	的	一个	男人	的	三十	或者	所以	,	和	短的	边	-	胡须	和

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

a	**drooping**	**moustache**	**.**
一个	下垂	胡子	.

那是一个三十岁左右的男人，留着短短的鬓角和下垂的胡须。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

The	**eyes**	**,**	**the**	**ill**	**-**	**fitting**	**jaw**	**,**	**and**	**the**	**brow**	**were**	**those**	**of**	**my**	**friend**	**,**
这	眼睛	,	这	患病的	-	配件	颚	,	和	这	眉头	是	那些	的	我的	朋友	,

['mɪstər] . [tuːk] ,

Mr	**.**	**Tuke**	**,**
先生	.	图克	,

那双眼睛、不协调的下巴和眉毛，都像极了我的朋友图克先生。

['brʌðər] [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['mɪstər] . [raʊθ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðæt]

brother	**and**	**patron**	**of**	**the**	**sorrowful**	**Mr**	**.**	**Routh**	**,**	**who**	**had**	**already**	**that**
兄弟	和	赞助人	的	这	悲伤	先生	.	鲁斯	,	WHO	有	已经	那

[ˌæftər'nuːn] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

afternoon	**occupied**	**my**	**attention**	**.**
下午	占领	我的	注意力	.

他是悲伤的鲁斯先生的兄弟和赞助人，那天下午，鲁斯先生已经吸引了我的注意力。

[mək'gɪlɪˌvreɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

Macgillivray	**promised**	**to**	**make**	**certain**	**inquiries**	**,**	**and**	**I**	**walked**	**home**	**in**	**a**	**state**
麦吉利夫雷	承诺	到	制作	肯定	查询	,	和	我	步行	家	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

of	**elation**	**.**
的	欣喜	.

麦吉利夫雷答应会进行一些调查，我高兴地走回了家。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [buː'kɑːrə] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ,
Now **I** **knew** **for** **certain** **who** **had** **gone** **to** **Bokhara** **,** **and** **I** **knew** **something** **,**
现在 我 知道 为了 肯定 WHO 有 已消失 到 布哈拉 , 和 我 知道 某物 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

现在我确切地知道了谁去了布哈拉，而且我还知道一些其他的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] [pæst] .
of **the** **traveller's** **past** **.**
的 这 旅行者的 过去的 .

旅行者的过去。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər] ['lʌmliz] [skiːmz] — [wʌn] [huː] [æskt]
A **discredited** **genius** **was** **the** **very** **man** **for** **Lumley's** **schemes** **—** **one** **who** **asked**
一个 声名狼藉 天才 曾是 这 非常 男人 为了 伦利 方案 — 一 WHO 问
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] [ʌv; əv]
for **nothing** **better** **than** **to** **use** **his** **brains** **outside** **the** **ring** **-** **fence** **of**
为了 没有什么 更好的 比 到 使用 他的 大脑 外部 这 戒指 - 栅栏 的
[kən'venʃ(ə)n] .
convention **.**
习俗 .

一个名誉扫地的天才正是卢姆利计划的理想人选——他最大的愿望就是在传统的束缚之外运用自己的智慧。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ˌtəːki'stɑːn; -'stæn][ðə; ði][eks] - [treɪd] - ['juːniən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn]
Somewhere **in** **the** **wastes** **of** **Turkestan** **the** **ex** **-** **trade** **-** **union** **official** **was** **in**
某处 在 这 废物 的 土耳其斯坦 这 前任 - 贸易 - 联盟 官方的 曾是 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] .
search **of** **Pitt** **-** **Heron** **.**
搜索 的 匹兹堡 - 苍鹭 .

在土耳其斯坦的某个荒凉之地，这位前工会官员正在寻找皮特-赫伦。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['fænsi] [ðæt] ['mɪstər] . [tuːk] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['skwiːmɪʃ] .
I **did** **not** **fancy** **that** **Mr** **.** **Tuke** **would** **be** **very** **squeamish** **.**
我 做过 不是 想要 那 先生 . 图克 会 是 非常 胆小的 .

我原以为图克先生不会那么胆小。

[aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [left] ['ɜːrli] .
I **dined** **at** **the** **club** **and** **left** **early** **.**
我 用餐 在 这 俱乐部 和 左边 早期的 .

我在俱乐部用餐后提前离开了。

['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] .
Going **home** **,** **I** **had** **an** **impression** **that** **I** **was** **being** **shadowed** **.**
去 家 , 我 有 一个 印象 那 我 曾是 存在 阴影 .

回家的路上，我感觉自己被人跟踪了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
You **know** **the** **feeling** **that** **some** **one** **is** **watching** **you** **,**
你 知道 这 感觉 那 一些 一 是 观看 你 ,

你肯定有过那种感觉，感觉有人在看着你。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] .
a **sort** **of** **sensation** **which** **the** **mind** **receives** **without** **actual** **evidence** **.**
一个 种类 的 感觉 哪个 这 头脑 接收 没有 实际的 证据 .

一种无需实际证据就能被大脑感知到的感觉。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪz][bɪ'haɪnd] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['fiːlɪŋ]

If	the	watcher	is	behind	where	you	can't	see	him	you	have	a	cold	feeling
如果	这	观察者	是	在后面	在哪里	你	不能	看	他	你	有	一个	寒冷的	感觉

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

between	your	shoulders	.
之间	你的	肩膀	.

如果监视者在你看不见的地方，你会感到一阵寒意袭来。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [keɪv] - [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk]

I	daresay	it	is	a	legacy	from	the	days	when	the	cave	-	man	had	to	look
我	敢说	它	是	一个	遗产	从	这	天	什么时候	这	洞穴	-	男人	有	到	看

['prɪti] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [naɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪbz] .

pretty	sharp	to	keep	from	getting	his	enemy's	knife	between	the	ribs	.
漂亮的	锋利的	到	保持	从	获得	他的	敌人的	刀	之间	这	肋骨	.

我敢说这是从穴居人时代流传下来的，那时候的穴居人必须时刻保持警惕，以免被敌人的刀子刺穿肋骨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	bright	summer	evening	,
它	曾是	一个	明亮的	夏天	晚上	,

那是一个阳光明媚的夏日傍晚。

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːrz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [fʊt]

and	Piccadilly	had	its	usual	crowd	of	motor	-	cars	and	busses	and	foot
和	皮卡迪利	有	它是	通常	人群	的	发动机	-	汽车	和	公交车	和	脚

['pæsndʒəˠ] .

passengers	.
乘客	.

皮卡迪利大街上依旧熙熙攘攘，挤满了汽车、公共汽车和行人。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [twaɪs] , [wʌns] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['strætən]

I	halted	twice	,	once	in	St	.	James's	Street	and	once	at	the	corner	of	Stratton
我	停止	两次	,	一次	在	英石	.	詹姆斯的	街道	和	一次	在	这	角落	的	斯特拉顿

[striːt] ,

Street	,
街道	,

我停了两次车，一次是在圣詹姆斯街，一次是在斯特拉顿街的拐角处。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

and	retraced	my	steps	for	a	bit	,
和	重走	我的	步骤	为了	一个	少量	,

然后我原路返回了一段，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ]

and	each	time	I	had	the	impression	that	some	one	a	hundred	yards	or	so
和	每个	时间	我	有	这	印象	那	一些	一	一个	百	码	或者	所以

[ɔːf] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

off	had	done	the	same	.
离开	有	完毕	这	相同的	.

每次我都觉得，大约一百码开外有人也做了同样的事情。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

My	instinct	was	to	turn	round	and	face	him	,	whoever	he	was	,
我的	本能	曾是	到	转动	圆形的	和	脸	他	,	谁	他	曾是	,

我的本能反应是转身面对他，不管他是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] .

but	I	saw	that	that	was	foolishness	.
但	我	锯	那	那	曾是	愚蠢	.

但我认为那是愚蠢的做法。

['ɑːbviəsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Obviously	**in**	**such**	**a**	**crowd**	**I**	**could**	**get**	**no**	**certainty**	**in**	**the**	**matter**	**,**
明显地	在	这样的	一个	人群	我	可以	得到	不	肯定	在	这	事情	,

显然，在这样的人群中，我无法确定事情的真相。

[soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

so	**I**	**put**	**it**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**.**
所以	我	放	它	出去	的	我的	头脑	.

所以我把这件事抛在了脑后。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

I	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**in**	**my**	**rooms**	**,**
我	花费	这	休息	的	这	晚上	在	我的	房间	,

当晚剩余时间我都待在房间里。

['riːdɪŋ] ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [ɔːf] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

reading	**cases**	**and**	**trying**	**to**	**keep**	**my**	**thoughts**	**off**	**Central**	**Asia**	**.**
阅读	案例	和	尝试	到	保持	我的	想法	离开	中央	亚洲	.

阅读案例，努力不去想中亚问题。

[ə'baʊt] [ten] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [baɪ] ['fiːlɪks] .

About	**ten**	**I**	**was**	**rung**	**up**	**on**	**the**	**telephone**	**by**	**Felix**	**.**
关于	十	我	曾是	梯子	向上	在	这	电话	经过	菲利克斯	.

大约十点钟的时候，菲利克斯给我打了个电话。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [buː'kɑːrə] .

He	**had**	**had**	**his**	**answer**	**from**	**Bokhara**	**.**
他	有	有	他的	回答	从	布哈拉	.

他已经从布哈拉得到了答复。

[pɪt] - ['herən] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kærəvæn][ɑːn][dʒuːn] 2d [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [θruː]

Pitt	**-**	**Heron**	**had**	**left**	**with**	**a**	**small**	**caravan**	**on**	**June**	**2d**	**by**	**the**	**main**	**road**	**through**
匹兹堡	-	苍鹭	有	左边	和	一个	小的	大篷车	在	六月	2d	经过	这	主要的	路	通过

[ðə; ði] ['hɪsɑːr] [reɪndʒ] .

the	**Hissar**	**range**	**.**
这	希萨尔	范围	.

6月2日，皮特-赫伦带着一辆小型旅行车沿着穿过希萨尔山脉的主路出发了。

['tɑːmi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][dʒuːn] 10th [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 12th [hæd; həd][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [tuː]

Tommy	**had**	**arrived**	**on**	**June**	**10th**	**and**	**on**	**the**	**12th**	**had**	**set**	**off**	**with**	**two**
汤米	有	到达的	在	六月	10th	和	在	这	12th	有	放	离开	和	二

['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪl] .

servants	**on**	**the**	**same**	**trail**	**.**
仆人	在	这	相同的	踪迹	.

汤米于 6 月 10 日抵达，12 日带着两名仆人沿着同一条小路出发。

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌəuvə'teikən] [pɪt] - ['herən] [baɪ][ðə; ði]

Travelling	**the**	**lighter**	**of**	**the**	**two**	**,**	**he**	**should**	**have**	**overtaken**	**Pitt**	**-**	**Heron**	**by**	**the**
旅行	这	打火机	的	这	二	,	他	应该	有	被超越	匹兹堡	-	苍鹭	经过	这

15th [æt; ət] ['leɪtɪst] .

15th	**at**	**latest**	**.**
15th	在	最新的	.

由于他比皮特-赫伦的行李更轻便，最迟应该在15号之前就超过他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .

That	**was**	**yesterday**	**,**	**and**	**my**	**mind**	**was**	**immensely**	**relieved**	**.**
那	曾是	昨天	,	和	我的	头脑	曾是	非常	松了口气	.

那是昨天的事了，我如释重负。

['tɑːmi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [fɔːr; fər] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]

Tommy	**in**	**such**	**a**	**situation**	**was**	**a**	**tower**	**of**	**strength**	**,**	**for**	**,**	**whatever**	**his**
汤米	在	这样的	一个	情况	曾是	一个	塔	的	力量	,	为了	,	任何	他的

['feɪlɪŋz] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

failings	**in**	**politics**	**,**
缺点	在	政治	,

在这种情况下，汤米就像一座坚实的堡垒，因为，无论他在政治上有什么不足，

[aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['taɪgər] - ['ʃuːtɪŋ] .

I	**knew**	**no**	**one**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**with**	**me**	**to**	**go**	**tiger**	**-**	**shooting**	**.**
我	知道	不	一	我	会	相当	有	和	我	到	去	老虎	-	射击	.

我知道没有比他更适合和我一起去猎虎的人了。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [ɪn'kriːst] .

Next	**day**	**the**	**sense**	**of**	**espionage**	**increased**	**.**
下一个	天	这	感觉	的	间谍	增加	.

第二天，间谍活动的迹象更加明显。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl]

I	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**walking**	**down**	**to**	**the**	**Temple**	**by**	**way**	**of**	**Pall**	**Mall**
我	曾是	在	这	习惯	的	步行	向下	到	这	寺庙	经过	方式	的	帕尔	购物中心

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

and	**the**	**Embankment**	**,**
和	这	堤	,

我以前习惯沿着帕尔马尔街和堤岸步行去圣殿。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	**,**	**as**	**I**	**did**	**not**	**happen**	**to**	**be**	**in**	**Court**	**that**	**morning**	**,**
但	,	作为	我	做过	不是	发生	到	是	在	法庭	那	早晨	,

但是，由于那天早上我恰好不在法庭，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ænd; ənd] [test] [maɪ] [səs'piʃənz] .

I	**resolved**	**to**	**make**	**a**	**detour**	**and**	**test**	**my**	**suspicions**	**.**
我	已解决	到	制作	一个	車輛改道	和	测试	我的	怀疑	.

我决定绕道去验证我的怀疑。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi][ɪn] [daʊn] [striːt] [æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][maɪ] [flæt] ,

There	**seemed**	**to**	**be**	**nobody**	**in**	**Down**	**Street**	**as**	**I**	**emerged**	**from**	**my**	**flat**	**,**
那里	似乎	到	是	无人	在	向下	街道	作为	我	出现	从	我的	平坦的	,

我走出公寓时，唐宁街上似乎空无一人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [faɪv] [ja:dz] [bɪ'fɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,

but	**I**	**had**	**not**	**walked**	**five**	**yards**	**before**	**,**	**turning**	**back**	**,**
但	我	有	不是	步行	五	码	前	,	转弯	后退	,

但我之前连五码都没走完就折返回来了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['entər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [end] , [waɪl] [ə'nʌðər] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

I	**saw**	**a**	**man**	**enter**	**from**	**the**	**Piccadilly**	**end**	**,**	**while**	**another**	**moved**	**across**	**the**
我	锯	一个	男人	进入	从	这	皮卡迪利	结尾	,	尽管	其他	已搬	穿过	这

['hɑʊtfə-d] [striːt] ['oʊpənɪŋ] .

Hertford	**Street**	**opening**	**.**
赫特福德	街道	开幕	.

我看到一个男人从皮卡迪利大街那头进来，而另一个男人则穿过赫特福德大街的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz]

It	**may**	**have**	**been**	**only**	**my**	**imagination**	**,**	**but**	**I**	**was**	**convinced**	**that**	**these**
它	可能	有	到过	仅有的	我的	想像力	,	但	我	曾是	确信	那	这些

[wɜːr; wər][maɪ] ['wɔtʃəz] .

were	**my**	**watchers**	**.**
是	我的	观察者	.

也许只是我的错觉，但我确信这些人就是我的注视者。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [pɑːrk] [leɪn] ,

I	walked	up	Park	Lane	,
我	步行	向上	公园	车道	,

我沿着公园巷往上走，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuːb] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [aɪ]

for	it	seemed	to	me	that	by	taking	the	Tube	at	the	Marble	Arch	Station	I
为了	它	似乎	到	我	那	经过	采取	这	管子	在	这	大理石	拱	车站	我

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] .

could	bring	matters	to	the	proof	.
可以	带来	事情	到	这	证明	.

因为我觉得，从大理石拱门站乘坐地铁，我就可以把事情推向证明阶段。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [smɔːl] [ɪˈreləvənt] [ˈdiːteɪlz] ,

I	have	a	knack	of	observing	small	irrelevant	details	,
我	有	一个	诀窍	的	观察	小的	无关紧要	细节	,

我善于观察一些无关紧要的小细节。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [left]

and	I	happened	to	have	noticed	that	a	certain	carriage	in	the	train	which	left
和	我	发生	到	有	注意到	那	一个	肯定	运输	在	这	火车	哪个	左边

[ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [əˈbaʊt] [naɪn] . - [stɑːpt] [ɪgˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈeksɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃænsəri] [leɪn]

Marble	Arch	about	9	.	30	stopped	exactly	opposite	the	exit	at	the	Chancery	Lane
大理石	拱	关于	9	.	-	停止	确切地	对面的	这	出口	在	这	法院	车道

[ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

我碰巧注意到，大约9点30分从大理石拱门出发的火车上的某一节车厢，正好停在 Chancery Lane 车站出口的正对面。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [lɪft] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æn; ən]

and	by	hurrying	up	the	passage	one	could	just	catch	the	lift	which	served	an
和	经过	匆忙	向上	这	通道	一	可以	只是	抓住	这	举起	哪个	服务	一个

[ˈɜːrliər] [treɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrævələz] .

earlier	train	and	so	reach	the	street	before	any	of	the	other	travellers	.
早些时候	火车	和	所以	抵达	这	街道	前	任何	的	这	其他	旅行者	.

只要加快脚步，就能赶上为更早一班火车服务的电梯，从而在其他旅客之前到达街道。

[aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðɪs] [məˈnuːvər] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [lɪft] ,

I	performed	this	manoeuvre	with	success	,	caught	the	early	lift	,
我	执行	这	演习	和	成功	,	捕捉	这	早期的	举起	,

我成功完成了这个操作，赶上了早班电梯。

[riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkʌvər] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd]

reached	the	street	and	took	cover	behind	a	pillar	-	box	from	which	I	could
达到	这	街道	和	采取	覆盖	在后面	一个	支柱	-	盒子	从	哪个	我	可以

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈeksɪt] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə˞] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] .

watch	the	exit	of	passengers	from	the	stairs	.
手表	这	出口	的	乘客	从	这	楼梯	.

到达街道后，我躲在邮筒后面，从那里可以看到乘客们从楼梯上下来。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [maɪ] [ˈtrækər] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ˌem ˈiː] [bɪˈloʊ] ,

I	judged	that	my	tracker	,	if	he	missed	me	below	,
我	评判	那	我的	追踪器	,	如果	他	错过	我	以下	,

我判断，如果我的追踪器没有发现我在下面，

[wʊd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ˈrædər] [ðæn; ðən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪft] .

would	run	up	the	stairs	rather	than	wait	for	the	lift	.
会	跑步	向上	这	楼梯	相当	比	等待	为了	这	举起	.

宁愿跑上楼梯也不愿等电梯。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['breθləs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] , [huː] [skænd] [ðə; ði] [striːt] ['iːgərli] ,

Sure	enough	,	a	breathless	gentleman	appeared	,	who	scanned	the	street	eagerly	,
当然	足够的	,	一个	喘不过气	绅士	出现	,	WHO	扫描	这	街道	急切地	,

果然，一位气喘吁吁的男士出现了，他急切地环顾着街道。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['pæsndʒə˞] .

and	then	turned	to	the	lift	to	watch	the	emerging	passengers	.
和	然后	转向	到	这	举起	到	手表	这	新兴	乘客	.

然后转身看向电梯，看着缓缓走出电梯的乘客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['espiənɑːʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

It	was	clear	that	the	espionage	was	no	figment	of	my	brain	.
它	曾是	清除	那	这	间谍	曾是	不	虚构	的	我的	脑	.

很明显，间谍活动并非我凭空捏造的。

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] [ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][æz; əz][best][aɪ]

I	walked	slowly	to	my	chambers	and	got	through	the	day's	work	as	best	I
我	步行	缓慢地	到	我的	房间	和	得到	通过	这	天	工作	作为	最好的	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我缓缓走向我的房间，尽我所能地完成了当天的工作。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]

for	my	mind	was	preoccupied	with	the	unpleasant	business	in	which	I	found
为了	我的	头脑	曾是	心事重重	和	这	令人不快的	商业	在	哪个	我	成立

[maɪ'self] [ɪn'tæŋgld] .

myself	entangled	.
我	纠缠	.

因为我当时满脑子都是我所卷入的那件不愉快的事情。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [kwɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	have	given	a	year's	income	to	be	honestly	quit	of	it	,
我	会	有	给定	一个	年	收入	到	是	诚实地	辞职	的	它	,

我愿意用一年的收入来换取彻底摆脱这份工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

but	there	seemed	to	be	no	way	of	escape	.
但	那里	似乎	到	是	不	方式	的	逃脱	.

但似乎没有逃脱的办法。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] .

The	maddening	thing	was	that	I	could	do	so	little	.
这	令人抓狂	事物	曾是	那	我	可以	做	所以	小的	.

最令人恼火的是，我能做的却很少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [æŋˈzaɪəti][ɪn] ['strenjuəs] [wɜːrk] .

There	was	no	chance	of	forgetting	anxiety	in	strenuous	work	.
那里	曾是	不	机会	的	遗忘	焦虑	在	费力的	工作	.

繁重的工作让人根本没有机会忘记焦虑。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ,

I	could	only	wait	with	the	patience	at	my	command	,
我	可以	仅有的	等待	和	这	耐心	在	我的	命令	,

我只能耐心地等待。

[ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [siːz] .

and	hope	for	the	one	chance	in	a	thousand	which	I	might	seize	.
和	希望	为了	这	一	机会	在	一个	千	哪个	我	可能	抢占	.

并期盼着那千分之一的机会能够抓住。

[aɪ] [felt] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	felt	miserably	that	it	was	no	game	for	me	.
我	毛毡	惨痛地	那	它	曾是	不	游戏	为了	我	.

我沮丧地感到，这游戏根本不适合我。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['hæri] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [rɪsk] [maɪ] [nek] [twaɪs] [ə; eɪ]

I	had	never	been	brought	up	to	harry	wild	beasts	and	risk	my	neck	twice	a
我	有	绝不	到过	带来	向上	到	哈利	荒野	野兽	和	风险	我的	脖子	两次	一个

[deɪ] [æt; ət]['poʊloʊ] [laɪk] ['tɑːmi] [ˌdɛlə'reɪn] .

day	at	polo	like	Tommy	Deloraine	.
天	在	马球	喜欢	汤米	德洛兰	.

我从小就没有像汤米·德洛兰那样，被教导去追逐野兽，或者每天两次冒着生命危险打马球。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['sed(ə)nteri] [mæn] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] ,

I	was	a	peaceful	,	sedentary	man	,	a	lover	of	a	quiet	life	,
我	曾是	一个	和平	,	久坐的	男人	,	一个	情人	的	一个	安静的	生活	,

我是一个爱好和平、不爱运动的人，喜欢平静的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['perilz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] .

with	no	appetite	for	perils	and	commotions	.
和	不	食欲	为了	危险	和	骚动	.

他们不喜欢冒险和骚动。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbstɪnət] .

But	I	was	beginning	to	realize	that	I	was	very	obstinate	.
但	我	曾是	开始	到	意识到	那	我	曾是	非常	顽固	.

但我开始意识到自己非常固执。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] .

At	four	o'clock	I	left	the	Temple	and	walked	to	the	Embassy	.
在	四	点钟	我	左边	这	寺庙	和	步行	到	这	大使馆	.

四点钟我离开寺庙，步行前往大使馆。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['espiənɑːʒ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

I	had	resolved	to	banish	the	espionage	from	my	mind	,
我	有	已解决	到	放逐	这	间谍	从	我的	头脑	,

我决心将间谍活动从我的脑海中彻底清除出去。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

for	that	was	the	least	of	my	difficulties	.
为了	那	曾是	这	至少	的	我的	困难	.

因为那是我遇到的困难中最微不足道的一个。

['fiːlɪks] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

Felix	gave	me	an	hour	of	his	valuable	time	.
菲利克斯	给予	我	一个	小时	的	他的	有价值的	时间	.

费利克斯抽出了一个小时的宝贵时间给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tɑːmi] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [pɪt] - ['herən] ,

It	was	something	that	Tommy	had	joined	Pitt	-	Heron	,
它	曾是	某物	那	汤米	有	加入	匹兹堡	-	苍鹭	,

这是汤米加入皮特-赫伦公司后发生的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] .

but	there	were	other	matters	to	be	arranged	in	that	far	country	.
但	那里	是	其他	事情	到	是	安排	在	那	远的	国家	.

但那个遥远的国度还有其他事情需要安排。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

The	time	had	come	,	in	my	opinion	,	to	tell	him	the	whole	story	.
这	时间	有	来	,	在	我的	观点	,	到	告诉	他	这	所有的	故事	.

我认为，是时候把整个故事告诉他了。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

The	telling	was	a	huge	relief	to	my	mind	.
这	讲述	曾是	一个	巨大的	宽慰	到	我的	头脑	.

这件事让我如释重负。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæf] [fɪrd] ,

He	did	not	laugh	at	me	as	I	had	half	feared	,
他	做过	不是	笑	在	我	作为	我	有	一半	害怕	,

他并没有像我之前半担心的那样嘲笑我。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	took	the	whole	thing	as	gravely	as	possible	.
但	采取	这	所有的	事物	作为	严重地	作为	可能的	.

但他尽可能严肃地对待了整件事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ]['fænsi] ,

In	his	profession	,	I	fancy	,
在	他的	职业	,	我	想要	,

在他的职业领域，我想，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] ['meni] ['səːntiz] [bɪ'haɪnd] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [triːt] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['trɪviəl]

he	had	found	too	many	certainties	behind	suspicions	to	treat	anything	as	trivial
他	有	成立	也	许多	确定性	在后面	怀疑	到	对待	任何事物	作为	琐碎的

.

:

.

他发现怀疑背后有太多确凿的证据，因此他不会把任何事情看作是微不足道的。

[ðə; ði][nekst] [step] , [hiː; hi] [sed] ,

The	next	step	,	he	said	,
这	下一个	步	,	他	说	,

他说，下一步是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kɔːld] -

was	to	warn	the	Russian	police	of	the	presence	of	the	man	called	Saronov
曾是	到	警告	这	俄语	警察	的	这	在场	的	这	男人	称为	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːpər] - ['bʌtlər] .

and	the	super	-	butler	.
和	这	极好的	-	管家	.

目的是警告俄罗斯警方注意名叫萨罗诺夫的男子和超级管家的存在。

['hæpɪli] [wiː; wi][hæd; həd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [tuːk] [ɔːr] [raʊθ] ,

Happily	we	had	materials	for	the	description	of	Tuke	or	Routh	,
快乐地	我们	有	材料	为了	这	描述	的	图克	或者	鲁斯	,

幸运的是，我们有描述图克或鲁斯的资料。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] .

and	I	could	not	believe	that	such	a	figure	would	be	hard	to	trace	.
和	我	可以	不是	相信	那	这样的	一个	数字	会	是	难的	到	痕迹	.

我简直不敢相信这样一个数字竟然难以追踪。

['fiːlɪks] ['keɪbəld] [ə'gen] [ɪn] ['saɪfər] , ['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɑːtʃt] ,

Felix	cabled	again	in	cypher	,	asking	that	the	two	should	be	watched	,
菲利克斯	有线	再次	在	暗号	,	问	那	这	二	应该	是	观看	,

菲利克斯再次用密码发来电报，要求监视这两人。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['tɑːmiːz]

more	especially	if	there	was	reason	to	believe	that	they	had	followed	Tommy's
更多的	尤其	如果	那里	曾是	原因	到	相信	那	他们	有	随后	汤米的

[ruːt] .

route	.
路线	.

尤其是有理由相信他们沿着汤米的路线行进时。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ðə; ði][bɪg][mæp][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] .

Once	**more**	**we**	**got**	**out**	**the**	**big**	**map**	**and**	**discussed**	**the**	**possible**	**ways**	**.**
一次	更多的	我们	得到	出去	这	大的	地图	和	讨论	这	可能的	方式	.

我们再次拿出大地图，讨论各种可能的路线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][lænd] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [sə'praiziz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['væliz] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**land**	**created**	**by**	**Providence**	**for**	**surprises**	**,**	**for**	**the**	**roads**	**followed**	**the**	**valleys**	**,**
它	似乎	到	我	一个	土地	创建	经过	普罗维登斯	为了	惊喜	,	为了	这	道路	随后	这	山谷	,

在我看来，这片土地仿佛是上帝为了带来惊喜而创造的，因为道路沿着山谷蜿蜒而行。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['trævld] [laɪt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ʃɔːrt] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	**to**	**the**	**man**	**who**	**travelled**	**light**	**there**	**must**	**be**	**many**	**short**	**cuts**	**through**	**the**	**hills**	**.**
和	到	这	男人	WHO	旅行	光	那里	必须	是	许多	短的	削减	通过	这	丘陵	.

对于轻装出行的人来说，穿越山区一定有很多捷径。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['embəsi] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

I	**left**	**the**	**Embassy**	**before**	**six**	**o'clock**	**and**	**,**	**crossing**	**the**	**Square**	**engrossed**	**with**	**my**	**own**	**thoughts**	**,**
我	左边	这	大使馆	前	六	点钟	和	,	过境	这	正方形	全神贯注	和	我的	自己的	想法	,

我不到六点钟就离开了大使馆，穿过广场时，我沉浸在自己的思绪中。

[ræn] [fʊl] ['ɪntuː] ['lʌmli] .

ran	**full**	**into**	**Lumley**	**.**
跑	满的	进入	卢姆利	.

全速冲向卢姆利。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] [wel] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

I	**hope**	**I**	**played**	**my**	**part**	**well**	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**start**	**of**	**surprise**	**.**
我	希望	我	玩	我的	部分	出色地	,	尽管	我	可以	不是	抑	一个	开始	的	惊喜	.

我希望我表现得不错，尽管我还是忍不住感到惊讶。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [tɑːp] - [hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

He	**wore**	**a**	**grey**	**morning**	**-**	**coat**	**and**	**a**	**white**	**top**	**-**	**hat**	**and**	**looked**	**the**	**image**	**of**	**benevolent**	**respectability**	**.**
他	穿着	一个	灰色的	早晨	-	外套	和	一个	白色的	顶部	-	帽子	和	看起来	这	图像	的	仁慈	体面	.

他身穿灰色晨礼服，头戴白色高顶礼帽，一副和蔼可亲、受人尊敬的模样。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Leithen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**we**	**meet**	**again**	**.**
"	啊	,	先生	.	莱森	,	"	他	说	,	"	我们	见面	再次	.

“啊，莱森先生，”他说，“我们又见面了。”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [rɪ'grets] [æt; ət][maɪ] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	**I**	**murmured**	**something**	**about**	**my**	**regrets**	**at**	**my**	**early**	**departure**	**three**	**days**	**ago**	**,**
"	我	低声说道	某物	关于	我的	遗憾	在	我的	早期的	离开	三	天	前	,

“三天前我提前离开时，我低声表达了遗憾之情。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [dʒoʊk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

and	added	the	feeble	joke	that	I	wished	he	would	hurry	on	his	Twilight	of
和	额外	这	微弱	开玩笑	那	我	希望	他	会	匆忙	在	他的	暮	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Civilisation	,
文明	,

他还开玩笑说，我希望他能快点完成他的《文明的黄昏》。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	the	burden	of	it	was	becoming	too	much	for	me	.
为了	这	负担	的	它	曾是	成为	也	很多	为了	我	.

因为这对我来说负担太重了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	looked	me	in	the	eyes	with	all	the	friendliness	in	the	world	.
他	看起来	我	在	这	眼睛	和	全部	这	友善	在	这	世界	.

他用无比友善的眼神看着我。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [tɔːk] ?

"	So	you	have	not	forgotten	our	evening's	talk	?
"	所以	你	有	不是	被遗忘的	我们的	晚上	讲话	?

“所以你没有忘记我们今晚的谈话？”

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuːt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]

You	owe	me	something	,	my	friend	,	for	giving	you	a	new	interest	in	your
你	欠	我	某物	,	我的	朋友	,	为了	给予	你	一个	新的	兴趣	在	你的

[prə'feʃ(ə)n] . "

profession	.	"
职业	.	"

朋友，你欠我一个人情，是我让你对自己的职业重新燃起了兴趣。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	I	owe	you	much	,	"	I	said	,	"	for	your	hospitality	,	your	advice	,	and	your
"	我	欠	你	很多	,	"	我	说	,	"	为了	你的	热情好客	,	你的	建议	,	和	你的

['wɔːnɪŋz] .

warnings	.
警告	.

“我欠你很多，”我说，“感谢你的热情款待、你的建议和你的警告。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [piəd] ['kwɪzɪkli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	He	was	wearing	his	tinted	glasses	and	peered	quizzically	into	my	face	.
"	他	曾是	穿着	他的	有色	眼镜	和	窥视	疑惑地	进入	我的	脸	.

他戴着有色眼镜，疑惑地打量着我的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	going	to	make	a	call	in	Grosvenor	Place	,	"	he	said	,
"	我	是	去	到	制作	一个	称呼	在	格罗夫纳	地方	,	"	他	说	,

“我要去格罗夫纳广场打个电话，”他说。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][beg][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	and	shall	beg	in	return	the	pleasure	of	your	company	.
"	和	将	求	在	返回	这	乐趣	的	你的	公司	.

“并恳请您赐予我陪伴的乐趣。”

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [pɪt] - ['herən] ?

So	you	know	my	young	friend	,	Pitt	-	Heron	?
所以	你	知道	我的	年轻的	朋友	,	匹兹堡	-	苍鹭	?

你认识我这位年轻的朋友皮特-赫伦吗？

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd]
" With an ingenuous countenance I explained that he had been at Oxford
" 和 一个 天真无邪 面容 我 解释 那 他 有 到过 在 牛津
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɑːmən] [frendz] .
with me and that we had common friends .
和 我 和 那 我们 有 常见的 朋友们 .

“我装出一副天真的模样解释说，他和我一起在牛津大学就读，我们有一些共同的朋友。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['lʌmli] .
" A brilliant young man , " said Lumley .
" 一个 杰出的 年轻的 男人 , " 说 卢姆利 .

“一位才华横溢的年轻人，”卢姆利说道。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃɪrd] [æn; ən][oʊld]['mænz]['sɑːlətuːd] .
" Like you , he has occasionally cheered an old man's solitude .
" 喜欢 你 , 他 有 偶尔 欢呼 一个 老的 男人的 孤独 .

“和你一样，他也偶尔会为一位老人的孤独带来一丝慰藉。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
And he has spoken of me to you ? "
和 他 有 说 的 我 到 你 ? "

他跟你提起过我吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['laɪɪŋ] ['staʊtli] .
" Yes , " I said , lying stoutly .
" 是的 , " 我 说 , 说谎 坚定地 .

“是的，”我坚定地撒谎道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kə'lekʃənz] .
" He used to tell me about your collections .
" 他 用过的 到 告诉 我 关于 你的 收藏 .

他以前经常跟我提起你的收藏。

" ([ɪf] ['lʌmli] [nuː] [tʃɑːrlz] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ,
" (If Lumley knew Charles well he would find me out ,
" (如果 卢姆利 知道 查尔斯 出色地 他 会 寻找 我 出去 ,

（如果卢姆利对查尔斯很了解，他就会发现我。）

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the latter would not have crossed the road for all the treasures of the
为了 这 后者 会 不是 有 交叉 这 路 为了 全部 这 宝藏 的 这
['luːvər] .)
Louvre .)
卢浮宫 .)

因为后者就算拥有卢浮宫的所有珍宝，也不会过马路。）

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
" Ah , yes , I have picked up a few things .
" 啊 , 是的 , 我 有 挑选 向上 一个 很少 事物 .

“啊，是的，我学到了一些东西。”

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɚd] .
If ever you should care to see them I should be honoured .
如果 曾经 你 应该 关心 到 看 他们 我 应该 是 荣幸 .

如果您有兴趣，能有机会看看它们，我将感到无比荣幸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ?
You are a connoisseur ?
你 是 一个 行家 ?

你是鉴赏家吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ?
Of **a** **sort** **?**
的 一个 种类 ?

某种程度上?

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jʊr; jər] [teɪst] [leɪ] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz]
You **interest** **me** **for** **I** **should** **have** **thought** **your** **taste** **lay** **in** **other** **directions**
你 兴趣 我 为了 我 应该 有 想法 你的 品尝 躺 在 其他 方向
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
than **the** **dead** **things** **of** **art** **.**
比 这 死的 事物 的 艺术 .

我对你很感兴趣，因为我原以为你的品味会偏向于艺术中那些死气沉沉的东西。

[pɪt] - ['herən] [ɪz][noʊ] [kə'lektər] .
Pitt **-** **Heron** **is** **no** **collector** **.**
匹兹堡 - 苍鹭 是 不 集电极 .

皮特-赫伦并非收藏家。

[hiː; hi] [lʌvz] [laɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] .
He **loves** **life** **better** **than** **art** **,** **as** **a** **young** **man** **should** **.**
他 爱 生活 更好的 比 艺术 , 作为 一个 年轻的 男人 应该 .

他热爱生活胜过艺术，这正符合一个年轻人的性格。

[ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ['aʊər; ɑːr] [frend] — [ðə; ði] ['lɔːrəns] ['ɔlifənt] [ɔːr] ['ritʃəd] ['bɜːrtn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
A **great** **traveller** **our** **friend** **—** **the** **Laurence** **Oliphant** **or** **Richard** **Burton** **of** **our**
一个 伟大的 游客 我们的 朋友 — 这 劳伦斯 奥利芬特 或者 理查德 伯顿 的 我们的
[deɪ] .
day **.**
天 .

我们的朋友是一位伟大的旅行家——堪比我们这个时代的劳伦斯·奥利芬特或理查德·伯顿。

" [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ][ɑːrm] .
" **We** **stopped** **at** **a** **house** **in** **Grosvenor** **Place** **,** **and** **he** **relinquished** **my** **arm** **.**
" 我们 停止 在 一个 房子 在 格罗夫纳 地方 , 和 他 放弃 我的 手臂 .

“我们在格罗夫纳广场的一所房子前停了下来，他松开了我的胳膊。”

" ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] .
" **Mr** **.** **Leithen** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **a** **word** **from** **one** **who** **wishes** **you** **no** **ill** **.**
" 先生 . 莱森 , " 他 说 , " 一个 单词 从 一 WHO 愿望 你 不 患病的 .

“莱森先生，”他说，“我无意冒犯您，请允许我说句话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɪt] - ['herən] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][goʊz][juː; jʊ]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] .
You **are** **a** **friend** **of** **Pitt** **-** **Heron** **,** **but** **where** **he** **goes** **you** **cannot** **follow** **.**
你 是 一个 朋友 的 匹兹堡 - 苍鹭 , 但 在哪里 他 去 你 不能 跟随 .

你是皮特-赫伦的朋友，但他去哪儿，你就不能跟着去哪儿。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
Take **my** **advice** **and** **keep** **out** **of** **his** **affairs** **.**
拿 我的 建议 和 保持 出去 的 他的 事务 .

听我的劝告，别插手他的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] .
You **will** **do** **no** **good** **to** **him** **,** **and** **you** **may** **bring** **yourself** **into** **serious** **danger** **.**
你 将要 做 不 好的 到 他 , 和 你 可能 带来 你自己 进入 严肃的 危险 .

你这样做对他没有任何好处，反而可能给自己带来严重的危险。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , [soʊ][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fræŋkli] .
You **are** **a** **man** **of** **sense** **,** **a** **practical** **man** **,** **so** **I** **speak** **to** **you** **frankly** **.**
你 是 一个 男人 的 感觉 , 一个 实际的 男人 , 所以 我 说话 到 你 坦率地说 .

你是个明事理、务实的人，所以我坦诚地跟你说话。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ][duː][nɑːt][wɔːrn] [twaɪs] .

But	,	remember	,	I	do	not	warn	twice	.
但	,	记住	,	我	做	不是	警告	两次	.

但是，记住，我不会警告第二次。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] , [waɪld] [aɪz] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	He	took	off	his	glasses	,	and	his	light	,	wild	eyes	looked	me	straight	in	the
"	他	采取	离开	他的	眼镜	,	和	他的	光	,	荒野	眼睛	看起来	我	直的	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

他摘下眼镜，那双明亮而狂野的眼睛直直地盯着我的脸。

[ɔːl] [bə'nevələns] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['dedli] [bəːnd] [ɪn]

All	benevolence	had	gone	,	and	something	implacable	and	deadly	burned	in
全部	仁	有	已消失	,	和	某物	冷酷无情	和	致命	烧伤	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有的仁慈都消失了，取而代之的是他们心中燃烧的冷酷无情的致命火焰。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Before	I	could	say	a	word	in	reply	he	shuffled	up	the	steps	of	the	house
前	我	可以	说	一个	单词	在	回复	他	洗牌	向上	这	步骤	的	这	房子

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

and	was	gone	.	.	.	.
和	曾是	已消失	.	.	.	.

我还没来得及开口回应，他就拖着脚步走上台阶，消失在屋外……

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər]

I	TAKE	A	PARTNER
我	拿	一个	伙伴

我找了个搭档

[ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] [skerd] [ˌem 'iː]['bædli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [klintʃt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

That	meeting	with	Lumley	scared	me	badly	,	but	it	also	clinched	my	resolution	.
那	会议	和	卢姆利	害怕的	我	糟糕	,	但	它	还	锁定	我的	解决	.

与卢姆利的那次会面让我非常害怕，但也坚定了我的决心。

[ðə; ði][moʊst][pə'sɪfɪk] ['feloʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi]['dʒɪndʒərd]['ɪntuː] [pʌg'næsəti] .

The	most	pacific	fellow	on	earth	can	be	gingered	into	pugnacity	.
这	最多	太平洋	同伴	在	地球	能	是	姜	进入	好斗	.

即使是世界上最爱好和平的人，也可能被激怒而变得好斗。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

I	had	now	more	than	my	friendship	for	Tommy	and	my	sympathy	with
我	有	现在	更多的	比	我的	友谊	为了	汤米	和	我的	同情	和

[pɪt] - ['herən] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][ɑːn] .

Pitt	-	Heron	to	urge	me	on	.
匹兹堡	-	苍鹭	到	敦促	我	在	.

现在，除了对汤米的友谊和对皮特-赫伦的同情之外，还有更多东西激励着我继续前进。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['bʊli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðæt] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst] ['stʌbərnnəs]

A	man	had	tried	to	bully	me	,	and	that	roused	all	the	worst	stubbornness
一个	男人	有	尝试	到	欺负	我	,	和	那	唤醒	全部	这	最差	固执

[ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

of	my	soul	.
的	我的	灵魂	.

有人试图欺负我，这激起了我灵魂中最顽固的一面。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [θruː] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

I	was	determined	to	see	the	game	through	at	any	cost	.
我	曾是	决定	到	看	这	游戏	通过	在	任何	成本	.

我决心不惜一切代价完成这场比赛。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ælaɪ] [ɪf] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ,

But	I	must	have	an	ally	if	my	nerves	were	to	hold	out	,
但	我	必须	有	一个	盟友	如果	我的	神经	是	到	抓住	出去	,

但如果我的精神状态要保持稳定，我就必须有一个盟友。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['tɑːmiːz] [frend] ['tʃæpmən] .

and	my	mind	turned	at	once	to	Tommy's	friend	Chapman	.
和	我的	头脑	转向	在	一次	到	汤米的	朋友	查普曼	.

我的脑海中立刻浮现出汤米的朋友查普曼。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['membər] .

I	thought	with	comfort	of	the	bluff	independence	of	the	Labour	member	.
我	想法	和	舒适	的	这	虚张声势	独立	的	这	劳动	成员	.

我欣慰地想到了工党成员那种直率的独立精神。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

So	that	night	at	the	House	I	hunted	him	out	in	the	smoking	-	room	.
所以	那	夜晚	在	这	房子	我	猎杀	他	出去	在	这	吸烟	-	房间	.

那天晚上在旅馆里，我在吸烟室里找到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

He	had	been	having	a	row	with	the	young	bloods	of	my	party	that	afternoon
他	有	到过	拥有	一个	排	和	这	年轻的	血	的	我的	派对	那	下午

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪʃəsli] .

and	received	me	ungraciously	.
和	已收到	我	不礼貌地	.

那天下午他跟我们这群年轻人吵了一架，对我态度很不友好。

" [aɪm] [ə'baʊt] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	I'm	about	sick	of	you	fellows	,	"	he	growled	.
"	我是	关于	生病的	的	你	伙伴们	,	"	他	咆哮	.

“我真是受够你们这些家伙了，”他咆哮道。

([aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['tʃæpmənz] ['æksent] .

(	I	shall	not	attempt	to	reproduce	Chapman's	accent	.
(	我	将	不是	试图	到	复制	查普曼的	口音	.

（我不会尝试模仿查普曼的口音。）

[hiː; hi] [spoʊk] [rɪtʃ] ['jɔːkʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [deɪlz] .)

He	spoke	rich	Yorkshire	with	a	touch	of	the	drawl	of	the	western	dales	.	)
他	辐	富有的	约克郡	和	一个	触碰	的	这	拖长音	的	这	西	戴尔斯	.	)

他操着一口地道的约克郡口音，带着一丝西部山谷地区的拖腔。

" [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊdənt] ,

"	They	went	and	spoiled	the	best	speech	,	though	I	say	it	as	shouldn't	,
"	他们	去	和	被宠坏了	这	最好的	演讲	,	尽管	我	说	它	作为	不应该	,

“他们破坏了最精彩的演讲，虽然我不应该这么说。”

[wɪtʃ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [hæz; həz] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

which	this	old	place	has	heard	for	a	twelvemonth	.
哪个	这	老的	地方	有	听到	为了	一个	十二个月	.

这个老地方已经听闻此事一年多了。

[aɪv] [bɪn] ['wəːkin] - [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] .

I've	been	workin	'	for	days	at	it	in	the	Library	.
我已经	到过	工作	-	为了	天	在	它	在	这	图书馆	.

我在图书馆里已经连续好几天都在研究这个问题了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bred] [kɔːst] ['ʌndər] [prə'tekʃn] ,

I	was	tellin	'	them	how	much	more	bread	cost	under	Protection	,
我	曾是	告诉	-	他们	如何	很多	更多的	面包	成本	在下面	保护	,

我当时在告诉他们，在保护主义政策下，面包的价格上涨了多少。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] - ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [kɪ'lɑːmɪtərz] [fɔːr; fər] ['kɪləgræm] .

and	the	Jew	Hilderstein	started	a	laugh	because	I	said	kilometres	for	kilogrammes	.
和	这	犹	-	开始	一个	笑	因为	我	说	公里	为了	公斤	.

犹太人希尔德斯坦因为我把公里说成公斤而哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][slɪp][oʊ] - [ðə; ði] [tʌŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [noʊts] ,

It	was	just	a	slip	o	'	the	tongue	,	for	I	had	it	right	in	my	notes	,
它	曾是	只是	一个	滑	o	-	这	舌头	,	为了	我	有	它	正确的	在	我的	笔记	,

这只是口误，因为我的笔记里明明写着呢。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['fʌrin] - [wɜːrdz] [dəunt] ['mætər] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

and	besides	there	furrin	'	words	don't	matter	a	curse	.
和	除了	那里	弗林	-	字	不	事情	一个	诅咒	.

而且，那些外语根本不算什么诅咒。

[ðen] [ðæt] [jʌŋ] [lɔːrd][æz; əz][sɪts][fɔːr; fər] [iːst] ['kleɪgeɪt] [gets] [ʌp][ænd; ənd][goʊz] [aʊt][æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][maɪ] [ˌperə'reɪʃn] ,

Then	that	young	lord	as	sits	for	East	Claygate	gets	up	and	goes	out	as	I	was	gettin	'	into	my	peroration	,
然后	那	年轻的	主	作为	坐着	为了	东方	克莱盖特	获得	向上	和	去	出去	作为	我	曾是	获得	-	进入	我的	结语	,

正当我开始作结语时，那位代表东克莱盖特的年轻领主起身走了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] ['tɑːpər] [ænd; ənd] [nɔks] [ɔːf][oʊld] ['hɪgɪnzɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['idiəts] [læft] .

and	he	drops	his	topper	and	knocks	off	old	Higgins's	spectacles	,	and	all	the	idiots	laughed	.
和	他	滴	他的	顶	和	敲门声	离开	老的	希金斯的	眼镜	,	和	全部	这	白痴	笑了	.

他掉落了帽子，碰掉了老希金斯的眼镜，所有傻瓜都笑了。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][gɑːt] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

After	that	I	gave	it	them	hot	and	strong	,	and	got	called	to	order	.
后	那	我	给予	它	他们	热的	和	强的	,	和	得到	称为	到	命令	.

之后我给了他们热情而强烈的回应，然后就被叫去处理事情了。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔtlz] , [hɪm; ɪm][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

And	then	Wattles	,	him	as	used	to	be	as	good	a	socialist	as	me	,
和	然后	金合欢	,	他	作为	用过的	到	是	作为	好的	一个	社会主义	作为	我	,

还有沃特尔斯，他以前也和我一样是个优秀的社会主义者。

[rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bleɪmd] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd]

replied	for	the	Government	and	his	blamed	Board	and	said	that	the	Board
回复	为了	这	政府	和	他的	被指责	木板	和	说	那	这	木板

[θɔːt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [θɔːt] [ðæt] ,

thought	this	and	the	Board	thought	that	,
想法	这	和	这	木板	想法	那	,

他代表政府和被指责的董事会作出了回应，并表示董事会这样认为，董事会那样认为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [stɜːr][ɪts] [stʌmps] .

and	was	damned	if	the	Board	would	stir	its	stumps	.
和	曾是	该死的	如果	这	木板	会	搅拌	它是	树桩	.

他发誓，董事会绝不会动弹。

[wel] [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [koʊt] - [teɪlz] [ɪn] [haid]

Well	I	mind	the	day	when	I	was	hanging	on	to	the	Board's	coat	-	tails	in	Hyde
出色地	我	头脑	这	天	什么时候	我	曾是	绞刑	在	到	这	董事会	外套	-	尾巴	在	海德

[pɑːrk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] ['triːz(ə)n] .

Park	to	keep	it	from	talking	treason	.
公园	到	保持	它	从	说	叛国罪	.

我还记得那天我在海德公园紧紧抓住董事会成员的衣领，阻止他们说出叛国的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['tʃæpmən] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] [tuː; tə]

"	It	took	me	a	long	time	to	get	Chapman	settled	down	and	anchored	to
"	它	采取	我	一个	长的	时间	到	得到	查普曼	定居	向下	和	锚定	到

[ə; eɪ] [drɪŋk] .

a	drink	.
一个	喝	.

“我花了很长时间才让查普曼安静下来，喝上一杯酒。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [raʊθ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [miːn]

"	I	want	you	,	"	I	said	,	"	to	tell	me	about	Routh	—	you	know	the	fellow	I	mean
"	我	想	你	,	"	我	说	,	"	到	告诉	我	关于	鲁斯	—	你	知道	这	同伴	我	意思是

— [ðə; ði][eks] - ['juːniən] - ['liːdər] .

—	the	ex	-	Union	-	Leader	.
—	这	前任	-	联盟	-	领导者	.

“我想让你，”我说，“告诉我关于鲁斯的事——你知道我指的是谁——那位前《联合领袖报》的记者。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [bleizd] [ʌp] .

"	At	that	he	fairly	blazed	up	.
"	在	那	他	相当	燃烧的	向上	.

“他当时就彻底爆发了。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['tɔːris] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	There	you	are	,	you	Tories	,	"	he	shouted	,
"	那里	你	是	,	你	保守党	,	"	他	喊叫	,

他喊道：“你们这些保守党人，都在这里！”

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪbərəl] ['membər] [ɑːn][ðə; ði][nekst]['soʊfə][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['eksɪt] .

causing	a	pale	Liberal	member	on	the	next	sofa	to	make	a	hurried	exit	.
导致	一个	苍白	自由派	成员	在	这	下一个	沙发	到	制作	一个	慌忙	出口	.

这导致坐在隔壁沙发上的一位脸色苍白的自由党成员匆匆离场。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [fer] .

"	You	can't	fight	fair	.
"	你	不能	斗争	公平的	.

“你不能公平竞争。”

[juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]['juːnjənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪk] [ʌp] ['eni] ['rɑːt(ə)n][oʊld]['predʒədɪs] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt]

You	hate	the	Unions	,	and	you	rake	up	any	rotten	old	prejudice	to	discredit
你	恨	这	工会	,	和	你	耙	向上	任何	烂	老的	偏见	到	诋毁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你憎恨工会，并翻出任何陈年旧偏见来诋毁他们。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [raʊθ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ] .

You	can	find	out	about	Routh	for	yourself	,	for	I'm	damned	if	I	help	you	.
你	能	寻找	出去	关于	鲁斯	为了	你自己	,	为了	我是	该死的	如果	我	帮助	你	.

你可以自己去了解鲁斯的情况，因为我帮不了你。

" [aɪ] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃæpmən] [ən'les] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	saw	I	could	do	nothing	with	Chapman	unless	I	made	a	clean	breast	of	it	,
"	我	锯	我	可以	做	没有什么	和	查普曼	除非	我	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

“我意识到，除非我坦诚相待，否则我什么也做不了，因为我无法对查普曼做任何事。”

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

so	for	the	second	time	that	day	I	told	the	whole	story	.
所以	为了	这	第二	时间	那	天	我	讲述	这	所有的	故事	.

于是，那天我第二次把整个故事讲了出来。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːdiəns] .

I	couldn't	have	wished	for	a	better	audience	.
我	不能	有	希望	为了	一个	更好的	观众	.

我再也找不到比这更好的观众了。

[hiː; hi][gɑːt]['waɪldlɪ] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	got	wildly	excited	before	I	was	half	through	with	it	.
他	得到	疯狂地	兴奋的	前	我	曾是	一半	通过	和	它	.

我还没讲到一半，他就兴奋极了。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['evɪdəns] ['evər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər] ,

No	doubt	of	the	correctness	of	my	evidence	ever	entered	his	head	,	for	,
不	怀疑	的	这	正确性	的	我的	证据	曾经	进入	他的	头	,	为了	,

他从未怀疑过我提供的证据的真实性，因为

[laɪk] [moʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [hiː; hi] [heitid] ['ænərkɪzəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['kæpɪtəlɪzəm] ,

like	most	of	his	party	,	he	hated	anarchism	worse	than	capitalism	,
喜欢	最多	的	他的	派对	,	他	憎恨	无政府主义	更糟	比	资本主义	,

和他的大多数党员一样，他对无政府主义的憎恨甚至超过了对资本主义的憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['kæpɪtəˌlaɪzd] , ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['haɪli] [ˌʌndemə'krætɪk]

and	the	notion	of	a	highly	capitalised	,	highly	scientific	,	highly	undemocratic
和	这	概念	的	一个	高度	资本化	,	高度	科学	,	高度	不民主的

['ænərkɪzəm] ['ferli] [rɪ'voʊltɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

anarchism	fairly	revolted	his	soul	.
无政府主义	相当	反抗	他的	灵魂	.

而高度资本化、高度科学化、高度不民主的无政府主义观念，令他感到无比厌恶。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ə'dɔrd] ['tɑːmi] [ˌdɛlə'reɪn] .

Besides	,	he	adored	Tommy	Deloraine	.
除了	,	他	受人喜爱	汤米	德洛兰	.

此外，他非常崇拜汤米·德洛兰。

[raʊθ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [taɪp] ,

Routh	,	he	told	me	,	had	been	a	young	engineer	of	a	superior	type	,
鲁斯	,	他	讲述	我	,	有	到过	一个	年轻的	工程师	的	一个	优越的	类型	,

他告诉我，鲁斯曾是一位才华横溢的年轻工程师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːp] [æt; ət] ['ʃefiːld] .

with	a	job	in	a	big	shop	at	Sheffield	.
和	一个	工作	在	一个	大的	店铺	在	谢菲尔德	.

在谢菲尔德一家大商店找到了一份工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [əd'vænst] [pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪktli]

He	had	professed	advanced	political	views	,	and	,	although	he	had	strictly
他	有	声称	先进的	政治的	浏览	,	和	,	虽然	他	有	严格

[noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

no	business	to	be	there	,
不	商业	到	是	那里	,

他曾公开宣称自己持有先进的政治观点，而且，尽管他完全没有理由出现在那里，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn] [treɪd] ['juːniən][wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['treʒərər] [ʌv; əv][wʌn][bɪg]

had	taken	a	large	part	in	Trade	Union	work	,	and	was	treasurer	of	one	big
有	已采取	一个	大的	部分	在	贸易	联盟	工作	,	和	曾是	财务主管	的	一	大的

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

他曾积极参与工会工作，并担任过一个大分会的财务主管。

['tʃæpmən] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd][ɑːn] [p'lætfɔːmz] ,

Chapman	had	met	him	often	at	conferences	and	on	platforms	,
查普曼	有	遇见	他	经常	在	会议	和	在	平台	,

查普曼曾在各种会议和平台上多次与他相遇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	had	been	impressed	by	the	fertility	and	ingenuity	of	his	mind
和	有	到过	印象深刻	经过	这	生育力	和	独创性	的	他的	头脑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	the	boldness	of	his	purpose	.
和	这	大胆	的	他的	目的	.

他思维的丰富性和创造力以及目标的远大抱负给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt]

He	was	the	leader	of	the	left	wing	of	the	movement	,	and	had	that
他	曾是	这	领导者	的	这	左边	翼	的	这	移动	,	和	有	那

[gɪft] [ʌv; əv][hæf] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

gift	of	half	-	scientific	,
礼物	的	一半	-	科学	,

他是这场运动左翼的领袖，并且拥有那种半科学的天赋，

[hæf] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['dʒɑːrgən] [wɪʧ] [ɪz] [dɪr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -

half	-	philosophic	jargon	which	is	dear	at	all	times	to	the	hearts	of	the	half	-
一半	-	哲学	行话	哪个	是	亲爱的	在	全部	时代	到	这	心	的	这	一半	-

[beɪkt] .

baked	.
烘焙	.

半吊子的哲学术语，总是深受那些半吊子们的喜爱。

[ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

A	seat	in	Parliament	had	been	repeatedly	offered	him	,	but	he	had	always
一个	座位	在	议会	有	到过	反复	提供	他	,	但	他	有	总是

[dɪ'klaɪnd] ; ['waɪzli] ,

declined	;	wisely	,
拒绝	;	明智地	,

他曾多次被邀请进入议会，但他都明智地拒绝了。

['tʃæpmən] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][bɪ'haɪnd]

Chapman	**thought**	**,**	**for**	**he**	**judged**	**him**	**the**	**type**	**which**	**is**	**more**	**effective**	**behind**
查普曼	想法	,	为了	他	评判	他	这	类型	哪个	是	更多的	有效的	在后面

[ðə; ði] [si:nz] .

the	**scenes**	**.**
这	场景	.

查普曼心想，因为他认为他是那种更擅长幕后工作的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pɑ:pjələr] .

But	**with**	**all**	**his**	**ability**	**he**	**had**	**not**	**been**	**popular**	**.**
但	和	全部	他的	能力	他	有	不是	到过	受欢迎的	.

但他虽然才华横溢，却并不受欢迎。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] , ['sniriŋ] ['dev(ə)l] , " [æz; əz] ['tʃæpmən] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ə; eɪ][sɔ:rt]

"	**He**	**was**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**,**	**sneering**	**devil**	**,**	**"**	**as**	**Chapman**	**put**	**it**	**,**	**"**	**a**	**sort**
"	他	曾是	一个	寒冷的	-	血腥	,	冷笑	魔鬼	,	"	作为	查普曼	放	它	,	"	一个	种类

[ʌv; əv] [pɑ:'nel] .

of	**Parnell**	**.**
的	帕内尔	.

正如查普曼所说，“他是一个冷血、冷嘲热讽的魔鬼，有点像帕内尔。”

[hi:; hi] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:dɪst] [bru:t] [aɪ]['evər] [met] .

He	**tyrannised**	**over**	**his**	**followers**	**,**	**and**	**he**	**was**	**the**	**rudest**	**brute**	**I**	**ever**	**met**	**.**
他	暴政	超过	他的	追随者	,	和	他	曾是	这	最粗鲁	蛮力	我	曾经	遇见	.

他残暴地统治着他的追随者，他是我见过的最粗鲁的恶棍。

" [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

"	**Then**	**followed**	**the**	**catastrophe**	**,**
"	然后	随后	这	灾难	,

随后灾难发生了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['spekjuleitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**which**	**it**	**became**	**apparent**	**that**	**he**	**had**	**speculated**	**with**	**the**	**funds**	**of**	**his**
在	哪个	它	成为	明显	那	他	有	推测	和	这	资金	的	他的

['ju:niən][ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .

Union	**and**	**had**	**lost**	**a**	**large**	**sum**	**.**
联盟	和	有	丢失的	一个	大的	和	.

事实证明，他挪用工会资金进行投机，损失惨重。

['tʃæpmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:sɪz] ,

Chapman	**,**	**however**	**,**	**was**	**suspicious**	**of**	**these**	**losses**	**,**
查普曼	,	然而	,	曾是	可疑的	的	这些	损失	,

然而，查普曼对这些损失表示怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

and	**was**	**inclined**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**had**	**the**	**money**	**all**	**the**	**time**	**in**	**a**
和	曾是	倾斜	到	怀疑	那	他	有	这	钱	全部	这	时间	在	一个

[seɪf] [pleɪs] .

safe	**place**	**.**
安全的	地方	.

而且我倾向于怀疑他一直把钱放在安全的地方。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rliər] [ðə; ði]['ju:njənz] , ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [foʊk] ,

A	**year**	**or**	**two**	**earlier**	**the**	**Unions**	**,**	**greatly**	**to**	**the**	**disgust**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**folk**	**,**
一个	年	或者	二	早些时候	这	工会	,	非常	到	这	厌恶	的	老的	-	造型	民间	,

一两年前，工会采取了一些措施，这令许多老派人士非常反感。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['sɜ:rt(ə)n]['ekstrə] - ['li:g(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

had	**been**	**given**	**certain**	**extra**	**-**	**legal**	**privileges**	**,**
有	到过	给定	肯定	额外的	-	合法的	特权	,

曾被赋予某些法外特权，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[mæn]	[raʊθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]			[tʃi:f]	['ædvəkeɪts]	[ʌv; əv][ðə; ði]		['ju:njənz]	-
and	**this**	**man**	**Routh**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**advocates**	**of**	**the**	**Unions**	**'**
和	这	男人	鲁斯	有	到过	一	的	这	首席	倡导者	的	这	工会	-

[kleɪmz]	.
claims	**.**
索赔	.

而这个人鲁斯曾是工会诉求的主要倡导者之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

发电厂(The Power-House)
第4/6页

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kuːl] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz]
Now **he** **had** **the** **cool** **effrontery** **to** **turn** **the** **tables** **on** **them** **and** **use**
现在 他 有 这 凉爽的 厚颜无耻 到 转动 这 表格 在 他们 和 使用
[ðoʊz] ['veri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
those **very** **privileges** **to** **justify** **his** **action** **and** **escape** **prosecution** **.**
那些 非常 特权 到 证明合法 他的 行动 和 逃脱 起诉 .

现在他竟厚颜无耻地反过来利用这些特权来为自己的行为辩护，并逃脱法律的制裁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There **was** **nothing** **to** **be** **done** **.**
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

无计可施。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [sed] ['tʃæpmən] , [swɔːr] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Some **of** **the** **fellows** **,** **said** **Chapman** **,** **swore** **to** **wring** **his** **neck** **,**
一些 的 这 伙伴们 , 说 查普曼 , 发誓 到 拧 他的 脖子 ,

查普曼说，有些人甚至发誓要掐死他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] .
but **he** **did** **not** **give** **them** **the** **chance** **.**
但 他 做过 不是 给 他们 这 机会 .

但他没有给他们机会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
He **had** **disappeared** **from** **England** **,** **and** **was** **generally** **believed** **to** **be**
他 有 消失 从 英格兰 , 和 曾是 一般来说 相信 到 是
['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kæpɪt(ə)l] .
living **in** **some** **foreign** **capital** **.**
活的 在 一些 外国的 首都 .

他已从英国消失，人们普遍认为他居住在某个外国首都。

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] ! " [kraɪd] [maɪ] [frend] ,
" **What** **I** **would** **give** **to** **be** **even** **with** **the** **swine** **!** **"** **cried** **my** **friend** **,**
" 什么 我 会 给 到 是 甚至 和 这 猪 ! " 哭 我的 朋友 ,

“我真想和那些猪一样！”我的朋友喊道。

['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] .
clenching **and** **unclenching** **his** **big** **fist** **.**
紧握 和 放松 他的 大的 拳头 .

他攥紧又松开他的大拳头。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn][dʒəu'saiə] [raʊθ] .
" **But** **we're** **up** **against** **no** **small** **thing** **in** **Josiah** **Routh** **.**
" 但 是 向上 反对 不 小的 事物 在 约西亚 鲁斯 .

“但我们面对的绝非易事，乔赛亚·鲁斯就是个狠角色。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hiːd] [stɪk] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
There **isn't** **a** **crime** **on** **earth** **he'd** **stick** **at** **,** **and** **he's** **as** **clever** **as** **the** **old**
那里 不是 一个 犯罪 在 地球 他会 戳 在 , 和 他是 作为 聪明的 作为 这 老的
['devə)l] ,
Devil **,**
魔鬼 ,

世上没有他执着追究的罪行，而且他像老魔鬼一样狡猾。

[hɪz; ɪz]['mæstər] . "
his master . "
他的 掌握 . "

他的主人。

" [ɪf] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" If that's how you feel , I can trust you to back me up , " I said .
" 如果 那就是 如何 你 感觉 , 我 能 相信 你 到 后退 我 向上 , " 我 说 .

“如果你这么想，我相信你会支持我，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [flæt] .
" And the first thing I want you to do is to come and stay at my flat .
" 和 这 第一的 事物 我 想 你 到 做 是 到 来 和 停留 在 我的 平坦的 .

“我希望你做的第一件事就是来我家住一晚。”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] .
God knows what may happen next , and two men are better than one .
上帝 知道 什么 可能 发生 下一个 , 和 二 男人 是 更好的 比 一 .

天知道接下来会发生什么，两个人总比一个人强。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪm] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I tell you frankly , I'm nervous , and I would like to have you with me .
我 告诉 你 坦率地说 , 我是 紧张的 , 和 我 会 喜欢 到 有 你 和 我 .

坦白说，我很紧张，我希望你能陪在我身边。

" ['tʃæpmən] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" Chapman had no objection .
" 查普曼 有 不 异议 .

查普曼没有异议。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bluːmzbəri] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [hiː; hi] [pækt] [ə; eɪ][bæg] ,
I accompanied him to his Bloomsbury lodgings , where he packed a bag ,
我 伴随 他 到 他的 布卢姆斯伯里 住宿 , 在哪里 他 包装 一个 包 ,

我陪他去了他在布卢姆斯伯里的住处，他在那里收拾了一个行李。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] [striːt] [flæt] .
and we returned to the Down Street flat .
和 我们 返回 到 这 向下 街道 平坦的 .

然后我们返回了唐街的公寓。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrli] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
The sight of his burly figure and sagacious face was a relief to me in
这 视线 的 他的 魁梧的 数字 和 明智 脸 曾是 一个 宽慰 到 我 在
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːrknəs] [wer] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] .
the mysterious darkness where I now found myself walking .
这 神秘 黑暗 在哪里 我 现在 成立 我 步行 .

在这片神秘的黑暗中，看到他魁梧的身影和睿智的面容，让我如释重负。

[ðʌs] [bɪ'gʌn] [maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃæpmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][maɪ]
Thus begun my housekeeping with Chapman — one of the queerest episodes in my
因此 开始 我的 家政 和 查普曼 — 一 的 这 最酷儿的 剧集 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

于是，我和查普曼的家务生活就此开始——这是我人生中最奇特的经历之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd]
He was the best fellow in the world , but I found that I had misjudged
他 曾是 这 最好的 同伴 在 这 世界 , 但 我 成立 那 我 有 判断失误
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
his character .
他的 特点 .

他是世界上最好的人，但我发现我误判了他的性格。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['grænɪt]

To	see	him	in	the	House	,	you	would	have	thought	him	a	piece	of	granite
到	看	他	在	这	房子	,	你	会	有	想法	他	一个	片	的	花岗岩

,

,

,

在议会里看到他，你会觉得他像一块花岗岩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjɔːkʃə] ['blʌntnəs] [ænd; ənd][hɑːrd] , ['daʊnraɪt] , [nɔːrθ] - ['kʌntri] [sens] .

with	his	Yorkshire	bluntness	and	hard	,	downright	,	north	-	country	sense	.
和	他的	约克郡	钝	和	难的	,	彻头彻尾	,	北	-	国家	感觉	.

他有着约克郡人的直率和北方人那种强硬、坦率的处事方式。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz][roʊ'mæntɪk]

He	had	all	that	somewhere	inside	him	,	but	he	was	also	as	romantic
他	有	全部	那	某处	里面	他	,	但	他	曾是	还	作为	浪漫的

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	a	boy	.
作为	一个	男生	.

他内心深处拥有这一切，但他同时也像个孩子一样浪漫。

[ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	new	situation	delighted	him	.
这	新的	情况	高兴极了	他	.

新形势令他欣喜不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l]

He	was	quite	clear	that	it	was	another	case	of	the	strife	between	Capital
他	曾是	相当	清除	那	它	曾是	其他	案件	的	这	冲突	之间	首都

[ænd; ənd] ['leɪbər] — ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪbər] ,

and	Labour	—	Tommy	and	I	standing	for	Labour	,
和	劳动	—	汤米	和	我	常设	为了	劳动	,

他非常明确地指出，这又是资本与劳工之间斗争的又一个例子——我和汤米代表工党参选。

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] " ['gɪldɪd] ['pɑːpɪndʒeɪ] ,

though	he	used	to	refer	to	Tommy	in	public	as	a	"	gilded	popinjay	,
尽管	他	用过的	到	参考	到	汤米	在	民众	作为	一个	"	镀金	popinjay	,

虽然他过去常常在公开场合称汤米为“镀金的花花公子”，

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] "

"	and	only	a	month	before	had	described	me	in	the	House	as	a	"
"	和	仅有的	一个	月	前	有	描述	我	在	这	房子	作为	一个	"

['vaɪpərəs] ['læki] [ʌv; əv]['kæpɪtəlɪzəm] .

viperous	lackey	of	Capitalism	.
毒蛇	走狗	的	资本主义	.

而就在一个月前，他还在众议院把我描述为“资本主义的恶毒走狗”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [straɪf] ,

"	It	was	the	best	kind	of	strife	,
"	它	曾是	这	最好的	种类	的	冲突	,

这是最好的斗争，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['spiːtʃɪz]

in	which	you	had	not	to	meet	your	adversary	with	long	-	winded	speeches
在	哪个	你	有	不是	到	见面	你的	对手	和	长的	-	喘息	演讲

[bʌt; bət] [maɪt] ['eni] ['moʊmənt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['pʌml] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɪsts] .

but	might	any	moment	get	a	chance	to	pummel	him	with	your	fists	.
但	可能	任何	片刻	得到	一个	机会	到	揍	他	和	你的	拳头	.

在这种环境下，你无需用冗长的演说来与对手交锋，随时都有机会用拳头痛击他。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

He	made	me	ache	with	laughter	.
他	制成	我	疼痛	和	笑声	.

他让我笑得肚子都疼了。

[ðə; ði] [ˈspaɪɪŋ] [ˈbɪznəs] [juːst] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfjʊri] .

The	spying	business	used	to	rouse	him	to	fury	.
这	间谍活动	商业	用过的	到	唤醒	他	到	愤怒	.

间谍活动过去总是让他怒不可遏。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [trækt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈfænsi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

I	don't	think	he	was	tracked	as	I	was	,	but	he	chose	to	fancy	he	was	,
我	不	思考	他	曾是	已追踪	作为	我	曾是	,	但	他	选择	到	想要	他	曾是	,

我不认为他像我一样被跟踪，但他却假装自己被跟踪了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [ɑːn] [wʌn] [ˈbʊtʃɚz] [bɔɪ] , [tuː] [ˈkæbɪz] ,

and	was	guilty	of	assault	and	battery	on	one	butcher's	boy	,	two	cabbies	,
和	曾是	有罪的	的	突击	和	电池	在	一	肉铺	男生	,	二	出租车司机	,

并被判犯有殴打罪，受害者包括一名屠夫学徒和两名出租车司机。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbʊkˌmeɪkərz] [əˈsɪstənt] .

and	a	gentleman	who	turned	out	to	be	a	bookmaker's	assistant	.
和	一个	绅士	WHO	转向	出去	到	是	一个	博彩公司的	助手	.

还有一位男士，后来才知道他是博彩公司的助手。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈroʊz; ˈraʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

This	side	of	him	got	to	be	an	infernal	nuisance	,	and	I	had	many	rows	with	him	.
这	边	的	他	得到	到	是	一个	地狱	滋扰	,	和	我	有	许多	行	和	他	.

他这一面简直令人厌烦透了，我和他吵了很多次架。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [səˈspekt] [maɪ] [mæn] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] — [ˈwɔːtərz] ,

Among	other	things	,	he	chose	to	suspect	my	man	Waters	of	treachery	—	Waters	,
之中	其他	事物	,	他	选择	到	怀疑	我的	男人	沃特斯	的	背信弃义	—	沃特斯	,

除此之外，他还怀疑我的手下沃特斯有叛国行为——沃特斯，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [æt; ət] [hoʊm] ,

who	was	the	son	of	a	gardener	at	home	,
WHO	曾是	这	儿子	的	一个	园丁	在	家	,

他是家中园丁的儿子，

[ænd; ənd] [ˈhædnt] [wɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

and	hadn't	wits	enough	to	put	up	an	umbrella	when	it	rained	.
和	之前没有	智慧	足够的	到	放	向上	一个	伞	什么时候	它	下雨了	.

下雨的时候，他们竟然连撑伞的意识都没有。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈraɪtli] , " [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [wʌn] [naɪt] .

"	You're	not	taking	this	business	rightly	,	"	he	maintained	one	night	.
"	你是	不是	采取	这	商业	没错	,	"	他	维持	一	夜晚	.

“你没有正确地处理这件事，”一天晚上他坚持说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈdɛvəlz] [tuː; tə] [daʊn] [juː; jʊ] ?

"	What's	the	good	of	waiting	for	these	devils	to	down	you	?
"	是什么	这	好的	的	等待	为了	这些	魔鬼	到	向下	你	?

“等着这些恶魔把你打倒有什么用呢？”

[lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] .

Let's	go	out	and	down	them	.
我们来吧	去	出去	和	向下	他们	.

我们出去把它们都打下来吧。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd]

"	And	he	announced	his	intention	,	from	which	no	words	of	mine	could
"	和	他	宣布	他的	意图	,	从	哪个	不	字	的	矿	可以

[dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm] ,

dissuade	him	,
劝阻	他	,

“他宣布了他的意图，无论我说什么都无法劝阻他。”

[ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈlʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .

of	keeping	watch	on	Mr	.	Andrew	Lumley	at	the	Albany	.
的	保持	手表	在	先生	.	安德鲁	卢姆利	在	这	奥尔巴尼	.

在奥尔巴尼密切监视安德鲁·卢姆利先生。

[hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈduːtiz] .

His	resolution	led	to	a	complete	disregard	of	his	Parliamentary	duties	.
他的	解决	引领	到	一个	完全的	漠视	的	他的	议会	职责	.

他的这一决定导致他完全无视自己的议会职责。

[ˌdɛpjʊˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [kənˈstituənts] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] .

Deputations	of	constituents	waited	for	him	in	vain	.
代表团	的	成分	等待	为了	他	在	徒劳	.

选民代表团徒劳地等待着他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌmli] .

Of	course	he	never	got	a	sight	of	Lumley	.
的	课程	他	绝不	得到	一个	视线	的	卢姆利	.

他当然没能见到卢姆利。

[ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

All	that	happened	was	that	he	was	very	nearly	given	in	charge	more	than	once
全部	那	发生	曾是	那	他	曾是	非常	几乎	给定	在	收费	更多的	比	一次

[fɔːr; fər] [məˈlestɪŋ] [ˈpiːsəbl] [ˈsɪtəznz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [ˈriːdʒənt]

for	molesting	peaceable	citizens	in	the	neighbourhood	of	Piccadilly	and	Regent
为了	性骚扰	和平的	公民	在	这	邻里	的	皮卡迪利	和	摄政

[striːt] .

Street	.
街道	.

事情的起因是他不止一次在皮卡迪利大街和摄政街附近骚扰和平市民，差点被任命为负责人。

[wʌn] [naɪt] , [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] ,

One	night	,	on	my	way	home	from	the	Temple	,
一	夜晚	,	在	我的	方式	家	从	这	寺庙	,

一天晚上，我从寺庙回家的路上，

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv]

I	saw	in	the	bills	of	the	evening	papers	the	announcement	of	the	arrest	of
我	锯	在	这	账单	的	这	晚上	文件	这	公告	的	这	逮捕	的

[ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ˈmembər] .

a	Labour	Member	.
一个	劳动	成员	.

我在晚报的头版头条看到了一名工党议员被捕的公告。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtʃæpmən] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

It	was	Chapman	,	sure	enough	.
它	曾是	查普曼	,	当然	足够的	.

果然是查普曼。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ,

At	first	,	I	feared	that	he	had	got	himself	into	serious	trouble	,
在	第一的	,	我	害怕	那	他	有	得到	他自己	进入	严肃的	麻烦	,

起初，我担心他惹上了大麻烦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgər] .

and	was	much	relieved	to	find	him	in	the	flat	in	a	state	of	blazing	anger	.
和	曾是	很多	松了口气	到	寻找	他	在	这	平坦的	在	一个	状态	的	炽烈	愤怒	.

看到他在公寓里怒气冲冲，她松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['lʌmli] ,

It	seemed	that	he	had	found	somebody	whom	he	thought	was	Lumley	,
它	似乎	那	他	有	成立	某人	谁	他	想法	曾是	卢姆利	,

他似乎找到了一个他认为是卢姆利的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] .

for	he	only	knew	him	from	my	descriptions	.
为了	他	仅有的	知道	他	从	我的	描述	.

因为他只是从我的描述中了解他。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [hæd; həd] — [pə'laɪtli] ,

The	man	was	in	a	shop	in	Jermyn	Street	,	with	a	car	waiting	outside	,	and	Chapman	had	—	politely	,
这	男人	曾是	在	一个	店铺	在	杰明	街道	,	和	一个	车	等待	外部	,	和	查普曼	有	—	礼貌地	,

那名男子当时在杰明街的一家商店里，外面停着一辆车，查普曼礼貌地

[æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] — [æskt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [neɪm] .

as	he	swore	—	asked	the	chauffeur	his	master's	name	.
作为	他	发誓	—	问	这	司机	他的	硕士学位	姓名	.

他一边咒骂一边问司机他主人的名字。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ə'bjuːsɪvli] ,

The	chauffeur	had	replied	abusively	,
这	司机	有	回复	滥用	,

司机破口大骂地回应道：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['tʃæpmən] [hæd; həd] [hɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] .

upon	which	Chapman	had	hauled	him	from	the	driver's	seat	and	shaken	him	till	his	teeth	rattled	.
之上	哪个	查普曼	有	拖拽	他	从	这	司机	座位	和	摇晃	他	直到	他的	牙齿	摇晃	.

于是查普曼把他从驾驶座上拽下来，摇晃他，直到他的牙齿都打颤了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] - [kɔːrt] .

The	owner	came	out	,	and	Chapman	was	arrested	and	taken	off	to	the	nearest	police	-	court	.
这	所有者	来了	出去	,	和	查普曼	曾是	被捕	和	已采取	离开	到	这	最近的	警察	-	法庭	.

店主出来后，查普曼被逮捕并带到最近的警察局。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [faɪnd] [faɪv] [paʊndz]

He	had	been	compelled	to	apologise	and	had	been	fined	five	pounds
他	有	到过	被迫	到	道歉	和	有	到过	罚款	五	磅

[ænd; ənd][kɔːsts] .

and	costs	.
和	成本	.

他被迫道歉，并被罚款五英镑及承担诉讼费用。

[baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɜːz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ʌv; əv]

By	the	mercy	of	Heaven	,	the	chauffeur's	master	was	a	money	-	lender	of
经过	这	怜悯	的	天堂	,	这	司机的	掌握	曾是	一个	钱	-	贷款机构	的

['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] ,

evil	repute	,
邪恶的	声誉	,

幸亏上天眷顾，这位司机的主人是个臭名昭著的放高利贷者。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fer] [dɪd] ['tʃæpmən] [noʊ][hɑːrm] .

so	the	affair	did	Chapman	no	harm	.
所以	这	事务	做过	查普曼	不	伤害	.

所以这件事并没有对查普曼造成任何伤害。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

But	I	was	forced	to	talk	to	him	seriously	.
但	我	曾是	强制	到	讲话	到	他	严重地	.

但我不得不认真地和他谈谈。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs]

I	knew	it	was	no	use	explaining	that	for	him	to	spy	on	the	Power	-	House
我	知道	它	曾是	不	使用	解释	那	为了	他	到	间谍	在	这	力量	-	房子

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gə'zel] .

was	like	an	elephant	stalking	a	gazelle	.
曾是	喜欢	一个	大象	跟踪	一个	羚羊	.

我知道解释也没用，对他来说，监视发电厂就像大象跟踪瞪羚一样。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] [roʊ'mæntɪsɪzəm] .

The	only	way	was	to	appeal	to	his	incurable	romanticism	.
这	仅有的	方式	曾是	到	上诉	到	他的	不治之症	浪漫主义	.

唯一的办法就是迎合他那无可救药的浪漫主义情怀。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['lʌmliz] [geɪm] ?

"	Don't	you	see	,	"	I	told	him	,	"	that	you	are	playing	Lumley's	game	?
"	不	你	看	,	"	我	讲述	他	,	"	那	你	是	玩耍	伦利	游戏	?

“你难道看不出来吗？”我告诉他，“你这是在玩卢姆利的游戏？”

[hiː; hi] [wɪl] [træp][juː; jʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['ɪntuː][sʌm; səm]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [lænd][juː; jʊ][ɪn] [dʒeɪl] ,

He	will	trap	you	sooner	or	later	into	some	escapade	which	will	land	you	in	jail	,
他	将要	陷阱	你	很快	或者	之后	进入	一些	恶作剧	哪个	将要	土地	你	在	监狱	,

他迟早会把你诱入某种阴谋诡计，最终让你锒铛入狱。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [ðen] ?

and	where	will	I	be	then	?
和	在哪里	将要	我	是	然后	?

那时我会身在何处?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər] .

That	is	what	he	and	his	friends	are	out	for	.
那	是	什么	他	和	他的	朋友们	是	出去	为了	.

这就是他和他的朋友们的目的。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [miːt] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][laɪ] [loʊ] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr]

We	have	got	to	meet	cunning	with	cunning	,	and	lie	low	till	we	get	our
我们	有	得到	到	见面	狡猾	和	狡猾	,	和	说谎	低的	直到	我们	得到	我们的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

我们必须以牙还牙，蛰伏等待机会。

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l]

"	He	allowed	himself	to	be	convinced	,	and	handed	over	to	me	the	pistol
"	他	允许	他自己	到	是	确信	,	和	递交	超过	到	我	这	手枪

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

he	had	bought	,
他	有	买	,

“他被说服了，把买来的手枪交给了我。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

which	had	been	the	terror	of	my	life	.
哪个	有	到过	这	恐怖	的	我的	生活	.

那曾是我一生中最恐惧的事。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [kiːp] ['kwaɪət] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	I'll	keep	quiet	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	患病的	保持	安静的	.

“好吧，”他说，“我会保持沉默。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][skræp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] .

But	you	promise	to	let	me	into	the	big	scrap	when	it	comes	off	.
但	你	承诺	到	让	我	进入	这	大的	废料	什么时候	它	来	离开	.

但你答应过，到时候这场大混战一定会让我加入。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	I	promised	.
"	我	承诺	.

我答应过。

['tʃæpmənz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [fɪ'næli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'merɪk]['kɑːmbæt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

Chapman's	notion	of	the	grand	finale	was	a	Homeric	combat	in	which	he	would
查普曼的	概念	的	这	盛大	终曲	曾是	一个	荷马史诗	战斗	在	哪个	他	会

[get] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] ['fɪstɪkʌfs] .

get	his	fill	of	fisticuffs	.
得到	他的	充满	的	拳击	.

查普曼设想的最终决战是一场荷马式的战斗，他要在其中尽情享受拳击的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌmfərt] .

He	was	an	anxiety	,	but	all	the	same	he	was	an	enormous	comfort	.
他	曾是	一个	焦虑	,	但	全部	这	相同的	他	曾是	一个	巨大的	舒适	.

他令人担忧，但同时也给了我莫大的安慰。

[hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪsi] [tɔːk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tɑːnɪks][aɪ] ['wɑːntɪd] .

His	imperturbable	cheerfulness	and	his	racy	talk	were	the	tonics	I	wanted	.
他的	沉着冷静	愉悦	和	他的	色情	讲话	是	这	滋补品	我	通缉	.

他那泰然自若的乐观精神和风趣幽默的谈吐正是我想要的良药。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [tuː] .

He	had	plenty	of	wisdom	,	too	.
他	有	很多	的	智慧	,	也	.

他也很有智慧。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bæd] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] ['rerli] [tʌtʃt]

My	nerves	were	getting	bad	those	days	,	and	,	whereas	I	had	rarely	touched
我的	神经	是	获得	坏的	那些	天	,	和	,	然而	我	有	很少	感动

[ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,

the	things	before	,
这	事物	前	,

那段时间我的神经越来越紧张，而且，虽然我以前很少碰那些东西，

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

I	now	found	myself	smoking	cigarettes	from	morning	till	night	.
我	现在	成立	我	吸烟	香烟	从	早晨	直到	夜晚	.

我发现自己从早到晚都在抽烟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [əb'stiːmiəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

I	am	pretty	abstemious	,	as	you	know	,	but	I	discovered	,	to	my	horror	,
我	是	漂亮的	节制的	,	作为	你	知道	,	但	我	发现	,	到	我的	恐怖	,

如你所知，我相当节制，但令我震惊的是，我发现：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [fɑːr] [tuː] ['meni] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səudəz] .

that	I	was	drinking	far	too	many	whiskeys	-	and	-	sodas	.
那	我	曾是	喝	远的	也	许多	威士忌	-	和	-	汽水	.

我当时喝了太多威士忌苏打水。

['tʃæpmən] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]

Chapman	knocked	me	off	all	that	and	got	me	back	to	a	pipe	and	a
查普曼	敲门	我	离开	全部	那	和	得到	我	后退	到	一个	管道	和	一个

['mɑːdɪst] ['naɪtkæp] .

modest	nightcap	.
谦虚的	睡前小酌	.

查普曼让我摆脱了这一切，让我重新拾起了烟斗和睡前小酌。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['treɪnɪŋ] .

He	did	more	,	for	he	undertook	to	put	me	in	training	.
他	做过	更多的	,	为了	他	承担	到	放	我	在	训练	.

他做得更多，因为他承诺会安排我接受训练。

[hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ɪn][ðə; ði][end][baɪ] [suː'pɪriər] ['mʌslz] .

His	notion	was	that	we	should	win	in	the	end	by	superior	muscles	.
他的	概念	曾是	那	我们	应该	赢	在	这	结尾	经过	优越的	肌肉	.

他的想法是，我们最终应该凭借更强大的力量取得胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] , [θɪk] - [set] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪd(ə)l] - [weɪt]

He	was	a	square	,	thick	-	set	fellow	,	who	had	been	a	good	middle	-	weight
他	曾是	一个	正方形	,	厚的	-	放	同伴	,	WHO	有	到过	一个	好的	中间	-	重量

['bɑːksər] .

boxer	.
拳击手	.

他身材魁梧，体格健壮，曾是一名优秀的中量级拳击手。

[aɪ][kʊd; kəd][bɑːks][ə; eɪ][bɪt][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'pruːvd] ['maɪtɪli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tu'ɪʃ(ə)n] .

I	could	box	a	bit	myself	,	but	I	improved	mightily	under	his	tuition	.
我	可以	盒子	一个	少量	我	,	但	我	改进	非常	在下面	他的	学费	.

我本身也会一点拳击，但在他的指导下，我的拳击水平有了很大的提高。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [glʌvz] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['hæmər] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

We	got	some	gloves	,	and	used	to	hammer	each	other	for	half	an	hour
我们	得到	一些	手套	,	和	用过的	到	锤	每个	其他	为了	一半	一个	小时

['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

every	morning	.
每一个	早晨	.

我们买了手套，每天早上互相用锤子敲打半个小时。

[ðen] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['bærɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	might	have	been	seen	the	shameful	spectacle	of	a	rising	barrister	with	a
然后	可能	有	到过	已见	这	可耻	奇观	的	一个	上升	律师	和	一个

['swoʊlən][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn] [kɔːrt] ,

swollen	lip	and	a	black	eye	arguing	in	court	,
肿	唇	和	一个	黑色的	眼睛	争论	在	法庭	,

随后，人们可能会看到这样令人尴尬的景象：一位冉冉升起的律师嘴唇肿胀，一只眼睛乌青，却仍在法庭上据理力争。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

and	proceeding	of	an	evening	to	his	country's	legislature	,
和	进行中	的	一个	晚上	到	他的	该国的	立法机关	,

并于当晚前往他所在国家的立法机构，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bentʃiz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	he	was	confronted	from	the	opposite	benches	by	the	sight	of	a
在哪里	他	曾是	面对	从	这	对面的	长椅	经过	这	视线	的	一个

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vʌlgər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Leader	of	the	People	in	the	same	vulgar	condition	.
领导者	的	这	人们	在	这	相同的	庸俗	状况	.

在那里，他从对面的长椅上看到了同样衣衫褴褛的人民领袖。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [taɪm] .

In	those	days	I	wanted	all	the	relief	I	could	get	,	for	it	was	a	beastly	time	.
在	那些	天	我	通缉	全部	这	宽慰	我	可以	得到	,	为了	它	曾是	一个	兽	时间	.

那时候我只想尽可能地放松一下，因为那是一段极其艰难的时期。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər] ,

I	knew	I	was	in	grave	danger	,
我	知道	我	曾是	在	严重	危险	,

我知道自己身处险境。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['doʊlf(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn]

so	I	made	my	will	and	went	through	the	other	doleful	performances	consequent	on
所以	我	制成	我的	将要	和	去	通过	这	其他	悲伤的	表演	后果	在

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'siːs] .

the	expectation	of	a	speedy	decease	.
这	期待	的	一个	迅速	死亡	.

于是我立下了遗嘱，并经历了其他因预期自己会迅速离世而导致的悲伤的种种后果。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][grɪp][ɑːn] , [noʊ] [klɪr] [dʒɑːb][tuː; tə]['tæk(ə)l] ,

You	see	,	I	had	nothing	to	grip	on	,	no	clear	job	to	tackle	,
你	看	,	我	有	没有什么	到	紧握	在	,	不	清除	工作	到	处理	,

你看，我当时没有任何可以依靠的东西，也没有明确的工作要做。

['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['θɪkənɪŋ]

only	to	wait	on	the	off	-	chance	,	with	an	atmosphere	of	suspicion	thickening
仅有的	到	等待	在	这	离开	-	机会	,	和	一个	气氛	的	怀疑	增稠

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

我只能等待那渺茫的希望，周围的怀疑气氛越来越浓。

[ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [went] [ɑːn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['siːst]

The	spying	went	on	—	there	was	no	mistake	about	that	—	but	I	soon	ceased
这	间谍活动	去	在	—	那里	曾是	不	错误	关于	那	—	但	我	很快	停止

[tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

to	mind	it	,
到	头脑	它	,

间谍活动仍在继续——这一点毋庸置疑——但我很快就对此不再在意了。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['wɔtʃəz] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

though	I	did	my	best	to	give	my	watchers	little	satisfaction	.
尽管	我	做过	我的	最好的	到	给	我的	观察者	小的	满意	.

尽管我竭尽全力，却没能让我的观众感到满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['spaɪɪŋ] .

There	was	a	hint	of	bullying	about	the	spying	.
那里	曾是	一个	暗示	的	欺凌	关于	这	间谍活动	.

这件事带有明显的欺凌意味，与间谍活动有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [bʌmp] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk]

It	is	disconcerting	at	night	to	have	a	man	bump	against	you	and	look
它	是	令人不安	在	夜晚	到	有	一个	男人	撞	反对	你	和	看

[juː; jʊ] ['griːdɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

you	greedily	in	the	face	.
你	贪婪地	在	这	脸	.

夜里，一个男人撞到你，还用贪婪的眼神盯着你，这让人很不安。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

I	did	not	go	again	to	Scotland	Yard	,
我	做过	不是	去	再次	到	苏格兰	院子	,

我没有再去苏格兰场。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

but	one	night	I	ran	across	Macgillivray	in	the	club	.
但	一	夜晚	我	跑	穿过	麦吉利夫雷	在	这	俱乐部	.

但有一天晚上，我在俱乐部里偶遇了麦吉利夫雷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

He	had	something	of	profound	interest	to	tell	me	.
他	有	某物	的	深刻的	兴趣	到	告诉	我	.

他有件让我非常感兴趣的事要告诉我。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði] [freɪz] , [ðə; ði] " ['paʊər] - [haʊs] .

I	had	asked	about	the	phrase	,	the	"	Power	-	House	.
我	有	问	关于	这	短语	,	这	"	力量	-	房子	.

我曾询问过“发电站”这个短语。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [frend] , [ə; eɪ] ['praɪvət]

"	Well	,	he	had	come	across	it	in	the	letter	of	a	German	friend	,	a	private
"	出色地	,	他	有	来	穿过	它	在	这	信	的	一个	德语	朋友	,	一个	私人的

['letər] ,

letter	,
信	,

“嗯，他是在一位德国朋友的一封私人信件中偶然发现的。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'fer] [wɪtʃ]

in	which	the	writer	gave	the	results	of	his	inquiries	into	a	curious	affair	which
在	哪个	这	作家	给予	这	结果	的	他的	查询	进入	一个	好奇的	事务	哪个

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ['jʊrəp] .

a	year	before	had	excited	Europe	.
一个	年	前	有	兴奋的	欧洲	.

作者在书中阐述了他对一年前曾轰动欧洲的一件奇事的调查结果。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

I	have	forgotten	the	details	,
我	有	被遗忘的	这	细节	,

我忘记了细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slæv] [steɪts] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ænd; ənd][æn; ən]

but	it	had	something	to	do	with	the	Slav	States	of	Austria	and	an
但	它	有	某物	到	做	和	这	斯拉夫	各州	的	奥地利	和	一个

[ɪ'tæliən] ['stjʊdnts] - ['juːniən] ,

Italian	Students	'	Union	,
意大利语	学生	-	联盟	,

但这与奥地利的斯拉夫诸邦和一个意大利学生联盟有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

and	it	threatened	at	one	time	to	be	dangerous	.
和	它	威胁	在	一	时间	到	是	危险的	.

它一度确实具有危险性。

- [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sed] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːzd] [hiː; hi]

Macgillivray's	correspondent	said	that	in	some	documents	which	were	seized	he
-	通讯员	说	那	在	一些	文件	哪个	是	查获	他

[faʊnd] ['kɑːnstənt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

found	constant	allusion	to	a	thing	called	the	Krafthaus	,
成立	持续的	典故	到	一个	事物	称为	这	-	,

麦吉利夫雷的通讯员说，在一些被缴获的文件中，他发现不断提到一个叫做“Krafthaus”的东西。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] - [staːf] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

evidently	the	headquarters	-	staff	of	the	plot	.
显然	这	总部	-	职员	的	这	阴谋	.

显然是阴谋的总部人员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [wɜːrd] , - ,

And	this	same	word	,	Krafthaus	,
和	这	相同的	单词	,	-	,

还有这个词，Krafthaus，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] ['elsˌwer] — [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] - ['ænərkɪst] [huː] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn]

had	appeared	elsewhere	—	in	a	sonnet	of	a	poet	-	anarchist	who	shot	himself	in
有	出现	别处	—	在	一个	十四行诗	的	一个	诗人	-	无政府主义者	WHO	射击	他自己	在

[ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

the	slums	of	Antwerp	,
这	贫民窟	的	安特卫普	,

它也曾在其他地方出现过——比如在一位在安特卫普贫民窟开枪自杀的诗人兼无政府主义者的十四行诗中。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['krɪmɪn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['testəmənt] [ʌv; əv]

in	the	last	ravings	of	more	than	one	criminal	,	in	the	extraordinary	testament	of
在	这	最后的	胡言乱语	的	更多的	比	一	刑事	,	在	这	非凡的	遗嘱	的

[prə'fesər] [em] — — ,

Professor	M	—	—	,
教授	M	—	—	,

在不止一名罪犯的临终呓语中，在M教授的非凡遗嘱中，

[ʌv; əv]['jeinə] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

of	Jena	,	who	,	at	the	age	of	thirty	-	seven	,	took	his	life	after	writing	a
的	耶拿	,	WHO	,	在	这	年龄	的	三十	-	七	,	采取	他的	生活	后	写作	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

来自耶拿的他，在写了一部奇怪的小说后，于37岁时结束了自己的生命。

['mɪstɪkl] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] .

mystical	message	to	his	fellow	citizens	.
神秘	信息	到	他的	同伴	公民	.

向他的同胞们传递神秘信息。

-　[ˌkɔːrə'spɑːndənt]　[kən'kluːdid]　[baɪ]　['seɪɪŋ]　[ðæt]　,　[ɪn][hɪz; ɪz]　[ə'pɪnjən]　,　[ɪf]　[ðɪs]　-

Macgillivray's	**correspondent**	**concluded**	**by**	**saying**	**that**	**,**	**in**	**his**	**opinion**	**,**	**if**	**this**	**Krafthaus**
-	通讯员	结束	经过	说	那	,	在	他的	观点	,	如果	这	-

[kʊd; kəd][biː; bi]　[faʊnd]　,

could	**be**	**found**	**,**
可以	是	成立	,

麦吉利夫雷的通讯员最后总结说，在他看来，如果能找到这家发电厂，

[ðə; ði]　[kiː]　[wʊd]　[biː; bi]　[dɪ'skʌvərd]　[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]　['deɪndʒərəs]　['siːkrət]　[ˌɔːrgənə'zeɪʃn]　[ɪn][ðə; ði]

the	**key**	**would**	**be**	**discovered**	**to**	**the**	**most**	**dangerous**	**secret**	**organisation**	**in**	**the**
这	钥匙	会	是	发现	到	这	最多	危险的	秘密	组织	在	这

[wɜːrld]　.

world	**.**
世界	.

找到打开世界上最危险的秘密组织的关键线索。

[hiː; hi]　['ædɪd]　[ðæt]　[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]　['riːz(ə)n]　[tuː; tə]　[bɪ'liːv]　[ðæt]　[ðə; ði]　['moʊtɪv]　['paʊər]　[ʌv; əv]

He	**added**	**that**	**he**	**had**	**some**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**motive**	**power**	**of**
他	额外	那	他	有	一些	原因	到	相信	那	这	动机	力量	的

[ðə; ði][kən'sɜːrn][wʌz; wəz]　['ɪŋglɪʃ]　.

the	**concern**	**was**	**English**	**.**
这	忧虑	曾是	英语	.

他还补充说，他有理由相信这家公司的幕后推手是英国人。

"　[mək'gɪlɪˌvreɪ]　,　"　[aɪ]　[sed]　,　"　[juː; jʊ][hæv; həv]　[noʊn]　[ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]　[taɪm]　,

"	**Macgillivray**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you**	**have**	**known**	**me**	**for**	**some**	**time**	**,**
"	麦吉利夫雷	,	"	我	说	,	"	你	有	已知	我	为了	一些	时间	,

“麦吉利夫雷，”我说，“你认识我有一段时间了。”

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][juː; jʊ]　[θɪŋk]　[ˌem 'iː][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd]　[dɪ'skriːt]　['pɜːrs(ə)n]　.

and	**I**	**fancy**	**you**	**think**	**me**	**a**	**sober**	**and**	**discreet**	**person**	**.**
和	我	想要	你	思考	我	一个	清醒	和	慎重	人	.

我想你一定认为我是一个稳重谨慎的人。

[wel]　,　[aɪ]　[bɪ'liːv]　[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði]　[edʒ]　[ʌv; əv]　[dɪs'kʌvərɪŋ]　[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər]　-　.

Well	**,**	**I**	**believe**	**I**	**am**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**discovering**	**the**	**secret**	**of**	**your**	**Krafthaus**	**.**
出色地	,	我	相信	我	是	在	这	边缘	的	发现	这	秘密	的	你的	-	.

嗯，我觉得我即将揭开你们Krafthaus的秘密。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]　['prɑːmɪs]　[ˌem 'iː]　[ðæt]　[ɪf]　[ɪn][ðə; ði][nekst]　[wiːk]　[aɪ][send]　[juː; jʊ][æn; ən]['ɜːrdʒənt]

I	**want**	**you**	**to**	**promise**	**me**	**that**	**if**	**in**	**the**	**next**	**week**	**I**	**send**	**you**	**an**	**urgent**
我	想	你	到	承诺	我	那	如果	在	这	下一个	星期	我	发送	你	一个	紧迫的

['mesɪdʒ]　[juː; jʊ]　[wɪl]　[ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]　,

message	**you**	**will**	**act**	**on**	**it**	**,**
信息	你	将要	行为	在	它	,

我希望你答应我，如果下周我给你发紧急信息，你一定会采取行动。

[haʊ'evər]　[fæn'tæstɪk][ˌaɪ 'tiː]　[siːmz]　.

however	**fantastic**	**it**	**seems**	**.**
然而	极好的	它	似乎	.

然而，它看起来却非常美好。

[aɪ]　[kɑːnt]　[tel]　[juː; jʊ]　[mɔːr]　.

I	**can't**	**tell**	**you**	**more**	**.**
我	不能	告诉	你	更多的	.

我不能透露更多信息。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]　[teɪk]　[ˌem 'iː][ɑːn]　[trʌst]　,

I	**ask**	**you**	**to**	**take**	**me**	**on**	**trust**	**,**
我	问	你	到	拿	我	在	相信	,

我请求你们信任我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː][aɪ][hæv; həv] [trə'mendəs] ['riːz(ə)nz] .

and	believe	that	for	anything	I	do	I	have	tremendous	reasons	.
和	相信	那	为了	任何事物	我	做	我	有	巨大的	原因	.

我相信我所做的每一件事都有充分的理由。

" [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	knit	his	shaggy	grey	eyebrows	and	looked	curiously	at	me	.
"	他	针织	他的	毛茸茸	灰色的	眉毛	和	看起来	奇怪的是	在	我	.

他皱起蓬乱的灰眉，好奇地看着我。

" [jes] , [aɪl] [goʊ][beɪl][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sænəti] .

"	Yes	,	I'll	go	bail	for	your	sanity	.
"	是的	,	患病的	去	保释	为了	你的	理智	.

“是的，为了你的精神健康，我愿意保释你。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,

It's	a	good	deal	to	promise	,
它是	一个	好的	交易	到	承诺	,

这是一个值得承诺的好交易。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [met] .

but	if	you	make	an	appeal	to	me	I	will	see	that	it	is	met	.
但	如果	你	制作	一个	上诉	到	我	我	将要	看	那	它	是	遇见	.

但如果你向我提出请求，我一定会满足你的请求。

" [nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fiːlɪks] .

"	Next	day	I	had	news	from	Felix	.
"	下一个	天	我	有	消息	从	菲利克斯	.

第二天我收到了费利克斯的消息。

[tuːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] - [hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .

Tuke	and	the	man	called	Saronov	had	been	identified	.
图克	和	这	男人	称为	-	有	到过	已识别	.

图克和名叫萨罗诺夫的男子身份已被确认。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

If	you	are	making	inquiries	about	anybody	it	is	fairly	easy	to	find	those	who	are	seeking	for	the	same	person	,
如果	你	是	制作	查询	关于	任何人	它	是	相当	简单的	到	寻找	那些	WHO	是	寻求	为了	这	相同的	人	,

如果你想打听某人的信息，很容易就能找到也在寻找同一个人的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] , [ɪn] ['trækɪŋ] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [pɪt] - ['herən] ,

and	the	Russian	police	,	in	tracking	Tommy	and	Pitt	-	Heron	,
和	这	俄语	警察	,	在	追踪	汤米	和	匹兹堡	-	苍鹭	,

俄罗斯警方在追踪汤米和皮特-赫伦的过程中，

[hæd; həd] ['iːzəli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪl] .

had	easily	come	on	the	two	gentlemen	who	were	following	the	same	trail	.
有	容易地	来	在	这	二	先生们	WHO	是	下列的	这	相同的	踪迹	.

很容易就追上了那两位沿着同一条路走的先生。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] ,

The	two	had	gone	by	Samarkand	,
这	二	有	已消失	经过	撒马尔罕	,

两人曾途经撒马尔罕。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ruːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] [roʊd]

evidently	**intending**	**to**	**strike**	**into**	**the**	**hills**	**by**	**a**	**shorter**	**route**	**than**	**the**	**main**	**road**
显然	意图	到	罢工	进入	这	丘陵	经过	一个	较短	路线	比	这	主要的	路

[frʌm; frəm] [buː'kɑːrə] .

from	**Bokhara**	**.**
从	布哈拉	.

显然，他们打算走一条比从布哈拉出发的主干道更近的路线进入山区。

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [poʊsts][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔkɜ-z] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

The	**frontier**	**posts**	**had**	**been**	**warned**	**,**	**and**	**the**	**stalkers**	**had**	**become**	**the**
这	边境	帖子	有	到过	警告	,	和	这	跟踪者	有	变得	这

[stɔːkt] .

stalked	**.**
跟踪	.

前线哨所已收到警告，而跟踪者变成了被跟踪者。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['sɑːlɪd] [ə'tʃiːvmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

That	**was**	**one**	**solid**	**achievement**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
那	曾是	一	坚硬的	成就	,	在	任何	速度	.

无论如何，那都是一项了不起的成就。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [pɪt] - ['herən] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [sent]

I	**had**	**saved**	**Pitt**	**-**	**Heron**	**from**	**the**	**worst**	**danger**	**,**	**for**	**first**	**I**	**had**	**sent**
我	有	已保存	匹兹堡	-	苍鹭	从	这	最差	危险	,	为了	第一的	我	有	发送

[hɪm; ɪm] ['tɑːmi] ,

him	**Tommy**	**,**
他	汤米	,

我救了皮特-赫伦，让他免于最危险的境地，因为我先派汤米去了他那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	**now**	**I**	**had**	**put**	**the**	**police**	**on**	**guard**	**against**	**his**	**enemies**	**.**
和	现在	我	有	放	这	警察	在	警卫	反对	他的	敌人	.

现在我已经派警察严阵以待，防范他的敌人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] ['enəmi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**doubt**	**that**	**enemies**	**they**	**were**	**.**
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	敌人	他们	是	.

我丝毫没有怀疑他们是敌人。

[tʃɑːrlz] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tuːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Charles	**knew**	**too**	**much**	**,**	**and**	**Tuke**	**was**	**the**	**man**	**appointed**	**to**	**reason**	**with**
查尔斯	知道	也	很多	,	和	图克	曾是	这	男人	任命	到	原因	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

查尔斯知道得太多了，图克是被指派去和他讲道理的人。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] — — [æz; əz] ['tʃæpmən] [hæd; həd] [sed] ,

to	**bring**	**him**	**back**	**,**	**if**	**possible**	**;**	**or**	**,**	**if**	**not**	**—**	**—**	**As**	**Chapman**	**had**	**said**	**,**
到	带来	他	后退	,	如果	可能的	;	或者	,	如果	不是	—	—	作为	查普曼	有	说	,

如果可能的话，把他带回来；或者，如果不行——正如查普曼所说，

[ðə; ði][eks] - ['juːniən] ['liːdər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] .

the	**ex**	**-**	**Union**	**leader**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**stick**	**at**	**trifles**	**.**
这	前任	-	联盟	领导者	曾是	不是	这	男人	到	戳	在	琐事	.

这位前工会领导人不是那种会在小事上纠缠不休的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

It	**was**	**a**	**broiling**	**June**	**,**	**the**	**London**	**season**	**was**	**at**	**its**	**height**	**,**
它	曾是	一个	烤制	六月	,	这	伦敦	季节	曾是	在	它是	高度	,

六月酷暑难耐，伦敦旅游旺季正值高峰。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [bɪ'fɔːr] .

and	I	had	never	been	so	busy	in	the	Courts	before	.
和	我	有	绝不	到过	所以	忙碌的	在	这	法院	前	.

我以前从未在法院如此忙碌过。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	that	crowded	and	garish	world	was	little	more	than	a	dream	to	me
但	那	挤	和	扎眼	世界	曾是	小的	更多的	比	一个	梦	到	我

.

:

.

但对我来说，那个拥挤而艳丽的世界只不过是一个梦而已。

[aɪ] [went] [θruː] [maɪ] ['deɪli] ['tæsks] , [daind] [aʊt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [hæd; həd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

I	went	through	my	daily	tasks	,	dined	out	,	went	to	the	play	,	had	consultations	,
我	去	通过	我的	日常的	任务	,	用餐	出去	,	去	到	这	玩	,	有	咨询	,

我完成了日常工作，外出就餐，看了话剧，还进行了咨询。

[tɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['fɛloʊz] ,

talked	to	my	fellows	,
谈话	到	我的	伙伴们	,

和我的同事们谈了谈，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els]

but	all	the	while	I	had	the	feeling	that	I	was	watching	somebody	else
但	全部	这	尽管	我	有	这	感觉	那	我	曾是	观看	某人	别的

[pər'fɔːrm][ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃnz] .

perform	the	same	functions	.
履行	这	相同的	函数	.

但我始终感觉自己像是在看另一个人在执行同样的功能。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk] [wel] ,

I	believe	I	did	my	work	well	,
我	相信	我	做过	我的	工作	出色地	,

我认为我工作做得不错。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [twaɪs] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

and	I	know	I	was	twice	complimented	by	the	Court	of	Appeal	.
和	我	知道	我	曾是	两次	赞扬	经过	这	法庭	的	上诉	.

我知道我曾两次受到上诉法院的表扬。

[bʌt; bət][maɪ]['riːəl] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

But	my	real	interests	were	far	away	.
但	我的	真实的	兴趣	是	远的	离开	.

但我真正的兴趣却在遥远的地方。

['ɔːlweɪz] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksəs] ,

Always	I	saw	two	men	in	the	hot	glens	of	the	Oxus	,
总是	我	锯	二	男人	在	这	热的	格伦斯	的	这	奥克苏斯	,

我总能在阿姆河炎热的山谷里看到两个男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊes] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] [klaʊdz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	the	fine	dust	of	the	loess	rising	in	yellow	clouds	behind	them	.
和	这	美好的	灰尘	的	这	黄土	上升	在	黄色的	云	在后面	他们	.

他们身后扬起黄土的细尘，形成一片片黄色的云雾。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd][bəuθ] [roʊd] [hɑːrd] .

One	of	these	men	had	a	drawn	and	anxious	face	,	and	both	rode	hard	.
一	的	这些	男人	有	一个	绘制	和	焦虑的	脸	,	和	两个都	骑	难的	.

其中一人面容憔悴焦虑，两人都策马疾驰。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][kləuziz][ʌv; əv]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ænd; ənd] ['tʃeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,

They	passed	by	the	closes	of	apricot	and	cherry	and	the	green	,
他们	通过了	经过	这	关闭	的	杏	和	樱桃	和	这	绿色的	,

['wɔːtərd] ['gaːdnz] ,

watered	gardens	,
浇水	花园	,

他们经过了成片的杏树和樱桃树，以及绿树成荫、浇灌良好的花园。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['ɑːksəs] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] [waɪd] [ə'mʌŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz]

and	soon	the	Oxus	ceased	to	flow	wide	among	rushes	and	water	-	lilies
和	很快	这	奥克苏斯	停止	到	流动	宽的	之中	冲刺	和	水	-	百合花

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɜːrbɪd] [hɪl] - [striːm] .

and	became	a	turbid	hill	-	stream	.
和	成为	一个	混浊	爬坡道	-	溪流	.

不久，阿姆河不再宽阔地流淌在芦苇和睡莲之间，而是变成了一条浑浊的山涧溪流。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [trɑːd]

By	-	and	-	by	the	roadside	changed	,	and	the	horses	of	the	travellers	trod
经过	-	和	-	经过	这	路边	已更改	,	和	这	马匹	的	这	旅行者	践踏

[ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [tɜːrf] ,

on	mountain	turf	,
在	山	草皮	,

渐渐地，路边景色变了，旅人们的马匹踏上了山间草皮。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪərɪsiz][ænd; ənd]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] [taɪm] .

crushing	the	irises	and	marigolds	and	thyme	.
压碎	这	鸢尾花	和	万寿菊	和	百里香	.

碾碎鸢尾花、万寿菊和百里香。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [friː] [er] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	could	feel	the	free	air	blowing	from	the	roof	of	the	world	,
我	可以	感觉	这	自由的	空气	吹	从	这	屋顶	的	这	世界	,

我能感觉到自由的空气从世界之巅吹来。

[ænd; ənd] [siː] [fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['ɪndiə] .

and	see	far	ahead	the	snowy	saddle	of	the	pass	which	led	to	India	.
和	看	远的	前方	这	下雪的	鞍	的	这	经过	哪个	引领	到	印度	.

远远望去，可以看到通往印度的雪山隘口。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['raɪdərz][aɪ] [sɔː] [tuː] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,

Far	behind	the	riders	I	saw	two	others	,	and	they	chose	a	different	way	,
远的	在后面	这	骑手	我	锯	二	其他的	,	和	他们	选择	一个	不同的	方式	,

在骑车队伍的后面很远的地方，我看到了另外两个人，他们选择了另一条路。

[naʊ] ['oʊvər] ['wɔːtərləs] [plæ'toʊz] , [naʊ] [ɪn] ['rʌgɪd] ['nʌlə] .

now	over	waterless	plateaux	,	now	in	rugged	nullahs	.
现在	超过	无水	高原	,	现在	在	崎岖	沟渠	.

现在越过无水的高原，现在进入崎岖的沟壑。

[ðeɪ] [roʊd] [ðə; ði]['fæstər][ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] .

They	rode	the	faster	and	their	route	was	the	shorter	.
他们	骑	这	快点	和	他们的	路线	曾是	这	较短	.

他们骑得更快，路线也更短。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst]['raɪdərz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,

Sooner	or	later	they	must	catch	up	the	first	riders	,	and	I	knew	,
俄克拉荷马或者	之后	他们	必须	抓住	向上	这	第一的	骑手	,	和	我	知道	,	

他们迟早会追上第一批骑手，我知道。

[ðoʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ðæt] [deθ] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

though	how	I	could	not	tell	,	that	death	would	attend	the	meeting	.
尽管	如何	我	可以	不是	告诉	,	那	死亡	会	出席	这	会议	.

虽然我当时无法预料，但死神会出席这次会议。

[aɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [dɪ'zæstər]

I	,	and	only	I	,	sitting	in	London	,	four	thousand	miles	away	,	could	prevent	disaster
我	,	和	仅有的	我	,	坐着	在	伦敦	,	四	千	英里	离开	,	可以	防止	灾难

.

:

.

只有我，身处四千英里之外的伦敦，才能阻止灾难的发生。

[ðə; ði] [driːm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd][ɔːr] ['sɪtɪŋ]

The	dream	haunted	me	at	night	,	and	often	,	walking	in	the	Strand	or	sitting
这	梦	闹鬼的	我	在	夜晚	,	和	经常	,	步行	在	这	斯特兰德	或者	坐着

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

at	a	dinner	-	table	,
在	一个	晚餐	-	桌子	,

这个梦境夜夜萦绕着我，常常在我漫步于斯特兰德大街或坐在餐桌旁时浮现。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌplənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [waɪt]

I	have	found	my	eyes	fixed	clearly	on	the	shining	upland	with	the	thin	white
我	有	成立	我的	眼睛	固定的	清楚地	在	这	灼灼	高地	和	这	薄的	白色的

['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

mountains	at	the	back	of	it	,
山脉	在	这	后退	的	它	,

我的目光清晰地锁定在闪闪发光的高地上，远处是连绵起伏的白色山峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['dɑːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][men] , ['hʌrɪŋ] [fæst][ɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

and	the	four	dots	,	which	were	men	,	hurrying	fast	on	their	business	.
和	这	四	点	,	哪个	是	男人	,	匆忙	快速地	在	他们的	商业	.

还有那四个点，其实是人，他们正匆匆忙忙地忙着自己的事。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [met] ['lʌmli] .

One	night	I	met	Lumley	.
一	夜晚	我	遇见	卢姆利	.

一天晚上，我遇到了卢姆利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]

It	was	at	a	big	political	dinner	given	by	the	chief	of	my	party	in	the
它	曾是	在	一个	大的	政治的	晚餐	给定	经过	这	首席	的	我的	派对	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] — ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [gests] ,

House	of	Lords	—	fifty	or	sixty	guests	,
房子	的	领主	—	五十	或者	六十	客人	,

那是在我所在政党的上议院领袖举办的一次大型政治晚宴上——有五六十位宾客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] .

and	a	blaze	of	stars	and	decorations	.
和	一个	火焰	的	明星	和	装饰	.

还有璀璨的星光和华丽的装饰。

[aɪ][sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

I	sat	near	the	bottom	of	the	table	,	and	he	was	near	the	top	,
我	卫星	靠近	这	底部	的	这	桌子	,	和	他	曾是	靠近	这	顶部	,

我坐在桌子靠下的位置，他坐在靠上的位置。

['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][æn; ən][eks] - ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

sitting	between	a	famous	General	and	an	ex	-	Viceroy	of	India	.
坐着	之间	一个	著名的	一般的	和	一个	前任	-	总督	的	印度	.

坐在一位著名将军和一位前印度总督中间。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

I	asked	my	right	-	hand	neighbour	who	he	was	,	but	he	could	not	tell	me	.
我	问	我的	正确的	-	手	邻居	WHO	他	曾是	,	但	他	可以	不是	告诉	我	.

我问了我的右边邻居他是谁，但他也说不出来。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ] [left] - [hænd] ['neɪbər] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] :

The	**same**	**question**	**to**	**my**	**left**	**-**	**hand**	**neighbour**	**brought**	**an**	**answer**	**:**
这	相同的	问题	到	我的	左边	-	手	邻居	带来	一个	回答	:

我向左边的邻居提出了同样的问题，得到了回答：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['lʌmli] .

"	**It**	**is**	**old**	**Lumley**	**.**
"	它	是	老的	卢姆利	.

“这是老卢姆利。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ?

Have	**you**	**never**	**met**	**him**	**?**
有	你	绝不	遇见	他	?

你从未见过他吗?

[hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] ,

He	**doesn't**	**go**	**out**	**much**	**,**
他	不	去	出去	很多	,

他很少出门。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [ɪn] ['lʌndən] .

but	**he**	**gives**	**a**	**man's**	**dinner**	**now**	**and**	**then**	**which**	**are**	**the**	**best**	**in**	**London**	**.**
但	他	给予	一个	男人的	晚餐	现在	和	然后	哪个	是	这	最好的	在	伦敦	.

但他偶尔会举办一些男士晚宴，这些晚宴是伦敦最好的。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['feɪvəz] ['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

He's	**not**	**a**	**politician**	**,**	**though**	**he**	**favours**	**our**	**side**	**,**
他是	不是	一个	政治家	,	尽管	他	恩惠	我们的	边	,

他虽然不是政客，但他支持我们这边。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fʌndz] .

and	**I**	**expect**	**has**	**given**	**a**	**lot**	**to**	**our**	**funds**	**.**
和	我	预计	有	给定	一个	很多	到	我们的	资金	.

我相信他为我们的基金做出了巨大贡献。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪr] .

I	**can't**	**think**	**why**	**they**	**don't**	**make**	**him**	**a**	**Peer**	**.**
我	不能	思考	为什么	他们	不	制作	他	一个	同伴	.

我实在想不明白他们为什么不册封他为贵族。

['hiːz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn] ['brɪt(ə)n] .

He's	**enormously**	**rich**	**and**	**very**	**generous**	**,**	**and**	**the**	**most**	**learned**	**old**	**fellow**	**in**	**Britain**	**.**
他是	非常	富有的	和	非常	慷慨的	,	和	这	最多	学习	老的	同伴	在	英国	.

他非常富有，而且非常慷慨，是英国最有学问的老先生。

[maɪ] [tʃiːf] " — [maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] — " [noʊz] [hɪm; ɪm] ,

My	**Chief**	**"**	**—**	**my**	**neighbour**	**was**	**an**	**Under**	**-**	**Secretary**	**—**	**"**	**knows**	**him**	**,**
我的	首席	"	—	我的	邻居	曾是	一个	在下面	-	秘书	—	"	知道	他	,

我的上司——我的邻居是位副部长——“认识他，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['eni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [bɪt][ʌv; əv]

and	told	me	once	that	if	you	wanted	any	out	-	of	-	the	-	way	bit	of
和	讲述	我	一次	那	如果	你	通缉	任何	出去	-	的	-	这	-	方式	少量	的

['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['æskɪŋ] ['lʌmli] .

knowledge	you	could	get	it	by	asking	Lumley	.
知识	你	可以	得到	它	经过	问	卢姆利	.

他曾经告诉我，如果你想了解任何冷门知识，都可以向卢姆利询问。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['lɪvɪŋ] .

I	expect	he	pulls	the	strings	more	than	anybody	living	.
我	预计	他	拉	这	字符串	更多的	比	任何人	活的	.

我认为他比任何在世的人都更有权势。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] ['evər] [goʊz] [aʊt] ,

But	he	scarcely	ever	goes	out	,
但	他	几乎	曾经	去	出去	,

但他几乎从不出门。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][kæp][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

and	it's	a	feather	in	our	host's	cap	to	have	got	him	to	-	night	.
和	它是	一个	羽毛	在	我们的	主持人	帽	到	有	得到	他	到	-	夜晚	.

今晚能请到他，对我们的主人来说也是一件值得骄傲的事。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ['iːðər] .

You	never	see	his	name	in	the	papers	,	either	.
你	绝不	看	他的	姓名	在	这	文件	,	任何一个	.

你在报纸上也从来没见过他的名字。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [peɪz] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmɪljə'ner]

He	probably	pays	the	Press	to	keep	him	out	,	like	some	of	those	millionaire
他	大概	支付	这	按	到	保持	他	出去	,	喜欢	一些	的	那些	百万富翁

['fɛloʊz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

fellows	in	America	.
伙伴们	在	美国	.

他可能像美国某些百万富翁一样，花钱雇媒体阻止他接受采访。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dɪnər] .

"	I	watched	him	through	dinner	.
"	我	观看	他	通过	晚餐	.

“我看着他吃晚饭。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	was	the	centre	of	the	talk	at	his	end	of	the	table	.
他	曾是	这	中心	的	这	讲话	在	他的	结尾	的	这	桌子	.

他坐在桌子的一头，成了大家谈话的中心。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [lɔːrd] ['mɔːrkəmz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd]

I	could	see	the	blue	ribbon	bulging	out	on	Lord	Morecambe's	breast	as	he	leaned
我	可以	看	这	蓝色的	丝带	凸起	出去	在	主	莫克姆	胸部	作为	他	倾斜

['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

forward	to	question	him	.
向前	到	问题	他	.

当莫克姆勋爵俯身质问他时，我看到他胸前的蓝色丝带鼓了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['ɔːrdərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	was	wearing	some	foreign	orders	,	including	the	Legion	of	Honour	,
他	曾是	穿着	一些	外国的	订单	,	包括	这	军团	的	荣誉	,

他佩戴了一些外国勋章，包括法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] , [rɪtʃ] [vɔɪs]

and	I	could	hear	in	the	pause	of	conversation	echoes	of	his	soft	,	rich	voice
和	我	可以	听到	在	这	暂停	的	对话	回声	的	他的	柔软的	,	富有的	嗓音

.

:

.

在谈话的停顿中，我仿佛听到了他柔和而富有磁性的声音的回响。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['biːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

I	could	see	him	beaming	through	his	glasses	on	his	neighbours	,
我	可以	看	他	光芒四射	通过	他的	眼镜	在	他的	邻居	,

我看到他透过眼镜对着邻居们咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊk] ['maɪldli][æt; ət][ə; eɪ]

and	now	and	then	he	would	take	them	off	and	look	mildly	at	a
和	现在	和	然后	他	会	拿	他们	离开	和	看	轻微地	在	一个

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

他时不时会摘下眼镜，淡淡地看向演讲者。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] ['noʊbɑːdi] ['riəlaizd] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [waɪld] [aɪz] .

I	wondered	why	nobody	realised	,	as	I	did	,	what	was	in	his	light	wild	eyes	.
我	想知道	为什么	无人	意识到	,	作为	我	做过	,	什么	曾是	在	他的	光	荒野	眼睛	.

我纳闷为什么没有人像我一样，意识到他那双明亮而狂野的眼睛里蕴藏着什么。

[ðə; ði] ['dɪnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

The	dinner	,	I	believe	,	was	excellent	and	the	company	was	good	,
这	晚餐	,	我	相信	,	曾是	出色的	和	这	公司	曾是	好的	,

我认为晚餐非常棒，而且同伴们也很好。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][maɪ][end][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .

but	down	at	my	end	I	could	eat	little	,	and	I	did	not	want	to	talk	.
但	向下	在	我的	结尾	我	可以	吃	小的	,	和	我	做过	不是	想	到	讲话	.

但我这边吃不下什么东西，也不想说话。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

Here	in	this	pleasant	room	,
这里	在	这	令人愉快的	房间	,

在这个舒适的房间里，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meloʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	servants	moving	softly	about	and	a	mellow	light	on	the	silver	from	the
和	仆人	移动	轻轻	关于	和	一个	醇厚	光	在	这	银	从	这

['ʃeɪdɪd] ['kændlz] ,

shaded	candles	,
阴影	蜡烛	,

仆人们轻手轻脚地走来走去，烛光在银器上投下柔和的光芒。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bʌtrɪst] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .

I	felt	the	man	was	buttressed	and	defended	beyond	my	reach	.
我	毛毡	这	男人	曾是	支撑	和	辩护	超过	我的	抵达	.

我感觉那个人有强大的力量保护着他，我无能为力。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['heɪtrɪd] [gript] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

A	kind	of	despairing	hatred	gripped	me	when	I	looked	his	way	.
一个	种类	的	绝望	仇恨	紧握	我	什么时候	我	看起来	他的	方式	.

当我看向他时，一种绝望的仇恨攫住了我。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðæt] ['ʌðər] ['pɪktʃər] — [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n]['dezərt] , [pɪt] -

For	I	was	always	conscious	of	that	other	picture	—	the	Asian	desert	,	Pitt	-
为了	我	曾是	总是	有意识的	的	那	其他	图片	—	这	亚洲	沙漠	,	匹兹堡	-

['hɛrənz] ['hʌntɪd] [feɪs] ,

Heron's	hunted	face	,
苍鹭的	猎杀	脸	,

因为我始终记得另一幅画面——亚洲沙漠，皮特-赫伦饱经风霜的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tuːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] .

and	the	grim	figure	of	Tuke	on	his	trail	.
和	这	严峻	数字	的	图克	在	他的	踪迹	.

还有紧随其后的图克那阴沉的身影。

[ðæt] ,

That	,
那	,

那，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [wiːlz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'hjuːmən][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [kraɪm]

and	the	great	secret	wheels	of	what	was	too	inhuman	to	be	called	crime
和	这	伟大的	秘密	车轮	的	什么	曾是	也	不人道	到	是	称为	犯罪

['muːvɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [gloʊb] ['ʌndər] [ðɪs] ['mænz][hænd] .

moving	throughout	the	globe	under	this	man's	hand	.
移动	自始至终	这	地球	在下面	这	男人的	手	.

而那些骇人听闻、惨无人道的犯罪活动，正是在这个男人的掌控下，在全球范围内悄然运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] .

There	was	a	party	afterwards	,	but	I	did	not	stay	.
那里	曾是	一个	派对	然后	,	但	我	做过	不是	停留	.

之后有个聚会，但我没待到最后。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] ['lʌmli] ,

No	more	did	Lumley	,
不	更多的	做过	卢姆利	,

卢姆利不再这样了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	a	second	I	brushed	against	him	in	the	hall	at	the	foot	of	the
和	为了	一个	第二	我	刷过	反对	他	在	这	大厅	在	这	脚	的	这

[bɪg] ['sterkeɪs] .

big	staircase	.
大的	楼梯	.

在楼梯脚下的走廊里，我与他擦肩而过，那一瞬间真是感同身受。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] .

He	smiled	on	me	affectionately	.
他	微笑	在	我	亲切地	.

他深情地对我笑了笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [hɪr] ?

"	Have	you	been	dining	here	?
"	有	你	到过	用餐	这里	?

你在这里用餐过吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][juː; jʊ] . "

I	did	not	notice	you	.	"
我	做过	不是	注意	你	.	"

我没注意到你。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [aɪ] [sed] .

"	You	had	better	things	to	think	of	,	"	I	said	.
"	你	有	更好的	事物	到	思考	的	,	"	我	说	.

“你还有更重要的事要考虑，”我说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [əd'vaɪs] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] .
" By the way , you gave me good advice some weeks ago .
" 经过 这 方式 , 你 给予 我 好的 建议 一些 周 前 .

对了，几周前你给了我很好的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] . "
It may interest you to hear that I have taken it . "
它 可能 兴趣 你 到 听到 那 我 有 已采取 它 . "

或许你会感兴趣，我已经接受了这项治疗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" I am so glad , " he said softly .
" 我 是 所以 高兴的 , " 他 说 轻轻 .

“我太高兴了，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] [jʌŋ] [mæn] .
" You are a very discreet young man .
" 你 是 一个 非常 慎重 年轻的 男人 .

你是个非常谨慎的年轻人。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][laɪd; liːd] .
" But his eyes told me that he knew I lied .
" 但 他的 眼睛 讲述 我 那 他 知道 我 撒谎了 .

“但他的眼神告诉我，他知道我撒谎了。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] ['ænti,ɑːk] [striːt]
THE RESTAURANT IN ANTIOCH STREET
这 餐厅 在 安提阿 街道

安提阿街上的餐厅

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][nekst] [deɪ] ,
I was working late at the Temple next day ,
我 曾是 在职的 晚的 在 这 寺庙 下一个 天 ,

第二天我在寺庙工作到很晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
and it was nearly seven before I got up to go home .
和 它 曾是 几乎 七 前 我 得到 向上 到 去 家 .

直到快七点我才起床回家。

[mək'gɪlɪˌvreɪ] [hæd; həd] ['telɪfəund] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
Macgillivray had telephoned to me in the afternoon saying he wanted to see
麦吉利夫雷 有 电话 到 我 在 这 下午 说 他 通缉 到 看
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

麦吉利夫雷下午给我打了个电话，说他想见我。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
and suggesting dinner at the Club ,
和 建议 晚餐 在 这 俱乐部 ,

并建议在俱乐部共进晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃembər] .
and I had told him I should come straight there from my Chambers .
和 我 有 讲述 他 我 应该 来 直的 那里 从 我的 钱伯斯 .

我告诉他，我应该直接从我的办公室赶到那里。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər][sɪks][hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ˌem 'i:][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ]

But	just	after	six	he	had	rung	me	up	again	and	proposed	another	meeting
但	只是	后	六	他	有	梯子	我	向上	再次	和	建议的	其他	会议

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但六点刚过，他就又给我打了个电话，提议换个地方见面。

" [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .

"	I've	got	some	very	important	news	for	you	,	and	want	to	be	quiet	.
"	我已经	得到	一些	非常	重要的	消息	为了	你	,	和	想	到	是	安静的	.

“我有一些非常重要的消息要告诉你，但我希望保持安静。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daɪn] — - , [ɪn] ['ænti,ɑ:k] [stri:t] .

There's	a	little	place	where	I	sometimes	dine	—	Rapaccini's	,	in	Antioch	Street	.
有	一个	小的	地方	在哪里	我	有时	用餐	—	-	,	在	安提阿	街道	.

我有时会去一家小餐馆吃饭——位于安提阿街的拉帕奇尼餐厅。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ðer; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

I'll	meet	you	there	at	half	-	past	seven	.
患病的	见面	你	那里	在	一半	-	过去的	七	.

我七点半在那里等你。

" [aɪ] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['tʃæpmən] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] ,

"	I	agreed	,	and	sent	a	message	to	Chapman	at	the	flat	,
"	我	同意	,	和	发送	一个	信息	到	查普曼	在	这	平坦的	,

我同意了，并给住在公寓里的查普曼发了条信息。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] .

telling	him	I	would	be	out	to	dinner	.
讲述	他	我	会	是	出去	到	晚餐	.

告诉他我要出去吃饭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [soʊ][ðə; ði] [haʊs] [roʊz] ['ɜ:rli] .

It	was	a	Wednesday	night	,	so	the	House	rose	early	.
它	曾是	一个	周三	夜晚	,	所以	这	房子	玫瑰	早期的	.

那天是星期三晚上，所以众议院很早就起床了。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	asked	me	where	I	was	dining	,	and	I	told	him	,
他	问	我	在哪里	我	曾是	用餐	,	和	我	讲述	他	,

他问我在哪里吃饭，我告诉他：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t]['menʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] .

but	I	did	not	mention	with	whom	.
但	我	做过	不是	提到	和	谁	.

但我没有提及和谁在一起。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [krɔ:s] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [heitid] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mi:l] .

His	voice	sounded	very	cross	,	for	he	hated	a	lonely	meal	.
他的	嗓音	听起来	非常	叉	,	为了	他	憎恨	一个	孤独	一顿饭	.

他的声音听起来很不高兴，因为他讨厌独自用餐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] , [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] [ɪn] [kɔ:rt] ,

It	was	a	hot	,	still	night	,	and	I	had	had	a	heavy	day	in	Court	,
它	曾是	一个	热的	,	仍然	夜晚	,	和	我	有	有	一个	重的	天	在	法庭	,

那是一个闷热静谧的夜晚，我在法庭上度过了漫长而疲惫的一天。

[soʊ] ['hevi] [ðæt] [maɪ] ['praɪvət] [æŋ'zaɪətiz] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

so	heavy	that	my	private	anxieties	had	almost	slipped	from	my	mind	.
所以	重的	那	我的	私人的	焦虑	有	几乎	滑倒了	从	我的	头脑	.

压力如此之大，以至于我几乎忘记了个人的焦虑。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ˈriːdʒənt] [striːt] [tɔːrdz] [ˈɑːksfərd] [ˈsɜːrkəs] .

I	walked	along	the	Embankment	,	and	up	Regent	Street	towards	Oxford	Circus	.
我	步行	沿着	这	堤	,	和	向上	摄政	街道	向	牛津	马戏团	.

我沿着堤岸走，然后沿着摄政街向牛津广场方向走去。

[ˈæntiˌɑːk] [striːt] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrektəri] ,

Antioch	Street	,	as	I	had	learned	from	the	Directory	,
安提阿	街道	,	作为	我	有	学习	从	这	目录	,

正如我从名录中了解到的，安提阿街

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeriə] [bɪˈtwiːn] [ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈtɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

was	in	the	area	between	Langham	Place	and	Tottenham	Court	Road	.
曾是	在	这	区域	之间	朗廷	地方	和	托特纳姆热刺	法庭	路	.

位于朗汉姆广场和托特纳姆法院路之间的区域。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈveɪgli] [waɪ] [məkˈgɪlɪˌvreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

I	wondered	vaguely	why	Macgillivray	should	have	chosen	such	an	out	-	of	-	the	-
我	想知道	依稀	为什么	麦吉利夫雷	应该	有	选定	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-

[wei] [spɑːt] ,

way	spot	,
方式	点	,

我隐约好奇，麦吉利夫雷为何会选择这样一个偏僻的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wɪmz] .

but	I	knew	him	for	a	man	of	many	whims	.
但	我	知道	他	为了	一个	男人	的	许多	心血来潮	.

但我知道他是个反复无常的人。

[ðə; ði] [striːt] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] ,

The	street	,	when	I	found	it	,	turned	out	to	be	a	respectable	little	place	,
这	街道	,	什么时候	我	成立	它	,	转向	出去	到	是	一个	可敬	小的	地方	,

当我找到这条街时，发现它竟然是个相当体面的小镇。

[ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːkitekts] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [æn'tɪkwəti] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

boarding	-	houses	and	architects	'	offices	,	with	a	few	antiquity	shops	and
登机	-	房屋	和	建筑师	-	办公室	,	和	一个	很少	古代	商店	和

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [ˈkliːnərz] .

a	picture	-	cleaner's	.
一个	图片	-	清洁工	.

寄宿公寓和建筑师事务所，还有几家古董店和一家画作清洗店。

[ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈfaɪndɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈskriːt]

The	restaurant	took	some	finding	,	for	it	was	one	of	those	discreet
这	餐厅	采取	一些	寻找	,	为了	它	曾是	一	的	那些	慎重

[ɪsˈtæbliʃmənts] , [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [ɪn] [fræns] ,

establishments	,	common	enough	in	France	,
机构	,	常见的	足够的	在	法国	,

这家餐厅不太好找，因为它是那种在法国很常见的、比较隐蔽的餐馆之一。

[wer] [noʊ] [ˈɛdəbəlz] [ɑːr; ər] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] [hæf] - [ˈkɜːtənz]

where	no	edibles	are	displayed	in	the	British	fashion	,	and	muslin	half	-	curtains
在哪里	不	可食用的	是	显示	在	这	英国	时尚	,	和	细棉布	一半	-	窗帘

[dek] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

deck	the	windows	.
甲板	这	视窗	.

这里没有像英国人那样摆放任何可食用物品，窗户上装饰着薄纱半帘。

['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːrmæt] , ['letərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'praɪətɜ-z] [neɪm] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]

Only	**the**	**doormat**	**,**	**lettered**	**with**	**the**	**proprietor's**	**name**	**,**	**remained**	**to**	**guide**	**the**
仅有的	这	门垫	,	字母	和	这	业主	姓名	,	剩余	到	指导	这

['hʌŋgri] .

hungry	**.**
饥饿的	.

只有门垫上印着店主的名字，指引着饥肠辘辘的人们。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['weɪtər] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gerɪʃ] ['daɪnɪŋ] -

I	**gave**	**a**	**waiter**	**my**	**hat**	**and**	**stick**	**,**	**and**	**was**	**ushered**	**into**	**a**	**garish**	**dining**	**-**
我	给予	一个	服务员	我的	帽子	和	戳	,	和	曾是	引导	进入	一个	扎眼	用餐	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

我把帽子和拐杖交给服务员，然后被领进一间装饰俗艳的餐厅。

[ə'pærəntli] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

apparently	**full**	**of**	**people**	**.**
显然	满的	的	人们	.

显然已经挤满了人。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌvaɪə'lɪnɪst][wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [grɪl] .

A	**single**	**violinist**	**was**	**discoursing**	**music**	**from**	**beside**	**the**	**grill**	**.**
一个	单身的	小提琴手	曾是	论述	音乐	从	旁	这	炙烤	.

一位小提琴手在烤架旁演奏音乐。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][kaɪnd][wʌn] [ɪks'pekts][tuː; tə][faɪnd][ɪn][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs]

The	**occupants**	**were**	**not**	**quite**	**the**	**kind**	**one**	**expects**	**to**	**find**	**in**	**an**	**eating**	**-**	**house**
这	居住者	是	不是	相当	这	种类	一	预期	到	寻找	在	一个	吃	-	房子

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

in	**a**	**side**	**street**	**.**
在	一个	边	街道	.

这里的住客和人们通常想象中在小巷餐馆里遇到的那种人不太一样。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['weskɪts] ,

The	**men**	**were**	**all**	**in**	**evening**	**dress**	**with**	**white**	**waistcoats**	**,**
这	男人	是	全部	在	晚上	裙子	和	白色的	马甲	,

男士们都穿着晚礼服，外搭白色马甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['iːðər] [demi] - - [ɔːr] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [teɪst] [ɪn]

and	**the**	**women**	**looked**	**either**	**demi**	**-**	**mondaines**	**or**	**those**	**who**	**follow**	**their**	**taste**	**in**
和	这	女性	看起来	任何一个	半	-	-	或者	那些	WHO	跟随	他们的	品尝	在

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

这些女性要么看起来像是半上流社会人士，要么就是穿着打扮很讲究的人。

['veriəs] [aɪz] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

Various	**eyes**	**looked**	**curiously**	**at**	**me**	**as**	**I**	**entered**	**.**
各种各样的	眼睛	看起来	奇怪的是	在	我	作为	我	进入	.

我走进去的时候，许多双眼睛好奇地看着我。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [hæd; həd] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [friːks] [ʌv; əv] ['lʌndənɜ-z] ,

I	**guessed**	**that**	**the**	**restaurant**	**had**	**,**	**by**	**one**	**of**	**those**	**odd**	**freaks**	**of**	**Londoners**	**,**
我	猜对了	那	这	餐厅	有	,	经过	一	的	那些	奇怪的	怪胎	的	伦敦人	,

我猜想这家餐厅是由伦敦那些古怪的家伙之一经营的。

[bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

become	**for**	**a**	**moment**	**the**	**fashion**	**.**
变得	为了	一个	片刻	这	时尚	.

一度成为时尚潮流。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [met] [ˌem 'iː][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] .

The	proprietor	met	me	half	way	up	the	room	.
这	业主	遇见	我	一半	方式	向上	这	房间	.

店主在房间半腰处迎接了我。

[hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɪm'self] [rɑːpɑːtʃiːni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

He	might	call	himself	Rapaccini	,	but	he	was	obviously	a	German	.
他	可能	称呼	他自己	拉帕奇尼	,	但	他	曾是	明显地	一个	德语	.

他可能自称拉帕奇尼，但他显然是德国人。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Geelvrai	,	"	he	nodded	.
"	先生	.	-	,	"	他	点头	.

“吉尔夫莱先生，”他点了点头。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

"	He	has	engaged	a	private	room	.
"	他	有	已订婚的	一个	私人的	房间	.

他租了一个私人房间。

[vil] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] , [sɜːr] ?

Vill	you	follow	,	sir	?
村庄	你	跟随	,	先生	?

先生，您愿意跟随吗?

" [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterweɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	A	narrow	stairway	broke	into	the	wall	on	the	left	side	of	the	dining	-	room	.
"	一个	狭窄的	楼梯	打破	进入	这	墙	在	这	左边	边	的	这	用餐	-	房间	.

“餐厅左侧的墙上凿出了一条狭窄的楼梯。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [fɪld] [ɪts] [end] .

I	followed	the	manager	up	it	and	along	a	short	corridor	to	a	door	which	filled	its	end	.
我	随后	这	经理	向上	它	和	沿着	一个	短的	走廊	到	一个	门	哪个	已填	它是	结尾	.

我跟着经理上了楼，沿着一条短走廊走到尽头的一扇门前。

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] [tuː] .

He	ushered	me	into	a	brightly	lit	little	room	where	a	table	was	laid	for	two	.
他	引导	我	进入	一个	明亮地	点燃	小的	房间	在哪里	一个	桌子	曾是	铺设	为了	二	.

他领我走进一间灯光明亮的小房间，里面摆着一张双人桌。

" ['mɪstər] . - [kʌmz] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	Mr	.	Geelvrai	comes	often	here	,	"	said	the	manager	.
"	先生	.	-	来	经常	这里	,	"	说	这	经理	.

“吉尔夫莱先生经常来这里，”经理说。

" [hiː; hi] [vil] [biː; bi] [leɪt] — ['sʌmtaɪmz] .

"	He	vill	be	late	—	sometimes	.
"	他	村庄	是	晚的	—	有时	.

他有时会迟到。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] .

Everything	is	ready	,	sir	.
一切	是	准备好	,	先生	.

一切都准备好了，先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [vil] [biː; bi] [pliːzd] .

I	hope	you	vill	be	pleased	.
我	希望	你	村庄	是	高兴	.

希望您会满意。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [smelt] ['stʌfi] .

"	It	looked	inviting	enough	,	but	the	air	smelt	stuffy	.
"	它	看起来	邀请	足够的	,	但	这	空气	冶炼	闷	.

“看起来很吸引人，但是空气中弥漫着一股闷热的气味。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd]

Then	I	saw	that	,	though	the	night	was	warm	,	the	window	was	shut	and
然后	我	锯	那	,	尽管	这	夜晚	曾是	温暖的	,	这	窗户	曾是	关闭	和

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] .

the	curtains	drawn	.
这	窗帘	绘制	.

然后我发现，虽然夜晚很暖和，但窗户关着，窗帘也拉上了。

[aɪ] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]

I	pulled	back	the	curtains	,	and	,	to	my	surprise	,	saw	that	the	shutters	were
我	拉	后退	这	窗帘	,	和	,	到	我的	惊喜	,	锯	那	这	百叶窗	是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

我拉开窗帘，却惊讶地发现百叶窗是关着的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən] [ðiːz] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːr] [wiːl] ['staɪf(ə)l] .

"	You	must	open	these	,	"	I	said	,	"	or	we'll	stifle	.
"	你	必须	打开	这些	,	"	我	说	,	"	或者	出色地	窒息	.

“你必须打开这些，”我说，“否则我们会窒息而死。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	manager	glanced	at	the	window	.
"	这	经理	瞥了一眼	在	这	窗户	.

经理瞥了一眼窗外。

" [aɪ] [vil] [send][ə; eɪ] ['weɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	I	vill	send	a	waiter	,	"	he	said	,	and	departed	.
"	我	村庄	发送	一个	服务员	,	"	他	说	,	和	已离开	.

“我会派个侍者过来，”他说，然后就离开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [klɪk] .

The	door	seemed	to	shut	with	an	odd	click	.
这	门	似乎	到	关闭	和	一个	奇怪的	点击	.

门关上时发出了一声奇怪的咔哒声。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['taɪərd] .

I	flung	myself	down	in	one	of	the	armchairs	,	for	I	was	feeling	pretty	tired	.
我	扔	我	向下	在	一	的	这	扶手椅	,	为了	我	曾是	感觉	漂亮的	疲劳的	.

我感到很累，便一屁股坐在其中一把扶手椅上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['bekənd] [ə'lʊrɪŋli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['hʌŋgri] .

The	little	table	beckoned	alluringly	,	for	I	was	also	hungry	.
这	小的	桌子	招手	诱人地	,	为了	我	曾是	还	饥饿的	.

那张小桌子仿佛在召唤我，因为我也饿了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	remember	there	was	a	mass	of	pink	roses	on	it	.
我	记住	那里	曾是	一个	大量的	的	粉色的	玫瑰	在	它	.

我记得上面有很多粉红色的玫瑰。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrk] [luːs] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['kuːlər] [ɑːn][ðə; ði]

A	bottle	of	champagne	,	with	the	cork	loose	,	stood	in	a	wine	-	cooler	on	the
一个	瓶子	的	香槟酒	,	和	这	软木	松动的	,	站立	在	一个	葡萄酒	-	冷却器	在	这

[saɪd] - [bɔːrd] ,

side	-	board	,
边	-	木板	,

一瓶香槟酒，软木塞松动着，放在餐具柜上的酒柜里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	an	unopened	bottle	beside	it	.
和	那里	曾是	一个	未开封	瓶子	旁	它	.

旁边还有一瓶未开封的酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mək'gɪlɪˌvreɪ] , [wen] [hiː; hi] [daind] [hɪr] , [dɪd] [hɪm'self] ['ræðər] [wel] .

It	seemed	to	me	that	Macgillivray	,	when	he	dined	here	,	did	himself	rather	well	.
它	似乎	到	我	那	麦吉利夫雷	,	什么时候	他	用餐	这里	,	做过	他自己	相当	出色地	.

我觉得麦吉利夫雷在这里用餐时，表现得相当不错。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['weɪtər] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfinəs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri]

The	promised	waiter	did	not	arrive	,	and	the	stuffiness	was	making	me	very
这	承诺	服务员	做过	不是	到达	,	和	这	鼻塞	曾是	制作	我	非常

['θɜːrsti] .

thirsty	.
渴	.

预定的服务员没有来，闷热的空气让我感到非常口渴。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn] .

I	looked	for	a	bell	,	but	could	not	see	one	.
我	看起来	为了	一个	钟	,	但	可以	不是	看	一	.

我找了找铃铛，但没找到。

[maɪ] [wɑːtʃ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] ,

My	watch	told	me	it	was	now	a	quarter	to	eight	,
我的	手表	讲述	我	它	曾是	现在	一个	四分之一	到	八	,

我的手表显示现在是七点四十五分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [mək'gɪlɪˌvreɪ] .

but	there	was	no	sign	of	Macgillivray	.
但	那里	曾是	不	符号	的	麦吉利夫雷	.

但麦吉利夫雷却不见踪影。

[aɪ] [pɔːd] [maɪ'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] ['bɑːt(ə)l] ,

I	poured	myself	out	a	glass	of	champagne	from	the	opened	bottle	,
我	倾倒	我	出去	一个	玻璃	的	香槟酒	从	这	打开	瓶子	,

我从打开的香槟酒瓶中给自己倒了一杯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	was	just	about	to	drink	it	when	my	eye	caught	something	in	a	corner
和	曾是	只是	关于	到	喝	它	什么时候	我的	眼睛	捕捉	某物	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

正当我准备喝的时候，我的目光落在了房间角落里的某个东西上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['kɔːrnər] [teiblz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl]

It	was	one	of	those	little	mid	-	Victorian	corner	tables	—	I	believe	they	call
它	曾是	一	的	那些	小的	中	-	维多利亚时代	角落	表格	—	我	相信	他们	称呼

[ðem; ðəm] " [wʌt] - ['nɑːts] " — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['eni] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

them	"	what	-	nots	"	—	which	you	will	find	in	any	boarding	-	house	,
他们	"	什么	-	不	"	—	哪个	你	将要	寻找	在	任何	登机	-	房子	,

那是一张维多利亚时代中期的小型角桌——我记得他们管这种桌子叫“杂物桌”——在任何一家寄宿公寓里都能找到。

['litəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['kɔːrəl][ænd; ənd] " ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['braɪtn] .

littered	up	with	photographs	and	coral	and	"	Presents	from	Brighton	.
垃圾	向上	和	照片	和	珊瑚	和	"	礼物	从	布莱顿	.

到处散落着照片、珊瑚和“来自布莱顿的礼物”。

" [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [freɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd]
" On this one stood a photograph in a shabby frame , and I thought I recognised
" 在 这 一 站立 一个 照片 在 一个 破旧 框架 , 和 我 想法 我 已确认
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“上面放着一张装在破旧相框里的照片，我觉得我认得它。”

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I crossed the room and picked it up .
我 交叉 这 房间 和 挑选 它 向上 .

我穿过房间，把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [saɪd] - ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dʒɔː]
It showed a man of thirty , with short side - whiskers and ill - fitting jaw
它 显示 一个 男人 的 三十 , 和 短的 边 - 胡须 和 患病的 - 配件 颚
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and a drooping moustache .
和 一个 下垂 胡子 .

照片上是一个三十岁左右的男人，鬓角很短，下巴不协调，胡子也耷拉着。

[ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - ['kæbɪnət] .
The duplicate of it was in Macgillivray's cabinet .
这 复制 的 它 曾是 在 - 内阁 .

它的副本在麦吉利夫雷的柜子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [raʊθ] , [ðə; ði][eks] - ['juːniən] ['liːdər] .
It was Mr . Routh , the ex - Union leader .
它 曾是 先生 . 鲁斯 , 这 前任 - 联盟 领导者 .

那是前工会领袖鲁斯先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
There was nothing very remarkable about that , after all , but it gave me a
那里 曾是 没有什么 非常 卓越 关于 那 , 后 全部 , 但 它 给予 我 一个
['næsti] [ʃɑːk] .
nasty shock .
可恶的 震惊 .

其实这件事本身并没有什么特别之处，但却让我大吃一惊。

[ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'tɑːlərəbli] [kloʊz] .
The room now seemed a sinister place , as well as intolerably close .
这 房间 现在 似乎 一个 险恶 地方 , 作为 出色地 作为 无法容忍地 关闭 .

房间现在看起来阴森恐怖，而且令人难以忍受地压抑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
There was still no sign of the waiter to open the window ,
那里 曾是 仍然 不 符号 的 这 服务员 到 打开 这 窗户 ,

服务员仍然没有出现，也没有人来开窗。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [ˌdaʊn'sterz] .
so I thought I would wait for Macgillivray downstairs .
所以 我 想法 我 会 等待 为了 麦吉利夫雷 楼下 .

所以我决定在楼下等麦吉利夫雷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .
But the door would not open .
但 这 门 会 不是 打开 .

但是门打不开。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] .
The handle would not turn .
这 处理 会 不是 转动 .

把手转不动了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] ,

It	did	not	seem	to	be	locked	,
它	做过	不是	似乎	到	是	已锁定	,

它看起来并没有上锁。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['pæt(ə)nt] [sprɪŋ] .

but	rather	to	have	shut	with	some	kind	of	patent	spring	.
但	相当	到	有	关闭	和	一些	种类	的	专利	春天	.

而是用某种专利弹簧将其关闭。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [oʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

I	noticed	that	the	whole	thing	was	a	powerful	piece	of	oak	,	with	a	heavy
我	注意到	那	这	所有的	事物	曾是	一个	强大的	片	的	橡木	,	和	一个	重的

['freɪmwɜːrk] ,

framework	,
框架	,

我注意到整个物件是用一块结实的橡木制成的，框架也很厚重。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['flɪmzi] ['restrɑːnt] [dɔːz] .

very	unlike	the	usual	flimsy	restaurant	doors	.
非常	与此不同	这	通常	脆弱的	餐厅	门	.

与一般餐厅里那种简陋的门截然不同。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

My	first	instinct	was	to	make	a	deuce	of	a	row	and	attract	the	attention
我的	第一的	本能	曾是	到	制作	一个	二	的	一个	排	和	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dainəz] [bɪ'loʊ] .

of	the	diners	below	.
的	这	食客	以下	.

我的第一反应是放声大哭，引起楼下用餐者的注意。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	own	I	was	beginning	to	feel	badly	frightened	.
我	自己的	我	曾是	开始	到	感觉	糟糕	害怕	.

我承认，我开始感到非常害怕。

['klɪrli] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][træp] .

Clearly	,	I	had	got	into	some	sort	of	trap	.
清楚地	,	我	有	得到	进入	一些	种类	的	陷阱	.

显然，我落入了某种陷阱。

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊks] ,

Macgillivray's	invitation	might	have	been	a	hoax	,
-	邀请	可能	有	到过	一个	骗局	,

麦吉利夫雷的邀请可能是一场骗局。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

for	it	is	not	difficult	to	counterfeit	a	man's	voice	on	the	telephone	.
为了	它	是	不是	难的	到	伪造	一个	男人的	嗓音	在	这	电话	.

因为在电话里伪造男人的声音并不难。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self]['ɪntuː] ['kɑːmnəs] .

With	an	effort	I	forced	myself	into	calmness	.
和	一个	努力	我	强制	我	进入	平静	.

我努力让自己平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

It	was	preposterous	to	think	that	anything	could	happen	to	me	in	a	room
它	曾是	荒谬	到	思考	那	任何事物	可以	发生	到	我	在	一个	房间

[nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] .

not	thirty	feet	from	where	a	score	or	two	of	ordinary	citizens	were	dining	.
不是	三十	脚	从	在哪里	一个	分数	或者	二	的	普通的	公民	是	用餐	.

当时我身处一个距离二三十英尺远的房间里，周围还有二三十名普通市民正在用餐，我怎么会觉得有什么事会发生在我身上呢？这简直太荒谬了。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn'kwaɪrərz] .

I	had	only	to	raise	my	voice	to	bring	inquirers	.
我	有	仅有的	到	增加	我的	嗓音	到	带来	询问者	.

我只需提高嗓门，就能引来询问的人。

[jes] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [roʊ] .

Yes	,	but	above	all	things	I	did	not	want	a	row	.
是的	,	但	多于	全部	事物	我	做过	不是	想	一个	排	.

是的，但我最不想的就是争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]

It	would	never	do	for	a	rising	lawyer	and	a	Member	of	Parliament	to
它	会	绝不	做	为了	一个	上升	律师	和	一个	成员	的	议会	到

[biː; bi] [faʊnd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːmzbəri] ['restrɑːnt] .

be	found	shouting	for	help	in	an	upper	chamber	of	a	Bloomsbury	restaurant	.
是	成立	喊叫	为了	帮助	在	一个	上	房间	的	一个	布卢姆斯伯里	餐厅	.

一位前途无量的律师兼国会议员，在布卢姆斯伯里一家餐厅的上议院里大声呼救，这绝对不是什么光彩的事。

[ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

The	worst	deduction	would	be	drawn	from	the	open	bottle	of	champagne	.
这	最差	扣除	会	是	绘制	从	这	打开	瓶子	的	香槟酒	.

最糟糕的扣款对象是那瓶打开的香槟。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .

Besides	,	it	might	be	all	right	after	all	.
除了	,	它	可能	是	全部	正确的	后	全部	.

而且，也许一切都会好起来的。

[ðə; ði] [dɔːr] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [stʌk] .

The	door	might	have	got	stuck	.
这	门	可能	有	得到	卡住	.

门可能卡住了。

[mək'gɪlɪˌvreɪ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .

Macgillivray	at	that	very	moment	might	be	on	his	way	up	.
麦吉利夫雷	在	那	非常	片刻	可能	是	在	他的	方式	向上	.

麦吉利夫雷在那一刻或许正走上晋升之路。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	I	sat	down	and	waited	.
所以	我	卫星	向下	和	等待	.

于是我坐下来等。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]

Then	I	remembered	my	thirst	,	and	stretched	out	my	hand	to	the	glass	of
然后	我	记得	我的	口渴	,	和	拉伸	出去	我的	手	到	这	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

然后我才想起自己口渴了，便伸出手去够那杯香槟。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn]

But	at	that	instant	I	looked	towards	the	window	,	and	set	down	the	wine
但	在	那	立即的	我	看起来	向	这	窗户	,	和	放	向下	这	葡萄酒

[ʌn'teɪstəd] .

untasted	.
未尝过的	.

但就在那一刻，我看向窗外，放下了手中的酒，一口也没尝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['wɪndoʊ] .

It	was	a	very	odd	window	.
它	曾是	一个	非常	奇怪的	窗户	.

那是一扇很奇怪的窗户。

[ðə; ði] ['loʊər] [end] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	lower	end	was	about	flush	with	the	floor	,
这	降低	结尾	曾是	关于	冲洗	和	这	地面	,

下端几乎与地面齐平，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

and	the	hinges	of	the	shutters	seemed	to	be	only	on	one	side	.
和	这	铰链	的	这	百叶窗	似乎	到	是	仅有的	在	一	边	.

百叶窗的铰链似乎只在一侧。

[æz; əz][aɪ][stɛərd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] .

As	I	stared	,	I	began	to	wonder	whether	it	was	a	window	at	all	.
作为	我	凝视	,	我	开始	到	想知道	无论	它	曾是	一个	窗户	在	全部	.

我盯着它看了一会儿，开始怀疑它到底是不是一扇窗户。

[nekst]['moʊmənt][maɪ] [dauts] [wɜːr; wər] ['sɑːlvd] .

Next	moment	my	doubts	were	solved	.
下一个	片刻	我的	疑虑	是	已解决	.

下一刻，我的疑虑便烟消云散了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [swʌŋ] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kævəti] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] .

The	window	swung	open	like	a	door	,	and	in	the	dark	cavity	stood	a	man	.
这	窗户	摇摆	打开	喜欢	一个	门	,	和	在	这	黑暗的	空腔	站立	一个	男人	.

窗户像门一样打开了，黑暗的窗洞里站着一个人。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Strangely	enough	,	I	knew	him	.
奇怪的	足够的	,	我	知道	他	.

说来也怪，我竟然认识他。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['redɪli] [fər'gɑːtn] .

His	figure	was	not	one	that	is	readily	forgotten	.
他的	数字	曾是	不是	一	那	是	容易	被遗忘的	.

他的身影令人难以忘怀。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɑːkər] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Docker	,	"	I	said	.
"	好的	晚上	,	先生	.	Docker	,	"	我	说	.

“晚上好，多克先生，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ?

"	Will	you	have	a	glass	of	champagne	?
"	将要	你	有	一个	玻璃	的	香槟酒	?

你想来杯香槟吗?

" [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['iːstərn] ['sɜːrkɪt] ,

"	A	year	before	,	on	the	South	Eastern	Circuit	,
"	一个	年	前	,	在	这	南	东	电路	,

“一年前，在东南赛道上，

[aɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [keɪs] .

I	had	appeared	for	the	defence	in	a	burglary	case	.
我	有	出现	为了	这	防御	在	一个	入室盗窃	案件	.

我曾为一起入室盗窃案担任辩护律师。

['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['prɑːvɪns] ,

Criminal	law	was	not	my	province	,
刑事	法律	曾是	不是	我的	省	,

刑法并非我的专业领域。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] ,

but	now	and	then	I	took	a	case	to	keep	my	hand	in	,
但	现在	和	然后	我	采取	一个	案件	到	保持	我的	手	在	,

但我偶尔也会接些案子来练练手。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

for	it	is	the	best	training	in	the	world	for	the	handling	of	witnesses	.
为了	它	是	这	最好的	训练	在	这	世界	为了	这	处理	的	证人	.

因为这是世界上处理证人问题的最佳培训。

[ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] .

This	case	had	been	peculiar	.
这	案件	有	到过	奇特	.

这个案子很特殊。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɪl] ['dɑːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

A	certain	Bill	Docker	was	the	accused	,
一个	肯定	账单	Docker	曾是	这	被告	,

被告人名叫比尔·多克尔。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

a	gentleman	who	bore	a	bad	reputation	in	the	eyes	of	the	police	.
一个	绅士	WHO	钻孔	一个	坏的	名声	在	这	眼睛	的	这	警察	.

一位在警方眼中名声很差的绅士。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['teɪntɪd] ,

The	evidence	against	him	was	strong	,	but	it	was	more	or	less	tainted	,
这	证据	反对	他	曾是	强的	,	但	它	曾是	更多的	或者	较少的	受污染的	,

对他不利的证据确凿，但这些证据或多或少都受到了干扰。

['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɔːrmər] [ə'kɔmplisiz] — [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [truːθ] [ɪn]

being	chiefly	that	of	two	former	accomplices	—	a	proof	that	there	is	small	truth	in
存在	主要	那	的	二	以前的	同谋	—	一个	证明	那	那里	是	小的	真相	在

[ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

the	proverbial	honour	among	thieves	.
这	谚语	荣誉	之中	窃贼	.

主要嫌疑人是两名前同伙——这证明俗话说的"盗亦有道"其实并不成立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

It	was	an	ugly	business	,	and	my	sympathies	were	with	the	accused	,
它	曾是	一个	丑陋的	商业	,	和	我的	同情	是	和	这	被告	,

这是一件令人不齿的事情，我同情被告。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ,

for	though	he	may	very	well	have	been	guilty	,
为了	尽管	他	可能	非常	出色地	有	到过	有罪的	,

虽然他很可能确实有罪，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] .

yet	he	had	been	the	victim	of	a	shabby	trick	.
然而	他	有	到过	这	受害者	的	一个	破旧	诡计	.

然而，他却成了拙劣骗局的受害者。

['enihaʊ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] ,

Anyhow	**,**	**I**	**put**	**my**	**back**	**into**	**the**	**case**	**,**
无论如何	,	我	放	我的	后退	进入	这	案件	,

总之，我把背放回了箱子里。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [gɑːt] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] " [nɑːt] ['gɪlti] .

and	**after**	**a**	**hard**	**struggle**	**got**	**a**	**verdict**	**of**	**"**	**Not**	**guilty**	**.**
和	后	一个	难的	斗争	得到	一个	判决	的	"	不是	有罪的	.

经过一番艰苦的斗争，他最终被判"无罪"。

" ['mɪstər] . ['dɑːkər] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]

"	**Mr**	**.**	**Docker**	**had**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**express**	**his**	**appreciation**	**of**	**my**
"	先生	.	Docker	有	到过	种类	足够的	到	表达	他的	欣赏	的	我的

['efərts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] ,

efforts	**,**	**and**	**to**	**ask**	**,**
努力	,	和	到	问	,

"多克先生非常友善地表达了他对我努力的赞赏，并问道：

[ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] " [skwerd] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] , " ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

in	**a**	**hoarse**	**whisper**	**,**	**how**	**I**	**had**	**"**	**squared**	**the**	**old**	**bird**	**,**	**"**	**meaning**	**the**	**Judge**	**.**
在	一个	嘶哑	耳语	,	如何	我	有	"	平方	这	老的	鸟	,	"	意义	这	法官	.

我用沙哑的低语说道，我是如何"教训了那个老家伙"，指的是法官。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

He	**did**	**not**	**understand**	**the**	**subtleties**	**of**	**the**	**English**	**law**	**of**	**evidence**	**.**
他	做过	不是	理解	这	微妙之处	的	这	英语	法律	的	证据	.

他不了解英国证据法的微妙之处。

[hiː; hi] ['ʃæmbəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['hʌlkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	**shambled**	**into**	**the**	**room**	**,**	**a**	**huge**	**,**	**hulking**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**
他	混乱	进入	这	房间	,	一个	巨大的	,	庞大的	数字	的	一个	男人	,

他蹒跚地走进房间，身形高大魁梧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [tʃest] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

with	**the**	**thickness**	**of**	**chest**	**which**	**,**	**under**	**happier**	**circumstances**	**,**
和	这	厚度	的	胸部	哪个	,	在下面	更快乐	情况	,

胸膛的厚度，在更快乐的情况下，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn] [ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] .

might	**have**	**made**	**him**	**a**	**terror**	**in**	**the**	**prize**	**-**	**ring**	**.**
可能	有	制成	他	一个	恐怖	在	这	奖	-	戒指	.

这或许会让他成为拳击场上的噩梦。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [skaʊl] , [wɪtʃ] ['sloʊli] [klɪrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]

His	**features**	**wore**	**a**	**heavy**	**scowl**	**,**	**which**	**slowly**	**cleared**	**to**	**a**	**flicker**	**of**
他的	特征	穿着	一个	重的	皱眉头	,	哪个	缓慢地	已清除	到	一个	闪烁	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	**.**
认出	.

他脸上带着浓重的愁容，但渐渐地，眉头舒展开来，闪过一丝认出他的神色。

" [baɪ] [gɑːd] , [its] [ðə; ði] ['lɔɪər] - [tʃæp] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**By**	**God**	**,**	**it's**	**the**	**lawyer**	**-**	**chap**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	经过	上帝	,	它是	这	律师	-	小伙子	,	"	他	低声说道	.

"老天，是那个律师，"他嘟囔道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

I	**pointed**	**to**	**the**	**glass**	**of**	**champagne**	**.**
我	尖	到	这	玻璃	的	香槟酒	.

我指着那杯香槟。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't mind if I do , " he said .
" 我 不 头脑 如果 我 做 , " 他 说 .

“我不介意这么做，”他说。

" - [ɪrz] [helθ] !
" ' Ere's health !
" - 这是 健康 !

“祝您健康！”

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" He swallowed the wine at a gulp , and wiped his mouth on his sleeve .
" 他 吞咽 这 葡萄酒 在 一个 咕噜 , 和 擦拭 他的 嘴 在 他的 袖子 .

他一口气喝下了酒，然后用袖子擦了擦嘴。

" - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][drɑːp] [jɔːr'self] , ['gʌvnə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" ' Ave a drop yourself , guvnor , " he added .
" - 大道 一个 降低 你自己 , 州长 , " 他 额外 .

“你也喝一口吧，先生，”他补充道。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bʌbli] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] . "
" A glass of bubbly will cheer you up . "
" 一个 玻璃 的 起泡酒 将要 欢呼 你 向上 . "

“一杯香槟会让你心情好起来。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['dɑːkər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fɪt] .
" Well , Mr . Docker , " I said , " I hope I see you fit .
" 出色地 , 先生 . Docker , " 我 说 , " 我 希望 我 看 你 合身 .

“嗯，多克先生，”我说，“我希望我能胜任这份工作。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wʌndərfəli] [kə'lektɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" I was getting wonderfully collected now that the suspense was over .
" 我 曾是 获得 太棒了 集 现在 那 这 悬念 曾是 超过 .

“现在悬念解除，我的心情也平静了不少。”

" ['prɪti] [fer] , [sɜːr] .
" Pretty fair , sir .
" 漂亮的 公平的 , 先生 .

“相当公平，先生。”

['prɪti] [fer] .
Pretty fair .
漂亮的 公平的 .

还算合理。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "
Able to do my day's work like an honest man . "
有能力的 到 做 我的 天 工作 喜欢 一个 诚实的 男人 . "

能够像个诚实的人一样完成我每天的工作。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" And what brings you here ? "
" 和 什么 带来 你 这里 ? "

你来这里做什么?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][aɪm][ɑːn] .
" A little job I'm on .
" 一个 小的 工作 我是 在 .

“我正在做一个小工作。”

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ['wɒnts] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Some friends of mine wants you out of the road for a bit ,
一些 朋友们 的 矿 想要 你 出去 的 这 路 为了 一个 少量 ,

我的一些朋友希望你暂时不要上路。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

and	they've	sent	me	to	fetch	you	.
和	他们有	发送	我	到	拿来	你	.

他们派我来接你。

[its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [strʌk] [ə; eɪ][pæl] .

It's	a	bit	of	luck	for	you	that	you've	struck	a	pal	.
它是	一个	少量	的	运气	为了	你	那	你已经	击	一个	朋友	.

你运气不错，居然交了个朋友。

[wiː; wi] ['niːdnt] - ['ɑːveɪ][noʊ] [ʌn'plezntnəs] , ['siːɪn] - [wɪə(r)] [bəuθ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

We	needn't	'	ave	no	unpleasantness	,	seein	'	we're	both	what	you	might	call	men	of	the	world	.	"
我们	不必	-	大道	不	不愉快	,	看到	-	是	两个都	什么	你	可能	称呼	男人	的	这	世界	.	"

我们之间不必有任何不愉快，因为我们都是可以说是见多识广的人。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	appreciate	the	compliment	,	"	I	said	.
"	我	欣赏	这	赞扬	,	"	我	说	.

“谢谢你的赞美，”我说。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

"	But	where	do	you	propose	to	take	me	?	"
"	但	在哪里	做	你	提出	到	拿	我	?	"

“但是你打算带我去哪里？”

" [də'noʊ] .

"	Dunno	.
"	不知道	.

不知道。

[its] [sʌm; səm] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːks] .

It's	some	lay	near	the	Docks	.
它是	一些	躺	靠近	这	码头	.

这是码头附近的一片空地。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [weɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] . "

I've	got	a	motor	-	car	waitin	'	at	the	back	of	the	'	ouse	.	"
我已经	得到	一个	发动机	-	车	等待	-	在	这	后退	的	这	-	房子	.	"

我有一辆车停在房子后面等着呢。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	But	supposing	I	don't	want	to	go	?	"
"	但	假如	我	不	想	到	去	?	"

“但如果我不想去呢？”

" [maɪ]['ɔːrdərz] - [noʊ] - , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	My	orders	hadmit	no	hexcuse	,	"	he	said	solemnly	.
"	我的	订单	-	不	-	,	"	他	说	庄严地	.

“我的命令不容任何借口，”他郑重地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][skræp][aɪ][kʊd; kəd] [daʊn] [juː; jʊ] ['iːzi] . "

"	You're	a	sensible	chap	,	and	can	see	that	in	a	scrap	I	could	down	you	easy	.	"
"	你是	一个	明智的	小伙子	,	和	能	看	那	在	一个	废料	我	可以	向下	你	简单的	.	"

“你是个明智的人，应该明白，要是打起来，我能轻易撂倒你。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ] [sed] .
" Very likely , " I said .
" 非常 可能 , " 我 说 .

“很有可能，”我说。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" But , man , you must be mad to talk like that .
" 但 , 男人 , 你 必须 是 疯狂的 到 讲话 喜欢 那 .

“但是，老兄，你这样说话一定是疯了。”

[ˌdaʊn'sterz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːl][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
Downstairs there is a dining - room fall of people .
楼下 那里 是 一个 用餐 - 房间 落下 的 人们 .

楼下餐厅里人山人海。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][lɪft][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
I have only to lift my voice to bring the police . "
我 有 仅有的 到 举起 我的 嗓音 到 带来 这 警察 . "

我只要提高嗓门，警察就会来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" You're a kid , " he said scornfully .
" 你是 一个 孩子 , " 他 说 轻蔑地 .

“你还是个孩子，”他轻蔑地说。

" [ðem; ðəm] - [ˌdaʊn'sterz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dʒɑːb] .
" Them geesers downstairs are all in the job .
" 他们 - 楼下 是 全部 在 这 工作 .

“楼下的那些家伙都在上班。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [rɪg] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['wʊdnt]
That was a flat - catching rig to get you up here so as you wouldn't
那 曾是 一个 平坦的 - 捕捉 钻井平台 到 得到 你 向上 这里 所以 作为 你 不会
[sə'spekt] ['nʌθɪŋ] .
suspect nothing .
怀疑 没有什么 .

那是为了让你上来而不引起怀疑而设计的诱饵。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [naʊ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː]
If you was to go down now — which you ain't going to be allowed to do
如果 你 曾是 到 去 向下 现在 — 哪个 你 不是 去 到 是 允许 到 做
— [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [bleɪmd] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
— you wouldn't find a blamed soul in the place .
— 你 不会 寻找 一个 被指责 灵魂 在 这 地方 .

如果你现在下去——这是不允许的——你会发现那里没有一个人应该受到责备。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][aɪ] - [oʊpt] ['æftər][ðə; ði] - ['ændˌsʌm] [weɪ] [juː; jʊ]
I must say you're a bit softer than I ' oped after the ' andsome way you
我 必须 说 你是 一个 少量 更柔和 比 我 - 专栏文章 后 这 - 还有一些 方式 你
[tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['dʒʌginz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪg][æt; ət] ['meɪdstən] .
talked over the old juggins with the wig at Maidstone .
谈话 超过 这 老的 贾金斯 和 这 假发 在 梅德斯通 .

我必须说，你比我想象的要温和一些，毕竟你在梅德斯通和那个戴假发的老家伙说话的方式真是“精彩绝伦”。

" ['mɪstər] . ['dɑːkər] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪn] - ['kuːlər] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm'self] [ə'nʌðər]
" Mr . Docker took the bottle from the wine - cooler and filled himself another
" 先生 . Docker 采取 这 瓶子 从 这 葡萄酒 - 冷却器 和 已填 他自己 其他
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“多克先生从酒柜里拿出酒瓶，给自己又倒了一杯。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɔːrəbli] [kən'vɪnsɪŋ] .

It	sounded	horribly	convincing	.
它	听起来	糟糕透了	令人信服的	.

听起来非常有说服力。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['smʌgld] [ə'weɪ] ['lʌmli] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrd] [hæf][ə; eɪ] [sək'ses] .

If	I	was	to	be	kidnapped	and	smuggled	away	Lumley	would	have	scored	half	a	success	.
如果	我	曾是	到	是	被绑架	和	走私	离开	卢姆利	会	有	得分	一半	一个	成功	.

如果我被绑架并偷运走，卢姆利就算成功了一半。

[nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['swɪftli] [rɪ'flektɪd] , [aɪ][hæd; həd][pʊt] ['fiːlɪks] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [tuːk] ,

Not	the	whole	,	for	,	as	I	swiftly	reflected	,	I	had	put	Felix	on	the	track	of	Tuke	,
不是	这	所有的	,	为了	,	作为	我	迅速地	反映	,	我	有	放	菲利克斯	在	这	追踪	的	图克	,

并非全部，因为我迅速想到，我已经让菲利克斯找到了图克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [pɪt] - ['herən] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .

and	there	was	every	chance	that	Tommy	and	Pitt	-	Heron	would	be	saved	.
和	那里	曾是	每一个	机会	那	汤米	和	匹兹堡	-	苍鹭	会	是	已保存	.

汤米和皮特-赫伦很有可能获救。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [blæk] .

But	for	myself	it	looked	pretty	black	.
但	为了	我	它	看起来	漂亮的	黑色的	.

但在我看来，它看起来很黑。

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [skiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [riːk] [ɪts] ['vendʒəns] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [wɜːrld] ['ɪntuː][ɪts][dɑːrk] ['læbəˌrɪnθs] .

The	more	my	scheme	succeeded	the	more	likely	the	Power	-	House	would	be	to	wreak	its	vengeance	on	me	once	I	was	spirited	from	the	open	-	air	world	into	its	dark	labyrinths	.
这	更多的	我的	方案	成功了	这	更多的	可能	这	力量	-	房子	会	是	到	破坏	它是	复仇	在	我	一次	我	曾是	精神抖擞	从	这	打开	-	空气	世界	进入	它是	黑暗的	迷宫	.

我的计划越成功，一旦我被从露天世界带入其黑暗迷宫，发电厂就越有可能对我进行报复。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][ænd; ənd][kɑːm] .

I	made	a	great	effort	to	keep	my	voice	even	and	calm	.
我	制成	一个	伟大的	努力	到	保持	我的	嗓音	甚至	和	冷静的	.

我努力保持声音平稳冷静。

" ['mɪstər] . ['dɑːkər] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	.	Docker	,	"	I	said	.
"	先生	.	Docker	,	"	我	说	.

“Docker先生，”我说。

" [aɪ][wʌns][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

"	I	once	did	you	a	good	turn	.
"	我	一次	做过	你	一个	好的	转动	.

我曾经帮过你一次。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [taɪm] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [laɪk]

But	for	me	you	might	be	doing	time	now	instead	of	drinking	champagne	like
但	为了	我	你	可能	是	正在做	时间	现在	反而	的	喝	香槟酒	喜欢

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

但对我来说，你现在可能正在服刑，而不是像个绅士一样喝香槟。

[jʊr; jər][pælz] [pleɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] [trɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [stʌk] [aʊt] [fɔːr; fər]

Your	pals	played	you	a	pretty	low	trick	,	and	that	was	why	I	stuck	out	for
你的	朋友们	玩	你	一个	漂亮的	低的	诡计	,	和	那	曾是	为什么	我	卡住	出去	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你的朋友们耍了你很卑鄙的伎俩，所以我才一直站在你这边。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [frend] . "

I	didn't	think	you	were	the	kind	of	man	to	forget	a	friend	.	"
我	没有	思考	你	是	这	种类	的	男人	到	忘记	一个	朋友	.	"

我没想到你竟然是那种会忘记朋友的人。

" [noʊ] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	more	I	am	,	"	said	he	.
"	不	更多的	我	是	,	"	说	他	.

“我不再是了，”他说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [bɪl] ['dɑːkər] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][pæl][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] . "

"	The	man	who	says	Bill	Docker	would	go	back	on	a	pal	is	a	liar	.	"
"	这	男人	WHO	说道	账单	Docker	会	去	后退	在	一个	朋友	是	一个	说谎者	.	"

“说比尔·多克会背叛朋友的人是骗子。”

" [wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] .

"	Well	,	here's	your	chance	to	pay	your	debts	.
"	出色地	,	这里是	你的	机会	到	支付	你的	债务	.

“好吧，这是你偿还债务的机会。”

[ðə; ði] [men] [huː] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dedli] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ɪn] .

The	men	who	employ	you	are	my	deadly	enemies	,	and	want	to	do	me	in	.
这	男人	WHO	采用	你	是	我的	致命	敌人	,	和	想	到	做	我	在	.

雇佣你的那些人是我的死敌，他们想要除掉我。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	not	a	match	for	you	.
我是	不是	一个	匹配	为了	你	.

我配不上你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['feloʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dræg][ˌem 'iː][ɔːf] [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]

You're	a	stronger	fellow	and	can	drag	me	off	and	hand	me	over	to
你是	一个	更强	同伴	和	能	拖	我	离开	和	手	我	超过	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你力气更大，可以把我拖走交给他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

But	if	you	do	I'm	done	with	.
但	如果	你	做	我是	完毕	和	.

但如果你这么做，我就完了。

[meɪk] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

Make	no	mistake	about	that	.
制作	不	错误	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] .

I	put	it	to	you	as	a	decent	fellow	.
我	放	它	到	你	作为	一个	体面的	同伴	.

我以一个正派人的身份向你求证。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Are	you	going	to	go	back	on	the	man	who	has	been	a	good	friend	to	you
是	你	去	到	去	后退	在	这	男人	WHO	有	到过	一个	好的	朋友	到	你

?

?
?

你难道要背叛这个一直以来对你很好的朋友吗?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	He	shifted	from	one	foot	to	another	with	his	eyes	on	the	ceiling	.
"	他	转移	从	一	脚	到	其他	和	他的	眼睛	在	这	天花板	.

他目光呆滞地望着天花板，不停地来回挪动着脚步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

He	was	obviously	in	difficulties	.
他	曾是	明显地	在	困难	.

他显然遇到了困难。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

Then	he	tried	another	glass	of	champagne	.
然后	他	尝试	其他	玻璃	的	香槟酒	.

然后他又试着喝了一杯香槟。

" [aɪ] , ['gʌvnər] .

"	I	dursn't	,	guv'nor	.
"	我	杜斯	,	州长	.

“我不敢，长官。”

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

I	dursn't	let	you	go	.
我	杜斯	让	你	去	.

我不会放你走。

[ðem; ðəm] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Them	I	work	for	would	cut	my	throat	as	soon	as	look	at	me	.
他们	我	工作	为了	会	切	我的	喉	作为	很快	作为	看	在	我	.

我为他们工作的人，只要看我一眼，就会割断我的喉咙。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] .

Besides	,	it	ain't	no	good	.
除了	,	它	不是	不	好的	.

而且，它一点用处都没有。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] - [uːz] [æz; əz]

If	I	was	to	go	off	and	leave	you	there'd	be	plenty	more	in	this	'	ouse	as
如果	我	曾是	到	去	离开	和	离开	你	那里	是	很多	更多的	在	这	-	房子	作为

[wʊd] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

would	do	the	job	.
会	做	这	工作	.

如果我离开你，这房子里还有很多人能胜任这份工作。

[jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvnər] .

You're	up	against	it	,	guv'nor	.
你是	向上	反对	它	,	州长	.

你遇到麻烦了，老兄。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [vjuː] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	take	a	sensible	view	and	come	with	me	.
但	拿	一个	明智的	看法	和	来	和	我	.

但请理性看待此事，跟我来。

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] [juː; jʊ][noʊ]['riːəl] - [ɑːrm] .

They	don't	mean	you	no	real	'	arm	.
他们	不	意思是	你	不	真实的	-	手臂	.

这并不意味着你真的没有“手臂”。

[aɪl] [teɪk] [maɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	take	my	Bible	oath	on	it	.
患病的	拿	我的	圣经	誓言	在	它	.

我以圣经发誓。

['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər] [juːv] [rʌn] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪmz] .

Only	to	keep	you	quiet	for	a	bit	,	for	you've	run	across	one	of	their	games
仅有的	到	保持	你	安静的	为了	一个	少量	,	为了	你已经	跑步	穿过	一	的	他们的	游戏

.

:
.

只是为了让你安静一会儿，因为你偶然发现了他们的一款游戏。

[ðeɪ] [wəʊnt][duː][juː; jʊ][noʊ] - [ɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] - [ɪm] [fer] .

They	won't	do	you	no	'	urt	if	you	speak	'	em	fair	.
他们	惯于	做	你	不	-	urt	如果	你	说话	-	呃	公平的	.

只要你公平地跟他们说话，他们就不会伤害你。

[biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['smaɪlɪŋ] - [laɪk] — — "

Be	a	sport	and	take	it	smiling	-	like	—	—	"
是	一个	运动	和	拿	它	微笑	-	喜欢	—	—	"

要有风度，笑着接受——”

" [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	afraid	of	them	,	"	I	said	.
"	你是	害怕的	的	他们	,	"	我	说	.

“你害怕他们，”我说。

" [jʌs] .

"	Yuss	.
"	尤斯	.

“是的。”

[aɪm][ə'freɪd] .

I'm	afraid	.
我是	害怕的	.

我耽心。

[blæk] [ə'freɪd] .

Black	afraid	.
黑色的	害怕的	.

黑人感到害怕。

[soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][dʒents] .

So	would	you	be	if	you	knew	the	gents	.
所以	会	你	是	如果	你	知道	这	男士们	.

如果你认识这些先生们，你也会这么想的。

[aɪd] ['ræðər] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ræt] [leɪn] [kraʊd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [miːn] — [ɑːn]

I'd	rather	take	on	the	whole	Rat	Lane	crowd	—	you	know	them	as	I	mean	—	on
ID	相当	拿	在	这	所有的	鼠	车道	人群	—	你	知道	他们	作为	我	意思是	—	在

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

a	Saturday	night	,
一个	周六	夜晚	,

我宁愿在周六晚上跟“老鼠巷”那帮人——你懂我的意思——一决高下。

[wen] [ðeə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

when	they're	out	for	business	,
什么时候	它们是	出去	为了	商业	,

当他们外出办事时，

[ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][dʒents][ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ][hæd; həd] [ʃɜːkt] [ðə; ði][dʒɑːb] .

than	go	back	to	my	gents	and	say	as	'	ow	I	had	shirked	the	job	.
比	去	后退	到	我的	男士们	和	说	作为	-	现在	我	有	逃避	这	工作	.

然后回去跟我的同事们说：“我逃避了工作。”

" [hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

"	He	shivered	.
"	他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

" [gʊd] [lɔːrd] , [ðeid] [friːz] [ðə; ði] - [ɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] . "

"	Good	Lord	,	they'd	freeze	the	'	eart	out	of	a	bull	-	pup	.	"
"	好的	主	,	他们会	冻结	这	-	地球	出去	的	一个	公牛	-	小狗	.	"

“我的天哪，他们会把小牛犊的心脏都冻掉。”

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

"	You're	afraid	,	"	I	said	slowly	.
"	你是	害怕的	,	"	我	说	缓慢地	.

“你害怕了，”我缓缓说道。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][men] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ]

"	So	you're	going	to	give	me	up	to	the	men	you're	afraid	of	to	do	as	they
"	所以	你是	去	到	给	我	向上	到	这	男人	你是	害怕的	的	到	做	作为	他们

[laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

like	with	me	.
喜欢	和	我	.

“所以，你要把我交给那些你害怕的人，让他们为所欲为吗？”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪl] .

I	never	expected	it	of	you	,	Bill	.
我	绝不	预期的	它	的	你	,	账单	.

比尔，我真没想到你会这么做。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [læd] [huː] [wʊd] [send] ['eni] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

I	thought	you	were	the	kind	of	lad	who	would	send	any	gang	to	the	devil
我	想法	你	是	这	种类	的	小伙子	WHO	会	发送	任何	帮派	到	这	魔鬼

[bɪ'fɔːr] [juːd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][pæl] . "

before	you'd	go	back	on	a	pal	.	"
前	你会	去	后退	在	一个	朋友	.	"

我以为你是那种宁愿把任何帮派送进地狱也不会背叛朋友的家伙。

" [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] .

"	Don't	say	that	,	"	he	said	almost	plaintively	.
"	不	说	那	,	"	他	说	几乎	哀怨地	.

“别这么说，”他近乎哀求地说。

" [juː; jʊ][daʊnt] - [ælf] [noʊ] [ðə; ði] - [oʊl][aɪm][ɪn] .

"	You	don't	'	alf	know	the	'	ole	I'm	in	.
"	你	不	-	阿尔夫	知道	这	-	奥莱	我是	在	.

你根本不了解我身处何种境地。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] ['diːpli] .

"	His	eye	seemed	to	be	wandering	,	and	he	yawned	deeply	.
"	他的	眼睛	似乎	到	是	漫游	,	和	他	打哈欠	深	.

“他的目光似乎在游移，然后他深深地打了个哈欠。”

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [bɪ'gæn] [bɪ'loʊ] .

Just	then	a	great	noise	began	below	.
只是	然后	一个	伟大的	噪音	开始	以下	.

就在这时，楼下传来一声巨响。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [laʊd] [pə'remptəri] [vɔɪs] .

I	heard	a	voice	speaking	,	a	loud	peremptory	voice	.
我	听到	一个	嗓音	请讲	,	一个	大声	蛮横	嗓音	.

我听到一个声音在说话，一个响亮而专断的声音。

[ðen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] : " ['lɛθən] !

Then	my	name	was	shouted	:	"	Leithen	!
然后	我的	姓名	曾是	喊叫	:	"	莱森	!

然后有人喊出了我的名字：“莱森！”

['lɛθən] !

Leithen	!
莱森	!

莱森!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Are	you	there	?
是	你	那里	?

你在吗?

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [brɔːd] ['jɔːkʃə] [tʌŋ] .

"	There	could	be	no	mistaking	that	broad	Yorkshire	tongue	.
"	那里	可以	是	不	误会	那	广阔	约克郡	舌头	.

“那浓重的约克郡口音绝对不会认错。”

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ['tʃæpmən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [keɪn] [ˌdaʊn'sterz]

By	some	miracle	Chapman	had	followed	me	and	was	raising	Cain	downstairs
经过	一些	奇迹	查普曼	有	随后	我	和	曾是	提高	该隐	楼下

.

:
.

奇迹般地，查普曼跟了过来，正在楼下和该隐说话。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

My	heart	leaped	with	the	sudden	revulsion	.
我的	心	跳跃	和	这	突然	厌恶	.

我顿时感到一阵恶心。

" [aɪm] [hɪr] , " [aɪ] [jeld] .

"	I'm	here	,	"	I	yelled	.
"	我是	这里	,	"	我	大喊	.

“我来了！”我喊道。

" [ˌʌp'sterz] .

"	Upstairs	.
"	楼上	.

“楼上。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] !

Come	up	and	let	me	out	!
来	向上	和	让	我	出去	!

上来放我出去!

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [bɪl] .
" **Then I turned with a smile of triumph to Bill .**
" 然后 我 转向 和 一个 微笑 的 胜利 到 账单 .

然后我带着胜利的笑容转向比尔。

" [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [kʌm] , " [aɪ] [sed] .
" **My friends have come , " I said .**
" 我的 朋友们 有 来 , " 我 说 .

“我的朋友们来了，”我说。

" [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
" **You're too late for the job .**
" 你是 也 晚的 为了 这 工作 .

你来晚了，这份工作对你来说太不合适了。

[get] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mæstərz] [ðæt] .
Get back and tell your masters that .
得到 后退 和 告诉 你的 大师 那 .

回去把这话告诉你的主人。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɜːtʃ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
" **He was swaying on his feet , and he suddenly lurched towards me .**
" 他 曾是 摇晃 在 他的 脚 , 和 他 突然 踉跄了一下 向 我 .

“他站不稳，突然猛地朝我扑过来。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" **You come along .**
" 你 来 沿着 .

你一起来。

[baɪ] [gɑːd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] .
By God , you think you've done me .
经过 上帝 , 你 思考 你已经 完毕 我 .

我的天哪，你以为你把我怎么样了？

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] .
I'll let you see .
患病的 让 你 看 .

我让你自己看看。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" **His voice was growing thick and he stopped short .**
" 他的 嗓音 曾是 生长 厚的 和 他 停止 短的 .

他的声音越来越沙哑，他突然停了下来。

" [wʌt] [ðə; ði] - - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **What the ' ell's wrong with me ? " he gasped .**
" 什么 这 - - 错误的 和 我 ? " 他 倒吸一口气 .

“我到底怎么了？”他喘着气说。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [ɔːl] [kwɪr] .
" **I'm goin ' all queer .**
" 我是 去 - 全部 酷儿 .

“我要彻底变成同性恋了。”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我...

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] ['lɪkər] ,
" **He was like a man far gone in liquor ,**
" 他 曾是 喜欢 一个 男人 远的 已消失 在 酒 ,

他就像一个喝得烂醉的人。

[bʌt; bət] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] ['bɪlz] .

but	**three**	**glasses**	**of**	**champagne**	**would**	**never**	**have**	**touched**	**a**	**head**	**like**	**Bill's**	**.**
但	三	眼镜	的	香槟酒	会	绝不	有	感动	一个	头	喜欢	法案的	.

但三杯香槟也远远不足以缓解比尔的脑袋。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	**saw**	**what**	**was**	**up**	**with**	**him**	**.**
我	锯	什么	曾是	向上	和	他	.

我看出他怎么了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [drʌgd] .

He	**was**	**not**	**drunk**	**,**	**but**	**drugged**	**.**
他	曾是	不是	醉	,	但	吸毒	.

他不是喝醉了，而是被下了药。

" [ðeɪv] [doʊpt] [ðə; ði] [waɪn] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	**They've**	**doped**	**the**	**wine**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	他们有	掺杂	这	葡萄酒	,	"	我	哭	.

“他们在酒里下了药！”我喊道。

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	**They**	**put**	**it**	**there**	**for**	**me**	**to**	**drink**	**it**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
"	他们	放	它	那里	为了	我	到	喝	它	和	去	到	睡觉	.

“他们把它放在那里，让我喝了它然后睡觉。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

"	**There**	**is**	**always**	**something**	**which**	**is**	**the**	**last**	**straw**	**to**	**any**	**man**	**.**
"	那里	是	总是	某物	哪个	是	这	最后的	稻草	到	任何	男人	.

“总有一些事情会成为压垮任何人的最后一根稻草。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ,

You	**may**	**insult**	**and**	**outrage**	**him**	**and**	**he**	**will**	**bear**	**it**	**patiently**	**,**
你	可能	侮辱	和	暴行	他	和	他	将要	熊	它	耐心	,

你可以侮辱他、激怒他，但他都会耐心忍受。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] .

but	**touch**	**the**	**quick**	**in**	**his**	**temper**	**and**	**he**	**will**	**turn**	**.**
但	触碰	这	快的	在	他的	脾气	和	他	将要	转动	.

但如果你触碰到他的痛处，他就会翻脸。

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [bɪl] ['drʌgɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [sɪn] .

Apparently	**for**	**Bill**	**drugging**	**was**	**the**	**unforgivable**	**sin**	**.**
显然	为了	账单	下药	曾是	这	不可饶恕	罪	.

显然，对比尔来说，下药是不可饶恕的罪行。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪts] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

His	**eye**	**lost**	**for**	**a**	**moment**	**its**	**confusion**	**.**
他的	眼睛	丢失的	为了	一个	片刻	它是	困惑	.

他的眼神瞬间摆脱了迷茫。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

He	**squared**	**his**	**shoulders**	**and**	**roared**	**like**	**a**	**bull**	**.**
他	平方	他的	肩膀	和	咆哮	喜欢	一个	公牛	.

他挺直肩膀，像公牛一样咆哮起来。

" [doʊpt] , [baɪ] [gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**Doped**	**,**	**by**	**God**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	掺杂	,	经过	上帝	,	"	他	哭	.

“上帝作证，他被下了药！”他喊道。

" [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Who**	**done**	**it**	**?**	**"**
"	WHO	完毕	它	?	"

“是谁干的？”

" [ðə; ðiˈ][men] [huː] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	The	men	who	shut	me	in	this	room	.
"	这	男人	WHO	关闭	我	在	这	房间	.

“把我关在这个房间里的人。”

[bɜːrst] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .

Burst	that	door	and	you	will	find	them	.
爆裂	那	门	和	你	将要	寻找	他们	.

破门而入，你就能找到他们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [weɪt] [ɑːn]

"	He	turned	a	blazing	face	on	the	locked	door	and	hurled	his	huge	weight	on
"	他	转向	一个	炽烈	脸	在	这	已锁定	门	和	投掷	他的	巨大的	重量	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他怒气冲冲地对着紧锁的门，用他巨大的体重猛地砸了上去。

[ˌaɪ ˈtiː] [krækt] [ænd; ənd] [bent] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ˈhɪndʒɪz] [held] .

It	cracked	and	bent	but	the	lock	and	hinges	held	.
它	裂纹	和	弯曲	但	这	锁	和	铰链	握住	.

它裂开了，也弯曲了，但锁和铰链仍然牢固。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər]

I	could	see	that	sleep	was	overwhelming	him	and	that	his	limbs	were
我	可以	看	那	睡觉	曾是	压倒	他	和	那	他的	四肢	是

['stɪfnɪŋ] ,

stiffening	,
刚度	,

我能看出他困意袭来，四肢也开始僵硬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['efərt] .

but	his	anger	was	still	strong	enough	for	another	effort	.
但	他的	愤怒	曾是	仍然	强的	足够的	为了	其他	努力	.

但他心中的怒火依然强烈，足以让他再次尝试。

[əˈgen] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][kæt][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk]

Again	he	drew	himself	together	like	a	big	cat	and	flung	himself	on	the	woodwork
再次	他	画	他自己	一起	喜欢	一个	大的	猫	和	扔	他自己	在	这	木工

.

:
.

他又像一只大猫一样挺直身子，猛地扑向木框。

[ðə; ðiˈ]['hɪndʒɪz] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒæm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	hinges	tore	from	the	jambs	and	the	whole	outfit	fell	forward	into	the
这	铰链	撕裂	从	这	门框	和	这	所有的	全套服装	跌倒	向前	进入	这

['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['splɪntərz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]['broʊkən]['plæstər] .

passage	in	a	cloud	of	splinters	and	dust	and	broken	plaster	.
通道	在	一个	云	的	碎片	和	灰尘	和	破碎的	石膏	.

铰链从门框上脱落，整个装置向前倒在走廊里，扬起一阵碎片、灰尘和碎石膏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dɑːkərz] ['faɪn(ə)l] ['efərt] .

It	was	Mr	.	Docker's	final	effort	.
它	曾是	先生	.	Docker 的	最终的	努力	.

这是多克先生的最后努力。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

He	lay	on	the	top	of	the	wreckage	he	had	made	,
他	躺	在	这	顶部	的	这	残骸	他	有	制成	,

他躺在自己造成的废墟之上，

[laɪk]	['sæmsən]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	['gɑːzə]	,	[ə; eɪ]	['sensləs]	[ænd; ənd]	['slʌmbɝɪŋ]	[hʌlk]	.
like	**Samson**	**among**	**the**	**ruins**	**of**	**Gaza**	**,**	**a**	**senseless**	**and**	**slumbering**	**hulk**	**.**
喜欢	参孙	之中	这	废墟	的	加沙	,	一个	无意义的	和	沉睡	绿巨人	.

就像参孙躺在加沙的废墟中，像一个毫无知觉、沉睡的躯壳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

发电厂(The Power-House)
第5/6页

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wepən]

I	picked	up	the	unopened	bottle	of	champagne	—	it	was	the	only	weapon
我	挑选	向上	这	未开封	瓶子	的	香槟酒	—	它	曾是	这	仅有的	武器

[ə'veɪləb(ə)l] — [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

available	—	and	stepped	over	his	body	.
可用的	—	和	步	超过	他的	身体	.

我捡起那瓶未开封的香槟——这是我唯一能找到的武器——然后跨过他的尸体。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [ə'meɪzɪŋli] .

I	was	beginning	to	enjoy	myself	amazingly	.
我	曾是	开始	到	享受	我	令人惊讶的是	.

我开始非常享受这段时光。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] ['weɪtɝz] [kloʊðz] ,

As	I	expected	,	there	was	a	man	in	the	corridor	,	a	little	fellow	in	waiter's	clothes	,
作为	我	预期的	,	那里	曾是	一个	男人	在	这	走廊	,	一个	小的	同伴	在	服务员的	衣服	,

正如我所料，走廊里有个男人，个子矮小，穿着服务员的衣服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twiːd] ['dʒækɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [koʊt] .

with	a	tweed	jacket	instead	of	a	dress	coat	.
和	一个	粗花呢	夹克	反而	的	一个	裙子	外套	.

用粗花呢夹克代替礼服外套。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

If	he	had	a	pistol	I	knew	I	was	done	,
如果	他	有	一个	手枪	我	知道	我	曾是	完毕	,

如果他有手枪，我就知道我完蛋了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['gæmbld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .

but	I	gambled	upon	the	disinclination	of	the	management	for	the	sound	of	shooting	.
但	我	赌博	之上	这	不情愿	的	这	管理	为了	这	声音	的	射击	.

但我赌的是管理层不喜欢枪声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	knife	,	but	he	never	had	a	chance	to	use	it	.
他	有	一个	刀	,	但	他	绝不	有	一个	机会	到	使用	它	.

他有一把刀，但他一直没有机会使用它。

[maɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] .

My	champagne	bottle	descended	on	his	head	and	he	dropped	like	a	log	.
我的	香槟酒	瓶子	下降	在	他的	头	和	他	掉落	喜欢	一个	日志	.

我的香槟酒瓶砸到了他的头上，他像木头一样倒了下去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] — [nɑːt] ['tʃæpmən] , [fɔːr; fər] [aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

There	were	men	coming	upstairs	—	not	Chapman	,	for	I	still	heard	his	hoarse	shouts	in	the	dining	-	room	.
那里	是	男人	未来	楼上	—	不是	查普曼	,	为了	我	仍然	听到	他的	嘶哑	喊叫	在	这	用餐	-	房间	.

楼上有人上来了——但不是查普曼，因为我仍然能听到他在餐厅里沙哑的喊叫声。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [gɑːt] [ʌp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [bæk] [θruː] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ruːm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

If	they	once	got	up	they	could	force	me	back	through	that	hideous	room	by	the	door
如果	他们	一次	得到	向上	他们	可以	力量	我	后退	通过	那	可怕	房间	经过	这	门

[θruː] [wɪtʃ] [ˈdɑːkər] [hæd; həd] [kʌm] ,

through	which	Docker	had	come	,
通过	哪个	Docker	有	来	,

如果他们起身，就能强迫我穿过那间可怕的房间，回到 Docker 进来的那扇门前。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] .

and	in	five	minutes	I	should	be	in	their	motor	-	car	.
和	在	五	分钟	我	应该	是	在	他们的	发动机	-	车	.

五分钟后我应该就能坐上他们的汽车了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ster] - [hed] [raɪt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	jumped	from	the	stair	-	head	right	down	among	them	.
我	跳了起来	从	这	楼梯	-	头	正确的	向下	之中	他们	.

我从楼梯顶端跳了下去，直接落到他们中间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪˈsent] [ˈtɔpld] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] .

I	think	there	were	three	,	and	my	descent	toppled	them	over	.
我	思考	那里	是	三	,	和	我的	下降	倾覆	他们	超过	.

我想那里有三个，我下来的时候把它们都撞倒了。

[wiː; wi] [roʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˈwɜ˞ːlɪŋ, ˈhwɜ˞ːlɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [kæˈskeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

We	rolled	in	a	wild	,	whirling	mass	and	cascaded	into	the	dining	-	room	,
我们	滚动	在	一个	荒野	,	旋转	大量的	和	级联	进入	这	用餐	-	房间	,

我们像一团狂野的漩涡般翻滚着，跌进了餐厅。

[wer] [maɪ] [hed] [bʌmpt] [ˈvaɪələntli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrˈkeɪ] .

where	my	head	bumped	violently	on	the	parquet	.
在哪里	我的	头	撞	暴力	在	这	镶木地板	.

我的头重重地撞在了镶木地板上。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgræpl] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

I	expected	a	bit	of	a	grapple	,	but	none	came	.
我	预期的	一个	少量	的	一个	抓钩	,	但	没有任何	来了	.

我原本以为会发生一些扭打，但并没有。

[maɪ] [wɪts] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈwʊli] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈskræmb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

My	wits	were	pretty	woolly	,	but	I	managed	to	scramble	to	my	feet	.
我的	智慧	是	漂亮的	毛茸茸的	,	但	我	管理	到	争夺	到	我的	脚	.

我当时脑子一片混乱，但还是设法爬了起来。

[ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] .

The	heels	of	my	enemies	were	disappearing	up	the	staircase	.
这	高跟鞋	的	我的	敌人	是	消失	向上	这	楼梯	.

敌人的鞋跟消失在楼梯上方。

[ˈtʃæpmən] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪŋ] [maɪ] [rɪbz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] [boʊnz] [ˈbroʊkən] .

Chapman	was	pawing	my	ribs	to	discover	if	there	were	any	bones	broken	.
查普曼	曾是	爪子	我的	肋骨	到	发现	如果	那里	是	任何	骨头	破碎的	.

查普曼用爪子扒我的肋骨，看看有没有骨折。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [tuː] [pəˈliːsmən] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ]

There	was	not	another	soul	in	the	room	except	two	policemen	who	were	pushing
那里	曾是	不是	其他	灵魂	在	这	房间	除了	二	警察	WHO	是	推动

[ðer; ðər] [wei] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

their	way	in	from	the	street	.
他们的	方式	在	从	这	街道	.

房间里除了两名从街上挤进来的警察外，没有其他人。

[ˈtʃæpmən] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] :

Chapman	was	flushed	and	breathing	heavily	:
查普曼	曾是	酡	和	呼吸	重度	:

查普曼面色潮红，呼吸急促:

[hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] [siːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

his	coat	had	a	big	split	down	the	seams	at	the	shoulder	,
他的	外套	有	一个	大的	分裂	向下	这	接缝	在	这	肩膀	,

他的外套肩部接缝处裂开了一道大口子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .

but	his	face	was	happy	as	a	child's	.
但	他的	脸	曾是	快乐的	作为	一个	孩子的	.

但他脸上却洋溢着孩子般的笑容。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	caught	his	arm	and	spoke	in	his	ear	.
我	捕捉	他的	手臂	和	辐	在	他的	耳朵	.

我抓住他的胳膊，在他耳边说了些什么。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	We've	got	to	get	out	of	this	at	once	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这	在	一次	.

我们必须立刻摆脱这种困境。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [skwer] [ðiːz] [pəˈliːsmən] ?

How	can	we	square	these	policemen	?
如何	能	我们	正方形	这些	警察	?

我们该如何调解这些警察之间的矛盾?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] .

There	must	be	no	inquiry	and	nothing	in	the	papers	.
那里	必须	是	不	询问	和	没有什么	在	这	文件	.

不得进行任何调查，报纸上也不得刊登任何相关报道。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈtʃæpmən] .

"	That's	all	right	,	"	said	Chapman	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	查普曼	.

“没关系，”查普曼说。

" [ðiːz] [ˈbɔbiz] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː] [gʊd] [lædz] [frʌm; frəm] [ˈwenzlideil] .

"	These	bobbies	are	friends	of	mine	,	two	good	lads	from	Wensleydale	.
"	这些	警察	是	朋友们	的	矿	,	二	好的	小伙子们	从	温斯利代尔	.

“这些警察是我的朋友，是来自温斯利代尔的两个好小伙子。”

[ɑːn][maɪ][roʊd] [hɪr] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ,

On	my	road	here	I	told	them	to	give	me	a	bit	of	law	and	follow	me	,
在	我的	路	这里	我	讲述	他们	到	给	我	一个	少量	的	法律	和	跟随	我	,

我在这边的路上告诉他们，给我一点法律依据，然后跟着我走。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['wɑːntɪd] .

for	I	thought	they	might	be	wanted	.
为了	我	想法	他们	可能	是	通缉	.

因为我以为他们会被需要。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːrt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['nɔkiŋ] ['fɜːrənərz] [ə'baʊt]

They	didn't	come	too	soon	to	spoil	sport	,	for	I've	been	knocking	furriners	about
他们	没有	来	也	很快	到	剧透	运动	,	为了	我已经	到过	敲门	弗林人	关于

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

for	ten	minutes	.
为了	十	分钟	.

他们来得正是时候，不会破坏我的兴致，因为我已经和这些外国人打了十分钟了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['taɪdi][skræp] [jɔːr'self] . "

You	seem	to	have	been	putting	up	a	tidy	scrap	yourself	.	"
你	似乎	到	有	到过	推杆	向上	一个	整齐的	废料	你自己	.	"

看来你自己也一直在忙着打仗呢。

" [lets] [get] [hoʊm] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)]

"	Let's	get	home	first	,	"	I	said	,	for	I	was	beginning	to	think	of	the	bigger
"	我们来吧	得到	家	第一的	,	"	我	说	,	为了	我	曾是	开始	到	思考	的	这	大

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“我们先回家吧，”我说，因为我开始思考更重要的事情。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃɪt] [fɔːr; fər] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [teɪk]

I	wrote	a	chit	for	Macgillivray	which	I	asked	one	of	the	constables	to	take
我	写道	一个	纸条	为了	麦吉利夫雷	哪个	我	问	一	的	这	警员	到	拿

[tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

to	Scotland	Yard	.
到	苏格兰	院子	.

我给麦吉利夫雷写了一张纸条，请一名警员把它带到苏格兰场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][beg] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	to	beg	that	nothing	should	be	done	yet	in	the	business	of	the
它	曾是	到	求	那	没有什么	应该	是	完毕	然而	在	这	商业	的	这

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

这是恳求餐厅的生意暂时不要有任何进展。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] .

and	above	all	that	nothing	should	get	into	the	papers	.
和	多于	全部	那	没有什么	应该	得到	进入	这	文件	.

最重要的是，任何事情都不能见诸报端。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [hoʊm] .

Then	I	asked	the	other	to	see	us	home	.
然后	我	问	这	其他	到	看	我们	家	.

然后我请另一个人送我们回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər]

It	was	a	queer	request	for	two	able	-	bodied	men	to	make	on	a	summer
它	曾是	一个	酷儿	要求	为了	二	有能力的	-	有形的	男人	到	制作	在	一个	夏天

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

evening	in	the	busiest	part	of	London	,
晚上	在	这	最繁忙	部分	的	伦敦	,

在伦敦最繁华的地段，一个夏日的夜晚，两个身强力壮的男人提出这样的要求，实在有些古怪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

but	I	was	taking	no	chances	.
但	我	曾是	采取	不	机会	.

但我不想冒任何风险。

[ðə; ðɪ] ['paʊər] - [haʊs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɔːr]

The	Power	-	House	had	declared	war	on	me	,	and	I	knew	it	would	be	war
这	力量	-	房子	有	声明	战争	在	我	,	和	我	知道	它	会	是	战争

[wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrtər] .

without	quarter	.
没有	四分之一	.

强权公司向我宣战了，我知道这将是一场毫不留情的战争。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

I	was	in	a	fever	to	get	out	of	that	place	.
我	曾是	在	一个	发烧	到	得到	出去	的	那	地方	.

我当时恨不得立刻离开那个地方。

[maɪ] ['moʊmənteri] [lʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] ,

My	momentary	lust	of	battle	had	gone	,
我的	瞬间	欲望	的	战斗	有	已消失	,

我短暂的战斗欲望已经消失了。

[ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θret] .

and	every	stone	of	that	building	seemed	to	me	a	threat	.
和	每一个	石头	的	那	建筑	似乎	到	我	一个	威胁	.

那栋建筑里的每一块石头在我看来都是一种威胁。

['tʃæpmən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Chapman	would	have	liked	to	spend	a	happy	hour	rummaging	through	the	house	,
查普曼	会	有	喜欢	到	花费	一个	快乐的	小时	翻找	通过	这	房子	,

查普曼本想花一个小时在房子里四处翻找，享受一段愉快的时光。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['grævəti] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

but	the	gravity	of	my	face	persuaded	him	.
但	这	重力	的	我的	脸	被说服	他	.

但我严肃的表情说服了他。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

The	truth	is	I	was	bewildered	.
这	真相	是	我	曾是	困惑	.

说实话，我当时很困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] .

I	could	not	understand	the	reason	of	this	sudden	attack	.
我	可以	不是	理解	这	原因	的	这	突然	攻击	.

我无法理解这次突如其来的袭击的原因。

['lʌmliz] [spaɪz] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Lumley's	spies	must	long	ago	have	told	him	enough	to	connect	me	with
伦利	间谍	必须	长的	前	有	讲述	他	足够的	到	连接	我	和

[ðə; ðɪ] [buː'kɑːrə] ['bɪznəs] .

the	Bokhara	business	.
这	布哈拉	商业	.

卢姆利的眼线肯定很久以前就向他透露了足够的信息，让他把我跟布哈拉的生意联系起来。

[maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['embəsi] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .

My	visits	to	the	Embassy	alone	were	sufficient	proof	.
我的	访问	到	这	大使馆	独自的	是	充足的	证明	.

单凭我亲自去大使馆拜访就足以证明这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld]

But	now	he	must	have	found	out	something	new	,	something	which	startled
但	现在	他	必须	有	成立	出去	某物	新的	,	某物	哪个	惊慌

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但现在他一定发现了一些新的东西，一些让他感到震惊的东西。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [waɪld] ['duːɪŋz] [ɪn][,təːki'stɑːn; -'stæn] .

or	else	there	had	been	wild	doings	in	Turkestan	.
或者	别的	那里	有	到过	荒野	行为	在	土耳其斯坦	.

否则，土耳其斯坦就发生了可怕的事情。

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	won't	forget	that	walk	home	in	a	hurry	.
我	惯于	忘记	那	走	家	在	一个	匆忙	.

我永远不会忘记那次回家的路程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [dʒʊ'laɪ] ['twaɪlaɪt] .

It	was	a	fine	July	twilight	.
它	曾是	一个	美好的	七月	暮	.

七月黄昏景色宜人。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] , [ʃɑːp] - ['gɝːlz][ɪn] [θɪn] [frɑːks] , [ˌprɔmə'neɪdɪŋ]

The	streets	were	full	of	the	usual	crowd	,	shop	-	girls	in	thin	frocks	,	promenading
这	街道	是	满的	的	这	通常	人群	,	店铺	-	女孩们	在	薄的	连衣裙	,	漫步

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

街上挤满了往常一样的人群，穿着薄薄连衣裙的售货员，来回踱步的店员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['flɑːtsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌmər] .

and	all	the	flotsam	of	a	London	summer	.
和	全部	这	废料	的	一个	伦敦	夏天	.

以及伦敦夏季的所有杂乱无章。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

You	would	have	said	it	was	the	safest	place	on	earth	.
你	会	有	说	它	曾是	这	最安全	地方	在	地球	.

你当时肯定会说，那是地球上最安全的地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

But	I	was	glad	we	had	the	policeman	with	us	,
但	我	曾是	高兴的	我们	有	这	警察	和	我们	,

但我很高兴我们当时有警察在身边。

[huː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [biːt] [pæst] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,

who	at	the	end	of	one	beat	passed	us	on	to	his	colleague	,
WHO	在	这	结尾	的	一	打	通过了	我们	在	到	他的	同事	,

他用完一个节拍后就把我们交给了他的同事，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['tʃæpmən] .

and	I	was	glad	of	Chapman	.
和	我	曾是	高兴的	的	查普曼	.

我很庆幸有查普曼在。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [hoʊm] [ə'loʊn] .

For	I	am	morally	certain	I	would	never	have	got	home	alone	.
为了	我	是	道德上	肯定	我	会	绝不	有	得到	家	独自的	.

因为我凭道德判断确信，我绝不会独自回家。

[ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:]['ɑ:ksfərd]

The	queer	thing	is	that	there	was	no	sign	of	trouble	till	we	got	into	Oxford
这	酷儿	事物	是	那	那里	曾是	不	符号	的	麻烦	直到	我们	得到	进入	牛津

[stri:t] .

Street	.
街道	.

奇怪的是，直到我们进入牛津街，才发现有麻烦。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðoʊz] ['peɪvmənts] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt]

Then	I	became	aware	that	there	were	people	on	those	pavements	who	knew	all	about
然后	我	成为	意识到的	那	那里	是	人们	在	那些	人行道	WHO	知道	全部	关于

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

后来我意识到，人行道上有些人对我的情况了如指掌。

[aɪ][fɜ:rst] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk][saɪd] - ['æliz] [wɪtʃ]

I	first	observed	it	at	the	mouth	of	one	of	those	little	dark	side	-	alleys	which
我	第一的	观察到	它	在	这	嘴	的	一	的	那些	小的	黑暗的	边	-	小巷	哪个

[rʌn] [ʌp]['ɪntu:] [mju:z] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['dɪndʒi] [kɔ:rts] .

run	up	into	mews	and	small	dingy	courts	.
跑步	向上	进入	巷子	和	小的	昏暗的	法院	.

我第一次见到它是在一条通往马厩和阴暗小院的昏暗小巷的入口处。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['bi:ɪŋ] ['skɪlfəli] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃæpmən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

I	found	myself	being	skilfully	edged	away	from	Chapman	into	the	shadow	,
我	成立	我	存在	巧妙地	边缘	离开	从	查普曼	进入	这	阴影	,

我发现自己被巧妙地从查普曼身边引开，躲到了阴影里。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

but	I	noticed	it	in	time	and	butted	my	way	back	to	the	pavement	.
但	我	注意到	它	在	时间	和	对接	我的	方式	后退	到	这	路面	.

但我及时发现了，并用身体顶回了人行道。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [hu:] ['hʌsəld] [ˌem 'i:] .

I	couldn't	make	out	who	the	people	were	who	hustled	me	.
我	不能	制作	出去	WHO	这	人们	是	WHO	匆忙	我	.

我看不清是谁在欺骗我。

[ðeɪ] [si:md] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]

They	seemed	nondescripts	of	all	sorts	,	but	I	fancied	there	were	women	among
他们	似乎	普通的	的	全部	排序	,	但	我	幻想	那里	是	女性	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们看起来都是些毫不起眼的普通人，但我感觉其中应该有女人。

[ðɪs] ['hæpənd] [twaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] ['weri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]

This	happened	twice	,	and	I	got	wary	,	but	I	was	nearly	caught	before	we
这	发生	两次	,	和	我	得到	警惕	,	但	我	曾是	几乎	捕捉	前	我们

[ri:tʃt] ['ɑ:ksfərd]['sɜ:rkəs] .

reached	Oxford	Circus	.
达到	牛津	马戏团	.

这种情况发生了两次，我开始提高警惕，但在到达牛津广场之前，我差点就被抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑ:p] [ˌri:'bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['wʊd(ə)n]

There	was	a	front	of	a	big	shop	rebuilding	,	and	the	usual	wooden
那里	曾是	一个	正面	的	一个	大的	店铺	重建	,	和	这	通常	木制的

['bærɪkeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] .

barricade	with	a	gate	.
路障	和	一个	门	.

那里有一家大型商店正在重建，还有常见的带大门的木制路障。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

Just	as	we	passed	it	there	was	a	special	throng	on	the	pavement	and
只是	作为	我们	通过了	它	那里	曾是	一个	特别的	人群	在	这	路面	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

我们刚经过那里，人行道上就聚集了一大群人，而我，

['bi:ɪŋ] [nekst][ðə; ði][wɔ:l] , [gɑ:t] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] .

being	next	the	wall	,	got	pushed	against	the	gate	.
存在	下一个	这	墙	,	得到	推动	反对	这	门	.

因为紧挨着墙，所以被推到了大门上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prest] ['ɪnwərd] .

Suddenly	it	gave	and	I	was	pressed	inward	.
突然	它	给予	和	我	曾是	按下	向内	.

突然间，它松开了，我被向内挤压。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['riəlaizd][maɪ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] .

I	was	right	inside	before	I	realised	my	danger	,	and	the	gate	was	closing	.
我	曾是	正确的	里面	前	我	意识到	我的	危险	,	和	这	门	曾是	结束	.

我还没意识到危险就冲了进去，大门正在关闭。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

There	must	have	been	people	there	,	but	I	could	see	nothing	in	the	gloom	.
那里	必须	有	到过	人们	那里	,	但	我	可以	看	没有什么	在	这	愁云	.

那里肯定有人，但在昏暗的光线下我什么也看不见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [fɔ:ls] [praɪd] .

It	was	no	time	for	false	pride	.
它	曾是	不	时间	为了	错误的	自豪	.

现在绝不是虚荣的时候。

[aɪ] [jeld] [tu:; tə] ['tʃæpmən] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sekənd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rli] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gæp]

I	yelled	to	Chapman	and	the	next	second	his	burly	shoulder	was	in	the	gap
我	大喊	到	查普曼	和	这	下一个	第二	他的	魁梧的	肩膀	曾是	在	这	差距

.

:
.

我朝查普曼大喊，下一秒他那粗壮的肩膀就顶到了缺口处。

[ðə; ði] ['hʌslərz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [vɔɪs] ['bɛgɪŋ] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n] .

The	hustlers	vanished	and	I	seemed	to	hear	a	polite	voice	begging	my	pardon	.
这	骗子	消失了	和	我	似乎	到	听到	一个	有礼貌的	嗓音	乞讨	我的	赦免	.

那些骗子消失了，我好像听到一个礼貌的声音在向我道歉。

['æftər] [ðæt] ['tʃæpmən] [ænd; ənd][aɪ] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔ:s] ['meɪfer] .

After	that	Chapman	and	I	linked	arms	and	struck	across	Mayfair	.
后	那	查普曼	和	我	链接	武器	和	击	穿过	梅菲尔	.

之后，我和查普曼手挽着手，穿过了梅菲尔区。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [seɪf] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['boʊltɪd] .

But	I	did	not	feel	safe	till	I	was	in	the	flat	with	the	door	bolted	.
但	我	做过	不是	感觉	安全的	直到	我	曾是	在	这	平坦的	和	这	门	螺栓连接	.

但直到我回到公寓，把门闩上，我才感到安全。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,

We	had	a	long	drink	and	I	stretched	myself	in	an	armchair	,
我们	有	一个	长的	喝	和	我	拉伸	我	在	一个	扶手椅	,

我们喝了很久，我伸了个懒腰靠在扶手椅上。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [ʌv; əv] ['rʌgbi]

for	I	was	as	tired	as	if	I	had	come	out	of	a	big	game	of	Rugby
为了	我	曾是	作为	疲劳的	作为	如果	我	有	来	出去	的	一个	大的	游戏	的	橄榄球

['fʊtbɔːl] .

football	.
足球	.

因为我感觉就像刚打完一场激烈的橄榄球比赛一样疲惫。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	owe	you	a	good	deal	,	old	man	,	"	I	said	.
"	我	欠	你	一个	好的	交易	,	老的	男人	,	"	我	说	.

“老头，我欠你一大笔人情。”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti] .

"	I	think	I'll	join	the	Labour	Party	.
"	我	思考	患病的	加入	这	劳动	派对	.

“我想我会加入工党。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wɪps] .

You	can	tell	your	fellows	to	send	me	their	whips	.
你	能	告诉	你的	伙伴们	到	发送	我	他们的	鞭子	.

你可以让你的同伴把他们的鞭子寄给我。

[wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	possessed	you	to	come	to	look	for	me	?
什么	拥有	你	到	来	到	看	为了	我	?

你为什么会来找我?

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

"	The	explanation	was	simple	.
"	这	解释	曾是	简单的	.

解释很简单。

[aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn][maɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] ,

I	had	mentioned	the	restaurant	in	my	telephone	message	,
我	有	提及	这	餐厅	在	我的	电话	信息	,

我在电话留言里提到过那家餐馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃæpmənz] [maɪnd] .

and	the	name	had	awakened	a	recollection	in	Chapman's	mind	.
和	这	姓名	有	觉醒	一个	回忆	在	查普曼的	头脑	.

这个名字唤起了查普曼的一段回忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

He	could	not	fix	it	at	first	,
他	可以	不是	使固定	它	在	第一的	,

他一开始没能修好。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [krɑːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [raʊθ]

but	by	and	by	he	remembered	that	the	place	had	cropped	up	in	the	Routh
但	经过	和	经过	他	记得	那	这	地方	有	裁剪	向上	在	这	鲁斯

[keɪs] .

case	.
案件	.

但过了一会儿，他想起这个地方曾在劳斯案中出现过。

[raʊðs] ['lʌndən] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] ['ænti,ɑːk] [striːt] .

Routh's	London	headquarters	had	been	at	the	restaurant	in	Antioch	Street	.
劳斯	伦敦	总部	有	到过	在	这	餐厅	在	安提阿	街道	.

Routh 的伦敦总部设在安提阿街的那家餐厅里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət]

As	soon	as	he	remembered	this	he	got	into	a	taxi	and	descended	at
作为	很快	作为	他	记得	这	他	得到	进入	一个	出租车	和	下降	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

the	corner	of	the	street	,
这	角落	的	这	街道	,

他一想起这件事，就上了出租车，在街角下了车。

[wer] [baɪ] [ʃɪr] [lʌk] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wenzlideil] [frendz] .

where	by	sheer	luck	he	fell	in	with	his	Wensleydale	friends	.
在哪里	经过	透明	运气	他	跌倒	在	和	他的	温斯利代尔	朋友们	.

他纯属偶然地结识了温斯利代尔的朋友们。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [bʌt; bət]

He	said	he	had	marched	into	the	restaurant	and	found	it	empty	,	but
他	说	他	有	行军	进入	这	餐厅	和	成立	它	空的	,	但

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['mænɪdʒər] ,

for	an	ill	-	favoured	manager	,
为了	一个	患病的	-	受青睐	经理	,

他说他走进餐厅时发现里面空无一人，只是因为有个不受欢迎的经理。

[huː] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

who	denied	all	knowledge	of	me	.
WHO	否认	全部	知识	的	我	.

他否认认识我。

[ðen] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ]

Then	fortunately	he	chose	to	make	certain	by	shouting	my	name	,	and	heard	my
然后	幸运的是	他	选择	到	制作	肯定	经过	喊叫	我的	姓名	,	和	听到	我的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

幸运的是，他选择大声喊我的名字以示确认，并听到了我的回答。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [daʊn] ,

After	that	he	knocked	the	manager	down	,
后	那	他	敲门	这	经理	向下	,

之后他把经理打倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] ['sevrəl] [men] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['fʌrin] -

and	was	presently	assaulted	by	several	men	whom	he	described	as	"	furrin	'
和	曾是	目前	袭击	经过	一些	男人	谁	他	描述	作为	"	弗林	-

[mʌk] .

muck	.
泥浆	.

随后他遭到几名男子的袭击，他称这些男子为“混蛋”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naɪvz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

"	They	had	knives	,	of	which	he	made	very	little	,
"	他们	有	刀具	,	的	哪个	他	制成	非常	小的	,

“他们有刀，但他从中赚的钱很少。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm][ænd; ənd] [left] [sɔːr]

for	he	seems	to	have	swung	a	table	as	a	battering	ram	and	left	sore
为了	他	似乎	到	有	摇摆	一个	桌子	作为	一个	殴打	内存	和	左边	疮

[lɪmz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

limbs	behind	him	.
四肢	在后面	他	.

因为他似乎挥舞着桌子当攻城槌，结果伤痕累累。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

He	was	on	the	top	of	his	form	.
他	曾是	在	这	顶部	的	他的	形式	.

他当时状态极佳。

" [aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [skuːl] , " [hiː; hi]

"	I	haven't	enjoyed	anything	so	much	since	I	was	a	lad	at	school	,	"	he
"	我	还没有	享受	任何事物	所以	很多	自从	我	曾是	一个	小伙子	在	学校	,	"	他

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

informed	me	.
知情的	我	.

“自从我还是个学生时代以来，我就没这么开心过。”他告诉我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['paʊər] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [aʊt] ,

"	I	was	beginning	to	think	your	Power	-	House	was	a	wash	-	out	,
"	我	曾是	开始	到	思考	你的	力量	-	房子	曾是	一个	洗	-	出去	,

“我开始觉得你们的发电厂项目彻底失败了。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] [aɪ] [its] [bɪn] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	Lord	I	it's	been	busy	enough	to	-	night	.
但	主	我	它是	到过	忙碌的	足够的	到	-	夜晚	.

但主啊，今晚已经够忙的了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [laɪf] !

This	is	what	I	call	life	!
这	是	什么	我	称呼	生活	!

这就是我所说的生活!

" [maɪ] ['spɪrɪts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .

"	My	spirits	could	not	keep	pace	with	his	.
"	我的	烈酒	可以	不是	保持	步伐	和	他的	.

“我的精神状态跟不上他的步伐。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['pʌz(ə)ld] — [nɑːt] [ə'freɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstəˌfaɪd] .

The	truth	is	that	I	was	miserably	puzzled	—	not	afraid	so	much	as	mystified	.
这	真相	是	那	我	曾是	惨痛地	困惑	—	不是	害怕的	所以	很多	作为	困惑	.

事实上，我当时感到非常困惑——与其说是害怕，不如说是百思不得其解。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ded] - [set] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	couldn't	make	out	this	sudden	dead	-	set	at	me	.
我	不能	制作	出去	这	突然	死的	-	放	在	我	.

我没看清这突然出现的、死死盯着我的东西。

['iːðər] [ðeɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər][ɔːr][aɪ] [nuː] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Either	they	knew	more	than	I	bargained	for	or	I	knew	far	too	little	.
任何一个	他们	知道	更多的	比	我	讨价还价	为了	或者	我	知道	远的	也	小的	.

要么他们知道的比我预想的要多，要么我知道的太少。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] .

"	It's	all	very	well	,	"	I	said	,	"	but	I	don't	see	how	this	is	going	to	end	.
"	它是	全部	非常	出色地	,	"	我	说	,	"	但	我	不	看	如何	这	是	去	到	结尾	.

“一切都很好，”我说，“但我不知道这件事会如何收场。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [peɪs] [lɔːŋ] .

We	can't	keep	up	the	pace	long	.
我们	不能	保持	向上	这	步伐	长的	.

我们无法长时间保持这种速度。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ˌem 'iː] .

At	this	rate	it	will	be	only	a	matter	of	hours	till	they	get	me	.
在	这	速度	它	将要	是	仅有的	一个	事情	的	小时	直到	他们	得到	我	.

照这个速度，再过几个小时他们就能抓到我了。

" [wi:; wi] ['prɪti] [wel] [ˌbærɪ'keɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] ,

"	We	pretty	well	barricaded	ourselves	in	the	flat	,	and	,	at	his	earnest	request	,
"	我们	漂亮的	出色地	路障	我们自己	在	这	平坦的	,	和	,	在	他的	认真	要求	,

“我们几乎把自己完全封锁在公寓里，而且，应他的恳切请求，

[aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['tʃæpmən] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

I	restored	to	Chapman	his	revolver	.
我	恢复	到	查普曼	他的	左轮手枪	.

我把查普曼的左轮手枪还给了他。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [klu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] .

Then	I	got	the	clue	I	had	been	longing	for	.
然后	我	得到	这	线索	我	有	到过	渴望	为了	.

然后我终于得到了我一直渴望的线索。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] , [wen] [ðə; ði]

It	was	about	eleven	o'clock	,	while	we	were	sitting	smoking	,	when	the
它	曾是	关于	十一	点钟	,	尽管	我们	是	坐着	吸烟	,	什么时候	这

['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

telephone	bell	rang	.
电话	钟	响铃	.

大约十一点钟的时候，我们正坐着抽烟，这时电话铃响了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fi:lɪks] [hu:] [spoʊk] .

It	was	Felix	who	spoke	.
它	曾是	菲利克斯	WHO	辐	.

说话的是费利克斯。

" [aɪ][hæv; həv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	news	for	you	,	"	he	said	.
"	我	有	消息	为了	你	,	"	他	说	.

“我有个消息要告诉你，”他说。

" [ðə; ði] ['hʌntərz] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [ɪz] [ded] .

"	The	hunters	have	met	the	hunted	and	one	of	the	hunters	is	dead	.
"	这	猎人	有	遇见	这	猎杀	和	一	的	这	猎人	是	死的	.

“猎人与猎物相遇，其中一名猎人已经死亡。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

The	other	is	a	prisoner	in	our	hands	.
这	其他	是	一个	囚犯	在	我们的	双手	.

另一个人是我们手中的囚犯。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'fest] .

He	has	confessed	.
他	有	坦白	.

他已经认罪了。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [blæk] ['mɜ:rdər][ɪn][ɪn'tent] .

"	It	had	been	black	murder	in	intent	.
"	它	有	到过	黑色的	谋杀	在	意图	.

这是一起蓄意谋杀。

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [pə'li:s] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [tu:] [men]['ɪntu:][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][glen] [wer]

The	frontier	police	had	shadowed	the	two	men	into	the	cup	of	a	glen	where
这	边境	警察	有	阴影	这	二	男人	进入	这	杯子	的	一个	格伦	在哪里

[ðeɪ] [met] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [pɪt] - ['herən] .

they	met	Tommy	and	Pitt	-	Heron	.
他们	遇见	汤米	和	匹兹堡	-	苍鹭	.

边境警察一路跟踪这两个人来到山谷的凹陷处，在那里他们遇到了汤米和皮特-赫伦。

[ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd]['spoʊkən] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	four	had	spoken	together	for	a	little	,
这	四	有	说	一起	为了	一个	小的	,

四人交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tuːk] [hæd; həd]['faɪərd] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪr]

and	then	Tuke	had	fired	deliberately	at	Charles	and	had	grazed	his	ear
和	然后	图克	有	被解雇	故意地	在	查尔斯	和	有	放牧	他的	耳朵

.

:

.

然后图克故意向查尔斯开枪，子弹擦伤了他的耳朵。

[ˌwerə'pɑːn] ['tɑːmi] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Whereupon	Tommy	had	charged	him	and	knocked	the	pistol	from	his
于是	汤米	有	带电	他	和	敲门	这	手枪	从	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

于是汤米冲向他，打掉了他手中的手枪。

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [hæd; həd][fled] ,

The	assailant	had	fled	,
这	袭击者	有	逃亡	,

袭击者已经逃离现场。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hæd; həd] ['tɔpld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

but	a	long	shot	from	the	police	on	the	hillside	had	toppled	him	over	.
但	一个	长的	射击	从	这	警察	在	这	山坡	有	倾覆	他	超过	.

但山坡上警察的一记远射将他击倒了。

['tɑːmi] [hæd; həd] [feld] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['æbdʒektli]

Tommy	had	felled	Saronov	with	his	fists	,	and	the	man	had	abjectly
汤米	有	倒下	-	和	他的	拳头	,	和	这	男人	有	卑躬屈膝地

[sə'rendərd] .

surrendered	.
投降	.

汤米用拳头击倒了萨罗诺夫，那人卑躬屈膝地投降了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] , ['fiːlɪks] [sed] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	had	confessed	,	Felix	said	,	but	what	the	confession	was	he	did	not
他	有	坦白	,	菲利克斯	说	,	但	什么	这	忏悔	曾是	他	做过	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

费利克斯说，他已经认罪了，但他不知道他认罪的内容是什么。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[aɪ] [faɪnd] ['sæŋktʃueri]

I	FIND	SANCTUARY
我	寻找	避难所

我找到了庇护所

[maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

My	nervousness	and	indecision	dropped	from	me	at	the	news	.
我的	紧张	和	优柔寡断	掉落	从	我	在	这	消息	.

听到这个消息，我的紧张和犹豫顿时消失了。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði][læst] ,

I	had	won	the	first	round	,	and	I	would	win	the	last	,
我	有	韩元	这	第一的	圆形的	,	和	我	会	赢	这	最后的	,

我赢了第一轮，我也会赢最后一轮。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ˈevɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd]

for	it	suddenly	became	clear	to	me	that	I	had	now	evidence	which	would
为了	它	突然	成为	清除	到	我	那	我	有	现在	证据	哪个	会

[blæst] [ˈlʌmli] .

blast	Lumley	.
爆炸	卢姆利	.

因为我突然意识到，我现在掌握了足以揭露卢姆利真面目的证据。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][pəˈviːə][ænd; ənd]

I	believed	that	it	would	not	be	hard	to	prove	his	identity	with	Pavia	and
我	相信	那	它	会	不是	是	难的	到	证明	他的	身份	和	帕维亚	和

[hɪz; ɪz] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] - ;

his	receipt	of	the	telegram	from	Saronov	;
他的	收据	的	这	电报	从	-	;

我认为向帕维亚证明他的身份以及他收到萨罗诺夫电报并不难；

[tuːk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [tuːks] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] .

Tuke	was	his	creature	,	and	Tuke's	murderous	mission	was	his	doing	.
图克	曾是	他的	生物	,	和	图克的	杀人犯	使命	曾是	他的	正在做	.

图克是他的造物，图克的杀戮使命也是他一手策划的。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] -

No	doubt	I	knew	little	and	could	prove	nothing	about	the	big	thing	,	the	Power	-
不	怀疑	我	知道	小的	和	可以	证明	没有什么	关于	这	大的	事物	,	这	力量	-

[haʊs] ,

House	,
房子	,

毫无疑问，我对那座大建筑——发电厂——知之甚少，也无法证明任何事情。

[bʌt; bət] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈtʃɑːrdʒɪz] .

but	conspiracy	to	murder	is	not	the	lightest	of	criminal	charges	.
但	阴谋	到	谋杀	是	不是	这	最轻	的	刑事	收费	.

但谋杀未遂并非最轻的刑事指控。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈtʃekˌmeɪtɪŋ] [maɪ] [frend] ,

I	was	beginning	to	see	my	way	to	checkmating	my	friend	,
我	曾是	开始	到	看	我的	方式	到	将死	我的	朋友	,

我开始找到击败我朋友的方法了，

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [pɪt] - [ˈherən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

at	least	so	far	as	Pitt	-	Heron	was	concerned	.
在	至少	所以	远的	作为	匹兹堡	-	苍鹭	曾是	担心的	.

至少就皮特-赫伦而言是这样的。

[prəˈvaɪdɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg][prəˈvaɪzoʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

Provided	—	and	it	was	a	pretty	big	proviso	—	that	he	gave	me	the
假如	—	和	它	曾是	一个	漂亮的	大的	但书	—	那	他	给予	我	这

[tʃæns] [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .

chance	to	use	my	knowledge	.
机会	到	使用	我的	知识	.

前提是——而且这是一个相当大的前提条件——他要给我机会运用我的知识。

[ðæt] [aɪ] [fɔːˈsɔː] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

That	I	foresaw	,	was	going	to	be	the	difficulty	.
那	我	预见	,	曾是	去	到	是	这	困难	.

我预料到，这将会是个难题。

[wʌt] [aɪ] [nuː] [naʊ] ['lʌmli] [hæd; həd] [noʊn] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

What	I	knew	now	Lumley	had	known	hours	before	.
什么	我	知道	现在	卢姆利	有	已知	小时	前	.

我现在知道的事情，卢姆利几个小时前就已经知道了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] ['ænti,ɑːk] [striːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [klɪr] .

The	reason	of	the	affair	at	Antioch	Street	was	now	only	too	clear	.
这	原因	的	这	事务	在	安提阿	街道	曾是	现在	仅有的	也	清除	.

安提阿街事件的起因现在已经非常清楚了。

[ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

If	he	believed	that	I	had	damning	evidence	against	him	—	and	there	was
如果	他	相信	那	我	有	令人震惊的	证据	反对	他	—	和	那里	曾是

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][stɑːp][maɪ] [maʊθ] .

no	doubt	he	suspected	it	—	then	he	would	do	his	best	to	stop	my	mouth	.
不	怀疑	他	怀疑	它	—	然后	他	会	做	他的	最好的	到	停止	我的	嘴	.

如果他认为我掌握了对他不利的确凿证据——毫无疑问他怀疑如此——那么他就会尽一切努力阻止我说话。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] ['steɪtmənt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɔːrtər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

I	must	get	my	statement	lodged	in	the	proper	quarter	at	the	earliest	possible
我	必须	得到	我的	陈述	已提交	在	这	恰当的	四分之一	在	这	最早	可能的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我必须尽快将我的声明提交到相关部门。

[ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [aɪ] [fɪrd] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sen'seɪʃən(ə)l] [fɔːr; fər]

The	next	twenty	-	four	hours	,	I	feared	,	were	going	to	be	too	sensational	for
这	下一个	二十	-	四	小时	,	我	害怕	,	是	去	到	是	也	轰动一时	为了

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

我担心接下来的二十四小时会太过惊心动魄，令人不安。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

And	yet	I	cannot	say	that	I	was	afraid	.
和	然而	我	不能	说	那	我	曾是	害怕的	.

但我不能说我感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] .

I	was	too	full	of	pride	to	be	in	a	funk	.
我	曾是	也	满的	的	自豪	到	是	在	一个	放克	.

我自尊心太强，根本不可能陷入低落的情绪中。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [ɔː] [ʌv; əv] ['lʌmli] [θruː] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	had	lost	my	awe	of	Lumley	through	scoring	a	point	against	him	.
我	有	丢失的	我的	敬畏	的	卢姆利	通过	得分	一个	观点	反对	他	.

我攻破了卢姆利的球门，从此不再敬畏他了。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

Had	I	known	more	I	should	have	been	less	at	my	ease	.
有	我	已知	更多的	我	应该	有	到过	较少的	在	我的	舒适	.

如果我早知道这些，我就不会那么放松警惕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [seɪf] [θɪŋ] — ['rɪŋɪŋ]

It	was	this	confidence	which	prevented	me	doing	the	obvious	safe	thing	—	ringing
它	曾是	这	信心	哪个	阻止	我	正在做	这	明显的	安全的	事物	—	铃声

[ʌp] [mək'gɪlɪ,vreɪ] ,

up	Macgillivray	,
向上	麦吉利夫雷	,

正是这种自信让我没有去做最稳妥的事情——给麦吉利夫雷打电话。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]['ʌndər] [pə'liːs]

telling	him	the	gist	of	my	story	,	and	getting	him	to	put	me	under	police
讲述	他	这	要旨	的	我的	故事	,	和	获得	他	到	放	我	在下面	警察

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

我向他讲述了我的故事梗概，并让他为我提供警方保护。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [maɪ'self] .

I	thought	I	was	clever	enough	to	see	the	thing	through	myself	.
我	想法	我	曾是	聪明的	足够的	到	看	这	事物	通过	我	.

我自认为足够聪明，能够自己看清事情的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['lʌmli]

And	it	must	have	been	the	same	over	-	confidence	which	prevented	Lumley
和	它	必须	有	到过	这	相同的	超过	-	信心	哪个	阻止	卢姆利

['getɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

getting	at	me	that	night	.
获得	在	我	那	夜晚	.

也正是这种过度自信，使得卢姆利当晚没能得逞。

[æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər]

An	organisation	like	his	could	easily	have	got	into	the	flat	and	done	for
一个	组织	喜欢	他的	可以	容易地	有	得到	进入	这	平坦的	和	完毕	为了

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

像他这样的组织很容易就能进入公寓，把我们俩都干掉。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd]

I	suppose	the	explanation	is	that	he	did	not	yet	know	how	much	I	knew	and
我	认为	这	解释	是	那	他	做过	不是	然而	知道	如何	很多	我	知道	和

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læst] [steps] [ɪn]['sailənsiŋ][ˌem 'iː] .

was	not	yet	ready	to	take	the	last	steps	in	silencing	me	.
曾是	不是	然而	准备好	到	拿	这	最后的	步骤	在	沉默	我	.

我想，这或许是因为他当时还不知道我知道多少，也还没准备好采取最后一步来让我闭嘴。

[aɪ][sæt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

I	sat	up	till	the	small	hours	,
我	卫星	向上	直到	这	小的	小时	,

我熬夜到凌晨，

['mɑːʃəliŋ] [maɪ] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

marshalling	my	evidence	in	a	formal	statement	and	making	two	copies	of	it	.
编组	我的	证据	在	一个	正式的	陈述	和	制作	二	副本	的	它	.

我将证据整理成一份正式声明，并制作两份副本。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['fiːlɪks] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

One	was	destined	for	Macgillivray	and	the	other	for	Felix	,	for	I	was
一	曾是	注定	为了	麦吉利夫雷	和	这	其他	为了	菲利克斯	,	为了	我	曾是

['teɪkɪŋ] [noʊ] [rɪsks] .

taking	no	risks	.
采取	不	风险	.

一个要送给麦吉利夫雷，另一个要送给费利克斯，因为我不想冒任何风险。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ]['wɔːtərz]

I	went	to	bed	and	slept	peacefully	and	was	awakened	as	usual	by	Waters
我	去	到	床	和	睡着了	和平地	和	曾是	觉醒	作为	通常	经过	沃特斯

.

:
.

我上床睡觉，睡得很安稳，像往常一样被沃特斯叫醒了。

[maɪ][mæn] [slept] [aʊt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

My	man	slept	out	,	and	used	to	turn	up	in	the	morning	about	seven	.
我的	男人	睡着了	出去	,	和	用过的	到	转动	向上	在	这	早晨	关于	七	.

我丈夫睡在外面，通常早上七点左右回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [maɪ] [əd'ventʃəz]

It	was	all	so	normal	and	homely	that	I	could	have	believed	my	adventures
它	曾是	全部	所以	普通的	和	家常的	那	我	可以	有	相信	我的	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [driːm] .

of	the	night	before	a	dream	.
的	这	夜晚	前	一个	梦	.

一切都那么正常温馨，以至于我差点把前夜的奇遇当成梦境一样相信了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [siːmd] ['veri] ['dɪstənt] .

In	the	summer	sunlight	the	ways	of	darkness	seemed	very	distant	.
在	这	夏天	阳光	这	方式	的	黑暗	似乎	非常	遥远	.

夏日的阳光下，黑暗的道路似乎非常遥远。

[aɪ] [drest] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] .

I	dressed	in	excellent	spirits	and	made	a	hearty	breakfast	.
我	穿着	在	出色的	烈酒	和	制成	一个	爽朗	早餐	.

我精神抖擞地穿戴整齐，做了一顿丰盛的早餐。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːs(ə)l] ['tʃæpmən] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Then	I	gave	the	docile	Chapman	his	instructions	.
然后	我	给予	这	温顺	查普曼	他的	指示	.

然后我向温顺的查普曼下达了指令。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [æsk][tuː; tə] [siː] [mək'gɪlɪˌvreɪ] ,

He	must	take	the	document	to	Scotland	Yard	,	ask	to	see	Macgillivray	,
他	必须	拿	这	文档	到	苏格兰	院子	,	问	到	看	麦吉利夫雷	,

他必须把文件带到苏格兰场，要求见麦吉利夫雷。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	put	it	into	his	hands	.
和	放	它	进入	他的	双手	.

并把它放在他手里。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][wʌns][æt; ət] [daʊn] [striːt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

Then	he	must	ring	me	up	at	once	at	Down	Street	and	tell	me	that	he
然后	他	必须	戒指	我	向上	在	一次	在	向下	街道	和	告诉	我	那	他

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

had	done	this	.
有	完毕	这	.

然后他必须立即打电话到唐宁街告诉我他已经做了这件事。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['telifəund] [tuː; tə][maɪ][klɜːrk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt]

I	had	already	telephoned	to	my	clerk	that	I	would	not	be	at	the	Temple	that
我	有	已经	电话	到	我的	职员	那	我	会	不是	是	在	这	寺庙	那

[deɪ] .

day	.
天	.

我之前已经打电话告诉我的办事员，我那天不会去圣殿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid]

It	seems	a	simple	thing	to	travel	less	than	a	mile	in	the	most	frequented
它	似乎	一个	简单的	事物	到	旅行	较少的	比	一个	英里	在	这	最多	经常光顾

[pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

part	of	London	in	broad	daylight	,
部分	的	伦敦	在	广阔	日光	,

在伦敦人流最密集的地区，光天化日之下走不到一英里，似乎是一件很简单的事情。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] [æn; ən] ['i:zi] [ækt] [laɪk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ;

and	perform	an	easy	act	like	carrying	a	letter	;
和	履行	一个	简单的	行为	喜欢	携带	一个	信	;

执行像递送信件这样简单的动作；

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['lʌmliz] [spaɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['æktɪv] ,

but	I	knew	that	Lumley's	spies	would	be	active	,
但	我	知道	那	伦利	间谍	会	是	积极的	,

但我知道卢姆利的眼线会很活跃。

[ænd; ənd] [wʊd] [kə'nekt] ['tʃæpmən] [sə'fɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rθ] ['fɑ:loʊɪŋ]

and	would	connect	Chapman	sufficiently	with	me	to	think	him	worth	following
和	会	连接	查普曼	足够	和	我	到	思考	他	值得	下列的

.

:

.

并且会让我觉得查普曼值得我追随。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['vaɪələns] .

In	that	case	there	might	be	an	attempt	at	violence	.
在	那	案件	那里	可能	是	一个	试图	在	暴力	.

在这种情况下，可能会发生暴力事件。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [læft] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [skɔ:rn] .

I	thought	it	my	duty	to	tell	him	this	,	but	he	laughed	me	to	scorn	.
我	想法	它	我的	责任	到	告诉	他	这	,	但	他	笑了	我	到	轻蔑	.

我觉得我有义务告诉他这件事，但他却嘲笑我。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʊd]

He	proposed	to	walk	,	and	he	begged	to	be	shown	the	man	who	would
他	建议的	到	走	,	和	他	乞求	到	是	所示	这	男人	WHO	会

['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

meddle	with	him	.
插手	和	他	.

他提议步行前往，并恳求带他去见那个要干涉他的人。

['tʃæpmən] ['æftər] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ɔ:l] ['kʌmər] .

Chapman	after	last	night	was	prepared	to	take	on	all	comers	.
查普曼	后	最后的	夜晚	曾是	准备	到	拿	在	全部	来者	.

查普曼昨晚之后做好了迎战所有对手的准备。

[hi:; hi] [pʊt] [maɪ] ['letər] [tu:; tə] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

He	put	my	letter	to	Macgillivray	in	his	inner	pocket	,	buttoned	his	coat	,
他	放	我的	信	到	麦吉利夫雷	在	他的	内	口袋	,	纽扣	他的	外套	,

他把我写给麦吉利夫雷的信放进内袋，然后扣上外套的扣子。

[krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [set] [fɔ:rθ] .

crushed	down	his	felt	hat	on	his	head	,	and	defiantly	set	forth	.
碎	向下	他的	毛毡	帽子	在	他的	头	,	和	公然挑衅	放	前进	.

他把毡帽压在头上，然后义无反顾地出发了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd]

I	expected	a	message	from	him	in	half	an	hour	,	for	he	was	a	rapid
我	预期的	一个	信息	从	他	在	一半	一个	小时	,	为了	他	曾是	一个	迅速的

['wɔ:kər] .

walker	.
沃克	.

我预计半小时后会收到他的消息，因为他走路很快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [pæst] , [ðen] [ðə; ði] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	the	half	hour	passed	,	then	the	three	-	quarters	,	and	nothing	happened	.
但	这	一半	小时	通过了	,	然后	这	三	-	四分之一	,	和	没有什么	发生	.

但半小时过去了，四十五分钟过去了，什么也没发生。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ] [ræŋ] [ʌp] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

At	eleven	I	rang	up	Scotland	Yard	,	but	they	had	no	news	of	him	.
在	十一	我	响铃	向上	苏格兰	院子	,	但	他们	有	不	消息	的	他	.

上午十一点，我打电话给苏格兰场，但他们没有他的消息。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][hæd; həd]

Then	I	became	miserably	anxious	,	for	it	was	clear	that	some	disaster	had
然后	我	成为	惨痛地	焦虑的	,	为了	它	曾是	清除	那	一些	灾难	有

[ˌəuvə'teikən][maɪ] ['mesɪndʒər] .

overtaken	my	messenger	.
被超越	我的	信使	.

随后我变得非常焦虑，因为很明显我的信使遭遇了某种灾难。

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][set] [aʊt] [maɪ'self][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

My	first	impulse	was	to	set	out	myself	to	look	for	him	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	放	出去	我	到	看	为了	他	,

我的第一反应就是亲自去找他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	a	moment's	reflection	convinced	me	that	that	would	be	playing	into	the
但	一个	瞬间	反射	确信	我	那	那	会	是	玩耍	进入	这

['ɛnəmi:z] [hændz] .

enemy's	hands	.
敌人的	双手	.

但稍加思考后，我确信那样做正中敌人下怀。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

For	an	hour	I	wrestled	with	my	impatience	,
为了	一个	小时	我	摔跤	和	我的	不耐烦	,

我与自己的不耐烦斗争了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] [baɪ][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l]

and	then	a	few	minutes	after	twelve	I	was	rung	up	by	St	.	Thomas's	Hospital
和	然后	一个	很少	分钟	后	十二	我	曾是	梯子	向上	经过	英石	.	托马斯的	医院

.

:
.

十二点刚过几分钟，我就接到了圣托马斯医院的电话。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [spoʊk] ,

A	young	doctor	spoke	,
一个	年轻的	医生	辐	,

一位年轻医生开口说道：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæd; həd]

and	said	that	Mr	.	Chapman	had	asked	him	to	tell	me	what	had
和	说	那	先生	.	查普曼	有	问	他	到	告诉	我	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他说查普曼先生让他告诉我发生了什么事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] —

He	had	been	run	down	by	a	motor	-	car	at	the	corner	of	Whitehall	—
他	有	到过	跑步	向下	经过	一个	发动机	-	车	在	这	角落	的	白厅	—

['nʌθɪŋ] ['sɪrɪəs] — ['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [ʃeɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][skælp] ['wu:ndz] .

nothing	serious	—	only	a	bad	shake	and	some	scalp	wounds	.
没有什么	严肃的	—	仅有的	一个	坏的	摇	和	一些	头皮	伤口	.

他在白厅街角被汽车撞倒了——没什么大碍——只是受了点轻伤，头皮也擦破了点皮。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] .

In	a	day	or	so	he	would	be	able	to	leave	.
在	一个	天	或者	所以	他	会	是	有能力的	到	离开	.

再过一两天他就可以离开了。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wʌt] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

Then	he	added	what	drove	the	blood	from	my	heart	.
然后	他	额外	什么	驾驶	这	血	从	我的	心	.

然后，他又补充了一些让我心跳加速、血脉贲张的东西。

" ['mɪstər] . ['tʃæpmən] ['pɜːrsənəli] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] ['letər]

"	Mr	.	Chapman	personally	wished	me	to	tell	you	,	"	he	said	,	"	that	the	letter
"	先生	.	查普曼	亲自	希望	我	到	告诉	你	,	"	他	说	,	"	那	这	信

[hæz; həz] [gɔːn] .

has	gone	.
有	已消失	.

“查普曼先生亲自让我告诉你，”他说，“信已经寄出了。”

" [aɪ] ['stæməd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	I	stammered	some	reply	asking	his	meaning	.
"	我	结结巴巴	一些	回复	问	他的	意义	.

我结结巴巴地回答，问他是什么意思。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɪŋks] , " [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

"	He	said	he	thinks	,	"	I	was	told	,	"	that	,	while	he	was	being	assisted	to
"	他	说	他	思考	,	"	我	曾是	讲述	,	"	那	,	尽管	他	曾是	存在	协助	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

“他说他认为，”我被告知，“在他被人搀扶着站起来的时候，

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ['teɪkən] .

his	pocket	was	picked	and	a	letter	taken	.
他的	口袋	曾是	挑选	和	一个	信	已采取	.

他的口袋被人偷了，一封信被拿走了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

He	said	you	would	know	what	he	meant	.
他	说	你	会	知道	什么	他	意思是	.

他说你会明白他的意思。

" [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	I	knew	only	too	well	what	he	meant	.
"	我	知道	仅有的	也	出色地	什么	他	意思是	.

我非常清楚他的意思。

['lʌmli] [hæd; həd][gɑːt][maɪ] ['steɪtmənt] ,

Lumley	had	got	my	statement	,
卢姆利	有	得到	我的	陈述	,

卢姆利已经拿到了我的声明，

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

and	realised	precisely	how	much	I	knew	and	what	was	the	weight	of
和	意识到	恰恰	如何	很多	我	知道	和	什么	曾是	这	重量	的

['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

evidence	against	him	.
证据	反对	他	.

我这才意识到自己究竟知道多少，以及对他不利的证据有多确凿。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sə'spektɪd] , [naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

Before	he	had	only	suspected	,	now	he	knew	.
前	他	有	仅有的	怀疑	,	现在	他	知道	.

他之前只是有所怀疑，现在他确信无疑了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːpi] ['sʌmwer] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [traɪ]

He	must	know	,	too	,	that	there	would	be	a	copy	somewhere	which	I	would	try
他	必须	知道	,	也	,	那	那里	会	是	一个	复制	某处	哪个	我	会	尝试

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

to	deliver	.
到	递送	.

他也应该知道，总会有一份副本，我会想办法把它送过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [tuː; tə][get][maɪ] [nuːz] [tuː; tə]

It	was	going	to	be	harder	than	I	had	fancied	to	get	my	news	to
它	曾是	去	到	是	更难	比	我	有	幻想	到	得到	我的	消息	到

[ðə; ði]['prɑːpər] [ɪrz] ,

the	proper	ears	,
这	恰当的	耳朵	,

把消息传达给相关人士比我想象的要难得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

and	I	had	to	anticipate	the	extreme	of	violence	on	the	part	of	my
和	我	有	到	预料	这	极端	的	暴力	在	这	部分	的	我的

[ə'poʊnənts] .

opponents	.
对手	.

我必须预料到对手会采取极端暴力手段。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['kuːlnəs] .

The	thought	of	the	peril	restored	my	coolness	.
这	想法	的	这	危险	恢复	我的	凉爽	.

想到危险，我顿时冷静了下来。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [flæt] ,

I	locked	the	outer	door	of	my	flat	,
我	已锁定	这	外	门	的	我的	平坦的	,

我锁上了公寓的外门。

[ænd; ənd] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wer] [aɪ] [kept] [maɪ][kɑːr] ,

and	telephoned	to	the	garage	where	I	kept	my	car	,
和	电话	到	这	车库	在哪里	我	保留	我的	车	,

然后我打电话给我停车的修车厂，

['bɪdɪŋ] ['stæg] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

bidding	Stagg	call	for	me	at	two	o'clock	precisely	.
投标	斯塔格	称呼	为了	我	在	二	点钟	恰恰	.

斯塔格竞标者在两点整叫我。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts]

Then	I	lit	a	pipe	and	strove	to	banish	the	whole	business	from	my	thoughts
然后	我	点燃	一个	管道	和	努力	到	放逐	这	所有的	商业	从	我的	想法

,

,

,

然后我点燃了一根烟斗，努力将整件事从脑海中驱散。

[fɔːr; fər] ['fʌsɪŋ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .

for	fussing	would	do	me	no	good	.
为了	唠叨	会	做	我	不	好的	.

抱怨也没用。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] ['fiːlɪks] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n]

Presently	it	occurred	to	me	to	ring	up	Felix	and	give	him	some	notion
目前	它	发生	到	我	到	戒指	向上	菲利克斯	和	给	他	一些	概念

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	the	position	.
的	这	位置	.

我随即想到给费利克斯打个电话，跟他讲讲这个职位的情况。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

But	I	found	that	my	telephone	was	now	broken	and	connection	was
但	我	成立	那	我的	电话	曾是	现在	破碎的	和	联系	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但我发现我的电话坏了，无法接通。

[ðə; ðɪ]['spoʊkən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

The	spoken	as	well	as	the	written	word	was	to	be	denied	me	.
这	说	作为	出色地	作为	这	书面	单词	曾是	到	是	否认	我	.

口头和书面语言都被剥夺了。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [hæf] ['aʊər] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

That	had	happened	in	the	last	half	hour	and	I	didn't	believe	it	was	by
那	有	发生	在	这	最后的	一半	小时	和	我	没有	相信	它	曾是	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

这件事发生在过去半小时内，我不认为这是偶然事件。

['ɔːlsoʊ][maɪ][mæn]['wɔːtərz] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][sent] [aʊt][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ['æftər] ['brekfəst] ,

Also	my	man	Waters	,	whom	I	had	sent	out	on	an	errand	after	breakfast	,
还	我的	男人	沃特斯	,	谁	我	有	发送	出去	在	一个	差事	后	早餐	,

[hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

had	never	returned	.
有	绝不	返回	.

还有我的手下沃特斯，我早餐后派他出去办事，结果他再也没有回来。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	state	of	siege	had	begun	.
这	状态	的	围城	有	开始	.

围城状态开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

It	was	a	blazing	hot	midsummer	day	.
它	曾是	一个	炽烈	热的	盛夏	天	.

这是一个酷热难耐的盛夏天。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [kɑːrts][wɜːr; wər] ['sprɪŋklɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,

The	water	-	carts	were	sprinkling	Piccadilly	,
这	水	-	购物车	是	洒	皮卡迪利	,

洒水车正在皮卡迪利大街洒水。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən]

and	looking	from	my	window	I	could	see	leisurely	and	elegant	gentlemen
和	寻找	从	我的	窗户	我	可以	看	悠闲	和	优雅的	先生们

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl] .

taking	their	morning	stroll	.
采取	他们的	早晨	漫步	.

从我的窗户望出去，可以看到悠闲优雅的绅士们在晨间漫步。

[ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

A	florist's	cart	full	of	roses	stood	below	me	in	the	street	.
一个	花店	大车	满的	的	玫瑰	站立	以下	我	在	这	街道	.

街上，一辆装满玫瑰花的花车停在我脚下。

[ðə; ði] ['sʌmər] [smel] [ʌv; əv] [taʊn] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][tɑːr] , ['flaʊərz] ,

The	summer	smell	of	town	—	a	mixture	of	tar	,	flowers	,
这	夏天	闻	的	镇	—	一个	混合物	的	焦油	,	花朵	,

小镇夏日的气息——焦油、花香的混合气味。

[dʌst] [ænd; ənd] [pə'tʃuːli] — [roʊz] [ɪn] [gʌsts] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [er] .

dust	and	patchouli	—	rose	in	gusts	through	the	hot	air	.
灰尘	和	广藿香	—	玫瑰	在	阵风	通过	这	热的	空气	.

尘土和广藿香的气味在热风中阵阵升腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lʌndən] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [æn; ən]

It	was	the	homely	London	I	knew	so	well	,	and	I	was	somehow	an
它	曾是	这	家常的	伦敦	我	知道	所以	出色地	,	和	我	曾是	不知何故	一个

['eksaɪl][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

exile	from	it	.
流亡	从	它	.

那是我无比熟悉的、充满家的伦敦，而我却仿佛成了它的流放者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃepəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [ən'les] [aɪ] [wʌn] [help] , [maɪt]

I	was	being	shepherded	into	a	dismal	isolation	,	which	,	unless	I	won	help	,	might
我	曾是	存在	牧羊人	进入	一个	惨淡	隔离	,	哪个	,	除非	我	韩元	帮助	,	可能

[miːn] [deθ] .

mean	death	.
意思是	死亡	.

我被带入了一种凄凉的孤立状态，除非我能获得帮助，否则这可能意味着死亡。

[aɪ][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] .

I	was	cool	enough	now	,	but	I	will	not	deny	that	I	was	miserably	anxious	.
我	曾是	凉爽的	足够的	现在	,	但	我	将要	不是	否定	那	我	曾是	惨痛地	焦虑的	.

我当时已经冷静下来了，但我不会否认我当时焦虑得要命。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [fɔːls] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

I	cursed	my	false	confidence	the	night	before	.
我	被诅咒的	我的	错误的	信心	这	夜晚	前	.

前一天晚上，我真该好好咒骂一下自己那虚假的自信。

[baɪ] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

By	now	I	might	have	had	Macgillivray	and	his	men	by	my	side	.
经过	现在	我	可能	有	有	麦吉利夫雷	和	他的	男人	经过	我的	边	.

到现在，麦吉利夫雷和他的部下或许已经站在我身边了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] .

As	it	was	I	wondered	if	I	should	ever	see	them	.
作为	它	曾是	我	想知道	如果	我	应该	曾经	看	他们	.

我当时就在想，我是否还有机会见到他们。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flænl] [suːt] , ['lʌntʃt] [ɔːf] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]

I	changed	into	a	flannel	suit	,	lunched	off	sandwiches	and	a	whisky	and
我	已更改	进入	一个	绒布	套装	,	午餐	离开	三明治	和	一个	威士忌酒	和

['soʊdə] ,

soda	,
苏打	,

我换上了一套法兰绒西装，午餐吃了些三明治和一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['stæg] [ænd; ənd][maɪ][kɑːr] .

and	at	two	o'clock	looked	for	Stagg	and	my	car	.
和	在	二	点钟	看起来	为了	斯塔格	和	我的	车	.

两点钟的时候，我去找斯塔格和我的车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

He	was	five	minutes	late	,	a	thing	which	had	never	happened	before	.
他	曾是	五	分钟	晚的	,	一个	事物	哪个	有	绝不	发生	前	.

他迟到了五分钟，这可是头一遭。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['welkəmd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['glædli][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] .

But	I	never	welcomed	anything	so	gladly	as	the	sight	of	that	car	.
但	我	绝不	欢迎	任何事物	所以	乐意	作为	这	视线	的	那	车	.

但我从未像看到那辆车那样欣喜若狂。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

I	had	hardly	dared	to	hope	that	it	would	reach	me	.
我	有	几乎	敢于	到	希望	那	它	会	抵达	我	.

我几乎不敢奢望它能送到我手中。

[maɪ] [goʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

My	goal	was	the	Embassy	in	Belgrave	Square	,
我的	目标	曾是	这	大使馆	在	贝尔格雷夫	正方形	,

我的目标是贝尔格雷夫广场的大使馆。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði]

but	I	was	convinced	that	if	I	approached	it	directly	I	should	share	the
但	我	曾是	确信	那	如果	我	接近	它	直接地	我	应该	分享	这

[feɪt] [ʌv; əv] ['tʃæpmən] .

fate	of	Chapman	.
命运	的	查普曼	.

但我确信，如果我直接采取行动，我就会和查普曼一样遭遇不幸。

[wɜːrs] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [snætʃ] [ðə; ði] ['letər] .

Worse	,	for	from	me	they	would	not	merely	snatch	the	letter	.
更糟	,	为了	从	我	他们	会	不是	仅仅	抢夺	这	信	.

更糟糕的是，他们不仅会从我这里抢走信件。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] ['rɪt(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə'gen] ,

What	I	had	once	written	I	could	write	again	,
什么	我	有	一次	书面	我	可以	写	再次	,

我曾经写过的东西，我还能再写一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [mɔːr] ['dræstɪk]

and	if	they	wished	to	ensure	my	silence	it	must	be	by	more	drastic
和	如果	他们	希望	到	确保	我的	沉默	它	必须	是	经过	更多的	剧烈

['meθədz] .

methods	.
方法	.

如果他们想让我保持沉默，就必须采取更激烈的手段。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][maɪ] [pə'sjuːəz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['westərn]

I	proposed	to	baffle	my	pursuers	by	taking	a	wide	circuit	round	the	western
我	建议的	到	挡板	我的	追击者	经过	采取	一个	宽的	电路	圆形的	这	西

['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

suburbs	of	London	,
郊区	的	伦敦	,

我打算绕着伦敦西部郊区走一大圈，以此迷惑追捕者。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] .

returning	to	the	Embassy	when	I	thought	the	coast	clear	.
返回	到	这	大使馆	什么时候	我	想法	这	海岸	清除	.

我觉得安全后就返回了大使馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	a	tremendous	relief	to	go	down	the	stairs	and	emerge	into	the
它	曾是	一个	巨大的	宽慰	到	去	向下	这	楼梯	和	出现	进入	这

[hɑːt] ['deɪlaɪt] .

hot	daylight	.
热的	日光	.

走下楼梯，沐浴在温暖的阳光下，真是如释重负。

[aɪ] [geɪv] ['stæg] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	gave	Stagg	his	instructions	,
我	给予	斯塔格	他的	指示	,

我把指示交给了斯塔格。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['flʌtərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	lay	back	in	the	closed	car	with	a	curious	fluttering	sense	of	anticipation	.
和	躺	后退	在	这	关闭	车	和	一个	好奇的	飘动	感觉	的	预期	.

然后躺在封闭的车厢里，心中涌起一股既好奇又忐忑的期待感。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [læst] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [geɪm] .

I	had	begun	the	last	round	in	the	wild	game	.
我	有	开始	这	最后的	圆形的	在	这	荒野	游戏	.

我开始了这场野外游戏的最后一轮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [daʊn] [striːt] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr]

There	was	a	man	at	the	corner	of	Down	Street	who	seemed	to	peer
那里	曾是	一个	男人	在	这	角落	的	向下	街道	WHO	似乎	到	同伴

['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .

curiously	at	the	car	.
奇怪的是	在	这	车	.

在唐街拐角处，有一个男人似乎好奇地盯着那辆车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɔtʃəz] .

He	was	doubtless	one	of	my	watchers	.
他	曾是	毫无疑问	一	的	我的	观察者	.

他无疑是我的观察者之一。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [pɑːrk] [leɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [roʊd] ,

We	went	up	Park	Lane	into	the	Edgeware	Road	,
我们	去	向上	公园	车道	进入	这	边缘软件	路	,

我们沿着公园巷走到埃奇韦尔路，

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['stæg] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [baɪ] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['brɛntfərd] .

my	instructions	to	Stagg	being	to	make	a	circuit	by	Harrow	and	Brentford	.
我的	指示	到	斯塔格	存在	到	制作	一个	电路	经过	耙	和	布伦特福德	.

我给斯塔格的指示是绕道哈罗和布伦特福德。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [enˈskɔnst] [ɪn][maɪ][kɑːr][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['seɪfər] ,

Now	that	I	was	ensconced	in	my	car	I	felt	a	trifle	safer	,
现在	那	我	曾是	安顿下来	在	我的	车	我	毛毡	一个	琐事	更安全	,

现在我坐在车里，感觉安全多了。

[ænd; ənd][maɪ] [tens] [nəːvs] [rɪ'lækst] .

and	my	tense	nerves	relaxed	.
和	我的	紧张	神经	轻松	.

我紧绷的神经放松了下来。

[aɪ] [gruː] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [hæf] [doʊz] .

I	grew	drowsy	and	allowed	myself	to	sink	into	a	half	doze	.
我	生长	昏昏欲睡	和	允许	我	到	下沉	进入	一个	一半	瞌睡	.

我渐渐感到困倦，半睡半醒。

[ðə; ði]['stɑːlɪd] [bæk] [ʌv; əv] ['stæg] [fɪld] [maɪ] [geɪz] ,

The	stolid	back	of	Stagg	filled	my	gaze	,
这	沉稳	后退	的	斯塔格	已填	我的	目光	,

斯塔格那坚实的背影占据了我的全部视线。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [roʊd] ,

as	it	had	filled	it	a	fortnight	ago	on	the	western	road	,
作为	它	有	已填	它	一个	两星期	前	在	这	西	路	,

就像两周前它在西边的路上填满的那样，

[ænd; ənd][aɪ] [əd'maɪəd] ['leɪzɪli] [ðə; ði] [brɪk] - [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	I	admired	lazily	the	brick	-	red	of	his	neck	.
和	我	钦佩	懒洋洋	这	砖	-	红色的	的	他的	脖子	.

我懒洋洋地欣赏着他砖红色的脖颈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

He	had	been	in	the	Guards	,
他	有	到过	在	这	卫兵	,

他曾是卫兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːr] ['bʊlɪt] [æt; ət] ['mɑːdər] ['rɪvər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɑːr][æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]

and	a	Boer	bullet	at	Modder	River	had	left	a	long	scar	at	the	nape	of
和	一个	布尔人	子弹	在	模组制作者	河	有	左边	一个	长的	瘢痕	在	这	颈背	的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

莫德河战役中一颗布尔人的子弹在他的后颈上留下了一道长长的疤痕。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bædli] [kʌt] .

which	gave	to	his	hair	the	appearance	of	being	badly	cut	.
哪个	给予	到	他的	头发	这	外貌	的	存在	糟糕	切	.

这使他的头发看起来像是剪得很糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ɑːn]['eksmuə] .

He	had	told	me	the	story	on	Exmoor	.
他	有	讲述	我	这	故事	在	埃克斯穆尔	.

他曾给我讲过埃克斯穆尔的故事。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

Suddenly	I	rubbed	my	eyes	.
突然	我	摩擦	我的	眼睛	.

我突然揉了揉眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skɑːr][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gruː] ['regjələrli] [daʊn] [tuː; tə]

There	was	no	scar	there	;	the	hair	of	the	chauffeur	grew	regularly	down	to
那里	曾是	不	瘢痕	那里	;	这	头发	的	这	司机	生长	经常	向下	到

[hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] .

his	coat	-	collar	.
他的	外套	-	衣领	.

那里没有疤痕；司机的头发长得一直垂到衣领处。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stægz] ,

The	resemblance	had	been	perfect	,	the	voice	was	Stagg's	,
这	相似	有	到过	完美的	,	这	嗓音	曾是	斯塔格的	,

两人长得简直一模一样，声音也是斯塔格的。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['stæg] [huː] [naʊ] [droʊv] [maɪ][kɑːr] .

but	clearly	it	was	not	Stagg	who	now	drove	my	car	.
但	清楚地	它	曾是	不是	斯塔格	WHO	现在	驾驶	我的	车	.

但很显然，现在开我车的不是斯塔格。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ'self][frʌm; frəm]

I	pulled	the	blind	down	over	the	front	window	as	if	to	shelter	myself	from
我	拉	这	瞎的	向下	超过	这	正面	窗户	作为	如果	到	庇护所	我	从

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

我拉下前窗的百叶窗，仿佛是为了遮挡阳光。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [roʊd] ,

Looking	out	I	saw	that	we	were	some	distance	up	the	Edgeware	Road	,
寻找	出去	我	锯	那	我们	是	一些	距离	向上	这	边缘软件	路	,

我向外望去，发现我们已经沿着埃奇韦尔路走了一段距离了。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mɝːləboʊn] [roʊd] [dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

nearing	the	point	where	the	Marylebone	Road	joins	it	.
临近	这	观点	在哪里	这	马里波恩	路	加入	它	.

快到马里波恩路与它交汇的地方了。

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] ,

Now	or	never	was	my	chance	,
现在	或者	绝不	曾是	我的	机会	,

现在是我千载难逢的机会。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] .

for	at	the	corner	there	is	always	a	block	in	the	traffic	.
为了	在	这	角落	那里	是	总是	一个	堵塞	在	这	交通	.

因为在街角总是会发生交通堵塞。

[ðə; ði][kɑːr] [sləud] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,

The	car	slowed	down	in	obedience	to	a	policeman's	uplifted	hand	,
这	车	减速	向下	在	服从	到	一个	警察的	提升	手	,

汽车听从警察举起的手，减速慢行。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] .

and	very	gently	I	opened	the	door	on	the	left	side	.
和	非常	轻轻地	我	打开	这	门	在	这	左边	边	.

我轻轻地打开了左侧的门。

[sɪns] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][hæd; həd]

Since	the	car	was	new	it	opened	softly	,	and	in	two	seconds	I	had
自从	这	车	曾是	新的	它	打开	轻轻	,	和	在	二	秒	我	有

[stept] [aʊt] ,

stepped	out	,
步	出去	,

由于车是新车，车门轻轻打开，两秒钟后我就下了车。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər] -

shut	it	again	,	and	made	a	dive	between	a	butcher's	cart	and	a	motor	-
关闭	它	再次	,	和	制成	一个	潜水	之间	一个	肉铺	大车	和	一个	发动机	-

[bʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] .

bus	for	the	side	-	walk	.
公共汽车	为了	这	边	-	走	.

他又关上门，从肉铺的推车和公共汽车之间钻过人行道。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [glæns] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʃoʊ'fɜːr] [stɪl] ['rɪdʒɪd][æt; ət][ðə; ði]

I	gave	one	glance	back	and	saw	the	unconscious	chauffeur	still	rigid	at	the
我	给予	一	瞥一眼	后退	和	锯	这	无意识	司机	仍然	死板的	在	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

我回头瞥了一眼，看到昏迷不醒的司机仍然僵硬地坐在方向盘前。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

I	dodged	unobtrusively	through	the	crowd	on	the	pavement	,
我	躲避	不引人注目地	通过	这	人群	在	这	路面	,

我悄无声息地穿过人行道上的人群，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ]['peɪpər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

with	my	hand	on	my	breast	-	pocket	to	see	that	my	paper	was	still	there	.
和	我的	手	在	我的	胸部	-	口袋	到	看	那	我的	纸	曾是	仍然	那里	.

我把手放在胸前的口袋里，看看我的文件是否还在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] - [ʃɑːp] [nɪr] [baɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

There	was	a	little	picture	-	shop	near	by	to	which	I	used	to	go	occasionally	,
那里	曾是	一个	小的	图片	-	店铺	靠近	经过	到	哪个	我	用过的	到	去	偶尔	,

附近有一家小小的画作店，我偶尔会去那里。

[oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] .

owned	by	a	man	who	was	an	adept	at	cleaning	and	restoring	.
拥有	经过	一个	男人	WHO	曾是	一个	熟练	在	打扫	和	恢复	.

房主是一位擅长清洁和修复的人。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [frend] .

I	had	sent	him	customers	and	he	was	likely	to	prove	a	friend	.
我	有	发送	他	顾客	和	他	曾是	可能	到	证明	一个	朋友	.

我给他介绍过客户，他很可能会成为我的朋友。

[soʊ][aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [pɪt][ʌv; əv] [ʃeɪd] ['æftər][ðə; ði] ['glerɪŋ] [striːt] ,

So	I	dived	into	his	doorway	,	which	made	a	cool	pit	of	shade	after	the	glaring	street	,
所以	我	潜水	进入	他的	门口	,	哪个	制成	一个	凉爽的	坑	的	阴影	后	这	刺眼	街道	,

于是我一头扎进了他家门口，那里在刺眼的街道之后形成了一片凉爽的阴凉处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['spektəklz] [ɑːn] [noʊz] , ['bɪzi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['dʌsti] [prɪnts] .

and	found	him	,	spectacles	on	nose	,	busy	examining	some	dusty	prints	.
和	成立	他	,	眼镜	在	鼻子	,	忙碌的	检查	一些	尘土飞扬	印刷	.

找到他时，他戴着眼镜，正忙着检查一些沾满灰尘的印记。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] .

He	greeted	me	cordially	and	followed	me	into	the	back	shop	.
他	问候	我	诚挚地	和	随后	我	进入	这	后退	店铺	.

他热情地向我问好，然后跟着我进了后面的店铺。

" ['mɪstər] . ['levɪsən] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ?

"	Mr	.	Levison	,	"	I	said	,	"	have	you	a	back	door	?
"	先生	.	莱维森	,	"	我	说	,	"	有	你	一个	后退	门	?

“莱维森先生，”我说，“您家有后门吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	He	looked	at	me	in	some	surprise	.
"	他	看起来	在	我	在	一些	惊喜	.

他有些惊讶地看着我。

" [waɪ] , [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm] ['edʒli] [striːt] ['ɪntuː] ['kɑːnɔːt] [mjuːz] . "

"	Why	,	yes	;	there	is	the	door	into	the	lane	which	runs	from	Edgeley	Street	into	Connaught	Mews	.	"
"	为什么	,	是的	;	那里	是	这	门	进入	这	车道	哪个	跑步	从	埃奇利	街道	进入	康诺特	巷子	.	"

“没错，那里有一扇门通往从埃奇利街延伸到康诺特巷的小巷。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Will you let me use it ?
" 将要 你 让 我 使用 它 ?

“你会让我用它吗？”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ˌaʊt'saɪd] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
There is a friend outside whom I wish to avoid .
那里 是 一个 朋友 外部 谁 我 希望 到 避免 .

外面有个朋友，我不想见他。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Such things happen , you know .
这样的 事物 发生 , 你 知道 .

这种事时有发生，你知道的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] .
" He smiled comprehendingly .
" 他 微笑 理解地 .

他心领神会地笑了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,
" Certainly , sir . Come this way ,
" 当然 , 先生 . 来 这 方式 ,

“当然可以，先生。请跟我来。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪndʒi] [oʊld] ['mæstərz] [tuː; tə]
" and he led me through a dark passage hung with dingy Old Masters to
" 和 他 引领 我 通过 一个 黑暗的 通道 悬挂 和 昏暗的 老的 大师 到
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɑːrd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] [freɪmz] .
a little yard filled with the debris of picture frames .
一个 小的 院子 已填 和 这 碎片 的 图片 框架 .

他领着我穿过一条挂满褪色老画的昏暗走廊，来到一个堆满相框碎片的小院子。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] .
There he unlocked a door in the wall and I found myself in a narrow alley .
那里 他 已解锁 一个 门 在 这 墙 和 我 成立 我 在 一个 狭窄的 胡同 .

他打开墙上的一扇门，我发现自己置身于一条狭窄的小巷中。

[æz; əz] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [rɪŋ] .
As I emerged I heard the bell of the shop - door ring .
作为 我 出现 我 听到 这 钟 的 这 店铺 - 门 戒指 .

我刚走出去就听到商店门铃响了。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [in'kwaiəz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] , [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] ,
" If any one inquires , you have not seen me here , remember , " I said ,
" 如果 任何 一 询问 , 你 有 不是 已见 我 这里 , 记住 , " 我 说 ,

“如果有人问起，就说你没在这里见过我，记住，”我说。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['lɛvɪsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
and Mr . Levison nodded .
和 先生 . 莱维森 点头 .

莱维森先生点了点头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [wei] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
He was an artist in his small way and liked the scent of a mystery .
他 曾是 一个 艺术家 在 他的 小的 方式 和 喜欢 这 香味 的 一个 神秘 .

他虽小，却是一位艺术家，喜欢神秘的气息。

[aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [baɪ] ['veriəs] [krɔːs] [striːts] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː] ['beɪˌwɔːtər] .
I ran down the lane and by various cross streets made my way into Bayswater .
我 跑 向下 这 车道 和 经过 各种各样的 叉 街道 制成 我的 方式 进入 贝斯沃特 .

我沿着小路跑，经过几个十字路口，最终到达了贝斯沃特。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ] ['trækərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔ:f][ðə; ði] [sent] ,

I	believed	that	I	had	thrown	my	trackers	for	the	moment	off	the	scent	,
我	相信	那	我	有	抛掷	我的	追踪器	为了	这	片刻	离开	这	香味	,

我当时以为我已经暂时摆脱了追踪者的追踪。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

but	I	had	got	to	get	to	the	Embassy	,
但	我	有	得到	到	得到	到	这	大使馆	,

但我必须去大使馆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] .

and	that	neighbourhood	was	sure	to	be	closely	watched	.
和	那	邻里	曾是	当然	到	是	密切	观看	.

那个街区肯定会受到密切关注。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['beɪˌwɔ:tər] [roʊd] ['prɪti] [fɑ:r] [west] ,

I	came	out	on	the	Bayswater	Road	pretty	far	west	,
我	来了	出去	在	这	贝斯沃特	路	漂亮的	远的	西方	,

我从贝斯沃特路一路向西走了很远，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [straɪk] [saʊθ] - [i:st] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] .

and	resolved	to	strike	south	-	east	across	the	Park	.
和	已解决	到	罢工	南	-	东方	穿过	这	公园	.

并决定向东南方向横穿公园发起进攻。

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [haid] [pɑ:rk] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

My	reason	was	that	the	neighbourhood	of	Hyde	Park	Corner	was	at	that	time
我的	原因	曾是	那	这	邻里	的	海德	公园	角落	曾是	在	那	时间

[ʌv; əv] [deɪ] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [wel] ['kraʊdɪd] ,

of	day	certain	to	be	pretty	well	crowded	,
的	天	肯定	到	是	漂亮的	出色地	挤	,

我的理由是，海德公园角附近在那个时间段肯定会非常拥挤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['empti] [stri:ts] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .

and	I	felt	more	security	in	a	throng	than	in	the	empty	streets	of	Kensington	.
和	我	毛毡	更多的	安全	在	一个	人群	比	在	这	空的	街道	的	肯辛顿	.

我觉得在人群中比在空荡荡的肯辛顿街道上更有安全感。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

Now	that	I	come	to	think	of	it	,	it	was	a	rash	thing	to	do	,
现在	那	我	来	到	思考	的	它	,	它	曾是	一个	皮疹	事物	到	做	,

现在想想，当时那样做确实太鲁莽了。

[fɔ:r; fər] [sɪns] ['lʌmli] [nu:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

for	since	Lumley	knew	the	full	extent	of	my	knowledge	,
为了	自从	卢姆利	知道	这	满的	程度	的	我的	知识	,

因为卢姆利完全了解我的知识水平，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [di:l] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['tʃæpmən] ,

he	was	likely	to	deal	more	violently	with	me	than	with	Chapman	,
他	曾是	可能	到	交易	更多的	暴力	和	我	比	和	查普曼	,

他可能会对我比对查普曼更加粗暴。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

and	the	seclusion	of	the	Park	offered	him	too	good	a	chance	.
和	这	隔离	的	这	公园	提供	他	也	好的	一个	机会	.

公园的僻静环境给了他太好的机会。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [træk] [ænd; ənd] [strʌk] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

I	crossed	the	riding	-	track	and	struck	over	the	open	space	where	the	Sunday
我	交叉	这	骑术	-	追踪	和	击	超过	这	打开	空间	在哪里	这	星期日

[ˌdemən'streɪʃənz] [ɑːr; ər] [held] .

demonstrations	are	held	.
示威游行	是	握住	.

我穿过骑马道，来到周日举行示威游行的空地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] , ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

There	was	nothing	there	but	nurses	and	perambulators	,	children	at	play	,
那里	曾是	没有什么	那里	但	护士	和	婴儿车	,	孩子们	在	玩	,

[ænd; ənd][dɔːgz] ['biːɪŋ] ['eksəd] .

and	dogs	being	exercised	.
和	狗	存在	锻炼	.

那里除了护士和婴儿车、玩耍的孩子和遛狗的人之外，什么也没有。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [riːtʃt] ['groʊvnər] [geɪt] , [wer] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [tʃerz] [wel] - [drest]

Presently	I	reached	Grosvenor	Gate	,	where	on	the	little	green	chairs	well	-	dressed
目前	我	达到	格罗夫纳	门	,	在哪里	在	这	小的	绿色的	椅子	出色地	-	穿着

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .

people	were	taking	the	air	.
人们	是	采取	这	空气	.

我很快就到了格罗夫纳门，那里有一些衣着考究的人坐在绿色的小椅子上呼吸新鲜空气。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn]

I	recognised	several	acquaintances	and	stopped	for	a	moment	to	talk	to	one
我	已确认	一些	熟人	和	停止	为了	一个	片刻	到	讲话	到	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我认出了几个熟人，便停下来和其中一位聊了一会儿。

[ðen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæmɪltən] [pleɪs] .

Then	I	emerged	in	Park	Lane	and	walked	down	it	to	Hamilton	Place	.
然后	我	出现	在	公园	车道	和	步行	向下	它	到	汉密尔顿	地方	.

然后我从公园巷出来，沿着公园巷走到汉密尔顿广场。

[soʊ][fɑːr][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɑːloʊd] ,

So	far	I	thought	I	had	not	been	followed	,
所以	远的	我	想法	我	有	不是	到过	随后	,

我一直以为没有人跟踪我。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

but	now	once	more	I	had	the	indefinable	but	unerring	sensation	of	being
但	现在	一次	更多的	我	有	这	无法定义的	但	毫无错误	感觉	的	存在

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

但现在，我又一次有了那种难以言喻却又无比清晰的被注视的感觉。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

I	caught	a	man	looking	eagerly	at	me	from	the	other	side	of	the	street	,
我	捕捉	一个	男人	寻找	急切地	在	我	从	这	其他	边	的	这	街道	,

我发现街对面有个男人正热切地看着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

and	it	seemed	to	me	that	he	made	a	sign	to	someone	farther	off	.
和	它	似乎	到	我	那	他	制成	一个	符号	到	某人	更远	离开	.

我觉得他好像在向远处的人打手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɛlˌgreɪv]

There	was	now	less	than	a	quarter	of	a	mile	between	me	and	Belgrave
那里	曾是	现在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	之间	我	和	贝尔格雷夫

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

现在我和贝尔格雷夫广场之间只剩下不到四分之一英里的距离了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [kɔːrs] [tuː; tə] ['kʌvər] .

but	I	saw	that	it	would	be	a	hard	course	to	cover	.
但	我	锯	那	它	会	是	一个	难的	课程	到	覆盖	.

但我认为这将是一门很难掌握的课程。

[wʌns] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɔtʃəz] .

Once	in	Piccadilly	there	could	be	no	doubt	about	my	watchers	.
一次	在	皮卡迪利	那里	可以	是	不	怀疑	关于	我的	观察者	.

一旦到了皮卡迪利大街，我的监视者就绝对不会有丝毫动摇。

['lʌmli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] [ðɪs] [taɪm] .

Lumley	was	doing	the	thing	in	style	this	time	.
卢姆利	曾是	正在做	这	事物	在	风格	这	时间	.

这次卢姆利做事很有风度。

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪəl][trɪp] ,

Last	night	it	had	only	been	a	trial	trip	,
最后的	夜晚	它	有	仅有的	到过	一个	审判	旅行	,

昨晚只是一次试飞。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

but	now	the	whole	energies	of	the	Power	-	House	were	on	the	job	.
但	现在	这	所有的	能量	的	这	力量	-	房子	是	在	这	工作	.

但现在整个发电厂的能量都投入到了工作中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][mɪd] - ['siːz(ə)n] [kraʊd] ,

The	place	was	filled	with	the	usual	mid	-	season	crowd	,
这	地方	曾是	已填	和	这	通常	中	-	季节	人群	,

这里挤满了往年赛季中期常见的游客。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	I	had	to	take	off	my	hat	several	times	.
和	我	有	到	拿	离开	我的	帽子	一些	时代	.

我不得不摘下帽子好几次。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələz] - [klʌb] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz]

Up	in	the	bow	-	window	of	the	Bachelors	'	Club	a	young	friend	of	mine	was
向上	在	这	弓	-	窗户	的	这	单身汉	-	俱乐部	一个	年轻的	朋友	的	矿	曾是

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['bɔːrdəm] .

writing	a	letter	and	sipping	a	long	drink	with	an	air	of	profound	boredom	.
写作	一个	信	和	啜饮	一个	长的	喝	和	一个	空气	的	深刻的	无聊	.

在单身汉俱乐部的凸窗里，我的一个年轻朋友正在写信，一边啜饮着长饮，一副百无聊赖的样子。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]

I	would	have	given	much	for	his	ennui	,	for	my	life	at	the	moment	was
我	会	有	给定	很多	为了	他的	厌倦	,	为了	我的	生活	在	这	片刻	曾是

['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

painfully	exciting	.
痛苦地	激动人心	.

我多么希望自己也能像他那样感到厌倦，因为我当时的生活既痛苦又刺激。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [kraʊd] , ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd] ,

I	was	alone	in	that	great	crowd	,	isolated	and	proscribed	,
我	曾是	独自的	在	那	伟大的	人群	,	孤立	和	禁止	,

我孤身一人置身于熙熙攘攘的人群中，孤立无援，仿佛被排斥在外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] [seɪv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɪts] .

and	there	was	no	help	save	in	my	own	wits	.
和	那里	曾是	不	帮助	节省	在	我的	自己的	智慧	.

除了依靠自己的智慧，没有任何其他办法。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [ɔːr][mæd] ,

If	I	spoke	to	a	policeman	he	would	think	me	drunk	or	mad	,
如果	我	辐	到	一个	警察	他	会	思考	我	醉	或者	疯狂的	,

如果我和警察说话，他会认为我喝醉了或者疯了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['sʌtələr]

and	yet	I	was	on	the	edge	of	being	made	the	victim	of	a	far	subtler
和	然而	我	曾是	在	这	边缘	的	存在	制成	这	受害者	的	一个	远的	更微妙

[kraɪm] [ðæn; ðən] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜːrvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [fɔːrs] .

crime	than	fell	within	the	purview	of	the	Metropolitan	force	.
犯罪	比	跌倒	之内	这	范围	的	这	大都会	力量	.

然而，我却险些成为一起比伦敦警察厅管辖范围更隐蔽的犯罪的受害者。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [θɪn] [ɪz][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

Now	I	saw	how	thin	is	the	protection	of	civilisation	.
现在	我	锯	如何	薄的	是	这	保护	的	文明	.

现在我才明白文明的保护有多么脆弱。

[æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊgəs] ['æmbjələns] — [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊgəs] [ə'rest]

An	accident	and	a	bogus	ambulance	—	a	false	charge	and	a	bogus	arrest
一个	事故	和	一个	虚假	救护车	—	一个	错误的	收费	和	一个	虚假	逮捕

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] ,

—	there	were	a	dozen	ways	of	spiriting	me	out	of	this	gay	,
—	那里	是	一个	打	方式	的	精神	我	出去	的	这	同性恋	,

一场意外和一辆假救护车——莫须有的指控和莫须有的逮捕——有十几种方法可以把我从这个同性恋的牢笼里解救出来，

['bʌslɪŋ] [wɜːrld] .

bustling	world	.
繁华	世界	.

熙熙攘攘的世界。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] , [maɪ] [nɜːrv] [wʊd] [breɪk] ,

I	foresaw	that	,	if	I	delayed	,	my	nerve	would	break	,
我	预见	那	,	如果	我	延迟	,	我的	神经	会	休息	,

我预见到，如果我拖延下去，我的神经就会崩溃。

[soʊ][aɪ]['boʊldlɪ][set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

so	I	boldly	set	off	across	the	road	.
所以	我	大胆地	放	离开	穿过	这	路	.

于是我大胆地穿过马路。

[aɪ]['dʒɑːlɪ] ['nɪrlɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tʃæpmən] .

I	jolly	nearly	shared	the	fate	of	Chapman	.
我	快乐的	几乎	共享	这	命运	的	查普曼	.

我差点就和查普曼一样遭遇了不幸。

[ə; eɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [dɔːr] ['sʌd(ə)nlɪ] [swəːvd] [ə'krɔːs]

A	car	which	seemed	about	to	draw	up	at	a	club	door	suddenly	swerved	across
一个	车	哪个	似乎	关于	到	画	向上	在	一个	俱乐部	门	突然	急转弯	穿过

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

一辆看似要停在俱乐部门口的汽车突然变道横穿马路，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dæʃ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	to	dash	to	an	island	to	escape	it	.
和	我	有	到	短跑	到	一个	岛	到	逃脱	它	.

我不得不逃到一座岛上躲避。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [soʊ] ,

It	was	no	occasion	to	hesitate	,	so	,
它	曾是	不	场合	到	犹豫	,	所以	,

没有犹豫的理由，所以

['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [bʌs] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər] ['baɪsɪkl] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ,

dodging	a	bus	and	missing	a	motor	bicycle	by	a	hair's	breadth	,
躲避	一个	公共汽车	和	丢失的	一个	发动机	自行车	经过	一个	头发的	宽度	,

险些撞上一辆公交车和一辆摩托车。

[aɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

I	rushed	across	the	remaining	distance	and	reached	the	railings	of	the	Green
我	匆忙	穿过	这	其余的	距离	和	达到	这	栏杆	的	这	绿色的

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

我飞奔过剩下的路程，到达了格林公园的栏杆前。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [kwɪr] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] .

Here	there	were	fewer	people	,	and	several	queer	things	began	to	happen	.
这里	那里	是	更少	人们	,	和	一些	酷儿	事物	开始	到	发生	.

这里人烟稀少，开始发生一些奇怪的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuːlz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] ,

A	little	group	of	workmen	with	their	tools	were	standing	by	the	kerb	,
一个	小的	团体	的	工人	和	他们的	工具	是	常设	经过	这	抑制	,

一小群工人带着工具站在路边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	they	suddenly	moved	towards	me	.
和	他们	突然	已搬	向	我	.

他们突然朝我走来。

[ə; eɪ] ['peɪvmənt] ['ɑːrtɪst] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

A	pavement	artist	,	who	looked	like	a	cripple	,
一个	路面	艺术家	,	WHO	看起来	喜欢	一个	削弱	,

一位看起来像残疾人的街头艺术家

['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

scrambled	to	his	feet	and	moved	in	the	same	direction	.
打乱	到	他的	脚	和	已搬	在	这	相同的	方向	.

他慌忙站起身，朝同一个方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][goʊ]

There	was	a	policeman	at	the	corner	,	and	I	saw	a	well	-	dressed	man	go
那里	曾是	一个	警察	在	这	角落	,	和	我	锯	一个	出色地	-	穿着	男人	去

[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

up	to	him	,
向上	到	他	,

街角有个警察，我看到一个衣着体面的男人朝他走去。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][nɑːd][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə]

say	something	and	nod	in	my	direction	,	and	the	policeman	too	began	to
说	某物	和	点头	在	我的	方向	,	和	这	警察	也	开始	到

[muːv] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

move	towards	me	.
移动	向	我	.

他说了些什么，朝我点了点头，然后警察也开始朝我走来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][əˈweɪt][ðem; ðəm] .

I	did	not	await	them	.
我	做过	不是	等待	他们	.

我没有等他们。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [daʊn] ['groʊvnər] [pleɪs] .

I	took	to	my	heels	and	ran	for	my	life	down	Grosvenor	Place	.
我	采取	到	我的	高跟鞋	和	跑	为了	我的	生活	向下	格罗夫纳	地方	.

我拔腿就跑，沿着格罗夫纳广场拼命逃命。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][æt; ət] ['iːtn] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [skuːl] [maɪl] ,

Long	ago	at	Eton	I	had	won	the	school	mile	,
长的	前	在	伊顿公学	我	有	韩元	这	学校	英里	,

很久以前在伊顿公学时，我曾赢得过学校一英里赛跑的冠军。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɑːksfərd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [strɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

and	at	Oxford	I	was	a	second	string	for	the	quarter	.
和	在	牛津	我	曾是	一个	第二	细绳	为了	这	四分之一	.

在牛津大学，我整个学期都是替补队员。

[bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] ['iːtn] [ɔːr][æt; ət]['ɑːksfərd][dɪd][aɪ] [rʌn] [æz; əz][aɪ][ræn] [ðen] .

But	never	at	Eton	or	at	Oxford	did	I	run	as	I	ran	then	.
但	绝不	在	伊顿公学	或者	在	牛津	做过	我	跑步	作为	我	跑	然后	.

但在伊顿公学或牛津大学，我从未像那时那样跑过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['blɪstərɪŋli] [hɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	blisteringly	hot	,	but	I	did	not	feel	it	,
它	曾是	灼热地	热的	,	但	我	做过	不是	感觉	它	,

天气酷热难耐，但我却毫无感觉。

[fɔːr; fər][maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['klæmi] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] .

for	my	hands	were	clammy	and	my	heart	felt	like	a	cold	stone	.
为了	我的	双手	是	湿冷的	和	我的	心	毛毡	喜欢	一个	寒冷的	石头	.

因为我的手心冒汗，我的心像一块冰冷的石头。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [gɑːt][ɑːn] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	know	how	the	pursuit	got	on	,	for	I	did	not	think	of	it	.
我	做	不是	知道	如何	这	追逐	得到	在	,	为了	我	做过	不是	思考	的	它	.

我不知道追捕行动进展如何，因为我没有想到这一点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['spektək(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [əˈfɔːrd] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ə; eɪ]
['lʌndən] ['θɜːroʊfer] [ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] .

I	did	not	reflect	what	kind	of	spectacle	I	must	afford	running	like	a	thief	in	a
我	做过	不是	反映	什么	种类	的	奇观	我	必须	买得起	跑步	喜欢	一个	贼	在	一个

London	thoroughfare	on	a	June	afternoon	.
伦敦	通道	在	一个	六月	下午	.

我没有意识到，在六月的一个下午，像个小偷一样在伦敦的大街上奔跑，会造成怎样的轰动。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] ,

I	only	knew	that	my	enemies	were	around	and	behind	me	,	and	that	in	front	,
我	仅有的	知道	那	我的	敌人	是	大约	和	在后面	我	,	和	那	在	正面	,

我只知道我的敌人就在我周围和身后，而前方，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] , [leɪ] ['seɪfti] .

a	few	hundred	yards	away	,	lay	safety	.
一个	很少	百	码	离开	,	躺	安全	.

几百码外，安全的地方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ræn][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [maɪ] ['muːvmənts] ,

But	even	as	I	ran	I	had	the	sense	to	think	out	my	movements	,
但	甚至	作为	我	跑	我	有	这	感觉	到	思考	出去	我的	移动	,

但即使在奔跑的过程中，我也有意识地思考自己的动作。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['embəsi] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	to	realise	that	the	front	door	of	the	Embassy	was	impossible	.
和	到	意识到	那	这	正面	门	的	这	大使馆	曾是	不可能的	.

并意识到大使馆的正门根本进不去。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	one	thing	it	would	be	watched	,	and	for	another	,	before	the	solemn	footmen	opened	it	,
为了	一	事物	它	会	是	观看	,	和	为了	其他	,	前	这	庄严	侍从	打开	它	,

首先，它会被人监视；其次，在庄严的侍从打开它之前，它也会被监视。

[maɪ] [pə'sjuːəz] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

my	pursuers	would	be	upon	me	.
我的	追击者	会	是	之上	我	.

追捕我的人很快就会赶到。

[maɪ]['oʊnli][hoʊp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] .

My	only	hope	was	the	back	door	.
我的	仅有的	希望	曾是	这	后退	门	.

我唯一的希望就是后门。

[aɪ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mjuːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] ,

I	twisted	into	the	mews	behind	the	north	side	of	the	Square	,
我	扭曲	进入	这	巷子	在后面	这	北	边	的	这	正方形	,

我拐进了广场北侧后面的小巷，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] [rʌn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skwer] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

and	as	I	turned	I	saw	two	men	run	up	from	the	Square	as	if	to	cut	me	off	.
和	作为	我	转向	我	锯	二	男人	跑步	向上	从	这	正方形	作为	如果	到	切	我	离开	.

我转身时，看到有两个男人从广场上跑过来，好像要拦住我似的。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] [men] [ə'pɪrd] — [wʌn] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːz] ,

A	whistle	was	blown	and	more	men	appeared	—	one	entering	from	the	far	end	of	the	mews	,
一个	哨	曾是	吹	和	更多的	男人	出现	—	一	进入	从	这	远的	结尾	的	这	巷子	,

一声哨响，更多的人出现了——其中一个是从马厩的另一端进来的。

[wʌn] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [lɔft] .

one	darting	from	a	public	-	house	door	,	and	one	sliding	down	a	ladder	from	a	stable	-	loft	.
一	飞镖	从	一个	民众	-	房子	门	,	和	一	滑动	向下	一个	梯子	从	一个	稳定的	-	阁楼	.

一个从酒馆门口窜出来，一个从马厩阁楼的梯子上滑下来。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][trɪp][ˌem 'iː] ,

This	last	was	nearest	me	and	tried	to	trip	me	,
这	最后的	曾是	最近的	我	和	尝试	到	旅行	我	,

最后那个人离我最近，还想绊倒我。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [left] - ['hændər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n]

but	I	rejoice	to	say	that	a	left	-	hander	on	the	chin	sent	him	sprawling	on
但	我	麾	到	说	那	一个	左边	-	搬运工	在	这	下巴	发送	他	蔓延	在

[ðə; ði] ['kɑ:blz] .

the	cobbles	.
这	鹅卵石	.

但我很高兴地说，一记左勾拳击中了他的下巴，把他打倒在鹅卵石路上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['embəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] ,

I	remembered	that	the	Embassy	was	the	fifth	house	from	the	end	,
我	记得	那	这	大使馆	曾是	这	第五	房子	从	这	结尾	,

我记得大使馆是倒数第五栋房子。

[ænd; ənd] ['fi:vərɪʃli] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðer; ðər] [bæks] .

and	feverishly	I	tried	to	count	the	houses	by	their	backs	.
和	狂热地	我	尝试	到	数数	这	房屋	经过	他们的	背部	.

于是我急切地想从房子的背面数出有多少栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ,

It	is	not	so	easy	as	it	sounds	,
它	是	不是	所以	简单的	作为	它	声音	,

这并不像听起来那么容易。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['lʌndən] ['haʊshoʊldər] [stʌdz] [hɪz; ɪz] [bæk] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skresns]

for	the	modern	London	householder	studs	his	back	premises	with	excrescences
为了	这	现代的	伦敦	户主	螺柱	他的	后退	前提	和	赘生物

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [melt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] .

which	seem	to	melt	into	his	neighbour's	.
哪个	似乎	到	熔化	进入	他的	邻居	.

现代伦敦的房主在自家后院建造了许多奇形怪状的建筑，这些建筑似乎与邻居的建筑融为一体。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

In	the	end	I	had	to	make	a	guess	at	the	door	,
在	这	结尾	我	有	到	制作	一个	猜测	在	这	门	,

最后我只能靠猜来打开门了。

[wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] .

which	to	my	joy	was	unlocked	.
哪个	到	我的	喜悦	曾是	已解锁	.

令我欣喜的是，它被打开了。

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	rushed	in	and	banged	it	behind	me	.
我	匆忙	在	和	砰的一声	它	在后面	我	.

我冲进去，把它砰地一声关在身后。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]

I	found	myself	in	a	stone	passage	,	with	on	one	side	a	door	opening	on	a
我	成立	我	在	一个	石头	通道	,	和	在	一	边	一个	门	开幕	在	一个

[gə'rɑ:ʒ] .

garage	.
车库	.

我发现自己身处一条石砌通道中，通道一侧有一扇门通向车库。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən] ['ʌpər] [flɔ:r] ,

There	was	a	wooden	staircase	leading	to	an	upper	floor	,
那里	曾是	一个	木制的	楼梯	领导	到	一个	上	地面	,

有一条木制楼梯通往楼上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌdɪs'ju:zd] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] .

and	a	glass	door	in	front	which	opened	into	a	large	disused	room	full	of	boxes	.
和	一个	玻璃	门	在	正面	哪个	打开	进入	一个	大的	废弃的	房间	满的	的	盒子	.

前面有一扇玻璃门，打开后是一个堆满箱子的废弃大房间。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

Beyond	**were**	**two**	**doors**	**,**	**one**	**of**	**which**	**was**	**locked**	**.**
超过	是	二	门	,	一	的	哪个	曾是	已锁定	.

门外有两扇门，其中一扇锁着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bʌt] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] ['aɪərn] ['sterweɪ] [wɪtʃ] ['ɑːbviəsli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]

The	**other**	**abutted**	**on**	**a**	**steep**	**iron**	**stairway**	**which**	**obviously**	**led**	**to**	**the**	**lower**
这	其他	相邻	在	一个	陡	铁	楼梯	哪个	明显地	引领	到	这	降低

['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

regions	**of**	**the**	**house**	**.**
地区	的	这	房子	.

另一侧紧邻一条陡峭的铁楼梯，显然通往房屋的较低区域。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ster] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lædər] — [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl]

I	**ran**	**down**	**the**	**stair**	**—**	**it**	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**ladder**	**—**	**crossed**	**a**	**small**
我	跑	向下	这	楼梯	—	它	曾是	不	更多的	比	一个	梯子	—	交叉	一个	小的

['kɔːrtjɑːrd] , ['trævəst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

courtyard	**,**	**traversed**	**a**	**passage**	**,**
庭院	,	穿越	一个	通道	,

我跑下楼梯——那不过是个梯子——穿过一个小院子，走过一条通道，

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	**burst**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
和	爆裂	进入	这	厨房	,

然后冲进厨房，

[wer] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [waɪt] - [kæpt] [ʃef] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt]

where	**I**	**confronted**	**an**	**astonished**	**white**	**-**	**capped**	**chef**	**in**	**the**	**act**	**of**	**lifting**	**a**	**pot**
在哪里	我	面对	一个	惊讶	白色的	-	封顶	厨师	在	这	行为	的	举重	一个	锅

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

from	**the**	**fire**	**.**
从	这	火	.

我在那里遇到了一位戴着白色厨师帽、一脸惊讶的厨师，他正从火上拿起一个锅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['ræθfl] ,

His	**face**	**was**	**red**	**and**	**wrathful**	**,**
他的	脸	曾是	红色的	和	愤怒的	,

他脸涨得通红，怒不可遏。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði][pɑːt][æt; ət][maɪ] [hed] .

and	**I**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**fling**	**the**	**pot**	**at**	**my**	**head**	**.**
和	我	想法	那	他	曾是	去	到	一扔	这	锅	在	我的	头	.

我当时以为他要把锅砸到我头上。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

I	**had**	**disturbed**	**him**	**in**	**some**	**delicate**	**operation**	**,**	**and**	**his**	**artist's**
我	有	不安	他	在	一些	精美的	手术	,	和	他的	艺术家的

[praɪd] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .

pride	**was**	**outraged**	**.**
自豪	曾是	义愤填膺	.

我打扰了他正在进行的一项精细手术，他的艺术家自尊心受到了伤害。

" [mə'sjɜːr] , " [aɪ] ['stæməd] [ɪn] [frentʃ] , " [aɪ] [siːk] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**I**	**stammered**	**in**	**French**	**,**	**"**	**I**	**seek**	**your**	**pardon**	**for**	**my**	**intrusion**	**.**
"	先生	,	"	我	结结巴巴	在	法语	,	"	我	寻找	你的	赦免	为了	我的	入侵	.

“先生，”我用法语结结巴巴地说，“打扰您了，请您原谅。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [haʊs] [baɪ][ðə; ðiː] [bæk]

There	were	circumstances	which	compelled	me	to	enter	this	house	by	the	back
那里	是	情况	哪个	被迫	我	到	进入	这	房子	经过	这	后退

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

种种情况迫使我从后门进入这栋房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [jʊr; jər]['peɪtrən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend]

I	am	an	acquaintance	of	His	Excellency	,	your	patron	,	and	an	old	friend
我	是	一个	熟人	的	他的	阁下	,	你的	赞助人	,	和	一个	老的	朋友

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['fiːlɪks] .

of	Monsieur	Felix	.
的	先生	菲利克斯	.

我认识阁下，也就是您的赞助人，也是费利克斯先生的老朋友。

[aɪ][beg][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['fiːlɪksɪz] [ruːm] ,

I	beg	you	of	your	kindness	to	direct	me	to	Monsieur	Felix's	room	,
我	求	你	的	你的	仁慈	到	直接的	我	到	先生	菲利克斯的	房间	,

请您好心指引我到费利克斯先生的房间去。

[ɔːr][tuː; tə][bɪd][sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

or	to	bid	some	one	take	me	there	.
或者	到	出价	一些	一	拿	我	那里	.

或者让人带我去那里。

" [maɪ]['æbdʒekt][ə'pɑːləˌdʒiːz] ['mɔləˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .

"	My	abject	apologies	mollified	him	.
"	我的	卑贱	致歉	柔和的	他	.

“我卑躬屈膝的道歉安抚了他。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ə'fens] ,

"	It	is	a	grave	offence	,	monsieur	,	"	he	said	,	"	an	unparalleled	offence	,
"	它	是	一个	严重	罪行	,	先生	,	"	他	说	,	"	一个	无与伦比	罪行	,

“先生，这是严重的罪行，”他说，“是史无前例的罪行。”

[tuː; tə]['entər][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

to	enter	my	kitchen	at	this	hour	.
到	进入	我的	厨房	在	这	小时	.

在这个时间进入我的厨房。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [spɔɪld] [ðə; ðiː] [nuː] ['kæsəroʊl] [dɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	fear	you	have	irremediably	spoiled	the	new	casserole	dish	that	I	was
我	害怕	你	有	无可挽回地	被宠坏了	这	新的	沙锅	盘子	那	我	曾是

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] .

endeavouring	to	compose	.
努力	到	撰写	.

恐怕你已经彻底毁了我正在努力创作的新砂锅菜谱。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'fendɪd] ['ɑːrtɪst] .

"	I	was	ready	to	go	on	my	knees	to	the	offended	artist	.
"	我	曾是	准备好	到	去	在	我的	膝盖	到	这	被冒犯了	艺术家	.

“我当时都准备跪下来向那位受冒犯的艺术家道歉了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [rer] [æn; ən][ɑːrt] ,

"	It	grieves	me	indeed	to	have	interfered	with	so	rare	an	art	,
"	它	悲伤	我	的确	到	有	干扰	和	所以	稀有的	一个	艺术	,

“我非常遗憾自己干涉了如此珍稀的艺术，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['teɪbl] .

which	I	have	often	admired	at	His	Excellency's	table	.
哪个	我	有	经常	钦佩	在	他的	卓越的	桌子	.

我曾在阁下的餐桌上多次欣赏过这些菜肴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] .

But	there	is	danger	behind	me	and	an	urgent	mission	in	front	.
但	那里	是	危险	在后面	我	和	一个	紧迫的	使命	在	正面	.

但我身后危机四伏，前方任务紧迫。

[mə'sjɜːr] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Monsieur	will	forgive	me	?
先生	将要	原谅	我	?

先生会原谅我吗?

[nə'sesəti] [wɪl] , ['sʌmtaɪmz] , [ˌoʊvər'ruːl][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌsensə'bɪlәti] .

Necessity	will	,	sometimes	,	overrule	the	finest	sensibility	.
必要性	将要	,	有时	,	否决	这	最好的	感性	.

有时，需要会凌驾于最美好的情感之上。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːrd(ə)n][wʌz; wəz]

"	He	bowed	to	me	and	I	bowed	to	him	,	and	my	pardon	was
"	他	鞠躬	到	我	和	我	鞠躬	到	他	,	和	我的	赦免	曾是

[ə'ʃʊrd] .

assured	.
保证	.

“他向我鞠躬，我也向他鞠躬，我的赦免就此得到保证。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

Suddenly	a	door	opened	,	another	than	that	by	which	I	had	entered	,
突然	一个	门	打开	,	其他	比	那	经过	哪个	我	有	进入	,

突然，一扇门开了，不是我进来的那扇门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

and	a	man	appeared	whom	I	took	to	be	a	footman	.
和	一个	男人	出现	谁	我	采取	到	是	一个	男仆	.

这时出现了一个男人，我以为他是侍从。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [koʊt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi]

He	was	struggling	into	his	livery	coat	,	but	at	the	sight	of	me	he
他	曾是	挣扎	进入	他的	涂装	外套	,	但	在	这	视线	的	我	他

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

dropped	it	.
掉落	它	.

他正费力地穿上制服外套，但一看到我，就把外套扔掉了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]

I	thought	I	recognised	the	face	as	that	of	the	man	who	had	emerged
我	想法	我	已确认	这	脸	作为	那	的	这	男人	WHO	有	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

from	the	public	-	house	and	tried	to	cut	me	off	.
从	这	民众	-	房子	和	尝试	到	切	我	离开	.

我好像认出了那张脸，就是之前从酒吧里出来试图拦住我的那个人。

" - [er] , ['mɪstər] ['ælfɔns] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːlər] [ðɪs] [mæn] .

"	'	Ere	,	Mister	Alphonse	,	"	he	cried	,	"	'	elp	me	to	collar	this	man	.
"	-	埃雷	,	先生	阿方斯	,	"	他	哭	,	"	-	帮助	我	到	衣领	这	男人	.

“来，阿尔方斯先生，”他喊道，“帮我抓住这个人。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['æftər] - [ɪm] . "

The	police	are	after	'	im	.	"
这	警察	是	后	-	我是	.	"

警方正在追捕他。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [frend] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	forget	,	my	friend	,	"	I	said	,
"	你	忘记	,	我的	朋友	,	"	我	说	,

“你忘了，我的朋友，”我说。

" [ðæt] [æn; ən] ['embəsi] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt] ['entər] .

"	that	an	Embassy	is	privileged	ground	which	the	police	can't	enter	.
"	那	一个	大使馆	是	特权	地面	哪个	这	警察	不能	进入	.

“大使馆是特权地带，警察不能进入。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . "

I	desire	to	be	taken	before	His	Excellency	.	"
我	欲望	到	是	已采取	前	他的	阁下	.	"

我渴望觐见阁下。

" [soʊ] [ðæts] [jər] [geɪm] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	So	that's	yer	game	,	"	he	shouted	.
"	所以	那就是	你的	游戏	,	"	他	喊叫	.

“这就是你的游戏吗？”他喊道。

" [bʌt; bət] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] .

"	But	two	can	play	at	that	.
"	但	二	能	玩	在	那	.

“但这种事，双方都可以玩。”

- [er] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ænd; ənd] , [muːsuː] , [ænd; ənd] [wiːl] - ['ɑːveɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn]

'	Ere	,	give	me	an	'	and	,	moosoo	,	and	we'll	'	ave	him	in	the	street	in
-	埃雷	,	给	我	一个	-	和	,	穆苏	,	和	出色地	-	大道	他	在	这	街道	在

[ə; eɪ]['dʒɪfi] .

a	jiffy	.
一个	瞬间	.

来，给我一把枪，哞哞，我们马上就能把他赶到街上。

[ðeəz; ðəz] [tuː] - [əndɜ·d] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ɪf] [wiː; wi] - ['ændz] - [ɪm]['oʊvər][tuː; tə]

There's	two	'	undred	of	the	best	in	our	pockets	if	we	'	ands	'	im	over	to
有	二	-	一百	的	这	最好的	在	我们的	口袋	如果	我们	-	和	-	我是	超过	到

[ðem; ðəm][æz; əz]['wɒnts] - [ɪm] .

them	as	wants	'	im	.
他们	作为	想要	-	我是	.

如果我们把他交给他们，他们就会想要他，我们口袋里有两百个最好的。

" [ðə; ði] [kʊk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	cook	looked	puzzled	and	a	little	frightened	.
"	这	厨师	看起来	困惑	和	一个	小的	害怕	.

厨师一脸困惑，还有点害怕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊtreɪdʒ] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] — [æn; ən] ['embəsi] ['kɪtʃɪn] [tuː] —

"	Will	you	allow	them	to	outrage	your	kitchen	—	an	Embassy	kitchen	too	—
"	将要	你	允许	他们	到	暴行	你的	厨房	—	一个	大使馆	厨房	也	—

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] ? " [aɪ] [sed] .

without	your	consent	?	"	I	said	.
没有	你的	同意	?	"	我	说	.

“你难道要允许他们在未经你同意的情况下，破坏你的厨房——而且还是大使馆的厨房吗？”我问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [frentʃ] .

"	he	asked	in	French	.
"	他	问	在	法语	.

他用法语问道。

" ['oʊnli] [wʌt] [jʊr; jər]['peɪtrən] [wɪl] [ə'pruːv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .

"	Only	what	your	patron	will	approve	,	"	I	replied	in	the	same	tongue	.
"	仅有的	什么	你的	赞助人	将要	批准	,	"	我	回复	在	这	相同的	舌头	.

“只有你的赞助人会批准的，”我用同样的语言回答道。

" ['mesərz] [lez] [ə'sæsɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	**Messieurs**	**les**	**assassins**	**have**	**a**	**grudge**	**against**	**me**	**.**
"	先生们	莱斯	刺客	有	一个	怨恨	反对	我	.

“刺客先生对我有仇。

" [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fʊtmən] [əd'vænst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	**He**	**still**	**hesitated**	**,**	**while**	**the**	**young**	**footman**	**advanced**	**on**	**me**	**.**
"	他	仍然	犹豫了一下	,	尽管	这	年轻的	男仆	先进的	在	我	.

“他仍然犹豫不决，而那个年轻的男仆则向我走来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

He	**was**	**fingering**	**something**	**in**	**his**	**trousers**	**pocket**	**which**	**I**	**did**	**not**	**like**	**.**
他	曾是	指法	某物	在	他的	裤子	口袋	哪个	我	做过	不是	喜欢	.

他正在摸索裤兜里的东西，我不喜欢这样。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Now	**was**	**the**	**time**	**when**	**,**	**as**	**they**	**say**	**in**	**America**	**,**
现在	曾是	这	时间	什么时候	,	作为	他们	说	在	美国	,

现在正是，正如美国人常说的那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

I	**should**	**have**	**got**	**busy**	**with**	**my**	**gun**	**;**	**but**	**alas**	**!**
我	应该	有	得到	忙碌的	和	我的	枪	;	但	唉	!

我本该拿起枪好好干一干；唉!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [gʌn] .

I	**had**	**no**	**gun**	**.**
我	有	不	枪	.

我没有枪。

[aɪ] [fɪrd] [sə'pɔrts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

I	**feared**	**supports**	**for**	**the**	**enemy**	**,**
我	害怕	支持	为了	这	敌人	,

我担心会有人支持敌人，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [rʌn] [bæk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi]

for	**the**	**footman**	**at**	**the**	**first**	**sight**	**of**	**me**	**had**	**run**	**back**	**the**	**way**	**he**
为了	这	男仆	在	这	第一的	视线	的	我	有	跑步	后退	这	方式	他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	**come**	**,**
有	来	,

仆人一见到我就跑回了来时的方向。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

and	**I**	**had**	**heard**	**a**	**low**	**whistle**	**.**
和	我	有	听到	一个	低的	哨	.

我听到了一声低沉的哨声。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

What	**might**	**have**	**happened**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
什么	可能	有	发生	我	做	不是	知道	,

我不知道可能发生了什么事。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][gɑːd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['hjuːɪnz] , [ðə; ðɪ]

had	**not**	**the**	**god**	**appeared**	**from**	**the**	**machine**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Hewins**	**,**	**the**
有	不是	这	上帝	出现	从	这	机器	在	这	人	的	休因斯	,	这

['bʌtlər] .

butler	**.**
管家	.

难道神没有以管家休因斯的身份从机器中显现出来吗?

" ['hju:ɪnz] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] .
" Hewins , " I said , " you know me .
" 休因斯 , " 我 说 , " 你 知道 我 .

“休因斯，”我说，“你了解我。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [daind] [hɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r]
I have often dined here , and you know that I am a friend of Monsieur
我 有 经常 用餐 这里 , 和 你 知道 那 我 是 一个 朋友 的 先生
['fi:lɪks] .
Felix .
菲利克斯 .

我经常来这里用餐，而且您也知道我是费利克斯先生的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['mætər] ,
I am on my way to see him on an urgent matter ,
我 是 在 我的 方式 到 看 他 在 一个 紧迫的 事情 ,

我正赶去见他，有急事要办。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['entər] [baɪ] [mə'sjɜ:r] [æl'fɒnsɪz] ['kɪtʃɪn] .
and for various reasons I had to enter by Monsieur Alphonse's kitchen .
和 为了 各种各样的 原因 我 有 到 进入 经过 先生 阿方斯的 厨房 .

由于各种原因，我不得不从阿尔方斯先生的厨房进去。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['fi:lɪks] ?
Will you take me at once to Monsieur Felix ?
将要 你 拿 我 在 一次 到 先生 菲利克斯 ?

你能立刻带我去见费利克斯先生吗?

" ['hju:ɪnz] [boʊd] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
" Hewins bowed , and on his imperturbable face there appeared no sign of
" 休因斯 鞠躬 , 和 在 他的 沉着冷静 脸 那里 出现 不 符号 的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“休因斯鞠了一躬，他那镇定自若的脸上没有一丝惊讶的表情。”

" [ðɪs] [weɪ] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
" This way , sir , " was all he said .
" 这 方式 , 先生 , " 曾是 全部 他 说 .

“先生，这边请。”他只说了这么一句。

[æz; əz][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['plʌkɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
As I followed him I saw the footman plucking nervously at the something in
作为 我 随后 他 我 锯 这 男仆 拔毛 紧张地 在 这 某物 在
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] .
his trousers - pocket .
他的 裤子 - 口袋 .

我跟着他，看到那个男仆紧张地摸索着裤兜里的东西。

['lʌmliz] ['eɪdʒənts] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Lumley's agents apparently had not always the courage to follow his instructions
伦利 代理人 显然 有 不是 总是 这 勇气 到 跟随 他的 指示
[tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,
to the letter ,
到 这 信 ,

卢姆利的代理人显然并非总有勇气完全按照他的指示行事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
for I made no doubt that the order had been to take me alive or dead .
为了 我 制成 不 怀疑 那 这 命令 有 到过 到 拿 我 活 或者 死的 .

因为我毫不怀疑，命令就是要活捉我，或者把我杀了。

[aɪ] [faʊnd] ['fiːlɪks] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

I	found	Felix	alone	,	and	flung	myself	into	an	arm	-	chair	.
我	成立	菲利克斯	独自的	,	和	扔	我	进入	一个	手臂	-	椅子	.

我发现菲利克斯独自一人，便一屁股坐在扶手椅里。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	dear	chap	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	小伙子	,	"	我	说	,

“我亲爱的伙计，”我说。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [sæk] [ðə; ði] [red] - ['herd] ['fʊtmən] .

"	take	my	advice	and	advise	His	Excellency	to	sack	the	red	-	haired	footman	.
"	拿	我的	建议	和	建议	他的	阁下	到	解雇	这	红色的	-	头发	男仆	.

“听我的劝告，建议阁下解雇那个红头发的男仆。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [deɪt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['draɪvz]

"	From	that	moment	I	date	that	sense	of	mastery	over	a	situation	which	drives
"	从	那	片刻	我	日期	那	感觉	的	精通	超过	一个	情况	哪个	驱动

[aʊt] [fɪr] .

out	fear	.
出去	害怕	.

“从那一刻起，我便有了那种掌控局面、驱散恐惧的感觉。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ['ʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk] [pɔːl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skaɪz]

I	had	been	living	for	weeks	under	a	dark	pall	and	suddenly	the	skies
我	有	到过	活的	为了	周	在下面	一个	黑暗的	灵柩	和	突然	这	天空

[hæd; həd] ['laɪtnd] .

had	lightened	.
有	轻度	.

我已经在阴霾笼罩下生活了好几个星期，突然间，天空放晴了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['sæŋktʃueri] .

I	had	found	sanctuary	.
我	有	成立	避难所	.

我找到了避难所。

[wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][pæst] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]

Whatever	happened	to	me	now	the	worst	was	past	,	for	I	had	done	my
任何	发生	到	我	现在	这	最差	曾是	过去的	,	为了	我	有	完毕	我的

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

无论我现在遭遇了什么，最糟糕的情况都已经过去了，因为我已经完成了我的工作。

['fiːlɪks] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [fɔːr; fər] , ['dʒeɪdɪd] , ['skɑːrlət] , [dɪ'ʃevld] ,

Felix	was	looking	at	me	curiously	,	for	,	jaded	,	scarlet	,	dishevelled	,
菲利克斯	曾是	寻找	在	我	奇怪的是	,	为了	,	厌倦	,	猩红	,	蓬头垢面	,

菲利克斯好奇地看着我，因为他面色苍白，脸色通红，头发蓬乱。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌæftər'nuːn] .

I	was	an	odd	figure	for	a	London	afternoon	.
我	曾是	一个	奇怪的	数字	为了	一个	伦敦	下午	.

在伦敦的午后，我显得有些格格不入。

" [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maːtʃɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Things	seem	to	have	been	marching	fast	with	you	,	"	he	said	.
"	事物	似乎	到	有	到过	行军	快速地	和	你	,	"	他	说	.

“看来你那边进展得很快啊，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪz]['oʊvər] .

"	They	have	,	but	I	think	the	march	is	over	.
"	他们	有	,	但	我	思考	这	行进	是	超过	.

“他们确实做到了，但我认为游行已经结束了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['sevrəl] ['feivəz] .

I	want	to	ask	several	favours	.
我	想	到	问	一些	恩惠	.

我想请你帮几个忙。

[fɜːrst] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [sets] [aʊt]['sɜːrt(ə)n][fækts] .

First	,	here	is	a	document	which	sets	out	certain	facts	.
第一的	,	这里	是	一个	文档	哪个	套	出去	肯定	事实	.

首先，这里有一份文件，其中列出了一些事实。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ʌp] [məkˈgɪlɪˌvreɪ] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət]

I	shall	ring	up	Macgillivray	at	Scotland	Yard	and	ask	him	to	come	here	at
我	将	戒指	向上	麦吉利夫雷	在	苏格兰	院子	和	问	他	到	来	这里	在

[naɪn] . - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

9	.	30	this	evening	.
9	.	-	这	晚上	.

我将打电话给苏格兰场的麦吉利夫雷，请他今晚9点30分过来。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

When	he	comes	I	want	you	to	give	him	this	and	ask	him	to	read	it
什么时候	他	来	我	想	你	到	给	他	这	和	问	他	到	读	它

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他来的时候，请你把这个给他，让他马上读。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	know	how	to	act	on	it	.
他	将要	知道	如何	到	行为	在	它	.

他会知道该如何应对。

" ['fiːlɪks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Felix	nodded	.
"	菲利克斯	点头	.

菲利克斯点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ? "

"	And	the	next	?	"
"	和	这	下一个	?	"

“下一个呢？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm] .

"	Give	me	a	telegraph	form	.
"	给	我	一个	电报	形式	.

给我一份电报表格。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['waɪər][sent][æt; ət][wʌns][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .

I	want	a	wire	sent	at	once	by	someone	who	can	be	trusted	.
我	想	一个	金属丝	发送	在	一次	经过	某人	WHO	能	是	可信	.

我希望由可信的人立即汇款给我。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['lʌmli] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	handed	me	a	form	and	I	wrote	out	a	telegram	to	Lumley	at	the
"	他	递交	我	一个	形式	和	我	写道	出去	一个	电报	到	卢姆利	在	这

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

“他递给我一张表格，我便写了一封电报给奥尔巴尼的卢姆利。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][eɪt] [ʃɑːrp] ,

saying	that	I	proposed	to	call	upon	him	that	evening	at	8	sharp	,
说	那	我	建议的	到	称呼	之上	他	那	晚上	在	8	锋利的	,

我表示，我计划当晚8点准时拜访他。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

and	asking	him	to	receive	me	.
和	问	他	到	收到	我	.

并请求他接见我。

" [nekst] ? " [sed] ['fiːlɪks] .

"	Next	?	"	said	Felix	.
"	下一个	?	"	说	菲利克斯	.

“下一个？”菲利克斯问道。

" [nekst][ænd; ənd][læst] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wɪl] [lɑːk] , [ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] ,

"	Next	and	last	,	I	want	a	room	with	a	door	which	will	lock	,	a	hot	bath	,
"	下一个	和	最后的	,	我	想	一个	房间	和	一个	门	哪个	将要	锁	,	一个	热的	洗澡	,

“最后，我想要一间带锁门的房间，一个热水浴缸，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

and	something	to	eat	about	seven	.
和	某物	到	吃	关于	七	.

七点左右吃点东西。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪst] [mə'sjɜːr] [æl'fɒnsɪz] [nuː] ['kæsərəʊl] [dɪʃ] .

I	might	be	permitted	to	taste	Monsieur	Alphonse's	new	casserole	dish	.
我	可能	是	允许	到	品尝	先生	阿方斯的	新的	沙锅	盘子	.

我或许有机会品尝一下阿尔方斯先生的新砂锅菜。

" [aɪ] [ræŋ] [ʌp] [mək'gɪlɪˌvreɪ] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt]

"	I	rang	up	Macgillivray	,	reminded	him	of	his	promise	,	and	told	him	what
"	我	响铃	向上	麦吉利夫雷	,	提醒	他	的	他的	承诺	,	和	讲述	他	什么

[ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][naɪn] . - .

awaited	him	at	9	.	30	.
等待中	他	在	9	.	-	.

“我给麦吉利夫雷打了电话，提醒他履行承诺，并告诉他9点30分等待着他的是什么。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] ,

Then	I	had	a	wash	,
然后	我	有	一个	洗	,

然后我洗了个澡。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] [geɪv] ['fiːlɪks] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] .

and	afterwards	at	my	leisure	gave	Felix	a	sketch	of	the	day's	doings	.
和	然后	在	我的	闲暇	给予	菲利克斯	一个	草图	的	这	天	行为	.

之后，我趁着空闲时间，给费利克斯简要介绍了当天发生的事情。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [æt; ət][maɪ] [iːz] ,

I	have	never	felt	more	completely	at	my	ease	,
我	有	绝不	毛毡	更多的	完全地	在	我的	舒适	,

我从未感到如此自在放松。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] ['lʌmliz] [geɪm] .

for	whatever	happened	I	was	certain	that	I	had	spoiled	Lumley's	game	.
为了	任何	发生	我	曾是	肯定	那	我	有	被宠坏了	伦利	游戏	.

无论发生了什么，我都确信我破坏了卢姆利的比赛。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['embəsi] ,

He	would	know	by	now	that	I	had	reached	the	Embassy	,
他	会	知道	经过	现在	那	我	有	达到	这	大使馆	,

他现在应该已经知道我已经到达大使馆了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [ɑːn][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] .

and	that	any	further	attempts	on	my	life	and	liberty	were	futile	.
和	那	任何	更远	尝试	在	我的	生活	和	自由	是	徒劳	.

任何进一步威胁我生命和自由的企图都是徒劳的。

[maɪ] ['telɪgræm] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tɜːrmz] ,

My	telegram	would	show	him	that	I	was	prepared	to	offer	terms	,
我的	电报	会	展示	他	那	我	曾是	准备	到	提供	条款	,

我的电报会让他知道我准备提出条件。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] [ˌʌnmə'lestɪd] .

and	I	would	certainly	be	permitted	to	reach	the	Albany	unmolested	.
和	我	会	当然	是	允许	到	抵达	这	奥尔巴尼	未受干扰	.

我肯定可以不受干扰地抵达奥尔巴尼。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ædvərseri] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːmz; kwɔːmz] , [bʌt; bət]

To	the	meeting	with	my	adversary	I	looked	forward	without	qualms	,	but
到	这	会议	和	我的	对手	我	看起来	向前	没有	疑虑	,	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

with	the	most	lively	interest	.
和	这	最多	热闹	兴趣	.

我毫无顾虑地期待着与对手的会面，而且充满了浓厚的兴趣。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪmɪn(ə)l] ,

I	had	my	own	theories	about	that	distinguished	criminal	,
我	有	我的	自己的	理论	关于	那	杰出的	刑事	,

我对那位声名显赫的罪犯有一些自己的看法。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːf] .

and	I	hoped	to	bring	them	to	the	proof	.
和	我	希望	到	带来	他们	到	这	证明	.

我希望能够证明这一点。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['waɪər] .

Just	before	seven	I	had	a	reply	to	my	wire	.
只是	前	七	我	有	一个	回复	到	我的	金属丝	.

七点前不久，我收到了电报的回复。

['mɪstər] . ['lʌmli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Lumley	said	he	would	be	delighted	to	see	me	.
先生	.	卢姆利	说	他	会	是	高兴极了	到	看	我	.

卢姆利先生说他非常乐意见到我。

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['embəsi] ,

The	telegram	was	directed	to	me	at	the	Embassy	,
这	电报	曾是	指导	到	我	在	这	大使馆	,

电报是发给我在使馆的。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][noʊ] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][sent] .

though	I	had	put	no	address	on	the	one	I	sent	.
尽管	我	有	放	不	地址	在	这	一	我	发送	.

虽然我寄出的那封信上没有写地址。

['lʌmli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ɔːl][maɪ] ['muːvmənts] .

Lumley	of	course	knew	all	my	movements	.
卢姆利	的	课程	知道	全部	我的	移动	.

卢姆利当然知道我的所有举动。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk] [sʌm; səm] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ,

I	could	picture	him	sitting	in	his	chair	,	like	some	Chief	of	Staff	,
我	可以	图片	他	坐着	在	他的	椅子	,	喜欢	一些	首席	的	职员	,

我能想象他坐在椅子上的样子，就像个幕僚长一样。

[rɪ'siːvɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] .

receiving	every	few	minutes	the	reports	of	his	agents	.
接收	每一个	很少	分钟	这	报告	的	他的	代理人	.

每隔几分钟就能收到他的特工们的报告。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

All	the	same	Napoleon	had	fought	his	Waterloo	.
全部	这	相同的	拿破仑	有	战斗	他的	滑铁卢	.

尽管如此，拿破仑还是打赢了滑铁卢战役。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs]

THE	POWER	-	HOUSE
这	力量	-	房子

动力源

[aɪ] [left] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

I	left	Belgrave	Square	about	a	quarter	to	eight	and	retraced	my	steps	along	the
我	左边	贝尔格雷夫	正方形	关于	一个	四分之一	到	八	和	重走	我的	步骤	沿着	这

[ruːt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['treməz] .

route	which	for	me	that	afternoon	had	been	so	full	of	tremors	.
路线	哪个	为了	我	那	下午	有	到过	所以	满的	的	震颤	.

我大约在七点四十五分离开贝尔格雷夫广场，沿着我那天下午经历过的、充满震颤的路线原路返回。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

I	was	still	being	watched	—	a	little	observation	told	me	that	—	but	I	would	not
我	曾是	仍然	存在	观看	—	一个	小的	观察	讲述	我	那	—	但	我	会	不是

[biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

be	interfered	with	,
是	干扰	和	,

我仍然被人监视着——稍加观察我就知道——但我不会受到干扰。

[prə'vaɪdɪd] [maɪ] [weɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

provided	my	way	lay	in	a	certain	direction	.
假如	我的	方式	躺	在	一个	肯定	方向	.

前提是我的路要往某个方向走。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɪl] [aɪ]

So	completely	without	nervousness	was	I	that	at	the	top	of	Constitution	Hill	I
所以	完全地	没有	紧张	曾是	我	那	在	这	顶部	的	宪法	爬坡道	我

[strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] [tɪl] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ,

struck	into	the	Green	Park	and	kept	to	the	grass	till	I	emerged	into	Piccadilly	,
击	进入	这	绿色的	公园	和	保留	到	这	草	直到	我	出现	进入	皮卡迪利	,

我当时完全没有紧张感，以至于在宪法山顶，我径直走进了格林公园，沿着草地一直走到了皮卡迪利大街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

发电厂(The Power-House)
第6/6页

['ɑːpəzɪt] ['devənʃə] [haʊs] .
opposite **Devonshire** **House** **.**
对面的 德文郡 房子 .

对面是德文郡府。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['plezntli] [kuːl] .
A **light** **wind** **had** **risen** **and** **the** **evening** **had** **grown** **pleasantly** **cool** **.**
一个 光 风 有 升起 和 这 晚上 有 生长 愉快 凉爽的 .

微风拂面，夜色渐凉，令人心旷神怡。

[aɪ] [met] ['sevrəl] [men] [aɪ] [nuː] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I **met** **several** **men** **I** **knew** **going** **out** **to** **dinner** **on** **foot** **and** **stopped** **to** **exchange**
我 遇见 一些 男人 我 知道 去 出去 到 晚餐 在 脚 和 停止 到 交换
[g'riːtɪŋz] .
greetings **.**
问候 .

我步行外出吃饭时，遇到了几个认识的人，便停下来互相问候。

[frʌm; frəm] [maɪ] [kloʊðz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
From **my** **clothes** **they** **thought** **I** **had** **just** **returned** **from** **a** **day** **in** **the**
从 我的 衣服 他们 想法 我 有 只是 返回 从 一个 天 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

从我的穿着来看，他们以为我刚从乡下玩了一天回来。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .
I **reached** **the** **Albany** **as** **the** **clock** **was** **striking** **eight** **.**
我 达到 这 奥尔巴尼 作为 这 钟 曾是 引人注目 八 .

我到达奥尔巴尼时，时钟正好敲了八点。

['lʌmliz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ,
Lumley's **rooms** **were** **on** **the** **first** **floor** **,** **and** **I** **was** **evidently** **expected** **,**
伦利 房间 是 在 这 第一的 地面 , 和 我 曾是 显然 预期的 ,

卢姆利的房间在一楼，显然他是在等我。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['potər] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ]
for **the** **porter** **himself** **conducted** **me** **to** **them** **and** **waited** **by** **me** **till** **the**
为了 这 搬运工 他自己 实施 我 到 他们 和 等待 经过 我 直到 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] .
door **was** **opened** **by** **a** **man** **-** **servant** **.**
门 曾是 打开 经过 一个 男人 - 仆人 .

因为门房亲自领我到他们那里，并一直陪在我身边，直到一个男仆来开门。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [rə'koʊkoʊ] , [leɪt] ['dʒɔːrdʒən] ['ɔːlbəni] [ruːmz; rʊmz] , [lɑːrdʒ] , [skwer] , ['klʌmzɪli]
You **know** **those** **rococo** **,** **late** **Georgian** **Albany** **rooms** **,** **large** **,** **square** **,** **clumsily**
你 知道 那些 洛可可 , 晚的 格鲁吉亚 奥尔巴尼 房间 , 大的 , 正方形 , 笨拙地
['kɒːnist] .
corniced **.**
檐口 .

你见过奥尔巴尼那些洛可可风格的、乔治亚晚期风格的房间吗？它们又大又方，檐口装饰笨拙。

['lʌmliz] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
Lumley's **was** **lined** **with** **books** **,**
伦利 曾是 衬里 和 图书 ,

卢姆利书店里摆满了书籍，

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

which	I	saw	at	a	glance	were	of	a	different	type	from	those	in	his
哪个	我	锯	在	一个	瞥一眼	是	的	一个	不同的	类型	从	那些	在	他的

['wɜːrkɪŋ] ['laɪbreri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] .

working	library	at	his	country	house	.
在职的	图书馆	在	他的	国家	房子	.

我一眼就看出，这些书与他在乡间别墅工作图书馆里的书类型不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] ,

This	was	the	collection	of	a	bibliophile	,
这	曾是	这	收藏	的	一个	爱书人	,

这是某位藏书家的藏书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] ['vɑːljəmz] [ɪn] ['veləm]

and	in	the	light	of	the	summer	evening	the	rows	of	tall	volumes	in	vellum
和	在	这	光	的	这	夏天	晚上	这	行	的	高的	卷	在	羊皮纸

[ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['tæpəstri] .

and	morocco	lined	the	walls	like	some	rich	tapestry	.
和	摩洛哥	衬里	这	墙壁	喜欢	一些	富有的	挂毯	.

在夏日傍晚的灯光下，一排排高大的羊皮纸和摩洛哥皮书籍沿着墙壁排列，宛如一幅华丽的挂毯。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	valet	retired	and	shut	the	door	,	and	presently	from	a	little
这	代客泊车	退休	和	关闭	这	门	,	和	目前	从	一个	小的

['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [keɪm] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

inner	chamber	came	his	master	.
内	房间	来了	他的	掌握	.

男仆退下并关上了门，不一会儿，他的主人从一间小房间里走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [wɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	dressed	for	dinner	and	wore	more	than	ever	the	air	of	the
他	曾是	穿着	为了	晚餐	和	穿着	更多的	比	曾经	这	空气	的	这

['emɪnənt] ['dɪpləmæt] .

eminent	diplomat	.
杰出	外交官	.

他身着晚宴礼服，一副杰出外交官的风范。

[ə'gen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .

Again	I	had	the	old	feeling	of	incredulity	.
再次	我	有	这	老的	感觉	的	怀疑	.

我又一次感到难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌmli] [aɪ][hæd; həd] [met] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] ['dɪnər] ,

It	was	the	Lumley	I	had	met	two	nights	before	at	dinner	,
它	曾是	这	卢姆利	我	有	遇见	二	夜晚	前	在	晚餐	,

那是我两天前晚上吃饭时遇到的卢姆利。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['ministəz] .

the	friend	of	Viceroys	and	Cabinet	Ministers	.
这	朋友	的	总督们	和	内阁	部长们	.

总督和内阁大臣的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ænti,ɑːk] [striːt] [ɔːr][ðə; ði] [red] - ['herd] ['fʊtmən]

It	was	hard	to	connect	him	with	Antioch	Street	or	the	red	-	haired	footman
它	曾是	难的	到	连接	他	和	安提阿	街道	或者	这	红色的	-	头发	男仆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

with	a	pistol	.
和	一个	手枪	.

很难将他与安提阿街或那个拿着手枪的红发男仆联系起来。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [tuːk] ?
Or **with** **Tuke** **?**
或者 和 图克 ?

或者和Tuke一起?

[jes] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [tuːk] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] .
Yes **,** **I** **decided** **,** **Tuke** **fitted** **into** **the** **frame** **.**
是的 , 我 决定 , 图克 适配 进入 这 框架 .

是的，我决定，图克很适合这个框架。

[bəuθ][wɜːr; wər] [breɪnz] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːsənsiz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
Both **were** **brains** **cut** **loose** **from** **the** **decencies** **that** **make** **life** **possible** **.**
两个都 是 大脑 切 松动的 从 这 体面 那 制作 生活 可能的 .

他们的大脑都脱离了维持生命所必需的基本道德准则。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
" **Good** **evening** **,** **Mr** **.** **Leithen** **,** **"** **he** **said** **pleasantly** **.**
" 好的 晚上 , 先生 . 莱森 , " 他 说 愉快 .

“晚上好，莱森先生，”他和蔼地说。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] , [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['dɪnər] ? "
" **As** **you** **have** **fixed** **the** **hour** **of** **eight** **,** **may** **I** **offer** **you** **dinner** **?** **"**
" 作为 你 有 固定的 这 小时 的 八 , 可能 我 提供 你 晚餐 ? "

“既然您已定好八点这个时间，我可以请您吃晚餐吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [daind] .
" **Thank** **you** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **but** **I** **have** **already** **dined** **.**
" 感谢 你 , " 我 回复 , " 但 我 有 已经 用餐 .

“谢谢，”我回答说，“但我已经吃过饭了。”

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [taɪm] , [bʌt; bət][maɪ] ['bɪznəs] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] . "
I **have** **chosen** **an** **awkward** **time** **,** **but** **my** **business** **need** **not** **take** **long** **.** **"**
我 有 选定 一个 尴尬的 时间 , 但 我的 商业 需要 不是 拿 长的 . "

我选择的时机不太合适，但我的事不会耽搁太久。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So** **,** **"** **he** **said** **.**
" 所以 , " 他 说 .

“所以，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] ['aʊər] . "
" **I** **am** **always** **glad** **to** **see** **you** **at** **any** **hour** **.** **"**
" 我 是 总是 高兴的 到 看 你 在 任何 小时 . "

“无论何时见到你，我都非常高兴。”

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mæstər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səˈbɔːdinits] [huː] [hæv; həv]
" **And** **I** **prefer** **to** **see** **the** **master** **rather** **than** **the** **subordinates** **who** **have**
" 和 我 更喜欢 到 看 这 掌握 相当 比 这 下属 WHO 有
[bɪn] [ɪnˈfestɪŋ] [maɪ][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .
been **infesting** **my** **life** **during** **the** **past** **week** **.**
到过 虫害 我的 生活 期间 这 过去的 星期 .

“我宁愿见到主人，也不愿见到过去一周一直侵扰我生活的下属。”

" [wiː; wi][bəuθ] [læft] .
" **We** **both** **laughed** **.**
" 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **afraid** **you** **have** **had** **some** **annoyance** **,** **Mr** **.** **Leithen** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 害怕的 你 有 有 一些 烦恼 , 先生 . 莱森 , " 他 说 .

“恐怕您遇到了些麻烦，莱森先生，”他说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] . "

"	But	remember	,	I	gave	you	fair	warning	.	"
"	但	记住	,	我	给予	你	公平的	警告	.	"

“但是记住，我已经事先警告过你了。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	I	have	come	to	do	the	same	kindness	to	you	.
和	我	有	来	到	做	这	相同的	仁慈	到	你	.

我也来为你们做同样的事。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz]['oʊvər] . "

That	part	of	the	game	,	at	any	rate	,	is	over	.	"
那	部分	的	这	游戏	,	在	任何	速度	,	是	超过	.	"

无论如何，比赛的那个阶段已经结束了。

" ['oʊvər] ? " [hiː; hi] ['kwiərɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Over	?	"	he	queried	,	raising	his	eyebrows	.
"	超过	?	"	他	查询	,	提高	他的	眉毛	.

“结束了吗？”他挑了挑眉问道。

" [jes] , ['oʊvər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .

"	Yes	,	over	,	"	I	said	,	and	took	out	my	watch	.
"	是的	,	超过	,	"	我	说	,	和	采取	出去	我的	手表	.

“是的，结束了，”我说着，掏出了手表。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['lʌmli] .

"	Let	us	be	quite	frank	with	each	other	,	Mr	.	Lumley	.
"	让	我们	是	相当	坦率	和	每个	其他	,	先生	.	卢姆利	.

“让我们彼此坦诚相待吧，卢姆利先生。”

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

There	is	really	very	little	time	to	waste	.
那里	是	真的	非常	小的	时间	到	浪费	.

时间真的不多了，不能浪费了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðɪs]

As	you	have	doubtless	read	the	paper	which	you	stole	from	my	friend	this
作为	你	有	毫无疑问	读	这	纸	哪个	你	偷窃	从	我的	朋友	这

['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "

morning	you	know	more	or	less	the	extent	of	my	information	.	"
早晨	你	知道	更多的	或者	较少的	这	程度	的	我的	信息	.	"

想必你已经读过你今天早上从我朋友那里偷来的那份文件，所以你或多或少了解我掌握的信息范围。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['fræŋknəs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Let	us	have	frankness	by	all	means	.
"	让	我们	有	坦率	经过	全部	方法	.

我们一定要坦诚相待。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['peɪpər] .

Yes	,	I	have	read	your	paper	.
是的	,	我	有	读	你的	纸	.

是的，我读过你的论文。

[ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

A	very	creditable	piece	of	work	,	if	I	may	say	so	.
一个	非常	可信赖的	片	的	工作	,	如果	我	可能	说	所以	.

恕我直言，这是一部非常值得称道的作品。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [ɪn][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈlɛθən] .

You	will	rise	in	your	profession	,	Mr	.	Leithen	.
你	将要	上升	在	你的	职业	,	先生	.	莱森	.

莱森先生，您在职业生涯中将会晋升。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wei] . "

But	surely	you	must	realise	that	it	carries	you	a	very	little	way	.	"
但	一定	你	必须	意识到	那	它	携带	你	一个	非常	小的	方式	.	"

但你肯定明白，它能带你走的路非常有限。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	In	a	sense	you	are	right	.
"	在	一个	感觉	你	是	正确的	.

“从某种意义上说，你是对的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪsdiːzd] .

I	am	not	in	a	position	to	reveal	the	full	extent	of	your	misdeeds	.
我	是	不是	在	一个	位置	到	揭示	这	满的	程度	的	你的	不当行为	.

我无法揭露你全部的恶行。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈduːɪŋz] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] .

Of	the	Power	-	House	and	its	doings	I	can	only	guess	.
的	这	力量	-	房子	和	它是	行为	我	能	仅有的	猜测	.

对于发电厂及其运作，我只能猜测。

[bʌt; bət] [pɪt] - [ˈherən] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerfəli] [ˈseɪfˌgɑːrdɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] .

But	Pitt	-	Heron	is	on	his	way	home	,	and	he	will	be	carefully	safeguarded	on	that	journey	.
但	匹兹堡	-	苍鹭	是	在	他的	方式	家	,	和	他	将要	是	小心	受保护的	在	那	旅行	.

但皮特-赫伦正在回家的路上，在回家的路上他会受到精心保护。

[jʊr; jər] [ˈkriːtʃər] , - , [hæz; həz] [kənˈfest] .

Your	creature	,	Saronov	,	has	confessed	.
你的	生物	,	-	,	有	坦白	.

你的走狗萨罗诺夫已经认罪了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ˈveri] [suːn] ,

We	shall	know	more	very	soon	,
我们	将	知道	更多的	非常	很快	,

我们很快就会知道更多情况。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæv; həv] [klɪr] [ˈevɪdəns] [wɪtʃ] [ˈɪmplɪˌkeɪts] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] .

and	meantime	I	have	clear	evidence	which	implicates	you	in	a	conspiracy	to	murder	.
和	与此同时	我	有	清除	证据	哪个	牵涉其中	你	在	一个	阴谋	到	谋杀	.

与此同时，我有确凿的证据证明你参与了谋杀阴谋。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,

"	He	did	not	answer	,
"	他	做过	不是	回答	,

他没有回答。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈtɪntɪd] [ˈspektəklz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	I	wished	I	could	see	behind	his	tinted	spectacles	to	the	look	in	his	eyes	.
但	我	希望	我	可以	看	在后面	他的	有色	眼镜	到	这	看	在	他的	眼睛	.

但我很想透过他的有色眼镜，看到他眼中的神情。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][aɪ] [tʊk] .

I	think	he	had	not	been	quite	prepared	for	the	line	I	took	.
我	思考	他	有	不是	到过	相当	准备	为了	这	线	我	采取	.

我觉得他可能没有完全预料到我会采取这种策略。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	I	need	not	tell	you	as	a	lawyer	,	Mr	.	Leithen	,	"	he	said	at	last	,
"	我	需要	不是	告诉	你	作为	一个	律师	,	先生	.	莱森	,	"	他	说	在	最后的	,

“作为一名律师，我无需多言，莱森先生，”他最后说道。

" [ðæt] [wʌt] [siːmz] [gʊd] ['evɪdəns] [ɑːn]['peɪpər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [kɔːrt] .

"	that	what	seems	good	evidence	on	paper	is	often	feeble	enough	in	Court	.
"	那	什么	似乎	好的	证据	在	纸	是	经常	微弱	足够的	在	法庭	.

“纸面上看似确凿的证据，在法庭上往往显得苍白无力。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['teɪmli] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

You	cannot	suppose	that	I	will	tamely	plead	guilty	to	your	charges	.
你	不能	认为	那	我	将要	温顺地	恳求	有罪的	到	你的	收费	.

你不能以为我会乖乖认罪。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [breɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni]

On	the	contrary	,	I	will	fight	them	with	all	the	force	that	brains	and	money
在	这	相反	,	我	将要	斗争	他们	和	全部	这	力量	那	大脑	和	钱

[kæn; kən] [gɪv] .

can	give	.
能	给	.

相反，我会用尽一切智慧和金钱去对抗他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəl][ʌv; əv]

You	are	an	ingenious	young	man	,	but	you	are	not	the	brightest	jewel	of
你	是	一个	巧妙	年轻的	男人	,	但	你	是	不是	这	最亮的	宝石	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr] . "

the	English	Bar	.	"
这	英语	酒吧	.	"

你是个很有才华的年轻人，但你并非英国律师界最耀眼的明珠。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] .

"	That	also	is	true	.
"	那	还	是	真的	.

“那也是事实。”

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] ['wiːkənd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

I	do	not	deny	that	some	of	my	evidence	may	be	weakened	at	the	trial	.
我	做	不是	否定	那	一些	的	我的	证据	可能	是	减弱	在	这	审判	.

我不否认我的某些证据在审判中可能会被削弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] [daʊt] .

It	is	even	conceivable	that	you	may	be	acquitted	on	some	technical	doubt	.
它	是	甚至	可以想象的	那	你	可能	是	无罪释放	在	一些	技术的	怀疑	.

甚至有可能因为某些技术性疑点而被判无罪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌn] [θɪŋ] .

But	you	have	forgotten	one	thing	.
但	你	有	被遗忘的	一	事物	.

但你忘记了一件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [mæn] .

From	the	day	you	leave	the	Court	you	will	be	a	suspected	man	.
从	这	天	你	离开	这	法庭	你	将要	是	一个	怀疑	男人	.

从你离开法庭的那天起，你就是一名嫌疑人。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [treɪl] .

The	**police**	**of**	**all**	**Europe**	**will**	**be**	**on**	**your**	**trail**	**.**
这	警察	的	全部	欧洲	将要	是	在	你的	踪迹	.

全欧洲的警察都会追捕你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

You	**have**	**been**	**highly**	**successful**	**in**	**the**	**past**	**,**	**and**	**why**	**?**
你	有	到过	高度	成功的	在	这	过去的	,	和	为什么	?

你过去取得了巨大的成功，为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Because	**you**	**have**	**been**	**above**	**suspicion**	**,**	**an**	**honourable**	**and**	**distinguished**
因为	你	有	到过	多于	怀疑	,	一个	光荣的	和	杰出的

['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [klʌbz] ,

gentleman	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**best**	**clubs**	**,**
绅士	,	属于	到	这	最好的	俱乐部	,

因为你一直以来都清白无辜，是一位正直杰出的绅士，也是顶级俱乐部的成员，

[kaʊntɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

counting	**as**	**your**	**acquaintances**	**the**	**flower**	**of**	**our**	**society**	**.**
计数	作为	你的	熟人	这	花	的	我们的	社会	.

把我们社会的精英都算作你的熟人。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'spekt] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] , [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

Now	**you**	**will**	**be**	**a**	**suspect**	**,**	**a**	**man**	**with**	**a**	**past**	**,**	**a**	**centre**	**of**	**strange**
现在	你	将要	是	一个	怀疑	,	一个	男人	和	一个	过去的	,	一个	中心	的	奇怪的

['stɔːriz] .

stories	**.**
故事	.

现在你将成为嫌疑人，一个有过去的人，一个离奇故事的中心人物。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

I	**put**	**it**	**to**	**you**	**—**	**how**	**far**	**are**	**you**	**likely**	**to**	**succeed**	**under**	**these**	**conditions**	**?**
我	放	它	到	你	—	如何	远的	是	你	可能	到	成功	在下面	这些	状况	?

我问你——在这样的条件下，你成功的可能性有多大?

" [hiː; hi] [læft] .

"	**He**	**laughed**	**.**
"	他	笑了	.

他笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] , [maɪ] [frend] .

"	**You**	**have**	**a**	**talent**	**for**	**character**	**drawing**	**,**	**my**	**friend**	**.**
"	你	有	一个	天赋	为了	特点	绘画	,	我的	朋友	.

“我的朋友，你很有人物绘画天赋。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] ['oʊnli] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ʌv; əv]

What	**makes**	**you**	**think**	**that**	**I**	**can**	**work**	**only**	**if**	**I**	**live**	**in**	**the**	**limelight**	**of**
什么	制作	你	思考	那	我	能	工作	仅有的	如果	我	居住	在	这	聚光灯	的

[ˌpɑːpju'lærəti] ? "

popularity	**?**	**"**
人气	?	"

你凭什么认为我只有生活在聚光灯下才能工作?

" [ðə; ði]['tælənt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , " [aɪ] [sed] .

"	**The**	**talent**	**you**	**mentioned**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	这	天赋	你	提及	,	"	我	说	.

“你提到的那种天赋，”我说。

" [æz; əz][aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['kærəktər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst]

"	As	I	read	your	character	—	and	I	think	I	am	right	—	you	are	an	artist
"	作为	我	读	你的	特点	—	和	我	思考	我	是	正确的	—	你	是	一个	艺术家

[ɪn] [kraɪm] .

in	crime	.
在	犯罪	.

“从我对你的了解来看——而且我认为我的判断是正确的——你是一位犯罪艺术家。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [kʌt] - [θroʊt] [huː] [ækts][aʊt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [griːd] .

You	are	not	the	common	cut	-	throat	who	acts	out	of	passion	or	greed	.
你	是	不是	这	常见的	切	-	喉	WHO	行为	出去	的	热情	或者	贪婪	.

你不是那种出于激情或贪婪而行事的普通冷血杀手。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	I	think	you	are	something	subtler	than	that	.
不	,	我	思考	你	是	某物	更微妙	比	那	.

不，我认为你比这更微妙。

[juː; jʊ] [lʌv] ['paʊər] , ['hɪd(ə)n] ['paʊər] .

You	love	power	,	hidden	power	.
你	爱	力量	,	隐	力量	.

你热爱权力，尤其是隐藏的权力。

[juː; jʊ] ['flætər] [jʊr; jər]['vænəti][baɪ] [dɪs'paizɪŋ] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [tuːlz] .

You	flatter	your	vanity	by	despising	mankind	and	making	them	your	tools	.
你	奉承	你的	虚荣	经过	鄙视	人类	和	制作	他们	你的	工具	.

你通过鄙视人类并将他们当作工具来满足你的虚荣心。

[juː; jʊ][skɔːrn][ðə; ði] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɪtʃ] ['paːsiz][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ,

You	scorn	the	smattering	of	inaccuracies	which	passes	for	human	knowledge	,
你	轻蔑	这	零星	的	不准确之处	哪个	通过	为了	人类	知识	,

你鄙视那些被当作人类知识的零星错误，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

and	I	will	not	venture	to	say	you	are	wrong	.
和	我	将要	不是	风险投资	到	说	你	是	错误的	.

我不敢妄言你错了。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [breɪnz] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	you	use	your	brains	to	frustrate	it	.
所以	你	使用	你的	大脑	到	阻挠	它	.

因此，你要动脑筋去挫败它。

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [ðæt] ['smætərɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə]

Unhappily	the	life	of	millions	is	built	on	that	smattering	,	so	you	are	a	foe	to
不幸地	这	生活	的	百万	是	建造	在	那	零星	,	所以	你	是	一个	敌人	到

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

不幸的是，数百万人的生活都建立在这些微不足道的知识之上，所以你成了社会的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fleɪvər] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	there	would	be	no	flavour	in	controlling	subterranean	things	if	you	were
但	那里	会	是	不	味道	在	控制	地下	事物	如果	你	是

[jɔːr'self] [ə; eɪ] [moʊl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

yourself	a	mole	working	in	the	dark	.
你自己	一个	痣	在职的	在	这	黑暗的	.

但如果你本身就是一只在黑暗中活动的鼹鼠，那么控制地下事物就毫无乐趣可言了。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] , [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

To	get	the	full	flavour	,	the	irony	of	it	all	,	you	must	live	in	the	light	.
到	得到	这	满的	味道	,	这	讽刺	的	它	全部	,	你	必须	居住	在	这	光	.

要想充分体会其中的滋味和讽刺意味，你必须生活在光明之中。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][soʊl][æz; əz][juː; jʊ][muːv] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,

I	can	imagine	you	laughing	in	your	soul	as	you	move	about	our	world	,
我	能	想象	你	笑	在	你的	灵魂	作为	你	移动	关于	我们的	世界	,

我能想象你在我们的世界里行走时，灵魂深处会发出笑声。

['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ,

praising	it	with	your	lips	,	patting	it	with	your	hands	,
赞扬	它	和	你的	嘴唇	,	轻拍	它	和	你的	双手	,

用嘴唇赞美它，用手轻拍它，

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɪts][prɑːps] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] .

and	kicking	its	props	away	with	your	feet	.
和	踢	它是	道具	离开	和	你的	脚	.

然后用脚踢开它的支架。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	the	charm	of	it	.
我	能	看	这	魅力	的	它	.

我能看出它的魅力所在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] . "

But	it	is	over	now	.	"
但	它	是	超过	现在	.	"

但现在一切都结束了。

" ['oʊvər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Over	?	"	he	asked	.
"	超过	?	"	他	问	.

“结束了吗？”他问。

" ['oʊvər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Over	,	"	I	repeated	.
"	超过	,	"	我	重复	.

“完毕，”我重复道。

" [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] — [ðə; ði] ['ʌtər] , ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [end] .

"	The	end	has	come	—	the	utter	,	final	and	absolute	end	.
"	这	结尾	有	来	—	这	说出	,	最终的	和	绝对	结尾	.

“—切都结束了——彻底的、最终的、绝对的结束。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɑːd] , ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [kloʊz] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	made	a	sudden	,	odd	,	nervous	movement	,	pushing	his	glasses	close	back	upon	his	eyes	.
"	他	制成	一个	突然	,	奇怪的	,	紧张的	移动	,	推动	他的	眼镜	关闭	后退	之上	他的	眼睛	.

他突然做了一个奇怪而紧张的动作，把眼镜推回眼睛上。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

"	What	about	yourself	?
"	什么	关于	你自己	?

你呢?

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['despərət] ['penəltiz] ?

"	Do	you	think	you	can	play	against	me	without	suffering	desperate	penalties	?
"	做	你	思考	你	能	玩	反对	我	没有	痛苦	绝望的	处罚	?

“你认为你能和我比赛而不遭受惨痛的惩罚吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	holding	a	cord	in	his	hand	with	a	knob	on	the	end	of	it	.
"	他	曾是	保持	一个	绳索	在	他的	手	和	一个	旋钮	在	这	结尾	的	它	.

他手里拿着一根绳子，绳子的一端有一个旋钮。

[hiː; hi] [naʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	now	touched	a	button	in	the	knob	and	there	came	the	faint	sound	of	a
他	现在	感动	一个	按钮	在	这	旋钮	和	那里	来了	这	头晕的	声音	的	一个

[bel] .

bell	.
钟	.

他按下旋钮上的一个按钮，随即传来一声微弱的铃声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	was	behind	me	and	he	was	looking	beyond	me	towards	it	.
这	门	曾是	在后面	我	和	他	曾是	寻找	超过	我	向	它	.

门在我身后，他正越过我的视线看向门的方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

I	was	entirely	at	his	mercy	,	but	I	never	budged	an	inch	.
我	曾是	完全	在	他的	怜悯	,	但	我	绝不	预算	一个	英寸	.

我完全受他摆布，但我寸步不让。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	know	how	I	managed	to	keep	calm	,	but	I	did	it	,
我	做	不是	知道	如何	我	管理	到	保持	冷静的	,	但	我	做过	它	,

我不知道自己是怎么保持冷静的，但我做到了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] .

and	without	much	effort	.
和	没有	很多	努力	.

而且毫不费力。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn]

I	went	on	speaking	,	conscious	that	the	door	had	opened	and	that	someone
我	去	在	请讲	,	有意识的	那	这	门	有	打开	和	那	某人

[wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [bæk] .

was	at	my	back	.
曾是	在	我的	后退	.

我继续说着话，意识到门开了，有人在我身后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['juːsləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	It	is	really	quite	useless	trying	to	frighten	me	.
"	它	是	真的	相当	无用	尝试	到	吓唬	我	.

“试图吓唬我真是毫无用处。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

I	am	safe	,
我	是	安全的	,

我很安全。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

because	I	am	dealing	with	an	intelligent	man	and	not	with	the	ordinary
因为	我	是	处理	和	一个	聪明的	男人	和	不是	和	这	普通的

[hæf] - ['wɪtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

half	-	witted	criminal	.
一半	-	机智的	刑事	.

因为我面对的是一个聪明人，而不是一个普通的半傻罪犯。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][maɪ][laɪf][ɪn] ['sɪli] [rɪ'vendʒ] .

You	do	not	want	my	life	in	silly	revenge	.
你	做	不是	想	我的	生活	在	愚蠢的	复仇	.

你不想让我的生命因为愚蠢的复仇而终结。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wʌt] ['ɜːrθli] [gʊd] [wʊd]

If	you	call	in	your	men	and	strangle	me	between	you	what	earthly	good	would
如果	你	称呼	在	你的	男人	和	扼杀	我	之间	你	什么	尘世的	好的	会

[ˌaɪ 'tiː] [duː] [juː; jʊ] ?

it	do	you	?
它	做	你	?

如果你召集人马，把我夹在中间勒死，这对你有什么好处呢?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪt] - [hɑːt] ['pæʃ(ə)n]

"	He	was	looking	beyond	me	and	the	passion	—	a	sudden	white	-	hot	passion
"	他	曾是	寻找	超过	我	和	这	热情	—	一个	突然	白色的	-	热的	热情

[laɪk] [æn; ən] ['epɪlepsi] — [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

like	an	epilepsy	—	was	dying	out	of	his	face	.
喜欢	一个	癫痫	—	曾是	垂死	出去	的	他的	脸	.

“他的目光越过我，脸上的激情——一种像癫痫发作一样突然迸发的炽热激情——正在消退。”

" [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	mistake	,	James	,	"	he	said	.
"	一个	错误	,	詹姆斯	,	"	他	说	.

“詹姆斯，你犯了个错误，”他说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] .

"	You	can	go	.
"	你	能	去	.

你可以走了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .

"	The	door	closed	softly	at	my	back	.
"	这	门	关闭	轻轻	在	我的	后退	.

门在我身后轻轻地关上了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

A	mistake	.
一个	错误	.

一个错误。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lʌmli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

I	have	a	considerable	admiration	for	you	,	Mr	.	Lumley	,	and	should	be
我	有	一个	大量	钦佩	为了	你	,	先生	.	卢姆利	,	和	应该	是

['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

sorry	to	be	disappointed	.
对不起	到	是	失望的	.

卢姆利先生，我非常钦佩您，如果让您失望，我会感到遗憾。

" [hiː; hi] [læft] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrt(ə)l] .

"	He	laughed	quite	like	an	ordinary	mortal	.
"	他	笑了	相当	喜欢	一个	普通的	凡人	.

“他笑起来就像个普通人一样。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] .

"	I	am	glad	this	affair	is	to	be	conducted	on	a	basis	of	mutual	respect	.
"	我	是	高兴的	这	事务	是	到	是	实施	在	一个	基础	的	相互的	尊重	.

“我很高兴这件事能在相互尊重的基础上进行。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['oʊvərtʃər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [let] [juː 'es] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] . "

Now	that	the	melodramatic	overture	is	finished	,	let	us	get	to	the	business	.	"
现在	那	这	戏剧性的	序曲	是	完成的	,	让	我们	得到	到	这	商业	.	"

既然煽情的序幕已经结束，我们就进入正题吧。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] .

"	By	all	means	,	"	I	said	.
"	经过	全部	方法	,	"	我	说	.

“当然可以，”我说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fræŋkli] .

"	I	promised	to	deal	with	you	frankly	.
"	我	承诺	到	交易	和	你	坦率地说	.

我承诺过会坦诚地与你相处。

[wel] , [let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ][læst][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Well	,	let	me	put	my	last	cards	on	the	table	.
出色地	,	让	我	放	我的	最后的	牌	在	这	桌子	.

好吧，让我把最后几张牌都亮出来。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

At	half	-	past	nine	precisely	the	duplicate	of	that	statement	of	mine	which	you
在	一半	-	过去的	九	恰恰	这	复制	的	那	陈述	的	矿	哪个	你

['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

annexed	this	morning	will	be	handed	to	Scotland	Yard	.
附件	这	早晨	将要	是	递交	到	苏格兰	院子	.

九点半整，我今天早上附上的那份声明副本将移交给苏格兰场。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [prə'siːdɪŋ] ['ʌndər]

I	may	add	that	the	authorities	there	know	me	,	and	are	proceeding	under
我	可能	添加	那	这	当局	那里	知道	我	,	和	是	进行中	在下面

[maɪ] [əd'vaɪs] .

my	advice	.
我的	建议	.

我还要补充一点，当地政府官员都认识我，并且正在按照我的建议行事。

[wen] [ðeɪ] [riːd] [ðæt] ['steɪtmənt] [ðeɪ] [wɪl] [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

When	they	read	that	statement	they	will	act	on	it	.
什么时候	他们	读	那	陈述	他们	将要	行为	在	它	.

他们读到那份声明后会采取行动。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ə'baʊt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

You	have	therefore	about	one	and	a	half	,
你	有	所以	关于	一	和	一个	一半	,

因此，你大约有1.5个，

[ɔːr] [seɪ] [wʌn][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

or	say	one	and	three	-	quarter	hours	to	make	up	your	mind	.
或者	说	一	和	三	-	四分之一	小时	到	制作	向上	你的	头脑	.

或者说，你有一个半小时的时间来做决定。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['friːdəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

You	can	still	secure	your	freedom	,	but	it	must	be	elsewhere	than	in	England	.
你	能	仍然	安全的	你的	自由	,	但	它	必须	是	别处	比	在	英格兰	.

你仍然可以获得自由，但必须在英国以外的地方。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	had	risen	to	his	feet	,	and	was	pacing	up	and	down	the	room	.
"	他	有	升起	到	他的	脚	,	和	曾是	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

他站起身来，在房间里来回踱步。

" [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	oblige	me	by	telling	me	one	thing	,	"	he	said	.
"	将要	你	必须	我	经过	讲述	我	一	事物	,	"	他	说	.

“你能答应我一件事吗？”他说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	If	you	believe	me	to	be	,	as	you	say	,	a	dangerous	criminal	,
"	如果	你	相信	我	到	是	,	作为	你	说	,	一个	危险的	刑事	,

“如果你相信我像你所说的那样，是一个危险的罪犯，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

how	do	you	reconcile	it	with	your	conscience	to	give	me	a	chance	of
如何	做	你	调和	它	和	你的	良心	到	给	我	一个	机会	的

[ɪ'skeɪp] ?

escape	?
逃脱	?

你如何才能违背良心，给我一次逃脱的机会?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . "

It	is	your	duty	to	bring	me	to	justice	.	"
它	是	你的	责任	到	带来	我	到	正义	.	"

你们的职责是把我绳之以法。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	tell	you	why	,	"	I	said	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	,	"	我	说	.

“我会告诉你为什么，”我说。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] ['ɑːrmər] .

"	I	,	too	,	have	a	weak	joint	in	my	armour	.
"	我	,	也	,	有	一个	虚弱的	联合的	在	我的	盔甲	.

“我的盔甲上也有薄弱环节。”

[jɔːrz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [sək'siːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] .

Yours	is	that	you	only	succeed	under	the	disguise	of	high	respectability	.
此致	是	那	你	仅有的	成功	在下面	这	伪装	的	高的	体面	.

你只能靠伪装成受人尊敬的人才能获得成功。

[ðæt] [dɪs'gaɪz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɪl] [biː; bi] [strɪpt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

That	disguise	,	in	any	case	,	will	be	stripped	from	you	.
那	伪装	,	在	任何	案件	,	将要	是	脱衣舞	从	你	.

总之，你的伪装终将被揭穿。

[maɪn] [ɪz] [pɪt] - ['herən] .

Mine	is	Pitt	-	Heron	.
矿	是	匹兹堡	-	苍鹭	.

我的型号是 Pitt-Heron。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	do	not	know	how	far	he	has	entangled	himself	with	you	,
我	做	不是	知道	如何	远的	他	有	纠缠	他自己	和	你	,

我不知道他与你牵扯得有多深。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

but	I	know	something	of	his	weakness	,
但	我	知道	某物	的	他的	弱点	,

但我知道他的一些弱点。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] ['broʊkən] .

and	I	don't	want	his	career	ruined	and	his	wife's	heart	broken	.
和	我	不	想	他的	职业	毁坏	和	他的	妻子的	心	破碎的	.

我不想毁了他的事业，也不想让他的妻子伤心。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [skiːmz]

He	has	learned	his	lesson	,	and	will	never	mention	you	and	your	schemes
他	有	学习	他的	课	,	和	将要	绝不	提到	你	和	你的	方案

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

to	a	mortal	soul	.
到	一个	凡人	灵魂	.

他已经吸取了教训，绝不会再向任何人提起你和你的阴谋。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

Indeed	,	if	I	can	help	it	,	he	will	never	know	that	anyone	shares	his	secret	.
的确	,	如果	我	能	帮助	它	,	他	将要	绝不	知道	那	任何人	分享	他的	秘密	.

事实上，如果我能阻止，我绝不会让他知道有人知道他的秘密。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [pɪt] - ['hɛrənz] [pæst][biː; bi]

The	price	of	the	chance	of	escape	I	offer	you	is	that	Pitt	-	Heron's	past	be
这	价格	的	这	机会	的	逃脱	我	提供	你	是	那	匹兹堡	-	苍鹭的	过去的	是

['berid] [fɔːr; fər]['evər] .

buried	for	ever	.
埋葬	为了	曾经	.

我给你提供的逃脱机会的代价是，皮特-赫伦的过去将被永远埋葬。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	his	arms	folded	,	walking	up	and	down	the	room	,
他	有	他的	武器	折叠	,	步行	向上	和	向下	这	房间	,

他双臂抱胸，在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [ɪ'nɔːrməsli] .

and	suddenly	seemed	to	have	aged	enormously	.
和	突然	似乎	到	有	老年人	非常	.

突然间，他看起来老了很多。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

I	had	the	impression	that	I	was	dealing	with	a	very	old	man	.
我	有	这	印象	那	我	曾是	处理	和	一个	非常	老的	男人	.

我感觉我是在和一个年纪很大的老人打交道。

" ['mɪstər] . ['lɛθən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld] .

"	Mr	.	Leithen	,	"	he	said	at	last	,	"	you	are	bold	.
"	先生	.	莱森	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	是	大胆的	.

“莱森先生，”他最后说道，“你胆子真大。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['frænˌknəs] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .

You	have	a	frankness	which	almost	amounts	to	genius	.
你	有	一个	坦率	哪个	几乎	金额	到	天才	.

你的坦率近乎天才。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ɪn][jʊr; jər]['stuːpɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,

You	are	wasted	in	your	stupid	profession	,
你	是	浪费	在	你的	愚蠢的	职业	,

你从事的这份愚蠢的职业简直是浪费时间。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['spekjələtɪv] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [ɪn'daʊmənts] ,

but	your	speculative	powers	are	not	equal	to	your	other	endowments	,
但	你的	推测性的	权力	是	不是	平等的	到	你的	其他	捐赠基金	,

但你的投机能力并不等同于你的其他天赋。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'tɜːd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['skruːp(ə)l][frʌm; frəm]

so	you	will	probably	remain	in	it	,	deterred	by	an	illogical	scruple	from
所以	你	将要	大概	保持	在	它	,	威慑	经过	一个	不合逻辑	顾忌	从

['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [truː] [bent] .

following	your	true	bent	.
下列的	你的	真的	弯曲	.

所以你很可能会继续待在里面，被一种不合逻辑的顾虑所阻碍，不敢追随自己的真正倾向。

[jʊr; jər] [truː] [meɪ'tjeɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪz] [wʌt] ['ʃæloʊ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [kraɪm] .

Your	true	métier	,	believe	me	,	is	what	shallow	people	call	crime	.
你的	真的	职业	,	相信	我	,	是	什么	浅的	人们	称呼	犯罪	.

相信我，你真正的专长是肤浅的人所谓的犯罪。

['spiːkɪŋ] - [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , - [æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] [sə'lisitəz] [seɪ] ,

Speaking	'	without	prejudice	,	'	as	the	idiot	solicitors	say	,
请讲	-	没有	偏见	,	-	作为	这	笨蛋	律师	说	,

正如那些愚蠢的律师所说，我"不带偏见地"发言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [wiːk] [spɑːts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['keɪsɪz] .

it	would	appear	that	we	have	both	weak	spots	in	our	cases	.
它	会	出现	那	我们	有	两个都	虚弱的	地点	在	我们的	案例	.

看来我们双方的案例都存在薄弱环节。

[maɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

Mine	,	you	say	,
矿	,	你	说	,

你说，是我的?

[ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɜːrk] [baɪ]['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl]

is	that	I	can	only	work	by	using	the	conventions	of	what	we	agreed	to	call
是	那	我	能	仅有的	工作	经过	使用	这	惯例	的	什么	我们	同意	到	称呼

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	Machine	.
这	机器	.

我只能按照我们一致同意称之为"机器"的规则来工作。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

There	may	be	truth	in	that	.
那里	可能	是	真相	在	那	.

这或许有一定道理。

[jɔːrz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [læks] [jʊr; jər]['aɪərn] - [klæd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Yours	is	that	you	have	a	friend	who	lacks	your	iron	-	clad	discretion	.
此致	是	那	你	有	一个	朋友	WHO	缺乏	你的	铁	-	覆膜	审慎	.

你的问题在于你有一个朋友，但他不像你那样谨慎。

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [seɪvz] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] .

You	offer	a	plan	which	saves	both	our	weaknesses	.
你	提供	一个	计划	哪个	保存	两个都	我们的	弱点	.

你提出的方案可以弥补我们双方的不足。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

By	the	way	,	what	is	it	?
经过	这	方式	,	什么	是	它	?

对了，那是什么?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

"	I	looked	at	my	watch	again	.
"	我	看起来	在	我的	手表	再次	.

我又看了看手表。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [tuː; tə]['pærɪs] . "

"	You	have	ample	time	to	catch	the	night	express	to	Paris	.	"
"	你	有	充足	时间	到	抓住	这	夜晚	表达	到	巴黎	.	"

“你有充足的时间赶上开往巴黎的夜间特快列车。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ? "

"	And	if	not	?	"
"	和	如果	不是	?	"

如果不是呢?

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd]

"	Then	I	am	afraid	there	may	be	trouble	with	the	police	between	ten	and
"	然后	我	是	害怕的	那里	可能	是	麻烦	和	这	警察	之间	十	和

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] . "

eleven	o'clock	.	"
十一	点钟	.	"

“那么恐怕十点到十一点之间可能会有警察介入。”

" [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [seiks] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] .

"	Which	for	all	our	sakes	would	be	a	pity	.
"	哪个	为了	全部	我们的	清酒	会	是	一个	遗憾	.

“这对我们所有人来说都是一件憾事。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ʌn'kɑːmənli] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [maɪ]

Do	you	know	you	interest	me	uncommonly	,	for	you	confirm	the	accuracy	of	my
做	你	知道	你	兴趣	我	不寻常地	,	为了	你	确认	这	准确性	的	我的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

你知道吗？你让我格外感兴趣，因为你证实了我的判断是正确的。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [maɪ]

I	have	always	had	a	notion	that	some	day	I	should	run	across	to	my
我	有	总是	有	一个	概念	那	一些	天	我	应该	跑步	穿过	到	我的

['sɑːroʊ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] .

sorrow	just	such	a	man	as	you	.
悲哀	只是	这样的	一个	男人	作为	你	.

我一直觉得，总有一天我会不幸地遇到像你这样的人。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [aɪ] [kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

A	man	of	very	great	intellectual	power	I	can	deal	with	,
一个	男人	的	非常	伟大的	知识分子	力量	我	能	交易	和	,

我能应付一位才智过人的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [breɪn] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [haɪ] - [strʌŋ]

for	that	kind	of	brain	is	usually	combined	with	the	sort	of	high	-	strung
为了	那	种类	的	脑	是	通常	合并	和	这	种类	的	高的	-	串

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] .

imagination	on	which	I	can	work	.
想像力	在	哪个	我	能	工作	.

因为那种类型的大脑通常与我所需要的那种高度活跃的想象力相结合。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['oʊvər] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] .

The	same	with	your	over	-	imaginative	man	.
这	相同的	和	你的	超过	-	富有想象力的	男人	.

你那位想象力过于丰富的伴侣也是如此。

[jes] [pɪt] - ['herən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] .

Yes	Pitt	-	Heron	was	of	that	type	.
是的	匹兹堡	-	苍鹭	曾是	的	那	类型	.

是的，皮特-赫伦就是那种类型的人。

['ɔːrd(ə)neri] [breɪnz] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] .

Ordinary	**brains**	**do**	**not**	**trouble**	**me**	**,**	**for**	**I**	**puzzle**	**them**	**.**
普通的	大脑	做	不是	麻烦	我	,	为了	我	谜	他们	.

普通人的头脑不会让我感到困扰，因为我能让他们感到困惑。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] .

Now	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**good**	**average**	**intelligence**	**.**
现在	你	是	一个	男人	的	好的	平均的	智力	.

现在你是一个智力中等偏上的人。

[preɪ] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

Pray	**forgive**	**the**	**lukewarmness**	**of**	**the**	**phrase**	**;**	**it**	**is**	**really**	**a**	**high**	**compliment**	**,**
祈祷	原谅	这	不冷不热	的	这	短语	;	它	是	真的	一个	高的	赞扬	,

请原谅我措辞不够热情；这其实是很高的赞美之词。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['krɪtɪk] .

for	**I**	**am**	**an**	**austere**	**critic**	**.**
为了	我	是	一个	简朴	评论家	.

因为我是一位严苛的评论家。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

If	**you**	**were**	**that**	**and**	**no**	**more**	**you**	**would**	**not**	**have**	**succeeded**	**.**
如果	你	是	那	和	不	更多的	你	会	不是	有	成功了	.

如果你只有那样，仅此而已，你就不会成功。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pə'zes] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	**you**	**possess**	**also**	**a**	**quite**	**irrelevant**	**gift**	**of**	**imagination**	**.**
但	你	具有	还	一个	相当	无关紧要	礼物	的	想像力	.

但你还拥有一种完全无关紧要的想象力天赋。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [jʊr; jər] ['bæləns] ,

Not	**enough**	**to**	**upset**	**your**	**balance**	**,**
不是	足够的	到	沮丧的	你的	平衡	,

不足以打破你的平衡，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər] [mɪr] ['lɔjɚz] ['tælənt][kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [dʌn] .

but	**enough**	**to**	**do**	**what**	**your**	**mere**	**lawyer's**	**talent**	**could**	**never**	**have**	**done**	**.**
但	足够的	到	做	什么	你的	仅仅	律师	天赋	可以	绝不	有	完毕	.

但这足以做到你那区区律师才能永远无法做到的事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːrʃəli]

You	**have**	**achieved**	**a**	**feat**	**which**	**is**	**given**	**to**	**few**	**—**	**you**	**have**	**partially**
你	有	已达成	一个	特技	哪个	是	给定	到	很少	—	你	有	部分

[ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

understood	**me**	**.**
理解	我	.

你做到了极少数人才能做到的事——你已经部分地理解了我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [reɪt] [juː; jʊ] [haɪ] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**rate**	**you**	**high**	**.**
相信	我	,	我	速度	你	高的	.

相信我，我对你的评价很高。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːr] - [skwer] ['biːɪŋ] ['bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

You	**are**	**the**	**kind**	**of**	**four**	**-**	**square**	**being**	**bedded**	**in**	**the**	**concrete**	**of**	**our**
你	是	这	种类	的	四	-	正方形	存在	卧床	在	这	具体的	的	我们的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	**,**
文明	,

你就像一块被埋没在我们文明混凝土里的四方砖。

[ɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] . . . .

on	whom	I	have	always	felt	I	might	some	day	come	to	grief	.	.	.	.
在	谁	我	有	总是	毛毡	我	可能	一些	天	来	到	悲伤	.	.	.	.

我一直觉得，总有一天我会因为这个人而遭受不幸.....

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] .

No	,	no	,	I	am	not	trying	to	wheedle	you	.
不	,	不	,	我	是	不是	尝试	到	哄骗	你	.

不，不，我不是在哄骗你。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] ,

If	I	thought	I	could	do	that	I	should	be	sorry	,
如果	我	想法	我	可以	做	那	我	应该	是	对不起	,

如果我以为我能做到那样，那我应该感到后悔。

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] . "

for	my	discernment	would	have	been	at	fault	.	"
为了	我的	辨别力	会	有	到过	在	过错	.	"

因为我的判断力出了问题。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] .

"	I	warn	you	,	"	I	said	,	"	that	you	are	wasting	precious	time	.
"	我	警告	你	,	"	我	说	,	"	那	你	是	浪费	宝贵的	时间	.

“我警告你，”我说，“你是在浪费宝贵的时间。”

" [hiː; hi] [læft] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

"	He	laughed	quite	cheerfully	.
"	他	笑了	相当	愉快地	.

他笑得很开心。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɪntrəsts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	you	are	really	anxious	about	my	interests	,	"	he	said	.
"	我	相信	你	是	真的	焦虑的	关于	我的	兴趣	,	"	他	说	.

“我相信你真的很关心我的利益，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn'diːd] .

"	That	is	a	triumph	indeed	.
"	那	是	一个	胜利	的确	.

“这的确是一项胜利。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['lɛθən] ,

Do	you	know	,	Mr	.	Leithen	,
做	你	知道	,	先生	.	莱森	,

莱森先生，您知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪmzi] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .

it	is	a	mere	whimsy	of	fate	that	you	are	not	my	disciple	.
它	是	一个	仅仅	异想天开	的	命运	那	你	是	不是	我的	弟子	.

你没能成为我的弟子，这纯粹是命运的捉弄。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [met] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kæptʃərd]

If	we	had	met	earlier	and	under	other	circumstances	I	should	have	captured
如果	我们	有	遇见	早些时候	和	在下面	其他	情况	我	应该	有	捕获

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我们早些相遇，在其他情况下，我或许就能抓住你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [diˈsaipleʃip] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	is	because	you	have	in	you	a	capacity	for	discipleship	that	you	have
它	是	因为	你	有	在	你	一个	容量	为了	门徒训练	那	你	有

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "

succeeded	in	your	opposition	.	"
成功了	在	你的	反对	.	"

正因为你具备门徒的能力，你才能在反对派中取得成功。

" [aɪ] [əˈbɑːmɪneɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrks] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] .

"	I	abominate	you	and	all	your	works	,	"	I	said	,	"	but	I	admire	your	courage	.
"	我	鄙弃	你	和	全部	你的	作品	,	"	我	说	,	"	但	我	钦佩	你的	勇气	.

“我憎恶你和你的一切所作所为，”我说，“但我钦佩你的勇气。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] .

"	He	shook	his	head	gently	.
"	他	摇晃	他的	头	轻轻地	.

他轻轻地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] .

"	It	is	the	wrong	word	.
"	它	是	这	错误的	单词	.

“用词不当。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kəˈreɪdʒəs] .

I	am	not	courageous	.
我	是	不是	勇敢	.

我不勇敢。

[tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [fɪr] ,

To	be	brave	means	that	you	have	conquered	fear	,
到	是	勇敢的	方法	那	你	有	征服	害怕	,

勇敢意味着你战胜了恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hæd; həd] ['eni] [fɪr] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

but	I	have	never	had	any	fear	to	conquer	.
但	我	有	绝不	有	任何	害怕	到	征服	.

但我从未畏惧过征服。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . ['lɛθən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [θrets] .

Believe	me	,	Mr	.	Leithen	,	I	am	quite	impervious	to	threats	.
相信	我	,	先生	.	莱森	,	我	是	相当	不透水的	到	威胁	.

莱森先生，请相信我，我根本不怕威胁。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hed] .

You	come	to	me	to	-	night	and	hold	a	pistol	to	my	head	.
你	来	到	我	到	-	夜晚	和	抓住	一个	手枪	到	我的	头	.

你今晚来找我，用手枪指着我的头。

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːn] ['feɪljər] .

You	offer	me	two	alternatives	,	both	of	which	mean	failure	.
你	提供	我	二	替代方案	,	两个都	的	哪个	意思是	失败	.

你给了我两个选择，但这两个选择都意味着失败。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈgɑːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feɪljər] ?

But	how	do	you	know	that	I	regard	them	as	failure	?
但	如何	做	你	知道	那	我	看待	他们	作为	失败	?

但你怎么知道我认为他们是失败者呢?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

I	have	had	what	they	call	a	good	run	for	my	money	.
我	有	有	什么	他们	称呼	一个	好的	跑步	为了	我的	钱	.

我这钱花得值。

[noʊ][mæn] [sɪns] [nə'poʊliən] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] ['paʊər] .

No	man	since	Napoleon	has	tasted	such	power	.
不	男人	自从	拿破仑	有	尝过	这样的	力量	.

自拿破仑以来，无人尝过如此权力。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	be	willing	to	end	it	.
我	可能	是	愿意的	到	结尾	它	.

我或许愿意结束这段关系。

[eɪdʒ] [kriːps] [ɑːn] [ænd; ənd] ['paʊər] [meɪ] [groʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] .

Age	creeps	on	and	power	may	grow	burdensome	.
年龄	令人毛骨悚然	在	和	力量	可能	生长	负担	.

岁月流逝，权力也可能成为一种负担。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sæt] [luːs] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ə'fekʃənz] .

I	have	always	sat	loose	from	common	ambitions	and	common	affections	.
我	有	总是	卫星	松动的	从	常见的	抱负	和	常见的	情感	.

我向来不拘泥于世俗的抱负和情感。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

For	all	you	know	I	may	regard	you	as	a	benefactor	.
为了	全部	你	知道	我	可能	看待	你	作为	一个	恩人	.

说不定我会把你视为恩人。

" [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [lʊks] ['fjuːt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪ'nʌf] ,

"	All	this	talk	looks	futile	when	it	is	written	down	,	but	it	was	skilful	enough	,
"	全部	这	讲话	看起来	徒劳	什么时候	它	是	书面	向下	,	但	它	曾是	熟练	足够的	,

“所有这些话写下来似乎都毫无意义，但它确实很巧妙。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['ætəm] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪktəri] .

for	it	was	taking	every	atom	of	exhilaration	out	of	my	victory	.
为了	它	曾是	采取	每一个	原子	的	兴奋	出去	的	我的	胜利	.

因为它让我胜利的喜悦荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] [bræg] .

It	was	not	idle	brag	.
它	曾是	不是	闲置的	吹牛	.

这并非空穴来风。

['evri] ['sɪləb(ə)l] [ræŋ] [truː] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] .

Every	syllable	rang	true	,	as	I	knew	in	my	bones	.
每一个	音节	响铃	真的	,	作为	我	知道	在	我的	骨头	.

每一个音节都掷地有声，正如我骨子里所料。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] [bɪg] ,

I	felt	myself	in	the	presence	of	something	enormously	big	,
我	毛毡	我	在	这	在场	的	某物	非常	大的	,

我感觉自己置身于一个无比庞大的事物之中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr'beriən] [wʌz; wəz] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] [zjuːs; zuːs] [ʌv; əv] [faɪdiːəz] [wɪð; wɪθ]

as	if	a	small	barbarian	was	desecrating	the	colossal	Zeus	of	Pheidias	with
作为	如果	一个	小的	野蛮人	曾是	亵渎	这	庞大	宙斯	的	菲迪亚斯	和

[ə; eɪ] [koʊl] ['hæmər] .

a	coal	hammer	.
一个	煤炭	锤	.

就好像一个矮小的野蛮人用煤锤亵渎了菲狄亚斯的宙斯神像一样。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hjuːmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː]

But	I	also	felt	it	inhuman	,	and	I	hated	it
但	我	还	毛毡	它	不人道	,	和	我	憎恨	它

但我也觉得这很不人道，我恨透了它。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtrɪd] .
and **I** **clung** **to** **that** **hatred** **.**
和 我 紧紧抓住 到 那 仇恨 .

我却一直执迷于这份仇恨。

" [juː; jʊ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" You fear nothing and you believe nothing , " I said .
" 你 害怕 没有什么 和 你 相信 没有什么 , " 我 说 .

“你什么都不怕，什么都不信，”我说。

" [mæn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" Man , you should never have been allowed to live .
" 男人 , 你 应该 绝不 有 到过 允许 到 居住 .

“兄弟，你根本就不该活在这个世上。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" He raised a deprecating hand .
" 他 提高 一个 弃用 手 .

他举起一只手，表示不屑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" I am a sceptic about most things , " he said , " but , believe me ,
" 我 是 一个 怀疑论者 关于 最多 事物 , " 他 说 , " 但 , 相信 我 ,

“我对大多数事情都持怀疑态度，”他说，“但是，相信我，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['wɜːrʃɪp] .
I have my own worship .
我 有 我的 自己的 崇拜 .

我有自己的崇拜方式。

[aɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][mæn] .
I venerate the intellect of man .
我 崇敬 这 智力 的 男人 .

我崇敬人类的智慧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
I believe in its undreamed - of possibilities ,
我 相信 在 它是 未曾预料到的 - 的 可能性 ,

我相信它拥有未曾想象过的可能性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [friː] [laɪk] [æn; ən] [oʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['dwɔrft] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] -
when it grows free like an oak in the forest and is not dwarfed in a flower -
什么时候 它 生长 自由的 喜欢 一个 橡木 在 这 森林 和 是 不是 矮小的 在 一个 花 -
[pɑːt] .
pot .
锅 .

它在森林里像橡树一样自由生长，而不是被种在花盆里而显得矮小。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'liːdʒəns] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['weivəd] .
From that allegiance I have never wavered .
从 那 忠诚 我 有 绝不 犹豫不决 .

我从未动摇过这份忠诚。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fɔːr'swɔːrn] .
That is the God I have never forsworn .
那 是 这 上帝 我 有 绝不 宣誓者 .

那是我从未背弃过的神。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .
" I took out my watch .
" 我 采取 出去 我的 手表 .

我拿出了我的手表。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] . "

"	**Permit**	**me**	**again**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**time**	**presses**	**.**	**"**
"	允许	我	再次	到	提醒	你	那	时间	出版社	.	"

请允许我再次提醒各位，时间紧迫。

" [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪk'spres] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	**True**	**,**	**"**	**he**	**said**	**smiling**	**,**	**"**	**the**	**continental**	**express**	**will**	**not**	**wait**	**upon**	**my**	**confession**	**.**
"	真的	,	"	他	说	微笑	,	"	这	大陆	表达	将要	不是	等待	之上	我的	忏悔	.

“没错，”他笑着说，“大陆快车不会等我坦白。”

[jʊr; jər][plæn][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'siːvəb(ə)l] .

Your	**plan**	**is**	**certainly**	**conceivable**	**.**
你的	计划	是	当然	可以想象的	.

你的计划当然可行。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['iziə] [weɪz] .

There	**may**	**be**	**other**	**and**	**easier**	**ways**	**.**
那里	可能	是	其他	和	更轻松	方式	.

或许还有其他更简便的方法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

I	**am**	**not**	**certain**	**.**
我	是	不是	肯定	.

我不太确定。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . . . .

I	**must**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	必须	思考	.	.	.	.

我必须思考……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['lɛθən] .

Perhaps	**it**	**would**	**be**	**wiser**	**if**	**you**	**left**	**me**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Leithen**	**.**
也许	它	会	是	更明智	如果	你	左边	我	现在	,	先生	.	莱森	.

莱森先生，或许你现在离开我才是更明智的选择。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . . . .

If	**I**	**take**	**your**	**advice**	**there**	**will**	**be**	**various**	**things**	**to**	**do**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	我	拿	你的	建议	那里	将要	是	各种各样的	事物	到	做	.	.	.	.

如果我听从你的建议，就会有很多事情要做……

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] . . . .

In	**any**	**case**	**there**	**will**	**be**	**much**	**to**	**do**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	任何	案件	那里	将要	是	很多	到	做	.	.	.	.

总之，有很多事情要做……

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][hoʊst] ['spiːdɪŋ] [æn; ən]

"	**He**	**led**	**me**	**to**	**the**	**door**	**as**	**if**	**he**	**were**	**an**	**ordinary**	**host**	**speeding**	**an**
"	他	引领	我	到	这	门	作为	如果	他	是	一个	普通的	主持人	超速	一个

['ɔːrd(ə)neri] [gest] .

ordinary	**guest**	**.**
普通的	客人	.

“他领我到门口，就像一位普通的主人送一位普通的客人一样。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ]

I	**remember**	**that**	**on**	**my**	**way**	**he**	**pointed**	**out**	**a**	**set**	**of**	**Aldines**	**and**	**called**	**my**
我	记住	那	在	我的	方式	他	尖	出去	一个	放	的	-	和	称为	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bjuːti] .

attention	**to**	**their**	**beauty**	**.**
注意力	到	他们的	美丽	.

我记得在路上，他指着一组阿尔丁瓷器，让我注意到它们的美丽。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [kwaɪt] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

He	shook	hands	quite	cordially	and	remarked	on	the	fineness	of	the	weather	.
他	摇晃	双手	相当	诚挚地	和	评论	在	这	精细度	的	这	天气	.

他热情地与人握手，并称赞天气晴朗。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [mæn] .

That	was	the	last	I	saw	of	this	amazing	man	.
那	曾是	这	最后的	我	锯	的	这	惊人的	男人	.

那是我最后一次见到这位了不起的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəm]

It	was	with	profound	relief	that	I	found	myself	in	Piccadilly	in	the	wholesome
它	曾是	和	深刻的	宽慰	那	我	成立	我	在	皮卡迪利	在	这	健康

['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] .

company	of	my	kind	.
公司	的	我的	种类	.

身处皮卡迪利大街，与志同道合的人们在一起，我感到无比欣慰。

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [maɪ'self]['boʊldli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊər] ,

I	had	carried	myself	boldly	enough	in	the	last	hour	,
我	有	携带	我	大胆地	足够的	在	这	最后的	小时	,

过去一个小时里，我表现得相当大胆。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] .

but	I	would	not	have	gone	through	it	again	for	a	king's	ransom	.
但	我	会	不是	有	已消失	通过	它	再次	为了	一个	国王的	赎金	.

但就算给我天大的钱，我也不会再经历一次。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

Do	you	know	what	it	is	to	deal	with	a	pure	intelligence	,
做	你	知道	什么	它	是	到	交易	和	一个	纯的	智力	,

你知道与纯粹的智慧打交道是什么感觉吗?

[ə; eɪ] [breɪn] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evri] [ʃred] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ?

a	brain	stripped	of	every	shred	of	humanity	?
一个	脑	脱衣舞	的	每一个	撕碎	的	人类	?

一个完全丧失人性的大脑?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

It	is	like	being	in	the	company	of	a	snake	.
它	是	喜欢	存在	在	这	公司	的	一个	蛇	.

这就像和一条蛇待在一起一样。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] ['telifəund] [tuː; tə] [məkˈgɪlɪˌvreɪ] ,

I	drove	to	the	club	and	telephoned	to	Macgillivray	,
我	驾驶	到	这	俱乐部	和	电话	到	麦吉利夫雷	,

我开车去了俱乐部，然后给麦吉利夫雷打了电话。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn]

asking	him	to	take	no	notice	of	my	statement	till	he	heard	from	me	in
问	他	到	拿	不	注意	的	我的	陈述	直到	他	听到	从	我	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

请他不要理会我的声明，直到明天早上收到我的消息。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] ['tʃæpmən] .

Then	I	went	to	the	hospital	to	see	Chapman	.
然后	我	去	到	这	医院	到	看	查普曼	.

然后我去医院看望查普曼。

[ðæt] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli]

That	leader	of	the	people	was	in	a	furious	temper	and	he	was	scarcely
那	领导者	的	这	人们	曾是	在	一个	狂怒	脾气	和	他	曾是	几乎

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:zd] [baɪ][maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['du:ɪŋz] .

to	be	appeased	by	my	narrative	of	the	day's	doings	.
到	是	安抚	经过	我的	叙述	的	这	天	行为	.

那位人民领袖怒不可遏，我向他讲述了当天发生的事情，但他丝毫没有平息怒火。

[jʊr; jər] ['leɪbər] ['membər] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['stɪkləz] [fɔ:r; fər] [lɪ'gæləti] ,

Your	Labour	Member	is	the	greatest	of	all	sticklers	for	legality	,
你的	劳动	成员	是	这	最	的	全部	吹毛求疵者	为了	合法性	,

你的工党议员是所有议员中最注重法律的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['gri:vəsli] ['wi:kənd]

and	the	outrage	he	had	suffered	that	morning	had	grievously	weakened
和	这	暴行	他	有	遭受	那	早晨	有	严重地	减弱

[hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['pʌblɪk] [sɪ'kjʊrəti] .

his	trust	in	public	security	.
他的	相信	在	民众	安全	.

那天早上他所遭受的侮辱严重削弱了他对公共安全的信任。

[ðə; ði] ['ænti,ɑ:k] [stri:t] ['bɪznəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['emɪnəntli] [raɪt] ;

The	Antioch	Street	business	had	seemed	to	him	eminently	right	;
这	安提阿	街道	商业	有	似乎	到	他	非常	正确的	;

在他看来，安提阿街的生意非常正确；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌns] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['melədrɑ:mə] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

if	you	once	got	mixed	up	in	melodrama	you	had	to	expect	such	things	.
如果	你	一次	得到	混合	向上	在	情节剧	你	有	到	预计	这样的	事物	.

如果你曾经卷入过狗血剧情，就应该预料到会发生这种事。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [nekst] [dɔ:r]

But	for	a	Member	of	Parliament	to	be	robbed	in	broad	daylight	next	door
但	为了	一个	成员	的	议会	到	是	被抢劫	在	广阔	日光	下一个	门

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ˌʌp'set][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

to	the	House	of	Commons	upset	the	foundations	of	his	faith	.
到	这	房子	的	公共领域	沮丧的	这	基础	的	他的	信仰	.

但对于一名国会议员来说，在光天化日之下，就在下议院隔壁被抢劫，这动摇了他的信仰根基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi]

There	was	little	the	matter	with	his	body	and	the	doctor	promised	that	he
那里	曾是	小的	这	事情	和	他的	身体	和	这	医生	承诺	那	他

[wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ʌp] [nekst] [deɪ] ,

would	be	allowed	up	next	day	,
会	是	允许	向上	下一个	天	,

他的身体并无大碍，医生承诺第二天就可以让他下床活动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bru:zɪz] .

but	his	soul	was	a	mass	of	bruises	.
但	他的	灵魂	曾是	一个	大量的	的	瘀伤	.

但他的灵魂却伤痕累累。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

It	took	me	a	lot	of	persuasion	to	get	him	to	keep	quiet	.
它	采取	我	一个	很多	的	劝说	到	得到	他	到	保持	安静的	.

我费了好大劲才让他安静下来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['lʌmli] , [ə; eɪ][bɪg]['traɪəl] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ferɪtɪŋ] [aʊt]

He	wanted	a	public	exposure	of	Lumley	,	a	big	trial	,	a	general	ferreting	out
他	通缉	一个	民众	接触	的	卢姆利	,	一个	大的	审判	,	一个	一般的	雪貂捕猎	出去

[ʌv; əv] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] ,

of	secret	agents	,
的	秘密	代理人	,

他想要公开揭露卢姆利的真面目，进行一场大规模审判，彻底搜捕秘密特工。

[ðə; ði] [hoʊl] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ]

the	whole	winding	up	with	a	speech	in	Parliament	by	himself	on	this	last	outrage
这	所有的	绕线	向上	和	一个	演讲	在	议会	经过	他自己	在	这	最后的	暴行

[ʌv; əv]['kæpɪtəlɪzəm] .

of	Capitalism	.
的	资本主义	.

最后，他独自一人在议会发表了一篇演讲，谴责资本主义的最后一次暴行。

['gluːmɪli] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] ['saɪləns] .

Gloomily	he	listened	to	my	injunctions	to	silence	.
阴郁地	他	听着	到	我的	禁令	到	沉默	.

他闷闷不乐地听从了我让他保持沉默的命令。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

But	he	saw	the	reason	of	it	and	promised	to	hold	his	tongue	out	of
但	他	锯	这	原因	的	它	和	承诺	到	抓住	他的	舌头	出去	的

['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['tɑːmi] .

loyalty	to	Tommy	.
忠诚	到	汤米	.

但他明白了其中的原因，并出于对汤米的忠诚，答应保持沉默。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [pɪt] - ['hɛrənz] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	knew	that	Pitt	-	Heron's	secret	was	safe	with	him	.
我	知道	那	匹兹堡	-	苍鹭的	秘密	曾是	安全的	和	他	.

我知道皮特-赫伦的秘密对他来说是绝对保密的。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði]

As	I	crossed	Westminster	Bridge	on	my	way	home	the	night	express	to	the
作为	我	交叉	威斯敏斯特	桥	在	我的	方式	家	这	夜晚	表达	到	这

['kɑːntɪnənt] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

Continent	rumbled	over	the	river	.
大陆	隆隆声	超过	这	河	.

回家途中，我经过威斯敏斯特桥时，开往欧洲大陆的夜间特快列车隆隆驶过泰晤士河。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['lʌmli] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

I	wondered	if	Lumley	was	on	board	or	if	he	had	taken	one	of	the	other
我	想知道	如果	卢姆利	曾是	在	木板	或者如果		他	有	已采取	一	的	这	其他

[weɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

ways	of	which	he	had	spoken	.
方式	的	哪个	他	有	说	.

我想知道卢姆利是否同意，还是采取了他之前谈到的其他方式。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] [giːs]

RETURN	OF	THE	WILD	GEESE
返回	的	这	荒野	鹅

野雁归来

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

I	do	not	think	I	was	surprised	at	the	news	I	read	in	The	Times	next	morning
我	做	不是	思考	我	曾是	惊讶	在	这	消息	我	读	在	这	《时代周刊》	下一个	早晨

.

:

.

第二天早上我在《泰晤士报》上读到的新闻，我并不感到意外。

['mɪstər] . ['ændruː] ['lʌmli] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] ,

Mr	.	Andrew	Lumley	had	died	suddenly	in	the	night	of	heart	failure	,
先生	.	安德鲁	卢姆利	有	死亡	突然	在	这	夜晚	的	心	失败	,

安德鲁·卢姆利先生当晚因心脏衰竭猝然离世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	newspapers	woke	up	to	the	fact	that	we	had	been	entertaining	a
和	这	报纸	觉醒	向上	到	这	事实	那	我们	有	到过	娱乐	一个

[greɪt] [mæn] [ˌʌnə'werz] .

great	man	unawares	.
伟大的	男人	不知情	.

报纸这才意识到，我们竟然在不知不觉中招待了一位伟人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri][ɪn] " ['liːdər] " [taɪp] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['kɑːləmz] .

There	was	an	obituary	in	"	leader	"	type	of	nearly	two	columns	.
那里	曾是	一个	讣告	在	"	领导者	"	类型	的	几乎	二	列	.

报纸头版刊登了一篇讣告，篇幅将近两栏，用的是“领导层”的字体。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] — [kloʊz][ɑːn]['sev(ə)nti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz]

He	had	been	older	than	I	thought	—	close	on	seventy	—	and	The	Times
他	有	到过	老	比	我	想法	—	关闭	在	七十	—	和	这	《时代周刊》

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] [ɪn] ['pʌblɪk]

spoke	of	him	as	a	man	who	might	have	done	anything	he	pleased	in	public
辐	的	他	作为	一个	男人	WHO	可能	有	完毕	任何事物	他	高兴	在	民众

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他比我想象的要年长——接近七十岁——《泰晤士报》称他是一个在公共生活中可以为所欲为的人。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [frendz] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː]

but	had	chosen	to	give	to	a	small	coterie	of	friends	what	was	due
但	有	选定	到	给	到	一个	小的	小圈子	的	朋友们	什么	曾是	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	the	country	.
到	这	国家	.

但他却选择将本应属于国家的财富给予一小群朋友。

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɔnə'seːʃip] , [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [gɪfts] ,

I	read	of	his	wit	and	learning	,	his	amazing	connoisseurship	,	his	social	gifts	,
我	读	的	他的	有	和	学习	,	他的	惊人的	鉴赏力	,	他的	社会的	礼物	,

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] .

his	personal	charm	.
他的	个人的	魅力	.

我读到过他的机智和学识，他惊人的鉴赏力，他的社交天赋，以及他个人的魅力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [taɪp] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['æmətər] ,

According	to	the	writer	,	he	was	the	finest	type	of	cultivated	amateur	,
根据	到	这	作家	,	他	曾是	这	最好的	类型	的	栽培	业余	,

作者认为，他是最优秀的有修养的业余爱好者。

[ə; eɪ] ['bɛkfɔrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɛkfərdz] [welθ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

a	Beckford	with	more	than	a	Beckford's	wealth	and	none	of	his	folly	.
一个	贝克福德	和	更多的	比	一个	贝克福德	财富	和	没有任何	的	他的	蠢事	.

一个比贝克福德更有财富，却没有贝克福德任何愚蠢的贝克福德。

[lɑːrdʒ] ['praɪvət] ['tʃæritiz] [wɜːr; wər]['hɪntɪd, 'hɪntɪd][æt; ət] ,

Large	private	charities	were	hinted	at	,
大的	私人的	慈善机构	是	暗示	在	,

有迹象表明，大型私人慈善机构也在考虑之列。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt][sʌm; səm][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz]

and	a	hope	was	expressed	that	some	part	at	least	of	his	collections
和	一个	希望	曾是	表达	那	一些	部分	在	至少	的	他的	收藏

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

might	come	to	the	nation	.
可能	来	到	这	国家	.

人们希望至少他的一部分藏品能够来到这个国家。

[ðə; ði] ['hæfpeni] ['pepərz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

The	halfpenny	papers	said	the	same	thing	in	their	own	way	.
这	半便士	文件	说	这	相同的	事物	在	他们的	自己的	方式	.

那些只卖半便士的报纸也用自己的方式表达了同样的意思。

[wʌn] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ætɪkəs] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [miː'siːnæs] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɔtən, 'haʊtən] .

One	declared	he	reminded	it	of	Atticus	,	another	of	Maecenas	,	another	of	Lord	Houghton	.
一	声明	他	提醒	它	的	阿提克斯	,	其他	的	保护者	,	其他	的	主	霍顿	.

有人说它让他想起了阿提克斯，有人说让他想起了梅塞纳斯，还有人说让他想起了霍顿勋爵。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] [ɑːn] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃənˌeri] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

There	must	have	been	a	great	run	on	biographical	dictionaries	in	the	various	offices	.
那里	必须	有	到过	一个	伟大的	跑步	在	传记	字典	在	这	各种各样的	办公室	.

各个办公室里，人物传记词典肯定被抢购一空。

['tʃæpmənz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ræg] [sed] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbər] ,

Chapman's	own	particular	rag	said	that	,	although	this	kind	of	philanthropist	was	a	dilettante	and	a	back	-	number	,
查普曼的	自己的	特别的	抹布	说	那	,	虽然	这	种类	的	慈善家	曾是	一个	业余爱好者	和	一个	后退	-	数字	,

查普曼自己的那份小报说，虽然这种慈善家是个业余爱好者，而且是个过气人物，

[jet] ['mɪstər] . ['lʌmli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

yet	Mr	.	Lumley	was	a	good	specimen	of	the	class	and	had	been	a	true	friend	to	the	poor	.
然而	先生	.	卢姆利	曾是	一个	好的	标本	的	这	班级	和	有	到过	一个	真的	朋友	到	这	贫穷的	.

然而，卢姆利先生是班上的优秀学生，也是穷人的真正朋友。

[aɪ] [θɔːt] ['tʃæpmən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] .

I	thought	Chapman	would	have	a	fit	when	he	read	this	.
我	想法	查普曼	会	有	一个	合身什么时候		他	读	这	.

我想查普曼看到这篇文章会气疯的。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

After	that	he	took	in	the	Morning	Post	.
后	那	他	采取	在	这	早晨	邮政	.

之后他读了《晨邮报》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ðə; ði] [mɪθ] .

It	was	no	business	of	mine	to	explode	the	myth	.
它	曾是	不	商业	的	矿	到	爆炸	这	神话	.

揭穿这个谣言与我无关。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

Indeed	I	couldn't	even	if	I	had	wanted	to	,
的确	我	不能	甚至	如果	我	有	通缉	到	,

事实上，即使我想也做不到。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [prə'duːst] [pruːfs] ,

for	no	one	would	have	believed	me	unless	I	produced	proofs	,
为了	不	一	会	有	相信	我	除非	我	生产	证明	,

如果我不能拿出证据，没有人会相信我。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pruːfs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .

and	these	proofs	were	not	to	be	made	public	.
和	这些	证明	是	不是	到	是	制成	民众	.

这些证据不得公开。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

Besides	I	had	an	honest	compunction	.
除了	我	有	一个	诚实的	愧疚	.

此外，我内心也感到由衷的愧疚。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	had	had	,	as	he	expressed	it	,	a	good	run	for	his	money	,
他	有	有	,	作为	他	表达	它	,	一个	好的	跑步	为了	他的	钱	,

正如他自己所说，他这笔钱花得值。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] ['raʊndɪd] [ɔːf] .

and	I	wanted	the	run	to	be	properly	rounded	off	.
和	我	通缉	这	跑步	到	是	适当地	圆润	离开	.

我希望这次跑步能有一个圆满的结局。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Three	days	later	I	went	to	the	funeral	.
三	天	之后	我	去	到	这	葬礼	.

三天后我去参加了葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

It	was	a	wonderful	occasion	.
它	曾是	一个	精彩的	场合	.

这是一个美好的场合。

[tuː] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːlˌberər] , ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Two	eminent	statesmen	were	among	the	pallbearers	,	Royalty	was	represented	,
二	杰出	政治家	是	之中	这	抬棺人	,	皇室	曾是	代表	,

两名杰出的政治家位列扶灵者之列，皇室成员也出席了仪式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [riθs] [frʌm; frəm] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l]

and	there	were	wreaths	from	learned	societies	and	scores	of	notable
和	那里	是	花圈	从	学习	社会	和	得分	的	值得注意的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

此外，还有来自学术团体和众多知名人士敬献的花圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['steɪtli] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər]

It	was	a	queer	business	to	listen	to	that	stately	service	which	was	never
它	曾是	一个	酷儿	商业	到	听	到	那	庄严	服务	哪个	曾是	绝不

[riːd] ['oʊvər]['streɪndʒər] [dʌst] .

read	over	stranger	dust	.
读	超过	陌生人	灰尘	.

聆听那庄严的礼拜仪式是一件很奇怪的事，因为仪式上从来不会在陌生的尘埃中诵读经文。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˌsʌbtə'reɪniən] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

I	was	thinking	all	the	time	of	the	vast	subterranean	machine	which	he	had
我	曾是	思维	全部	这	时间	的	这	广阔的	地下	机器	哪个	他	有

[kən'troʊld] ,

controlled	,
受控	,

我一直在想着他所控制的那台庞大的地下机器，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [oʊld]['aɪərn] .

and	which	now	was	so	much	old	iron	.
和	哪个	现在	曾是	所以	很多	老的	铁	.

现在看来，它们全是些旧铁。

[aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ment] [tuː; tə][ðə; ði][həusts] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt]

I	could	dimly	imagine	what	his	death	meant	to	the	hosts	who	had	worked
我	可以	依稀	想象	什么	他的	死亡	意思是	到	这	主持人	WHO	有	工作

['blaɪndli][æt; ət][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

blindly	at	his	direction	.
盲目地	在	他的	方向	.

我隐约能想象到，他的死对那些盲目地按照他的指示工作的东道主们意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [huː] [left] [noʊ] ['mɑːʃəlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	was	a	Napoleon	who	left	no	Marshals	behind	him	.
他	曾是	一个	拿破仑	WHO	左边	不	元帅	在后面	他	.

他是一位没有留下任何元帅的拿破仑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [keɪm] [noʊ] [riθs] [ɔːr] ['nuːzpeɪpər] [t'rɪbjuːts] ,

From	the	Power	-	House	came	no	wreaths	or	newspaper	tributes	,
从	这	力量	-	房子	来了	不	花圈	或者	报纸	致敬	,

发电厂方面没有送来花圈，也没有报纸刊登悼念文章。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] . . . .

but	I	knew	that	it	had	lost	its	power	.	.	.	.
但	我	知道	那	它	有	丢失的	它是	力量	.	.	.	.

但我知道它已经失去了力量……

[diː] [mɔrtuɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

De	mortuis	,	etc	.
德	死者	,	ETC	.

De mortuis 等。

[maɪ][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][get] [pɪt] - ['herən] [hoʊm] .

My	task	was	done	,	and	it	only	remained	to	get	Pitt	-	Heron	home	.
我的	任务	曾是	完毕	,	和	它	仅有的	剩余	到	得到	匹兹堡	-	苍鹭	家	.

我的任务完成了，剩下的就是把皮特-赫伦送回家了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] — [mək'gɪlɪˌvreɪ] ,

Of	the	three	people	in	London	besides	myself	who	knew	the	story	—	Macgillivray	,
的	这	三	人们	在	伦敦	除了	我	WHO	知道	这	故事	—	麦吉利夫雷	,

除了我之外，伦敦还有三个人知道这个故事——麦吉利夫雷、

['tʃæpmən] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] — [ðə; ði] [tuː] [læst] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

Chapman	and	Felix	—	the	two	last	might	be	trusted	to	be	silent	,
查普曼	和	菲利克斯	—	这	二	最后的	可能	是	可信	到	是	沉默的	,

查普曼和费利克斯——后两人或许可以相信他们会保持沉默。

[ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪts] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	Scotland	Yard	is	not	in	the	habit	of	publishing	its	information	.
和	苏格兰	院子	是	不是	在	这	习惯	的	出版	它是	信息	.

苏格兰场没有公布信息的习惯。

['tɑːmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [biː; bi] [toʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;

Tommy	,	of	course	,	must	some	time	or	other	be	told	;	it	was	his	right	;
汤米	,	的	课程	,	必须	一些	时间	或者	其他	是	讲述	;	它	曾是	他的	正确的	;

当然，迟早要告诉汤米这件事；这是他的权利；

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['tɑːmi] [wʊd] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	knew	that	Tommy	would	never	breathe	a	word	of	it	.
但	我	知道	那	汤米	会	绝不	呼吸	一个	单词	的	它	.

但我知道汤米绝不会泄露半个字。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] ,

I	wanted	Charles	to	believe	that	his	secret	died	with	Lumley	,
我	通缉	查尔斯	到	相信	那	他的	秘密	死亡	和	卢姆利	,

我希望查尔斯相信他的秘密随着卢姆利的去世而消失了。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

for	otherwise	I	don't	think	he	would	have	ever	come	back	to	England	.
为了	否则	我	不	思考	他	会	有	曾经	来	后退	到	英格兰	.

否则，我想他永远不会回到英国。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [sʌm; səm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ,

The	thing	took	some	arranging	,
这	事物	采取	一些	安排	,

这件事需要一些安排。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'baʊt] ['lʌmliz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ]

for	we	could	not	tell	him	directly	about	Lumley's	death	without	giving	away
为了	我们	可以	不是	告诉	他	直接地	关于	伦利	死亡	没有	给予	离开

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

the	fact	that	we	knew	of	the	connection	between	the	two	.
这	事实	那	我们	知道	的	这	联系	之间	这	二	.

因为如果我们直接告诉他卢姆利的死讯，就会暴露我们知道这两件事之间的联系。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [roʊd] .

We	had	to	approach	it	by	a	roundabout	road	.
我们	有	到	方法	它	经过	一个	迂回	路	.

我们必须绕道而行。

[aɪ] [gɑːt] ['fiːlɪks] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuːz] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ɪn'səːtɪd] [baɪ]

I	got	Felix	to	arrange	to	have	the	news	telegraphed	to	and	inserted	by
我	得到	菲利克斯	到	安排	到	有	这	消息	电报	到	和	插入	经过

['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpər] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] .

special	order	in	a	Russian	paper	which	Charles	could	not	avoid	seeing	.
特别的	命令	在	一个	俄语	纸	哪个	查尔斯	可以	不是	避免	看到	.

我让费利克斯安排将消息电报发给一家俄国报纸，并特意安排刊登在报纸上，这样查尔斯就无法避免看到这条消息了。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	device	was	successful	.
这	设备	曾是	成功的	.

该设备运行正常。

['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['pɔrtmən] [skwer] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['eθəl] [pɪt] - ['hɛrənz]

Calling	at	Portman	Square	a	few	days	later	I	learned	from	Ethel	Pitt	-	Heron's
呼叫	在	波特曼	正方形	一个	很少	天	之后	我	学习	从	埃塞尔	匹兹堡	-	苍鹭的

['gloʊɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

glowing	face	that	her	troubles	were	over	.
发光	脸	那	她	麻烦	是	超过	.

几天后，我来到波特曼广场，从埃塞尔·皮特-赫伦容光焕发的脸上得知，她的麻烦已经结束了。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tɑːmi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	same	evening	a	cable	to	me	from	Tommy	announced	the	return	of	the
那	相同的	晚上	一个	电缆	到	我	从	汤米	宣布	这	返回	的	这

['wɔndərəz] .

wanderers	.
流浪者	.

当晚，汤米发来电报，宣布流浪者们已经返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiliən] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ,

It	was	the	year	of	the	Chilian	Arbitration	,
它	曾是	这	年	的	这	智利	仲裁	,

那一年发生了智利仲裁案。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ə; eɪ]['dʒuːniər] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

in	which	I	held	a	junior	brief	for	the	British	Government	,
在	哪个	我	握住	一个	初级	简短的	为了	这	英国	政府	,

我曾在英国政府担任初级职务，

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] ['æftər][ðə; ði][end]

and	that	and	the	late	sitting	of	Parliament	kept	me	in	London	after	the	end
和	那	和	这	晚的	坐着	的	议会	保留	我	在	伦敦	后	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

of	the	term	.
的	这	学期	.

再加上议会休会时间延长，导致我在任期结束后仍留在伦敦。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

I	had	had	a	bad	reaction	from	the	excitements	of	the	summer	,
我	有	有	一个	坏的	反应	从	这	兴奋	的	这	夏天	,

夏天的种种兴奋让我产生了不良反应。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [wel] [hɪpt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'dʌn] .

and	in	these	days	I	was	feeling	pretty	well	hipped	and	overdone	.
和	在	这些	天	我	曾是	感觉	漂亮的	出色地	臀部	和	做得太过火了	.

那段时间我感觉自己既时髦又疲惫不堪。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [met] ['tɑːmi] [ə'gen] .

On	a	hot	August	afternoon	I	met	Tommy	again	.
在	一个	热的	八月	下午	我	遇见	汤米	再次	.

在一个炎热的八月午后，我又遇到了汤米。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [maɪ]['temp(ə)l] ['tʃembər] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

The	sun	was	shining	through	my	Temple	chambers	,	much	as	it	had	done
这	太阳	曾是	灼灼	通过	我的	寺庙	房间	,	很多	作为	它	有	完毕

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

when	he	started	.
什么时候	他	开始	.

阳光照进我的神庙房间，就像他刚来时一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [west] [hæm] [briːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt]

So	far	as	I	remember	the	West	Ham	brief	which	had	aroused	his	contempt
所以	远的	作为	我	记住	这	西方	火腿	简短的	哪个	有	被唤醒	他的	鄙视

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dɔrnɪŋ] [maɪ] ['teɪbl] .

was	still	adorning	my	table	.
曾是	仍然	装饰	我的	桌子	.

据我所知，那份引起他轻蔑的西汉姆联队简报仍然摆在我的桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd] [fægd] ,

I	was	very	hot	and	cross	and	fagged	,
我	曾是	非常	热的	和	叉	和	疲惫不堪	,

我当时又热又烦躁，而且筋疲力尽。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['biːstli] [dʒɑːb][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mæps]
for I had been engaged in the beastly job of comparing half a dozen maps
为了 我 有 到过 已订婚的 在 这 兽 工作 的 比较 一半 一个 打 地图
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən] [frʌn'tɪr] .
of a despicable little bit of South American frontier .
的 一个 卑鄙 小的 少量 的 南 美国人 边境 .

因为我当时正在从事一项极其繁重的工作，那就是比较南美洲一小块不起眼的边境地区的六张地图。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] , [liːn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] , [stɔːkt] [ɪn] .
Suddenly the door opened , and Tommy , lean and sunburnt , stalked in .
突然 这 门 打开 , 和 汤米 , 倾斜 和 晒伤 , 跟踪 在 .

突然，门开了，瘦削而皮肤晒得通红的汤米大步走了进来。

" [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][graɪnd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] .
" Still at the old grind , " he cried , after we had shaken hands .
" 仍然 在 这 老的 研磨 , " 他 哭 , 后 我们 有 摇晃 双手 .

“还是老样子，”我们握手之后，他喊道。

" ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] . "
" Fellows like you give me a notion of the meaning of Eternity . "
" 研究员 喜欢 你 给 我 一个 概念 的 这 意义 的 永恒 . "

“像你这样的人让我对永恒的意义有了更深的理解。”

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['sed(ə)nteri] [laɪf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" The same uneventful sedentary life , " I replied .
" 这 相同的 平静无事 久坐的 生活 , " 我 回复 .

“还是老样子，过着平淡无奇的久坐生活，”我回答道。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [fiːz] [grəuz] .
" Nothing happens except that my scale of fees grows .
" 没有什么 发生 除了 那 我的 规模 的 费用 生长 .

“除了我的收费标准提高之外，什么都没发生。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
I suppose nothing will happen till the conductor comes to take the tickets .
我 认为 没有什么 将要 发生 直到 这 导体 来 到 拿 这 门票 .

我想在列车员来检票之前应该什么事都不会发生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [groʊ] [fæt] . "
I shall soon grow fat . "
我 将 很快 生长 胖的 . "

我很快就会变胖。

" [aɪ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [maɪ] [læd] .
" I notice it already , my lad .
" 我 注意 它 已经 , 我的 小伙子 .

“我已经注意到了，孩子。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɔːr] [juːl] [get][ə; eɪ]['lɪvər] .
You want a bit of waking up or you'll get a liver .
你 想 一个 少量 的 醒来 向上或者 你会 得到 一个 肝 .

你需要清醒一下，否则你的肝脏会遭殃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] . "
A little sensation would do you a lot of good . "
一个 小的 感觉 会 做 你 一个 很多 的 好的 . "

一点点感觉对你大有裨益。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] .
" I congratulate you on your success .
" 我 祝贺 你 在 你的 成功 .

祝贺你取得成功。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [riː'triːvd] [pɪt] - ['herən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['fæməli] .
I hear you have retrieved Pitt - Heron for his mourning family .
我 听到 你 有 已检索 匹兹堡 - 苍鹭 为了 他的 丧 家庭 .

我听说你已经把皮特-赫伦的遗体接回，交给了他的家人。

" ['tɑːmiːz] ['læfɪŋ] [aɪz] [gruː] ['sɑːləm] .
" Tommy's laughing eyes grew solemn .
" 汤米的 笑 眼睛 生长 庄严 .

汤米的笑眼变得严肃起来。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have had the time of my life , " he said .
" 我 有 有 这 时间 的 我的 生活 , " 他 说 .

“我度过了人生中最美好的时光，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
" It was like a chapter out of the Arabian Nights with a dash of
" 它 曾是 喜欢 一个 章 出去 的 这 阿拉伯 夜晚 和 一个 短跑 的
['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] .
Fenimore Cooper .
芬尼莫尔 库珀 .

“这就像《一千零一夜》中的一个章节，又带点芬尼莫尔·库珀的风格。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] [ɪn] [meɪ] .
I feel as if I had lived years since I left England in May .
我 感觉 作为 如果 我 有 居住地 年 自从 我 左边 英格兰 在 可能 .

感觉自从五月份离开英国以来，我已经活了好几年。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['mʌsti] ['pepərz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [laɪk]
While you have been sitting among your musty papers we have been riding like
尽管 你 有 到过 坐着 之中 你的 发霉的 文件 我们 有 到过 骑术 喜欢
[mɔːs] - ['truːpəz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [men] [daɪ] .
moss - troopers and seeing men die .
苔藓 - 骑警 和 看到 男人 死 .

当你们坐在尘封的文件中时，我们却像苔藓骑兵一样驰骋沙场，目睹人们死去。

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] .
Come and dine to - night and hear about our adventures .
来 和 用餐 到 - 夜晚 和 听到 关于 我们的 冒险 .

今晚来我家吃饭，听我讲讲我们的冒险经历吧。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [fʊl] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I can't tell you the full story , for I don't know it ,
我 不能 告诉 你 这 满的 故事 , 为了 我 不 知道 它 ,

我无法告诉你全部真相，因为我并不了解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɜːrl][jʊr; jər] [her] .
but there is enough to curl your hair .
但 那里 是 足够的 到 卷曲 你的 头发 .

但足够用来卷头发了。

" [ðen] [aɪ] [əˈtʃiːvd] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] [ˌdɛləˈreɪn] .

" **Then** **I** **achieved** **my** **first** **and** **last** **score** **at** **the** **expense** **of** **Tommy** **Deloraine** **.**

" 然后 我 已达成 我的 第一的 和 最后的 分数 在 这 费用 的 汤米 德洛兰 .

“然后，我以 Tommy Deloraine 为代价，取得了我的第一个也是最后一个分数。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,

" **No** **,** **"** **I** **said** **,**

" 不 , " 我 说 ,

“不，”我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] .

" **you** **will** **dine** **with** **me** **instead** **and** **I** **will** **tell** **you** **the** **full** **story** **.**

" 你 将要 用餐 和 我 反而 和 我 将要 告诉 你 这 满的 故事 .

“你将与我共进晚餐，我将把整个故事告诉你。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑːr; ər][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [seɪf] .

All **the** **papers** **on** **the** **subject** **are** **over** **there** **in** **my** **safe** **.**

全部 这 文件 在 这 主题 是 超过 那里 在 我的 安全的 .

所有关于这个主题的资料都在我的保险箱里。

" [ðə; ði] [end]

" **THE** **END**

" 这 结尾

剧终

[bʊks] [baɪ] [dʒɑːn] [ˈbʌkən]

BOOKS **BY** **JOHN** **BUCHAN**

图书 经过 约翰 布坎

约翰·布坎的著作

[ˈnɑːvəlz]

Novels

小说

小说

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz]

The **House** **of** **the** **Four** **Winds**

这 房子 的 这 四 风

四风之屋

[ðə; ði] [friː] [ˈfɪʃɚz]

The **Free** **Fishers**

这 自由的 费舍尔

自由渔民

[griːnməntəl]

Greenmantle

绿衣

绿衣

[hʌntɪŋtaʊɚ]

Huntingtower

狩猎塔

狩猎塔

[dʒɑːn] [ˈbɜːrnɪt] [ʌv; əv] [bɑːnz]

John **Burnet** **of** **Barns**

约翰 伯内特 的 谷仓

巴恩斯的约翰·伯内特

[ðə; ði] [θriː] [ˈhɔstidʒz]

The **Three** **Hostages**

这 三 人质

三名人质

[dʒɑːn][məkˈnæb]
John Macnab
约翰 麦克纳布

约翰·麦克纳布

[ˌmɪdˈwɪntər]
Midwinter
隆冬

隆冬

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [flɔːr]
The Dancing Floor
这 跳舞 地面

舞池

[wɪtʃ] [wʊd]
Witch Wood
巫婆 木头

女巫森林

[ˈmɪstər] . [ˈstændfˌfæst]
Mr . Standfast
先生 . 坚定不移

斯坦德法斯特先生

[ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [steps]
The Thirty - Nine Steps
这 三十 - 九 步骤

三十九级台阶

[ðə; ði] [hæf] - [ˈhɑrtɪd]
The Half - Hearted
这 一半 - 心地

半心半意的

[ðə; ði] [ˈrʌnəˌgeɪt] [klʌb]
The Runagates Club
这 流星体 俱乐部

鲁纳盖茨俱乐部

[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
The Courts of the Morning
这 法院 的 这 早晨

晨曦法庭

[səˈluːt] [tuː; tə] [ædˈventʃəəz]
Salute to Adventurers
礼炮 到 冒险者

向冒险家致敬

[ˈkæs(ə)l] [geɪ]
Castle Gay
城堡 同性恋

盖伊城堡

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
The Path of the King
这 小路 的 这 国王

王者之路

[ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
The Blanket of the Dark
这 毯子 的 这 黑暗的

黑暗的毯子

[ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

The	Gap	in	the	Curtain
这	差距	在	这	窗帘

窗帘上的缝隙

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæp'tɪvəti]

A	Prince	of	the	Captivity
一个	王子	的	这	囚禁

被俘的王子

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrləndz]

The	Man	From	the	Norlands
这	男人	从	这	诺兰兹

来自诺兰兹的人

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hæneɪ] (['ɑːmnɪbəs])

Adventures	of	Richard	Hannay	(	Omnibus	)
冒险	的	理查德	汉内	(	综合	)

理查德·汉内历险记（合集）

['maʊnt(ə)n] ['medoʊ]

Mountain	Meadow
山	草地

山地草甸

[ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs]

The	Power	-	House
这	力量	-	房子

发电厂

[baɪ'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['eseɪz]

Biography	,	History	,	and	Essays
传	,	历史	,	和	散文

传记、历史和散文

[ðə; ði] ['piːpəlz] [kɪŋ]

The	People's	King
这	人们的	国王

人民的国王

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr]

A	History	of	the	Great	War
一个	历史	的	这	伟大的	战争

第一次世界大战史

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [is'keips] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['dʒəːniz]

A	Book	of	Escapes	and	Hurried	Journeys
一个	书	的	逃脱	和	慌忙	旅程

逃亡与匆忙旅程之书

[ðə; ði] [læst] ['siːkrɪts]

The	Last	Secrets
这	最后的	秘密

最后的秘密

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr]

History	of	the	Royal	Scots	Fusiliers
历史	的	这	皇家	苏格兰人	燧发枪兵

皇家苏格兰燧发枪团的历史

[lɔːrd] ['mintəj]

Lord	Minto
主	明托

明托勋爵

[ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [tə'deɪ] (['edɪtər])

The	Nations	of	Today	(	Editor	)
这	国家	的	今天	(	编辑	)

今日各国（编辑）

[tuː] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi]

Two	Ordeals	of	Democracy
二	磨难	的	民主

民主的两次考验

['hɔmiliz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz]

Homilies	and	Recreations
布道	和	娱乐

讲道和娱乐

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mjuːz] (['edɪtər])

The	Northern	Muse	(	Editor	)
这	北方	沉思	(	编辑	)

北方缪斯（编辑）

['mɑːnˌtroʊz]

Montrose
蒙特罗斯

蒙特罗斯

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel]

Oliver	Cromwell
奥利弗	克伦威尔

奥利弗·克伦威尔

[ɔː'gʌstəs]

Augustus
奥古斯都

奥古斯都

['pɪlgrəmz] [wei]

Pilgrim's	Way
朝圣者的	方式

朝圣之路

[bʊks] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

Books	Especially	for	Young	People
图书	尤其	为了	年轻的	人们

专为青少年编写的书籍

['prɛstər] [dʒɑːn]

Prester	John
普雷斯特	约翰

约翰长老

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɔːkɪŋ] [stɪk]

The	Magic	Walking	Stick
这	魔法	步行	戳

神奇的拐杖

[leɪk] [ʌv; əv][goʊld]

Lake	of	Gold
湖	的	金子

金湖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神